

Predicados complejos  
y Traducción  
Automática

M<sup>a</sup> Ángeles Zarco Tejada



Servicio de Publicaciones  
Universidad de Cádiz



# PREDICADOS COMPLEJOS Y TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

M<sup>a</sup> ÁNGELES ZARCO TEJADA



SERVICIO DE PUBLICACIONES  
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ  
1998

Zarco Tejada, M<sup>a</sup> Ángeles

Predicados complejos y traducción automática / M<sup>a</sup>  
Ángeles Zarco Tejada. -- Cádiz : Universidad, Servicio de  
Publicaciones, 1998. -- 287 p.

ISBN 84-7786-530-2

1. Traducción automática. 2. Gramática comparada y  
general-Sintaxis. I. Universidad de Cádiz. Servicio de  
Publicaciones, ed. II. Título.

© SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ  
M<sup>a</sup> ÁNGELES ZARCO TEJADA

I.S.B.N.: 84-7786-530-2

Depósito Legal: CA-661/98

Diseño de Portada: Creasur

Imprime: Servicio de Autoedición e Impresión  
CITI - Universidad de Cádiz

*A mi familia*



## AGRADECIMIENTOS

*Quiero expresar, en primer lugar, mi agradecimiento al Dr. D. José Luis Guijarro Morales, profesor de Morfosintaxis en mis cursos 4º y 5º de carrera en la UCA, en los que me enseñó a disfrutar de la lingüística y, creo, despertó un interés, desconocido hasta entonces para mí, por el conocimiento del hombre a través del lenguaje, por lo que lo considero mi maestro. Sin su incondicional apoyo y entusiasmo ante todos los proyectos formativos en los que me he visto envuelta, este libro estaría, seguramente, todavía gestándose.*

*Al Dr. H. Somers, profesor de T.A. en UMIST (Manchester), y a dicha Universidad, por su disponibilidad y acceso a todo medio de conocimiento.*

*A Mr. Pygott, por su gentileza al recibimos en la Comisión Europea y explicarnos el funcionamiento de SYSTRAN.*

*Al profesor R. Jackendoff, con quien tuve el inesperado honor de discutir sus Estructuras Conceptuales en el Congreso de San Sebastián.*

*A la Dra. N. Calzolari, por haberme ofrecido la posibilidad de trabajar en el Istituto di Linguistica Computazionale de Pisa con el Corpus de italiano, y haberme dedicado su valioso tiempo para discutir sobre las Funciones Léxicas de Mel'čuk. Por su orientación en mi carrera profesional.*

*A la Universidad de Cádiz, por las posibilidades que me ofrece con la presente publicación.*

*Y, muy particularmente, a mi familia:*

*A mis queridos Anna, Piero y Gianluigi, que soportan estoicamente mis discursos en italiano.*

*A mis hermanos Jose y Pablo, a mis padres, a mis Jose chico y Álvaro, que llenan sin límite una soledad incipiente.*

*Y a Antonio, compañero omnipresente de este mi viaje.*



# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	3
1.- ¿QUÉ SON LOS PREDICADOS COMPLEJOS?	7
1.1 Tipos de combinaciones de palabra .....	7
1.2 Los Predicados Complejos .....	20
1.2.1 Clasificación de los Predicados Complejos desde la Teoría de la valencia	30
2.- LA CORRESPONDENCIA ESTRUCTURAL EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA. ....	45
2.1 Nivel Paradigmático y traducción .....	47
3.- CORPUS DEL "ISTITUTO DI LINGUISTICA COMPUTAZIONALE" DE PISA	57
3.1 Descripción .....	59
3.2 Fuentes de información de combinatoria léxica .....	64
4.- REPRESENTACIÓN CONCEPTUAL DEL NIVEL PARADIGMÁTICO	74
4.1 La Semántica Conceptual .....	74
4.2 "Mettere", "poner" y "to put": 1ª representación conceptual	79
4.2.1 El campo espacial .....	81
4.2.1.1 Verbos que incorporan el Theme .....	81
4.2.1.2 Verbos que incorporan el Goal	83
4.2.2 Sentido espacial abstracto .....	87
4.2.3 El campo identificacional .....	88
4.3 Conclusiones .....	95
4.4 Las estructuras conceptuales en los sistemas de Traducción Automática. ....	96
4.4.1 Descripción de UNITRAN .....	96
4.4.2 Crítica al procedimiento de selección y propuesta de un modelo alternativo	100
5. LAS FUNCIONES LÉXICAS DE MEL'ČUK .....	107
5.1 The Meaning-Text Theory .....	107
5.2 Función Léxica: definición y tipos .....	109
5.3 Crítica .....	116
5.4 Las FLs y la T.A. ....	17
6.- REPRESENTACIÓN INTERLINGUAL DE LOS NIVELES SINTAGMÁTICO Y PARADIGMÁTICO	119
6.1 Corpus de aplicación: los verbos "prendere" y "dare" y sus correlativos en español e inglés	121
6.2 Alloggiare (int.) / Alloggiare (tr.) Alojarse / Alojarse To lodge (int.) / To lodge (tr.) .....	123
6.3 Arrischiarsi / Arrischiare Arriesgarse / Arriesgar To risk (int.) / To risk (tr.) .....	135
6.4 Distanziarsi / Distanziare Distanciarse / Distanciar To separate (int.) / To separate (tr.)	138
6.5 Sedersi / Fare sedere Sentarse / Sentar To sit (int.) / To sit (tr.)	141
6.6 Situarsi Situarse To place oneself	144



# **INTRODUCCIÓN**



Este libro nace con el propósito de mostrar los dos tipos de formalización que requerirían las estructuras denominadas predicados complejos, derivados, por un lado, de sus características lingüísticas particulares y, por otro, del marco de ubicación en el que nos planteamos el problema, esto es, el de la generación textual automática multilingüe.

Los predicados complejos son unas estructuras lingüísticas que presentan principalmente dos características a tener en cuenta:

- 1.- Son estructuras con un fuerte nivel de restricción léxica.
- 2.- Son estructuras cuyo contenido semántico puede ser también realizado por un verbo lexicalizado.

Quando el estudio de estos predicados es, además, realizado en el ámbito concreto de la Traducción Automática (T.A.), no sólo es necesario tener en cuenta el Nivel Sintagmático y el Nivel Paradigmático, sino el Nivel de Transfer, es decir, el que relaciona estructuras en la lengua de partida con un equivalente semántico en la lengua de llegada. Además, la elección correcta de los lexemas que forman parte de dicha combinación de palabras son indicativo de una traducción de alta calidad, una de las metas que se proponen en el contexto de la generación textual automática.

Nuestro estudio no pretende establecer un modelo 'real' del proceso que debe seguir un sistema para traducir, teniendo en cuenta el nivel sintagmático y el paradigmático, eso ya lo llevan a cabo investigadores relacionados con el desarrollo real de sistemas, sino que nuestro interés es hacia algunos aspectos teóricos de la Traducción Automática, intentando formular, lingüísticamente, relaciones de traducción entre varias lenguas, - italiano, español e inglés -, teniendo en cuenta las diferencias estructurales y las restricciones léxicas existentes. Por ello, nuestro empeño recaerá sobre la descripción y el contenido que ha de tener la información léxica de un sistema para que pueda resolver problemas de diferencia estructural y de selección léxica. Es decir, si debemos poner en claro, aún más, en qué forma nuestro estudio atañe a los procesos de T.A., diremos que en tanto en cuanto el lexicón, codificador de tanta información necesaria en el procesamiento del lenguaje natural, forma parte de estos y se convierte en elemento indispensable a la hora de aportar la información diferenciadora de la realidad lingüística, característica y peculiar para cada lengua. La aportación nuestra, meramente lingüística, tiene como objetivo, por tanto, el lexicón de un sistema de T.A., que traduzca entre textos de italiano, español e inglés, como lenguas de partida y llegada, indistintamente.

Para solucionar los dos problemas que subrayaremos a lo largo de todo el presente libro, nos basamos en dos teorías muy diferentes, cada una de las cuales se centra en un nivel lingüístico distinto: la **semántica conceptual**, como herramienta que relaciona estructuras superficiales diferentes que comparten un mismo contenido semántico, y las **funciones léxicas**, que codifican el nivel sintagmático. Queremos, sin embargo, relacionar ambas aproximaciones en el lexicón y definir las funciones léxicas a partir de las relaciones temáticas representadas en la estructura conceptual de cada entrada.

De la aplicación que vamos a realizar a continuación existen precedentes, tanto en un campo como en otro. B. Dorr en su artículo "Conceptual Basis of the Lexicon in MT" nos pone de manifiesto cómo el sistema de T.A. UNITRAN, -sistema interlingual de T.A. que traduce español, inglés y alemán, bidireccionalmente-, organiza las entradas en el lexicon en dos niveles de descripción: 1) estructuras conceptuales léxicas y 2) correspondencia de esta representación con una estructura sintáctica. Estructuras conceptuales basadas en el trabajo de Jackendoff [1983], y formulado según las representaciones de Hale & Laughren [1983] y Hale & Keyser [1986].

Parte de nuestro trabajo coincide con el elaborado en UNITRAN, en cuanto a la utilización de las estructuras conceptuales como medio de representación del significado, sin embargo, con la inclusión de las funciones léxicas como parte de la descripción de una entrada en el lexicon, y la relación de éstas con las estructuras conceptuales, a través de las que definimos las funciones, nos salimos de la línea seguida en este sistema, hecho que argumentaremos y sostendremos una vez que lleguemos a ello.

Por otro lado, aparte de otros sistemas a los que haremos referencia que utilizan las funciones léxicas de Mel'čuk, queremos citar como estudio y aplicación de las mismas en T.A., que sustenta nuestra aproximación, el proyecto ET-10/75 "Collocations and the Lexicalisation of Semantic Operations" (1993), llevado a cabo por los grupos Stichting Taaltechnologie de Utrecht, con D. Heylen, L. Bloksma y A. Schenk; el grupo CL/MT de Essex University, formado por K.G. Maxwell, M. Verhagen, L. Balkan, R.L. Humphreys y T. Nicolas; ISSCO de Ginebra, con S. Armstrong-Warwick; el Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa, a través de N. Calzolari y R. Bindi; y Oxford University Press. Este proyecto ha sido financiado por la UE para el desarrollo y avance de la traducción automática, cuyo principal objetivo ha sido el del uso de las funciones léxicas, como representaciones interlinguales en diccionarios (inglés-holandés) de T.A., para un conjunto de estructuras de colocación, tanto adjetivo-nombre como verbo-nombre.

Nosotros, en el presente libro, queremos demostrar también las ventajas (e.g., simplicidad, alto nivel de abstracción, representación del nivel léxico) de este método frente a otros tales como el uso de reglas léxicas de transferencia sensibles al contexto en el contexto de la Generación Textual Automática Multilingüe.

Finalmente, respecto al orden de exposición que hemos seguido en relación a la representación de los predicados complejos y sus estructuras conceptuales, italiano-español-inglés, consideramos que, puesto que el corpus de nuestro estudio ha sido el proporcionado por el Istituto di Linguistica Computazionale de Pisa, la primera estructura analizada debía ser la forma fuente (italiano), seguida de las correspondientes formas en español e inglés. De esta manera mostramos más claramente la similitud de comportamiento entre las formas de italiano y español, que contrastan abiertamente con las formas en inglés.

**1**

**¿QUÉ SON LOS PREDICADOS COMPLEJOS?**



## 1.1 Tipos de combinaciones de palabra

El término 'predicado complejo' designa una estructura lingüística formada por un verbo y un nombre, y presenta unas características concretas:

- 1.- El verbo no 'suele' tener una gran carga semántica. Utilizando un término usado por Jespersen, dichos verbos serían 'light' en cuanto a que no aportan gran contenido a la acción expresada por la estructura compleja: "to make an offer", "to give a kick", "to take a look", etc. De hecho, parece que tales verbos tuviesen más un papel funcional, como nos dice R. Cattell<sup>1</sup>:

[...] *Make, give, take and do seem to do only a little more than provide the verb-function and carry the signification of tense and number*[...]

- 2.- Decimos en el apartado 1 que el verbo no 'suele' tener una gran carga semántica, porque a veces esto no se cumple, y sí encontramos verbos que, en este tipo de construcciones, ofrecen un contenido más específico<sup>2</sup>: "to exert influence", "to offer an apology", etc.
- 3.- Quizás una de las características fundamentales, y que, además, más nos interesan, es el hecho de que gran parte de dichos 'predicados complejos' tienen el mismo contenido semántico<sup>3</sup> que sus correspondientes verbos lexicalizados:

"to make an offer" ---> "to offer"  
"to give a kick" ---> "to kick"  
"dar un beso" ---> "besar"  
"echar un vistazo" ---> "ojear"

- 4.- Aún cuando el verbo que forma parte de dichos 'predicados complejos' sea general, existe una relación de dependencia entre verbo y sustantivo, de tal manera que el sustantivo rige dicho verbo y no otro en tal estructura. El

---

<sup>1</sup> R. Cattell, (1984:2).

<sup>2</sup> Así nos explica D.J. Allerton, (1984), para quien el contenido específico o general de estos verbos está íntimamente relacionado con la mayor o menor frecuencia. A mayor especificidad de significado menor frecuencia de aparición, y a menor especificidad o mayor generalidad de significado, mayor frecuencia de aparición. Lógicamente, la frecuencia de verbos como "to do", "to make", "to give", "to have" y "to take" es mucho mayor, dado que su significado es también mucho más general.

<sup>3</sup> El hecho de la consideración de tales expresiones como sinónimas tiene muchos defensores y oponentes. Nosotros no entraremos en si el significado es exactamente el mismo o no, pero sí consideramos que, si no exactas paráfrasis, sí son muy parecidas y claramente relacionadas y relacionables en cuanto al significado.

verbo se encuentra léxicamente regido, existiendo un número muy reducido de posibles sinónimos que puedan aparecer en lugar del primero:

"to **make** an offer"-->\*"to **do** an offer"  
 "echar un vistazo"-->"dar un vistazo"-->\*"otorgar un vistazo"

Dichas características nos ponen de manifiesto dos niveles de acción de los que ya hemos hablado, el nivel paradigmático, por el que relacionamos los 'predicados complejos' y las formas lexicalizadas, y el nivel sintagmático, que establece relaciones de dependencia léxica entre los elementos que lo forman. Cuando hablamos de dependencia léxica entre elementos, en un sentido amplio, nos referimos a **colocaciones**, por tanto, y según Allerton, los 'predicados complejos' serían un tipo de colocación<sup>4</sup>.

El término colocación se refiere a la relación léxica entre elementos lingüísticos, por tanto, a una estructura que consta, al menos, de dos palabras. Ya se refería a ello J. Firth, para quien colocaciones eran *pares de palabras que se encuentran unas en compañía de otras*, a las que alude en "A Synopsis of Linguistic Theory", pág:12:

*[...] collocations of a given word are statements of the habitual or customary places of that word in collocational order but not in any other contextual order and emphatically not in any grammatical order[...]*

Aunque Firth fue quien propuso el término de "collocation" como término técnico, parece ser que fue influenciado por H. E. Palmer, quien lo acuñó, al menos así nos dice F. T. Mitchell (1971), para quien este término designaba un orden abstracto de compatibilidad entre elementos lingüísticos, sin llegar a definirlo con precisión. Firth, sin embargo, consideró tal término como aquel que representa, en primera instancia, una relación léxica, entre palabras.

No sólo Firth hace referencia a la relación, también muchos otros autores después de él. Tal es el caso de Sinclair (1991: 170):

*[...] A word which occurs in close proximity to a word under investigation is called a collocate of it [...] Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text [...]*

---

<sup>4</sup> *Main types of constructions where such locutional word selection occurs:*  
 1.- *noun-->'controlling' prepositions: on Friday, at Christmas.*  
 2.- *noun-->'complementary' prepositions: (the) attack on, (the) defence of.*  
 3.- *verb-->'complementary' prepositions: despair of, hope for.*  
 4.- *adj.-->'complementary' prepositions: free from/of, essential to.*  
 5.- *deverbal object noun-->'general' transitive verb: make a suggestion, put a question, give an answer.*  
 Allerton, (1984:31), op. cit.

Así, dicha estructura, independientemente de la función gramatical de sus elementos, se puede dividir en dos partes: la **base** y el **colocante**<sup>5</sup>. El primero, sería el elemento regidor y seleccionador del lexema con el que aparece, y el segundo, el elemento regido. Por ejemplo, en el caso de los 'predicados complejos' señalados más arriba, el nombre sería la base y el verbo el colocante, ya que la rección o selección léxica se realiza desde el nombre hacia el verbo:

to give a kick  
colocante<--base

to make an offer  
colocante<--base

También Hornby, en la definición que nos da de colocación en su diccionario *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, adopta una posición similar a la de Firth. Dicha definición forma parte de la definición de "collocate", como un derivado:

[...] *collocate* vi [VP2A, 3A]... *combine in a way characteristic of language. Collocation* n[C,U] *coming together; collocation of words* [...]. En R. Mackin, (1978: 150).

Sin embargo, debemos ir perfilando aún más la definición del término colocación, puesto que, si atendemos sólo al hecho de la aparición más o menos contigua de dos palabras con una frecuencia estimable, podríamos incluir entre éstas grupos como: "el niño", "como manzanas", "¡camarero!, la cuenta". No debemos confundir las colocaciones con los grupos de palabras que frecuentemente aparecen juntos en el discurso. Así, Smadja (1993)<sup>6</sup>, refiriéndose a los grupos de colocaciones señalados por Church y Hanks (1990), advierte que la aparición de pares como "doctor-nurse", "doctor-bill" y "doctor-dentist" son debidas a razones mayormente semánticas, y que no son construcciones colocacionales. Tenemos, así, un dato más, en la definición de colocación. Aparte de términos como: "*palabras*", "*frecuencia*", "*aparición*", "*compañía*", observamos también la no necesaria presencia de razones semánticas en la selección de una u otra palabra. El nivel que se encuentra fuertemente activado no es el semántico, sino el léxico:

[...] *Many wording choices in English sentences cannot be accounted for on semantic or syntactic grounds: they can only be expressed in terms of word relations* [...] Smadja, (1989: 163).

<sup>5</sup> Casi la totalidad de la bibliografía que he utilizado es en inglés, donde se refieren los elementos de una colocación como **base** + **colocate**. Nosotros hemos traducido dichos términos de acuerdo con la nomenclatura utilizada por G. Corpas Pastor (1992).

<sup>6</sup> En D. Heylen, (1993a:17).

Por ello, es el hablante, conocedor de la lengua a través de la experiencia, el que decide qué colocados<sup>7</sup> son correctos y cuáles no. Así, por ejemplo, nos sugiere R. Mackin<sup>8</sup>:

[...] *It is the native speaker's experience of his own language that tells him that 'weak tea' is a normal collocation and that 'feeble tea' is not. No synonym can readily be substituted for 'weak' [...].*

Una vez más queda de manifiesto que el principio que genera la selección de un término, esto es, del colocante, es un principio léxico, en gran parte, y no exclusivamente semántico.

Quizá el que mejor asiente la existencia de este nivel de dependencia lingüística sea D.J. Allerton<sup>9</sup>, quien establece:

[...] *Beyond syntactic and semantic word selection, a third level of lexical cooccurrence restriction, termed 'locutional', is proposed, in order to account for arbitrary limitations on prepositions and 'general verbs' [...].*

y posteriormente sugiere:

[...] *but there are other restrictions on lexical cooccurrence, which are at best only partly explicable in semantic terms. In this type of case, the language simply seems to dictate, for no good semantic reason, that such and such a combination does, or does not, occur. The restriction is thus an arbitrary one [...].* (1984: 28)

Hasta ahora, las sucesivas aportaciones nos llevan a diferenciar, claramente, el nivel léxico del semántico en la consideración de la definición de colocación, sin embargo, intuimos que aún debemos seguir estableciendo diferencias dentro del conjunto de expresiones que presentan restricciones léxicas, ya que frases como "to kick the bucket" o "how do you do", presentan también dicha restricción y, sin embargo, sabemos que entran dentro de las llamadas frases idiomáticas y no de colocaciones. Para establecer las diferencias, atendemos al significado, o, mejor dicho, a la manera de significar de los elementos que forman dicha estructura. Así nos dice D.A. Cruse (1986)<sup>10</sup>:

---

<sup>7</sup> Según G. Corpas Pastor, (1992:180), op. cit., con el término "colocado" se designa a los dos elementos de una colocación que, posteriormente, se dividen en "base" y "colocante"

<sup>8</sup> R. Mackin, (1978:150), op. cit.

<sup>9</sup> D. J. Allerton, (1984:17), op. cit.

<sup>10</sup> D. A. Cruse, (1986:40).

*[...] the term collocation will be used to refer to sequences of lexical items which habitually co-occur, but which are nonetheless fully transparent in the sense that each lexical constituent is also a semantic constituent [...]*

Es decir, para Cruse, a parte de la necesidad de la selección léxica, de la que hemos venido hablando hasta ahora, la colocación se caracteriza porque es una expresión que es divisible en constituyentes semánticos, hecho que la diferencia de la frase idiomática, donde tal división no es posible. En el ejemplo citado anteriormente, "to kick the bucket", aún cuando es una oración léxicamente compleja, el significado idiomático es semánticamente simple: "to die". En terminología de Cruse, la frase idiomática es un constituyente semántico mínimo<sup>11</sup> que consiste en más de una palabra.

En la definición que hemos adelantado al principio, hemos aludido a la selección que realiza la base respecto al colicante, es decir, que tal estructura permite la sustitución de al menos uno de los elementos que la componen, como por ejemplo ocurre en la colocación "to run a business", cuya base, "business", puede seleccionar "to run", "to do", o "mean", en las expresiones "to do business" o "mean business". Por el contrario, una frase idiomática no es productiva, es decir, es inmutable en relación a operaciones de sustitución, transposición, expansión, etc.<sup>12</sup>. La frase idiomática "He kicks the bucket", tan sólo presenta flexibilidad verbal con respecto a la categoría de tiempo y persona, "He kicked the bucket", "They kicked the bucket", sin embargo no admite inserción de adj. \*"He kicked the good bucket", ni la transformación a pasiva \*"The bucket was kicked by him", entre otros.

Si las colocaciones eran semánticamente transparentes, las frases idiomáticas son opacas, como así lo sugieren varios autores:

*[...] a group of words whose meaning cannot be predicted from the meanings of the constituent words [...]* (Collins English Dictionary, (1979)).

*[...] any group of words whose meaning cannot be deduced from the meanings of the individual words [...]* (Healey, 1968:71)

*[...] series of constituents for which the semantic interpretation is not a compositional function of the formatives of which it is composed [...]* (Fraser, 1970:20)

<sup>11</sup> Semantic constituent: any constituent part of a sentence that bears a meaning which combines with the meanings of the other constituents to give the overall meaning of the sentence.

Minimal semantic constituent: semantic constituent which cannot be segmented into more elementary semantic constituents.

D.A. Cruse, (1986:25), op. cit.

<sup>12</sup> Véase A.P. Cowie, (1981).

[...] *an expression whose meaning cannot be accounted for as a compositional function of the meanings its parts have when they are not parts of idioms* [...] (D.A. Cruse, 1986, op. cit.:37)

También A. Makkai<sup>13</sup> considera la 'opacidad' condición indispensable en una frase idiomática:

[...] *An idiom is an entry in an Ecological Dictionary (ED) of a natural language such that the number of cross-reference is minimally twice the number of its constituent free morphemes (or words) ... plus any of its own idiomatic meanings which remain not deducible from the meanings of the constituent forms* [...]

Establecemos, por tanto, entre las características identificadoras de las colocaciones, no sólo la arbitrariedad de la restricción léxica de los elementos que la forman, sino también la transparencia semántica de la estructura. La consideración del significado composicional de la estructura en estudio es fundamental en la diferenciación entre frases idiomáticas y colocaciones.

En resumen, las frases idiomáticas, en las que también existe una selección léxica, como en las colocaciones, se caracterizan por:

- 1.- su significado no es el resultado de la unión de los significados de las partes que lo forman, sino que su significado puede compararse al de un solo elemento léxico. En terminología de Cruse, la frase idiomática sería el constituyente semántico mínimo que consiste en más de una palabra. Las colocaciones sí tienen un significado composicional, es decir, son expresiones que son divisibles en constituyentes semánticos.
- 2.- La mayoría de las frases idiomáticas presentan deficiencias transformativas. Como nos sugiere Mitchell<sup>14</sup>

[...] *an idiom is 'immutable' in the sense that its parts are unproductive in relation to the whole in terms of the normal operational process of substitution, transposition, expansion, etc.* [...]

- 3.- algunas frases idiomáticas no están sintácticamente bien formadas, por ejemplo "by and large". Las colocaciones sí presentan una formación regular sintáctica.

---

<sup>13</sup> A. Makkai, (1978:413).

<sup>14</sup> T.F. Mitchell, (1971:57), op. cit.

- 4.- la frase idiomática que obedece a reglas sintácticas tendrá una correspondiente frase literal, aunque la frecuencia de la idiomática es mucho mayor.

Teniendo en cuenta, pues, que tanto frases idiomáticas como las colocaciones coinciden en uno de sus puntos, esto es, en la selección léxica que se produce entre los elementos que la forman, deberíamos encuadrar todo este tipo de realizaciones bajo una misma denominación. Tres son los autores que nos proporcionan tales términos, el resto alude a la imposibilidad de considerarlos miembros de un mismo apartado. El primero de ellos, Mitchell, introduce '**composite element**' como "*label embracing idioms, collocations and compounds*"<sup>15</sup>, el segundo, Aisenstadt, considera las frases idiomáticas y las colocaciones como parte del apartado de '**word-combinations**':

*[...] All word-combinations in present-day English can be divided into 'idioms' and 'non-idiomatic phrases'. The latter constitute the vast majority of the word-combinations functioning in speech. They can in turn be subdivided into 'free phrases' and 'restricted collocations'(RCs) [...]*<sup>16</sup>

y el tercero, M.J. Wallace (1978), propone el término '**stereotype**', como nombre genérico en el que se incluyen '**transparent stereotypes**', que equivale a las "restricted collocations" de Aisenstadt, y '**opaque stereotypes**', que se refiere a las frases idiomáticas.

Nosotros coincidimos con la clasificación que ha hecho Aisenstadt, donde se aplican los dos parámetros que, por un lado unifican el conjunto de expresiones que estamos tratando bajo un mismo rótulo, '**word-combinations**', - sería el parámetro de **selección léxica** -, y, por otro, permite la diversificación e individualización de las mismas dentro del conjunto, separando las frases idiomáticas de las que no lo son. Este último parámetro sería el de la **composicionalidad**, que atiende a la manera de significar los elementos que forman cualquier expresión. Una vez que esta primera clasificación está aplicada, volvemos a introducir el criterio de selección léxica para diferenciar, dentro de las frases no idiomáticas, las que son completamente libres, -**free phrases** -, de las que presentan alguna selección léxica, -**Restricted Collocations**-. Teniendo en cuenta que los dos ejes diferenciadores que aplicamos en la tabla -el de selección léxica y el de composicionalidad- se encuentran distribuidos a manera de "continuum" de mayor a menor ( + > - ), -en este sentido, nuestro apoyo a la tesis de M. Wood (1986), para quien no existen compartimentos estanco claramente definidos entre las frases idiomáticas, las colocaciones y las frases libres-, los compartimentos individuales que señalamos no son subconjuntos absolutamente delimitados ni muy diferenciados unos de otros. Tanto en las frases idiomáticas, como en las no idiomáticas, encontramos casos que se sitúan en la

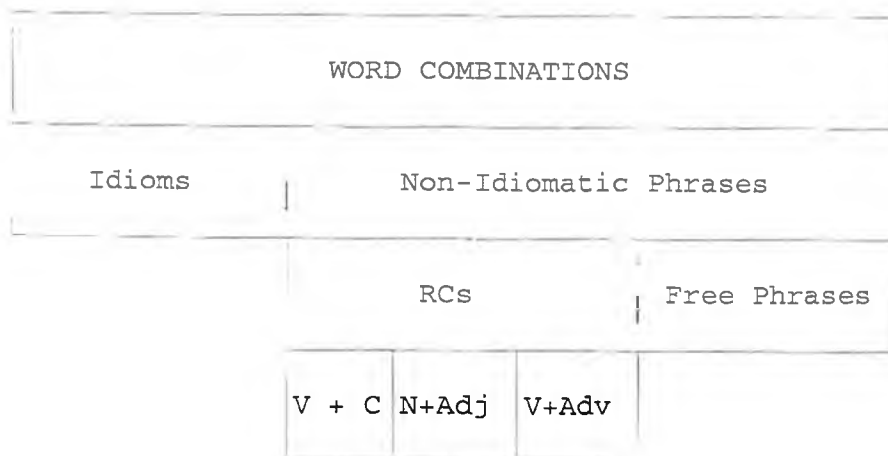
---

<sup>15</sup> T.F. Mitchell (1971:57), op. cit.

<sup>16</sup> E. Aisenstadt, (1978:71).

intersección, así como algunas formas no idiomáticas participan de características lingüísticas que las hacen no ser claramente frases libres ni colocaciones restrictivas. Finalmente, podemos aplicar otro parámetro para clasificar, si aún lo deseamos, la realidad lingüística que encierra el término RCs, y que sería un parámetro **formal o estructural**<sup>17</sup>, por el que diferenciamos las colocaciones formadas por V+Complemento, N+Adj, V+Adv, etc. Es aquí cuando aparece el tema central de nuestro estudio, los 'predicados complejos', definidos como colocaciones restrictivas cuya estructura es V+Complemento.

El esquema sería el siguiente:



<sup>17</sup> Aisenstadt clasifica las RCs en varios grupos, dependiendo de sus estructuras:

- a) command administration  
command attention  
command respect  
(...)
- b) come ] — to — a/the — [ conclusion  
jump ] — — — — — [ solution  
leap ] — — — — — [ decision
- c) cogent ————— argument  
pertinent ————— reason  
relevant ————— remark
- d) take off  
take out  
take away
- e) stark mad  
stark naked

E. Aisenstadt, (1978:72), op. cit.

En el cuadro, la línea discontinua indica que la realidad lingüística no se encuentra perfectamente diferenciada, sino que hay casos que participan de características comunes. Representamos, así, el "continuum" de que hablábamos y que defiende M. Wood. En cuanto a las casillas V+C, N+Adj y V+Adv, citamos sólo éstas, a modo de ejemplo, pero somos conscientes de que existen otros tipos de estructuras colocacionales.

Las colocaciones equivaldrían, por tanto, a las RCs de Aisenstadt<sup>18</sup> y tienen las siguientes características:

- 1.- El significado total resulta de la combinación del significado de las partes que lo componen, es decir, presentan composicionalidad de significado: "to commit suicide", "dar una patada", a diferencia de las frases idiomáticas.
- 2.- Participan de restricción léxica, es decir, la selección de uno u otro lexema depende de razones léxicas arbitrarias, no absolutamente de leyes semánticas. Por ello, la sustitución paradigmática por otro sinónimo, por parte del colcante, se encuentra restringida: "to commit suicide", pero no \*"to carry out suicide", \*"to do suicide", \*"to perpetrate suicide"; "weak/strong tea", pero no \*"feeble/powerful tea". El grado de restricción léxica de las colocaciones es variable, siendo posible, como veremos más adelante, la sustitución paradigmática, restringida a un número muy reducido de posibles candidatos. Podríamos decir, en líneas generales, que sólo la restricción léxica de uno de los elementos es suficiente para crear una colocación, aunque también existen casos de restricción en ambos constituyentes: "To shrug one's shoulders". La importancia reside en el hecho de que las restricciones no se aplican a categorías como tal, sino a elementos léxicos, y que estas restricciones están condicionadas por el uso<sup>19</sup>. La restricción léxica mayor la presentan las frases idiomáticas. Citamos, así, el ejemplo que nos presenta A.P. Cowie, quien expone los ejemplos "to explode a bomb" y "to explode a myth", el primero de los casos como ejemplo de 'colocación abierta' y el segundo como ejemplo de extrema restricción léxica<sup>20</sup>.

---

<sup>18</sup> Definidas por Aisenstadt como:

*"Combinations of two or more words used in one of their regular, non-idiomatic meanings, following certain structural patterns, and restricted in their commutability not only by grammatical and semantic valency (like the components of so-called free word-combinations), but also by usage".*

E. Aisenstadt, (1978:71), op. cit.

<sup>19</sup> "... RCs differ from free word-combinations by their commutability restrictions which are conditioned by usage"

E. Aisenstadt, (1978:72), op. cit.

<sup>20</sup> "... while 'explode a bomb' goes the way of 'run a business', as an open collocation... 'explode a myth' belongs to a numerous class of composite units characterized by extreme restriction on collocability". A.P. Cowie, (1981:226), op. cit.

E. Aisenstadt, comparando el comportamiento de las RCs con las frases idiomáticas, alude a la mayor variabilidad de los constituyentes que forman parte de la RC, y nos da como ejemplo el siguiente modelo de RC que forma el verbo "to face":

- Face the facts
- Face the truth
- Face the problem
- Face the circumstances

3.- El hecho de que el conjunto limitado de colocantes con los que una base puede aparecer no sea una clase natural o semántica, sugiere la idea de improductividad de las colocaciones.

4.- Algunas colocaciones tienen características gramaticales análogas a las frases idiomáticas, como es el hecho de que presenten "congelación" en cuanto a las posibilidades transformativas. Entre ellas podemos citar algunos tipos<sup>21</sup> como:

4.1.- Inalterabilidad del orden de los componentes:

"común y corriente"  
\* "corriente y común"

4.2.- Invariabilidad de alguna categoría gramatical:

"pagar los platos rotos"  
\* "pagar el plato roto"

4.3.- Inadmisión de la operación de inserción:

"a diestra y siniestra"  
\* "a diestra y a siniestra"

5.- Como nos sugiere Cowie y Mackin en el ODCIE (1975), en algunas colocaciones uno de sus miembros tiene un significado figurado: "strong", en "strong tea", tiene un significado figurado, si lo comparamos con "strong", en "strong man"; "poderoso", en "razones poderosas", experimenta un sentido figurado comparándolo con "poderoso" en "hombre poderoso".

---

<sup>21</sup> Ejemplos recogidos de A. Zuluaga, (1975a).

En este sentido y, antes de comenzar el estudio detallado de los 'predicados complejos', me gustaría hacer referencia a la clasificación que A. Zuluaga<sup>22</sup> realiza respecto de lo que él denomina Expresiones Fijas, definidas como:

*[...] la fijación se entiende como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas... Desde el punto de vista lingüístico-funcional... dicha propiedad puede ser definida como suspensión, semántica y sintácticamente inmotivada, de la aplicación de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso [...].*

Según este autor, estas combinaciones

*[...] pertenecen al acervo lingüístico del hablante y son reconocidas por él con nombres como "dichos", "modismos", "fórmulas", "frases hechas", "frases proverbiales", "refranes", etc [...] Pág:225.*

Al intentar relacionar las expresiones fijas de Zuluaga con el cuadro que hemos realizado más arriba, nos damos cuenta de que éstas no se pueden incluir en uno solo de los casilleros. Es más, Zuluaga no diferencia entre las expresiones fijas con significado composicional y aquellas que no lo tienen. Así, entre los innumerables ejemplos que nos proporciona, tenemos casos tan dispares como "poner pies en polvorosa", "que patatín que patatán", "no dejar títere con cabeza", "buenos días" o "común y corriente". Nos parece, pues, que las expresiones fijas de este autor se incluyen, como combinaciones de palabras, a lo largo de las frases idiomáticas y las no idiomáticas, sin entrar en las frases libres. Creemos que los tipos de fijación a que se refiere Zuluaga, tiene en cuenta tan sólo uno de los parámetros que Aisenstadt considera en la clasificación general de los hechos de lengua, esto es, el de la restricción léxica, sin incluir, dentro de ésta, si se trata de una frase idiomática o no.

Sin embargo, más adelante en su artículo, excluye, de entre los casos de fijación, formas como "guiñar los ojos", "fruncir el entrecejo", "cabello ensortijado", etc., aludiendo que:

*[...] Su carácter único se explica por una regla (restricción) de semántica combinatoria; el análisis muestra que dichos elementos no sólo son identificables y definibles autónomamente (fuera de la respectiva combinación) sino que también cuentan entre sus rasgos semánticos*

---

<sup>22</sup> A. Zuluaga, (1975a:230), op. cit.

*distintivos el de 'se dice únicamente de x'; x representa el lexema implicado;... "guiñar"<sup>23</sup> se dice únicamente de ojo(s) [...] <sup>24</sup>*

Según Zuluaga, en el caso descrito, se aludiría tan sólo a cohesión, solidaridad o implicación léxica, y no a fijación. Este hecho nos indica que las expresiones fijas son un subgrupo de combinaciones de palabras que se sitúan desde las frases idiomáticas hasta el subconjunto de las RCs que poseen un mayor grado de congelación, y que, aunque son transparentes en su significado, el grado de flexibilidad y productividad es mínimo, de tal manera que son identificables por el hablante como "texto repetido". Por ello Zuluaga nos dice de este tipo de expresiones que:

*[...] Las Expresiones Fijas no son, pues, producidas en cada acto de habla, sino 'reproducidas', repetidas en bloque [...]. Pág:226.*

Así mismo, en el contexto de las colocaciones, también R. Mackin, alude a la necesidad de incluir, entre las frases fijas, expresiones que tradicionalmente se han llamado proverbios, símiles, metáforas, etc<sup>25</sup>, lo que sustenta la inclusión que hemos realizado más arriba de las expresiones fijas, -como un subgrupo de las combinaciones de palabras-, junto a las colocaciones cuya restricción léxica no es tan estricta.

Una vez que hemos analizado la realidad lingüística entre la que se asienta el conjunto de los llamados 'predicados complejos' y la hemos clasificado como un tipo de colocación restrictiva, pasamos a estudiarlos con más detalle, independientemente de los demás subtipos de colocaciones.

## 1.2 Los Predicados Complejos

Al margen de los comportamientos particulares que puedan tener los diferentes ejemplos de 'predicados complejos', pensamos que tres son las condiciones que los identifican y que necesariamente deben cumplir:

- 1.- Son estructuras donde existe un grado, mayor o menor, de restricción léxica. Será mayor cuanto menor sea el número de posibles sinónimos del colicante, y menor, cuanto mayor sea el número de posibles candidatos.

---

<sup>23</sup> El entrecomillado es mío.

<sup>24</sup> Zuluaga, (1975a:233), op. cit.

<sup>25</sup> "... Among the so-called 'fixed phrases' we would have to include a number of expressions that are traditionally labelled as: proverbs, similes, catchphrases, linked words, foreign expressions (translated), cockney rhyming slang, quotations, metaphors..." R. Mackin, (1978:152), op. cit.

- 2.- El significado del todo ha de ser composicional, es decir, el significado de la estructura resulta de la suma de los significados de las palabras que lo forman. Este significado composicional, sin embargo, y como ya hemos señalado al principio del capítulo, se encuentra distribuido a través de los dos elementos principales que lo componen, el Verbo y el Complemento, de los cuales es este último el que aporta una mayor carga semántica.
- 3.- La estructura ha de estar compuesta por V + Complemento.

Así, por ejemplo, el 'predicado complejo' "to commit suicide" presenta un mayor grado de cohesión entre sus constituyentes, ya que la sustitución del colocante, como hemos dicho anteriormente, no es posible por ningún otro sinónimo:

- \*He **did** suicide
- \*He **carried out** suicide
- \*He **performed** suicide
- \*He **perpetrated** suicide

mientras que existen otros ejemplos de 'predicados complejos' donde la sustitución paradigmática es mayor, como por ejemplo "cometer un crimen":

- Él **perpetró** un crimen
- Él **consumó** un crimen
- Él **materializó** el crimen

o la correspondiente forma en inglés:

- He **committed** a crime
- He **carried out** a crime

Lógicamente, los diversos colocantes suponen un ligero cambio de significado, añadiendo matices diferentes, pero, al margen del problema de la sinonimia absoluta, en el que no entraremos, podemos decir que las oraciones arriba señaladas están relacionadas en cuanto al significado.

En otros casos, como en los ejemplos "to make a mistake" y "to give a hug", y sus correlativos en español "cometer un error" y "dar un abrazo", aún cuando el verbo regido es un verbo general ('general verb') y no expresa concretización del significado, la sustitución paradigmática tampoco es posible:

- \*He **did** a mistake
- \*He **produced** a mistake
  
- \*Él **hizo** un error

- \*Él **actuó** un error
- \*Él **realizó** un error
  
- ?He **delivered** a hug<sup>26</sup>
- \*He **donated** a hug
- \*He **issued** a hug
  
- \*Él **entregó** un abrazo
- ?Él **concedió** un abrazo
- \*Él **otorgó** un abrazo

O la colocación "to take part"/"tomar parte", donde la sustitución paradigmática del colicante supone un cambio radical del significado de tal estructura:

- ?He **had** part in the Olympic Games
- ?He **got** part in the Olympic Games
- ?He **is** part of the Olympic Games
  
- ?Él **tiene** parte en los Juegos Olímpicos
- ?Él **es** parte de los Juegos Olímpicos<sup>27</sup>

mientras que para la forma "dar un paseo", la posibilidad de sustituir el colicante no es tan estricta<sup>28</sup>:

- Él **se fue** de paseo
- Él **se pegó** un paseo
- Él **se marcó** un paseo
- Él **se chupó** un paseo

Muy relacionado con la restricción léxica se encuentra el comportamiento gramatical que cada 'predicado complejo' permite. Como hemos dicho anteriormente,

<sup>26</sup> La interrogación indica que, si bien no se considera la oración como agramatical, no resulta del todo correcta, bien sea por inusual, o por no ser considerada candidata sinónima en relación a la frase tipo.

<sup>27</sup> La consecuencia pragmática de este conjunto de sustituciones es que "Él", sujeto de las oraciones, participa en los Juegos Olímpicos, sin embargo, no creemos que sean sustituciones paradigmáticas válidas, al producir un considerable cambio de significado.

<sup>28</sup> El conjunto de verbos que presentamos como posibles sustituciones paradigmáticas del colicante "dar" en "dar un paseo", parecen dar lugar a expresiones que forman parte de un lenguaje jergal, familiar o incluso vulgar. Este hecho, sin embargo, lo exponemos como mera puntualización, y no exime a la colocación de formar parte de aquellas para las que la sustitución paradigmática es posible.

algunas colocaciones presentan características transformativas muy parecidas a las que admiten las frases idiomáticas, en este caso, ausencia de transformaciones:

- a) Parece ser una generalidad el hecho de que la mayoría de los 'predicados complejos' admitan la inflexión verbal, tanto de tiempo como de persona y número:

"Cometer un error"

- Él **comete** un error
- Él **cometió** un error
- **Nosotros cometeremos** un error

"To make a mistake"

- He **makes** a mistake
- He **made** a mistake
- **We will make** a mistake

"Dar un abrazo"

- Él le **da** un abrazo
- Él le **dio** un abrazo
- **Ellos le darán** un abrazo

"To give a hug"

- He **gives** her a hug
- He **gave** her a hug
- **They will give** her a hug

"To commit suicide"

- He **commits** suicide
- He **committed** suicide
- **They will commit** suicide

"Cometer un crimen"

- Él **comete** un crimen
- Él **cometió** un crimen
- **Ellos cometerán** un crimen

"To commit a crime"

- He **commits** a crime
- He **committed** a crime
- **They will commit** a crime

"Tomar parte"

- Él **toma** parte en los Juegos Olímpicos
- Él **tomó** parte en los Juegos Olímpicos
- **Ellos tomarán** parte en los Juegos Olímpicos

"To take part"

- He **takes** part in the Olympic Games
- He **took** part in the Olympic Games
- **They will take** part in the Olympic Games

"Dar un paseo"

- Él **da** un paseo
- Él **dio** un paseo
- **Ellos darán** un paseo

"To go for a walk"

- He **goes** for a walk
- He **went** for a walk
- **They will go** for a walk

- b) La posibilidad de la presencia de un adjetivo que califique a la base (Nombre del 'predicado complejo') es variable, dependiendo del grado de cohesión existente entre los elementos que forman la colocación. Mientras para algunos 'predicados complejos' la presencia de tal Modificador no presenta ningún problema:

"Cometer un error"/"To make a mistake"

- Él cometió un **gravísimo** error
- He made a **serious** mistake

"Dar un abrazo"/"To give a hug"

- Él le dio un **fuerte** abrazo
- He gave her a **big** hug

"Cometer un crimen"/"To commit a crime"

- Él cometió un crimen **atroz**
- He committed a **dreadful** crime

"Dar un paseo"/"To go for a walk"

- Él dio un paseo **largo**
- He went for a **long** walk

para otros, tal sustitución o no es posible, o resulta demasiado forzada:

"To commit suicide"

- \*He committed a **dreadful** suicide

"Tomar parte"/"To take part"<sup>29</sup>

- ?Él tomó parte **importante** en los Juegos Olímpicos

- ?He took **an important** part in the Olympic Games

- ?Él tomó parte **honorífica** en los Juegos Olímpicos

- ?He took **an active** part in the Olympic Games

- c) Igualmente resulta variable la posibilidad de que la base de la colocación presente inflexión morfológica. Para los 'predicados complejos' "to make a mistake", "to give a hug", "to commit a crime" y "to go for a walk", y sus respectivas formas en español, la inflexión morfológica de número es posible:

"To make a mistake"/"Cometer un error"

- He made **several** mistakes

- Él cometió **varios** errores

---

29

Consideramos que la presencia de un Modificador de la base en este caso no es posible o, al menos, resulta muy forzado, ya que su presencia supone un ligero cambio de significado de la base. En el ejemplo "Él tomó parte importante en los Juegos Olímpicos", el verbo adquiere un significado algo diverso, semejante al de "tener":

"Él tomó parte importante en..."-->"Él tuvo parte importante en..."

donde el significado del 'predicado complejo' "tomar parte", ya no es equivalente a la forma lexicalizada "participar".

Para los otros casos, "Él tomó parte honorífica en los Juegos Olímpicos" y "He took an active part in the Olympic Games", el cambio de significado es también apreciable:

"Él tomó parte honorífica en..."-->"Él realizó la parte honorífica en..."

"He took an active part in..."-->"He had and active part in..."

donde el significado del 'predicado complejo' tampoco es el equivalente al verbo lexicalizado "participar" o "to participate".

Muy distinto sería la presencia de un Modificador de todo el conjunto del 'predicado complejo':

"Él tomó parte en los Juegos Olímpicos **honoríficamente**"

"He took part in the Olympic Games **actively**"

que mantiene invariable el significado de la colocación como "participar en algo", "to take part in something"

"To give a hug"/"Dar un abrazo"

- He gave her **three** hugs
- Él le dio **tres** abrazos

"To commit a crime"/"Cometer un crimen"

- He committed **both** crimes
- Él cometió **ambos** crímenes

"To go for a walk"/"Dar un paseo"

- He went for **several** walks today
- Él ha dado **tres** paseos en lo que va de día

frente a los 'predicados complejos' "to commit suicide" y "to take part", cuya cohesión es mayor, y no admiten la inflexión de la base:

"To commit suicide"

- \*300 people have committed suicides in 1993

"To take part"/"Tomar parte"

- \*They took parts in both projects
- \*Ellos tomaron partes en ambos proyectos

- d) La interrupción lineal del 'predicado complejo' es, por tanto, variable, dependiendo del mayor o menor grado de cohesión que presente la estructura. Una vez más, los 'predicados complejos' que eran más reticentes a procesos de transformación, son los que tampoco admiten la interrupción lineal de la estructura:

"To commit suicide"

- \*He committed **a** suicide
- \*He committed **the** suicide

"To take part"/"Tomar parte"

- \*He took **a** part in the Olympic Games
- \*He took **the** part in the Olympic Games
- \*Él tomó **una** parte en los Juegos Olímpicos
- \*Él tomó **la** parte en los Juegos Olímpicos

- e) Finalmente, entre las características transformativas que estamos analizando en estos 'predicados complejos', está la sustitución sintagmática, es decir, la sustitución de la base de la colocación por un pronombre, que, de nuevo, nos clasifica las estructuras según el grado de cohesión:

"To make a mistake"/"Cometer un error"

- He made a mistake today and I made **it** yesterday
- Él cometió un error en la suma y yo **lo** cometí en la división

"To commit a crime"/"Cometer un crimen"

- He committed a crime with a gun and I committed **it** with a knife
- Él cometió un crimen por amargura y yo **lo** cometí por despecho

"To give a hug"/"Dar una abrazo"

- Firstly, he gave his brother a hug and, secondly, he gave **it** to his sister
- Él le dio un abrazo al Santo y yo le di **dos**

"To commit suicide"

- \*He committed suicide yesterday and I will commit **it** tomorrow

Pensamos que esta estructura no puede ser sustituida sintagmáticamente produciendo tal división semántica y sintáctica. En el caso de que se quiera sustituir, deberá hacerse del 'predicado complejo' completo:

- He committed suicide yesterday and I will **do it** tomorrow

Lo mismo podemos decir del siguiente caso:

"To take part"/"Tomar parte"

- \*He took part in the 1989th Olympic Games and I took **it** in the 1993rd
- \*Él tomó parte en los saltos y yo **la** tomé en la carrera de sacos

sino:

- He took part in the 1989th Olympic Games and I **did it** in the 1993rd
- Él tomó parte en los saltos y yo **lo hice** en las carreras de sacos

Respecto de la característica número dos que hemos apuntado más arriba, aquella que se refiere a la composicionalidad de significado, observamos que todos los ejemplos expuestos obedecen a este principio. Sin embargo, no en todos los casos la composicionalidad resulta un rasgo tan evidente, por ejemplo, en la expresión "to take part", en la frase "He took part in the Olympic Games". La forma "to take part", en la frase antes citada, es equivalente a "to participate":

To take part=To participate

Sin embargo, no parece claro que el significado "to participate" pueda ser el resultado literal de "to take" y "part". En este caso parece más bien como si estuviéramos rayando en una frase idiomática. Lo que ocurre en este caso es que, en este 'predicado complejo', se acusa bastante el sentido figurado del colocante "to take", sentido que se encuentra determinado por la presencia de la base "part". Como nos dice Cruse (1986), la cohesión semántica entre los elementos de una colocación es aún mayor cuando uno de ellos requiere un lexema específico en su contexto inmediato. Además, la integridad o cohesión semántica de una colocación está más marcada cuando el significado de uno de sus elementos está restringido en su aparición en esta realización concreta y su significado es diferente de otros contextos más neutrales, por ejemplo, el adjetivo "heavy", cuyo significado es muy restringido en las colocaciones "heavy smoker" o "heavy drinker", si lo comparamos con su significado en un contexto neutral "It is heavy". Aquí los colocantes adquieren un valor semántico particular debido al contexto en el que aparecen, es decir, debido a la base de la colocación. La característica de que los constituyentes de una expresión no puedan ser separados parece ser propia de las frases idiomáticas, sin embargo, al ser composicional en su significado no podemos incluirla entre ellas. Utilizando terminología de Cruse, las llamaremos **bound collocations**<sup>30</sup>. A este mismo hecho hace referencia A.P. Cowie, quien en relación a estructuras del tipo "foot the bill", "catch one's breath" y "curry favour", afirma:

*[...] at this point collocability is at its end: we are no longer dealing with collocations in the strict sense... Composite units such as 'foot the bill' and 'curry favour' form a bridge category between collocations and idioms in the strict sense [...]. (1981, op. cit.:228)*

El problema que presentan este tipo de colocaciones es que, al tener un término con sentido figurado, podría parecer que no son composicionales en su significado, como es el caso que Cruse antes apuntaba en "foot the bill". Sin embargo, Cruse<sup>31</sup> nos ofrece la siguiente prueba de que "foot", en "foot the bill", es un constituyente semántico<sup>32</sup>:

- 1.- el elemento que queremos probar participa en el mismo contraste semántico con un tercer elemento:

foot ---- query	(John agreed to ____ the bill)	=	pay ---- query	(We shall certainly ____ the fees)
-----------------------	--------------------------------	---	----------------------	------------------------------------

<sup>30</sup> "... Collocations like 'foot the bill' and 'curry favour', whose constituents do not like to be separated, may be termed **bound collocations**, term suggested by David Wolstenholme. Although they display some of the characteristic properties of idioms, bound collocations are nevertheless, as far as we are concerned, lexically complex..." D.A. Cruse, (1986:41), op. cit.

<sup>31</sup> D.A. Cruse, (1986:30), op. cit.

<sup>32</sup> Véase nota 11.

Así, los 'predicados complejos' y todas las colocaciones en general, se podrían clasificar de acuerdo con su significado, o mejor dicho, de acuerdo con la peculiaridad que presentan en la manera de significar. Por ello, como nos dice

E. Aisenstadt, se podrían establecer tres grupos:

- a) En el que los constituyentes tienen un significado muy específico y la commutabilidad resulta casi imposible: 'shrug one's shoulders'.
- b) Los constituyentes se utilizan en un sentido secundario, abstracto o figurado: 'grind one's teeth', 'grit one's teeth', 'clench one's teeth'.
- c) Los constituyentes tienen un significado muy débil, casi gramatical: 'give a laugh', 'have a laugh', 'make a decision', 'take a decision'.

Finalmente, respecto a la característica número tres, según la cual la estructura ha de estar compuesta por V + Complemento, debemos hacer ciertas matizaciones. La denominación de 'predicado complejo' tiene un carácter funcional, en cuanto que representa una entidad que actúa como si fuese un predicado simple, es decir un verbo, pero que no viene expresado por un lexema simple, sino por varios, todos ellos contribuyentes en el significado total de la estructura. Por esto decíamos que era composicional en su significado. Sin embargo, con dicha denominación no atendemos a la especificación del tipo de constituyentes que lo forman. Lo único que parece quedar claro es que, si se trata de un predicado, debe haber un elemento verbal entre los elementos que forman la estructura compleja. Nosotros hemos dicho que el 'predicado complejo' se compone de V + Complemento, entendiendo por dicha estructura un colocante (el verbo), que era seleccionado por la base y que, en su inmensa mayoría, venía representado por un 'verbo general', y una base (el Complemento), seleccionador del verbo. Pero lo importante en dicha estructura es que ambos elementos guardan una especial relación de cohesión, primordialmente semántica -de ahí que, precisamente, hablemos de 'predicado complejo'-, y de una manera variable, también sintáctica, como podemos observar en los casos anteriormente examinados.

Hasta ahora hemos establecidos márgenes límite entre la barrera de las frases idiomáticas y las frases libres, entre las que discurrían nuestras colocaciones, y hemos utilizado precisamente un término como 'colocación' para, desde el nivel léxico, hacer referencia a una serie de palabras que presentaban una gran restricción en este nivel, cuyo principio es el de la arbitrariedad.

Ahora, nos hemos referido a la composición de dicha estructura formada por un Verbo y un Complemento. Podríamos concretar aún más y clasificarlos morfológicamente como V + SN, V + SP, etc, sin embargo, incluimos todos en el "oscuro" y amplio cajón de los Complementos, entendiendo por estos "aquellos que complementan a otro, en este caso, al Verbo". Sin embargo, como hemos podido observar más arriba, estos Complementos

guardan relaciones diferentes de dependencia en relación con el Verbo, ya que varían en cuanto al tipo de transformaciones que admiten, y al grado de obligatoriedad.

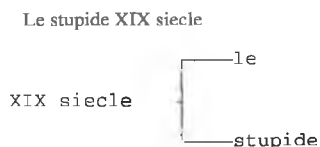
Puesto que se trata de establecer diferentes tipos de relación entre los Complementos, dentro de la estructura V + Complemento, y el verbo, nos parece idóneo aplicar la clasificación que la Teoría de la valencia considera en relación al tipo de dependencia que un constituyente establece con el Verbo<sup>33</sup>.

### 1.2.1 Clasificación de los 'Predicados Complejos' desde la Teoría de la valencia

Tradicionalmente se da como punto de partida de esta teoría la publicación póstuma de la obra de Tesnière *Eléments de Syntax Structurale* (1959), aunque, ya antes, este mismo autor había publicado artículos que presuponían el nacimiento de una nueva concepción lingüística. Para Tesnière, las palabras guardan entre sí una *relación de dependencia* entre un regente y un regido, y así, en una oración, las palabras que la constituyen guardan una relación de dependencia desde el elemento subordinante o regente a los elementos subordinados o regidos. Según nuestro autor, el núcleo de un sintagma junto con sus subordinados forman un nudo. El nudo más superior en una oración, llamado 'nudo de nudos', es el verbo<sup>34</sup>. A partir de aquí, el concepto de valencia se define como el número de elementos de la frase que son regidos inmediatamente por un regente o subordinante, diferenciando entre estos los **actantes** y los **cicunstantes**. Los primeros son los que determinan la valencia de un verbo y los segundos son esencialmente opcionales y afectan a la oración en su totalidad. Por ejemplo, en la oración:

33 Tanto la Gramática de Casos como la Teoría de la valencia comparten el estudio de la realidad lingüística desde una centralidad del verbo. En el caso de la segunda y, a diferencia del ámbito de restricción léxica que hemos venido estudiando hasta ahora, la dirección de dependencia se establece en sentido inverso al de la selección léxica, esto es, desde el verbo hacia los complementos. Ello no implica contradicción alguna, ya que supone un estudio de la misma realidad desde dos niveles diferentes: el léxico y el semántico-sintáctico.

34 Para Tesnière, el nudo de nudos podía ser tanto el verbo, como el adjetivo o adverbio:



Tesnière, (1959:100).

Colegas posteriores, como Helbig y Schenkel, establecieron al verbo como único nudo de nudos, aludiendo que Tesnière estaba analizando expresiones y no oraciones.

"Bill gave Charles the book today"

actantes:	Bill Charles the book
circunstantes:	today

El verbo "to give" rige valencia 3, y el adverbio "today" es un circunstante. Así, la función de los actantes sería:

- actante 1º: sujeto
- actante 2º: OD
- actante 3º: OI

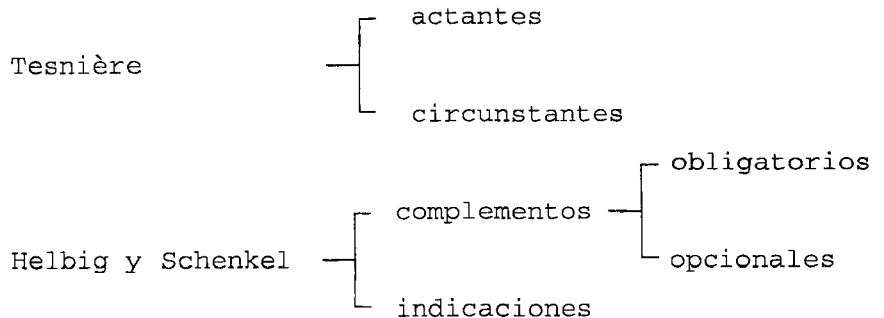
Varias son las críticas sobre Tesnière:

- 1.- No señaló como posibles actantes los complementos preposicionales obligatorios para algunos verbos:

"He laid the parcel on the table"

- 2.- Incluía al sujeto entre los actantes del verbo, como complemento de éste. En estudios posteriores de la valencia verbal, como los de Helbig y Schenkel, el sujeto no se considera complemento del verbo, sino que es el verbo junto a sus subordinados los que complementan al sujeto.

Siguiendo con el desarrollo que esta teoría fue tomando, los seguidores de Tesnière ya citados, Helbig y Schenkel, fueron clasificando aún más los complementos verbales, y así llamaron a los actantes tesnerianos **complementos** y a los circunstantes, **indicaciones** (adjuncts). A su vez, dividieron a los complementos en **obligatorios** y **opcionales**.



Como nos dice H. L. Somers, la valencia viene determinada por el número de 'actantes' gobernados por un verbo:

*[...] Both obligatory as well as optional actants are bound by valency to the verb, and anchored in the syntactic frame of the verb and thus their number and type can be fixed. The adjuncts are not bound to the verb [...]*<sup>35</sup>

Muchos han sido los autores que han hecho referencia a la distinción entre los tipos de complementos en relación al verbo. Así, nos comenta Panevová (1974) que, mientras Chomsky nos habla de 'degrees of cohesion', Halliday concretiza entre 'participants' y 'circumstantial', S. Dik, entre 'arguments' y 'satellites', W.A. Cook, 'propositional' o 'modal' cases, R. E. Longacre, 'nuclear' o 'peripheral' roles, y Platts entre 'inner' y 'outer' elements. También J. Panevová considera necesaria la distinción entre 'inner' participants y 'free adverbials', para establecer los marcos verbales. La terminología es variable, pero, lo que sí está claro es que la necesidad de la división entre estos dos tipos de complementos, llevada a cabo por la teoría de la valencia, surge como consecuencia de dar una explicación a la realidad lingüística, o, como nos dice H. Frosch (1977: 159):

*[...] The empirical reason for ascribing valence to verbs lies simply in the fact that there are different classes of verbs that behave syntactically in different ways [...]*

Sin embargo, esta clasificación entre diferentes tipos de complementos del verbo, no debe ser sólo una diferenciación teórica, sino apoyada en el comportamiento que los constituyentes tienen respecto al verbo. Así, Heringer (1968)<sup>36</sup> definía los complementos como aquellos que completan el significado de un verbo, si falta un complemento, entonces el significado del verbo es incompleto. Pero, la distinción entre complementos y adyacentes no puede estar basada en razones tan vagas, ya que también podríamos decir que un adyacente, de alguna manera, completa el significado del verbo. Por ello, algunos autores han presentado pruebas que nos permiten establecer las diferencias:

#### 1.- "The Elimination Test":

Sugerido ya por Helbig y Schenkel (Eliminierungstest) y mantenido por los sucesivos seguidores como H. Vater (1977), H. Günther (1977), H.L. Somers (1987) (op. cit.) y T. Herbst (1984). Este último lo llama en su lugar **Deletion Test**, y P. Grebe, que lo titula **Extraction Method**.

---

<sup>35</sup> H.L. Somers, (1987:8).

<sup>36</sup> En Somers, (1987:11), op. cit.

Reproducimos, a través de la traducción que nos da H.L. Somers<sup>37</sup>, la descripción que Helbig y Schenkel hacen de la prueba:

[...] *We eliminate an element from the sentence and observe whether the remaining sentence is still grammatical or thereby ungrammatical. If it is still grammatical, then the eliminated element is not obligatory; if however it is ungrammatical, then the eliminated element is syntactically obligatory for the sentence to endure [...]*

Por ejemplo, supongamos la siguiente oración:

"I watched TV in Dublin"  
- I watched TV  
- \*I watched in Dublin  
- \*I watched

De donde concluimos, según esta prueba, que "TV" es un complemento obligatorio, frente a "Dublin" que no lo es. Sin embargo, este test no nos diferencia entre los siguientes complementos:

"Yo di dinero al cura en la Iglesia"  
- Yo di dinero al cura  
- Yo di dinero en la Iglesia  
- Yo di dinero  
- \*Yo di

Según el comportamiento de la oración, el único complemento que es insustituible es "dinero", por tanto obligatorio, frente a "al cura" y "en la Iglesia" que no son obligatorios. Creemos, con todo, que hay una diferencia de relación con el verbo entre estos dos últimos complementos, que no está representada con esta prueba.

Siguiendo a J. Panevová<sup>38</sup>, debemos distinguir entre obligatoriedad semántica, por un lado, y sintáctica, por otro. En este caso, creemos que tanto "dinero" como "al cura" son dos complementos semánticamente obligatorios, aún cuando el segundo no lo sea sintácticamente.

Concluimos, así, siguiendo a Vater y a Somers que

---

<sup>37</sup> Helbig y Schenkel, (1973:33), en H.L. Somers, (1987:12), op. cit.

<sup>38</sup> J. Panevová, (1974:7), op. cit.:

*"... the need (...) to distinguish between the obligatoriness of a participant at the semantic level and the necessity of the presence of an element that realized this participant at the level of surface syntax ..."*

[...] *the elimination test separates obligatory complements from optional complements and adjuncts. Therefore, it does not serve to distinguish complements from adjuncts* [...] H. Vater, (1977: 25)

## 2.- "Backformation Test":

También llamado por H. Vater **Derivation from an embedded clause**, por el que reformulamos un elemento como una oración de relativo:

"I visited my brother in Dublin"  
- I visited my brother when he was in Dublin

"My brother lives in Dublin"  
- \*My brother lives when he was in Dublin

Según nos indica este test, "in Dublin" es, en la primera oración, una indicación o adyacente, mientras que, en la segunda, es un complemento. Este test está basado en la concepción de que, en la estructura profunda, los complementos están unidos al predicado, mientras que los adyacentes a la oración, por ello pueden ser reformulados como oraciones de relativo. Un apunte importante sobre esta prueba es lo que nos pone de manifiesto H. Vater, quien nos advierte que, a veces, resulta imposible derivar una oración de relativo de un adyacente, sobre todo si se trata de un adverbio de modo o tiempo:

"I came here today"  
- \*I came here when it is today

## 3.- "Free addibility Test":

De acuerdo con Heringer (1967)<sup>39</sup>, y Helbig y Schenkel (1973)<sup>40</sup>, la adición libre de elementos es una de las características de las indicaciones:

---

<sup>39</sup> En H.L. Somers, (1987), op. cit.

<sup>40</sup> Ibid.

"I came here yesterday, at three thirty, with my husband and some other friends"

"Yesterday", "at three thirty", "with my husband" y "some other friends" son todos adyacentes, y podríamos incluso añadir algunos más. Este test nos diferencia los adyacentes de los complementos, es decir, aunque tanto unos como otros completan el significado del verbo, los adyacentes, como en este ejemplo, no están semánticamente determinados por el verbo. Comparamos la oración de arriba con el siguiente ejemplo:

\* "I gave her, him, the book, the key"

Está claro que la adición libre de constituyentes en este caso no es posible, ya que supone la agramaticalidad de la oración. La causa está en que la adición libre no es posible para los Complementos.

Un problema que advierte H. Vater es el hecho de que esta prueba no es infalible, ya que tal libertad de adición de adyacentes está sujeta a restricciones presentadas por el significado del verbo.

#### 4.- **"Test de la Conjunción":**

Si, como sabemos, constituyentes de la misma función sintáctica en una oración pueden ser unidos por conjunción, ¿qué podemos decir de la siguiente oración?:

"I visited my brother and in Dublin"

Esta prueba nos demuestra que "my brother" e "in Dublin" deben ser dos tipos diferentes de constituyentes, como de hecho son, complemento obligatorio y adyacente, respectivamente.

#### 5.- **"Deleted in the surface structure vs not chosen in the deep structure":**

Test sugerido por H. Vater (1977) (op. cit.). Según nuestro autor, la prueba que ofrecían Steinitz y Helbig Schenkel, según la cual, los complementos opcionales están presentes en la estructura profunda pero omitidos en la estructura superficial, no puede mantenerse del todo, ya que, según el siguiente ejemplo:

"He drinks alcohol usually"  
- He drinks alcohol  
- He drinks usually  
- He drinks

la supresión en la estructura superficial es posible en los dos tipos de constituyentes. La diferencia, por tanto, no sólo estriba en que sean los complementos opcionales susceptibles de ser suprimidos en la estructura superficial, sino el hecho de que los adyacentes, que también son opcionales en la estructura superficial, no aparecen en la estructura profunda.

6.- **"Morphological Independence of other constituents of the sentence":**

Vater (1977) nos comenta que Andresen (1973:59) considera a los Adyacentes independientes morfológicamente<sup>41</sup> de otros sintagmas dentro de la misma oración, mientras que los Complementos no lo son.

Para ello reproducimos los ejemplos que nos refiere<sup>42</sup>:

- (a) Er wohnt am anderen Ort
- (b) \*Er bewohnt am anderen Ort
- (c) Er bewohnt einen anderen Ort

Al sustituir el verbo "wohnen", el cual requiere un Sintagma Adverbial, por "bewohnen, que requiere un Sintagma Nominal, el constituyente "am anderen Ort" infringe en agramatical y, por ello, debe cambiar morfológicamente, oración (c), para que sea gramatical. Este hecho nos demuestra que se trata de un Complemento y no de un Adyacente.

7.- **"Specific vs non-specific"<sup>43</sup>:**

Como nos dice H. Vater, no existen tipos de constituyentes que sean Complementos o Adyacentes 'por naturaleza'. Es decir, que un constituyente puede comportarse como Complemento en relación con un verbo y como Adyacente en relación con otro, porque es el verbo el que determina su entorno. Así lo declara también H. Günther, en su crítica a B. Engelen, quien trata de definir tipos de constituyentes como específicos en lugar de definir los constituyentes como **específicos para ciertos verbos**:

---

<sup>41</sup> Por morfológicamente independiente entiende que el cambio de un sintagma en una oración, no condiciona ningún cambio morfológico en el Adyacente.

<sup>42</sup> H. Vater, (1977:32), op. cit.

<sup>43</sup> Definición dada por H. Günther sobre especificidad:

**Specificfiness:** *"What can co-occur in principle with every verb, I shall call non-specific. What occurs with some specific verbs or specific group of verbs only, I shall call specific".*  
 H. Günther, (1977:131-132), op. cit.

- 7.1.- La mayoría de los constituyentes obligatorios de una oración pueden ser suprimidos, en ciertos contextos, por razones pragmáticas.
- 7.2.- En algunos casos, la omisión de un constituyente adyacente no supone la agramaticalidad de la oración, sino el cambio de significado:

"The doctor treated him **nicely**"

"The doctor treated him"

El constituyente "nicely", que podría parecer a primera instancia un típico adyacente, al ser pertinente en la elección del significado del verbo, debe ser considerado constituyente obligatorio, esta vez no por razones sintácticas, sino semánticas. Este hecho hay que tenerlo en cuenta, por tanto, en la determinación de un elemento como complemento o adyacente en relación al verbo.

Dicho elemento es llamado por K. Brinker<sup>44</sup> **semanteme-constitutive**, definido como el elemento cuya omisión cambia el significado de toda la oración. Incluimos también el ejemplo que nos da T. Herbst (1984)<sup>45</sup> al respecto:

"Judith is friendly **with Dennis**"

C. Obligatorio

"Judith is friendly"

"Judith is friendly **to Dennis**"

C. Opcional

8.- **"The 'do so' test":**

Somers (1987) usa este test como prueba de diferencia entre Complementos y Adyacentes. La proforma verbal, que ya había sido declarada como tal por otros muchos autores, es usada en este caso como elemento diferenciador de relaciones de constituyentes respecto del verbo. Aún cuando Somers declara justa la apreciación de Lakoff y Ross (1976:105), sobre que la

---

<sup>44</sup> K. Brinker, (1972:181), en H.L. Somers, (1987:13), op. cit.

<sup>45</sup> T. Herbst, (1984:2)

sustitución de esta proforma no es posible con algún tipo de verbo, como los estáticos<sup>46</sup>, él argumenta que este tipo de prueba establece claramente la diferencia buscada. Pongamos los ejemplos que nos da:

- \* "I live *in Manchester* and Jock does so *in Salford*"
- \* "Harold drives *a Volkswagen* and Rod does so *a Lancia*"
- \* "The News lasts *for fifteen minutes* and the Weather Report does so *for five*"
- \* "Pete bought a car *for L200* and Kieran did so *for L300*"<sup>47</sup>

Las oraciones arriba mencionadas son agramaticales porque, según este test, los Complementos no pueden aparecer en la oración junto a la proforma 'do so'. En el caso de que los constituyentes fuesen Adyacentes, no habría ningún problema:

- "I started studing *today* and you will do so *tomorrow*"
- "I travelled to Spain *by boat* and you did so *by car*"

Como vemos, las formas en *itálica* representan los Adyacentes que aparecen junto a las proformas 'do so', sin que exista ninguna agramaticalidad. Pero, lo que hace importante esta prueba no es el hecho de que pueda sustituir a los constituyentes, pues, como apunta Somers, casi todo excepto el sujeto puede ser sustituido por 'do so':

- "I gave my bother a slap on the face yesterday and you did so too",

sino:

[...] *In the 'do so' test, it is not the fact that an element can be understood to be part of the proform that makes it a complement, but the fact that it cannot occur alongside the proform [...]* H.L. Somers (1987:18)

Hemos estado, hasta ahora, considerando la diferente relación existente entre los constituyentes y el verbo, de tal manera que podamos establecer diferentes grados de dependencia entre ellos. Creo que han quedado más o menos claras algunas cosas, entre ellas, 1) que no existen constituyentes 'tipo' que se puedan clasificar como Complementos o Indicaciones 'per se', sino 'en relación' a un determinado verbo; 2) que los Complementos están determinados por el verbo y forman la valencia verbal, mientras que las Indicaciones

---

<sup>46</sup> \* "John was heavy, and Bill did so, too". En H.L. Somers, (1987:17), op. cit.

<sup>47</sup> Ejemplos de H.L. Somers, (1987:18), op. cit.

no son valencia, puesto que no son regidos por el lexema verbal; 3) que no existe una prueba que sea absolutamente determinante para que un constituyente sea considerado Complemento o Indicación, sino que es la aplicación de los diferentes tests los que conllevan a ello y 4) que hemos estado aplicando hasta ahora tan sólo dos criterios, el criterio sintáctico, por el que veíamos si una oración era agramatical después de haberla sometido a un cambio de sustitución o adición, y el criterio semántico, por el que veíamos si dicha transformación provocaba un cambio de significado.

El estudio de los tipos de complementos que hemos realizado desde la perspectiva de la Teoría de la valencia, no tiene otra finalidad que la de aplicarla a los 'predicados complejos', objeto principal de nuestro estudio, para establecer, así, científicamente, el tipo de relación de dependencia entre el complemento y el verbo. Obviamente, nuestros 'predicados complejos' caerán dentro del grupo de los Complementos, ya que son regidos por el verbo y no son complementos de la oración, y no permiten una adición libre, sino todo lo contrario.

Hasta ahora, el rasgo distintivo entre los dos tipos de Complementos, C. Obligatorios y C. Opcionales reside en la opcionalidad de estos últimos a aparecer en la estructura superficial. Según este criterio, los Complementos de los 'predicados complejos' serían C. Obligatorios, ya que, como mucho, algunos, que no todos, permitían la sustitución sintagmática por un pronombre, pero la omisión del constituyente provoca la agramaticalidad de la frase:

"He committed suicide"  
\* "He committed"

"He gave a hug"  
\* He gave"

Si comparamos estos ejemplos con:

"I watched TV"  
\* "I watched"

observamos que se produce el mismo grado de agramaticalidad, puesto que es necesaria la presencia del Complemento, sin embargo, no obedecen ambas al mismo tipo. En la oración \*"I watched", el complemento obligatorio pertenece a una clase semántica de sustantivos que podrían ocupar tal casilla:

- "I watched the football match"
- "I watched the view"
- "I watched the film"
- "I watched TV"

en el caso de \**"I committed"*, la elección del sustantivo *"suicide"* no es sólo semántica, sino también léxica, estableciéndose un nivel de selección léxica del sustantivo hacia el verbo. Por tanto, el grado de dependencia entre este complemento y su verbo es, de algún modo, diferente al de los C. Obligatorios, y dentro de la diferencia, quizás también superior, ya que el grado de selección es doble, semántico y léxico<sup>48</sup>.

Como hemos dicho anteriormente, el grado de selección léxica en un 'predicado complejo' oscila desde los que son más fijos como *"to commit suicide"*, que ya hemos tildado de *"bound colocation"*, y los que son más flexibles en cuanto a las transformaciones y al número de sinónimos que admiten. Por ello, aunque en un 'predicado complejo', el complemento siempre esté necesariamente determinado semánticamente, el grado de determinación léxica varía de más a menos, aunque esta rección siempre debe estar presente. Los casos donde el número de transformaciones y de sinónimos de la misma clase semántica sea mayor, estarán más cerca de los llamados C. Obligatorios. Por ello, el 'predicado complejo':

*"To make a mistake" / "Cometer un error"*

es un caso de flexibilidad máxima, si atendemos a las pruebas ofrecidas más arriba:

1.a.- *"He made a mistake in his job"*  
\* *"He made in his job"*

1.b.- *"Él cometió un error en su trabajo"*  
\* *"Él cometió en su trabajo"*

El test de la eliminación nos dice que este complemento es obligatorio, puesto que su omisión provoca la agramaticalidad de la oración.

2.a.- *"He made a mistake in his job"*  
*"He made a mistake when he was in his job"*  
\* *"He made when he...."*

2.b.- *"Él cometió un error en su trabajo"*  
*"Él cometió un error cuando estaba en su trabajo"*  
\* *"Él cometió cuando..."*

La formación de la oración de relativo en esta oración nos indica que *"in his job"* / *"en su trabajo"* son adyacentes y que *"a mistake" / "un error"* son complementos.

---

<sup>48</sup> *"... but notice the key difference that integral complements are lexically determined, whereas obligatory complements are generally only restricted to a more or less general semantic class"* H.L. Somers, (1984:27).

3.a.- "He made a mistake"  
\* "He made a mistake, dinner, a film"

3.b.- "Él cometió un error"  
\* "Él cometió un error, un atraco"

La adición libre no es posible en este caso. Ésta sólo es posible con los adyacentes.

4.a.- "He made a mistake in his job"  
\* "He made a mistake and in his job"

4.b.- "Él cometió un error en su trabajo"  
\* "Él cometió un error y en su trabajo"

Ambos complementos tienen diferente categoría, ya que sólo complementos de la misma categoría pueden ser coordinados, y estos no.

5.a.- "He made a mistake in his job"  
"He made a mistake in his job and I did so in my job"  
\* "He made a mistake in his job and I did so a good thing in my job"

5.b.- "Él cometió un error en su trabajo"  
"Él cometió un error en su trabajo y yo hice lo mismo en mi trabajo"  
\*"Él cometió un error en su trabajo y yo hice lo mismo una buena acción en el mío"

El hecho de que la forma 'do so' no pueda aparecer junto a "good thing" o "una buena acción", supone que tanto estos, como "a mistake", son complementos.

6.a.- "He made a mistake in his job"  
"He made a fault in his job"

6.b.- "Él cometió un error en su trabajo"  
"Él cometió una falta en su trabajo"  
"Él cometió una equivocación en su trabajo"

Esta prueba nos demuestra que el grado de dependencia léxica, aún existiendo, no es tan estricta como en el caso arriba mencionado "to commit suicide". Aunque podemos sustituir el complemento por un número muy reducido de sinónimos, la reacción léxica del sustantivo con respecto del verbo es patente:

\* "Él hizo un error"  
\* "He did a mistake"

Llamaremos a este nuevo nivel de relación-dependencia con el verbo, **Complemento Integral**, siguiendo a H.L. Somers, quien, a su vez, tomó este término de Weissgerber. El C. Integral se caracteriza por ofrecer una gran resistencia a posibles omisiones debido, precisamente, a que este complemento es *parte integral* del predicado. Ejemplos de C. Integrales, citados por Somers, son *pave the way, keep pace, have a chance, put at risk, etc*<sup>49</sup>.

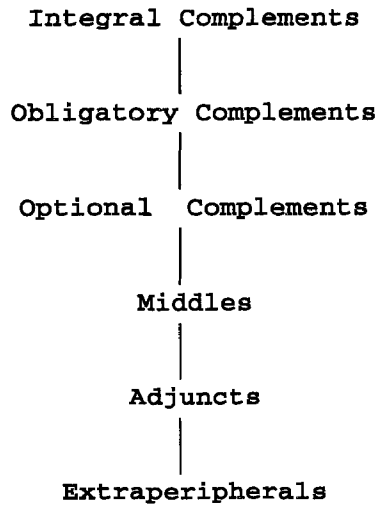
Finalmente, reproducimos el esquema que representa el conjunto de constituyentes a que hemos hecho alusión, desde los más relacionados y regidos por el verbo, que están arriba de la clasificación, hasta los más libres, situados al fondo de la escala: Somers (1984: 524).

---

<sup>49</sup> En H.L. Somers, (1984:523-525), op. cit.

También aquí señala Somers los diferentes tests que se pueden aplicar para diferenciar los C. Obligatorios de los C. Integrales, y que reproducen los que hemos establecido nosotros más arriba:

- 1.- *"So one test to distinguish these two types of complement would be to substitute semantically close alternatives: if the sentence remains grammatical without a change in the basic meaning of the predicate, then the element substituted is not an integral complement:*
  - a. *This action puts our friendship at risk*
  - b. *\*This action puts our friendship at hazard*
  
  - a. *The nurse took care of the patient*
  - b. *\*The nurse took attention of the patient*
  
- 2.- *Another test takes account of the fact that an obligatory complement for a given predicate is characterized by a general morphosyntactic class, which itself is part of a substitution paradigm (e.g. noun, personal pronoun, relativized indefinite pronoun -cf.[68]), whereas such substitutions are not possible with integral complements:*
  - a. *Research has kept pace with developments.*
  - b. *\* Research has kept it with developments.*
  - c. *\* Research has kept whatever is appropriate with developments.*
  
3. *Integral complements are not always completely frozen as individual lexical units:*
  - a. *This action puts our friendship at very great risk."*



Con esta estructuración de los complementos, y al incluir los C. Integrales como miembros de ella, queda de manifiesto la consideración de este tipo de complementos como parte del sistema, abandonando, así, el posible carácter de frase idiomática que algunas teorías les han atribuido.



**LA CORRESPONDENCIA ESTRUCTURAL  
EN TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA**



## 2.1 Nivel Paradigmático y traducción

Nos hemos referido en el capítulo anterior a las colocaciones y, dentro de éstas, a los 'predicados complejos'. Al abordar estas combinaciones de palabras, lo hemos hecho desde el nivel sintagmático, es decir, desde la relación interlexical de los elementos. Ahora, y siguiendo esa doble línea de estudio de que hablábamos al inicio del capítulo 1, vamos a centrarnos en el otro eje de análisis, el nivel paradigmático, y así vamos a enfocar esta nueva aproximación desde las diferentes realizaciones sintácticas comunes a un mismo contenido semántico. Así, utilizando el mismo conjunto de 'predicados complejos' empleados hasta ahora, los relacionaremos con las posibles realizaciones lexicalizadas existentes en la misma lengua.

Pensamos que un sistema debe relacionar estructuras que, aunque muy diferentes en la forma, compartan un mismo significado, o su significado sea muy parecido. Si atendemos a los 'predicados complejos' vistos hasta ahora, y como ya apuntábamos al inicio del capítulo anterior, podemos ver que algunos de ellos tienen una forma lexicalizada que se corresponde con el mismo significado<sup>1</sup>:

### Cometer un error ---> Equivocarse

Como podemos ver en el siguiente grupo de oraciones:

- "Él cometió un error en la tarea"
- "Él se equivocó en la tarea"
  
- "Hoy he cometido un error"
- "Hoy me he equivocado"
  
- "Él cometió un gravísimo error"
- "Él se equivocó gravemente"
  
- "Hoy he cometido varios errores"
- "Hoy me he equivocado varias veces"

las oraciones arriba señaladas son paráfrasis unas de otras. Lo único que las diferencia es el hecho de la elección de la forma lexicalizada o del 'predicado complejo' en la estructura superficial, y los respectivos cambios que ello conlleva. Mientras que, en los dos grupos primeros, las oraciones se componen de dos adyacentes que no afectan a la forma verbal,

---

<sup>1</sup> En cuanto a la sinonimia de los 'predicados complejos' y de sus formas lexicalizadas ya me pronuncié en el capítulo anterior: véase nota 3. Mi postura adoptada en este tema sigue la establecida por R. Cattell, (1984), op. cit., es decir, la de considerar que, si bien no paráfrasis exactas, son estructuras muy parecidas en su significado, y, por tanto, relacionables.

sino a la totalidad de la oración ("en la tarea" y "hoy"), en los dos grupos segundos, observamos dos modificadores ("gravísimo" y "varios") del complemento de los 'predicados complejos', lo que supone que, al sustituir el 'predicado complejo' por la forma verbal lexicalizada, los modificadores del nombre pasan a ser modificadores del verbo, es decir, de adjetivo a adverbio. Sin embargo, atendamos al siguiente caso:

- "He cometido un error grande"
- \*"Me he equivocado grandemente"

donde observamos que el segundo ejemplo es agramatical, puesto que el adjetivo "grande" no tiene un correspondiente adverbio.

Siguiendo a R. Catell (1984: 9) (op. cit.):

*[...] the differences occur simply because a particular adjective has no lexically-corresponding adverb. Such accidental differences should not blind us to the fact that there is obviously a systematic parallel between adjectives and adverbs in the two constructions. While admitting that there are many details to be filled in, we can say that the modifiers in the two types of construction are systematically related to each other [...]*

concluimos, pues, que tal relación entre ambos tipos de oraciones existe, y que, en el caso de que una forma compleja contenga un modificador que no tenga equivalente modificador para una forma lexicalizada, en este último caso la lengua facilitará un sinónimo de dicho adjetivo que posea un correspondiente adverbial.

Al igual que "Cometer un error", contamos con otros 'predicados complejos' que tienen un correspondiente lexicalizado:

### **Dar un abrazo ---> Abrazar**

como nos indican las siguientes realizaciones:

- "Él dio un abrazo a su amigo"
- "Él abrazó a su amigo"
  
- "Él dio un abrazo fuerte a su amigo"
- "Él abrazó fuertemente a su amigo"
  
- "Él dio tres abrazos a su amigo"
- "Él abrazó tres veces a su amigo"

### Tomar parte ---> Participar

- "Él tomó parte en los Juegos Olímpicos"
- "Él participó en los Juegos Olímpicos"
- \*"Él tomó parte importante en los Juegos Olímpicos"<sup>2</sup>
- \*"Él participó de manera importante en los Juegos Olímpicos"

### Dar un paseo ---> Pasear

- "Él dio un paseo por el jardín"
- "Él paseó por el jardín"
- "Él se dio un paseo de dos horas"
- "Él se paseó durante dos horas"

estructuras que demuestran la relación semántica de las formas complejas y los verbos lexicalizados, pese a las transformaciones que el uso de uno u otro suponga en la oración.

Con esta aproximación, lo que queremos es poner de relieve la necesidad de relacionar estructuras oracionales diferentes, pero que tienen un mismo contenido semántico, es decir, estamos manteniendo una aproximación desde el **nivel paradigmático**<sup>3</sup>. Sin embargo, puesto que el marco de estudio de los 'predicados complejos' es el de la Traducción Automática, en el acercamiento que tenemos hacia estos, no sólo intervienen los dos niveles lingüísticos ya descritos, -nivel sintagmático y paradigmático-, sino un tercer nivel, o una nueva clase de relación paradigmática, la de las **relaciones de transfer**. Como nos dice M. W. Evans (1988:8) en la introducción a *Relational Models of the Lexicon. Representing knowledge in semantic networks*:

*[...] Transfer relations relate a word or phrase in one language to a semantically equivalent word or phrase in another language. There are many situations when a whole phrase is necessary in one language to translate what is expressed by a single word in another [...]*

<sup>2</sup> Como ya hemos dicho en el capítulo anterior, esta estructura de colocación presenta una flexibilidad mínima en relación a las posibles transformaciones o modificaciones a que pueden estar sometidos los 'predicados complejos'. Esta forma se sitúa muy cerca de las frases fijas y de las frases idiomáticas, por ello, no admite un Modificador en el nombre "parte".

<sup>3</sup> H.U. Boas también defiende este principio que mantiene la Gramática Generativa sobre la paráfrasis, aduciendo que:

*"This principle may be defended on the grounds that if a linguistic grammar is expected to describe all the structures of a language it should also correlate those which are paraphrases of each other"* H.U. Boas, (1977:212), Nota 2.

Problema al que también hace referencia J-I. Tsujii (1989:216)

*[...] We often have to use complex expressions in one language in order to express "concepts" which can be expressed in the other language by single lexical items. A lot of English adjectives, for example, should be translated into clauses in Japanese. English phrases 'lustrous surface' and 'efficient methods' should be translated to Japanese clauses 'koutaku-ga aru hyoumen' and 'kouritsu-ga takai houhou' respectively, whose literal translation would be 'surface on which lustre exists' and 'method whose efficiency is high' [...]*

El problema que presenta la no correspondencia sintáctica de estructuras lingüísticas cuyo contenido semántico es el mismo, viene unido, íntimamente, al de la aproximación composicional<sup>4</sup> de la traducción. Si por composicionalidad entendemos que el significado total de una oración es la suma del significado individual de los elementos que la constituyen, y no existe correspondencia estructural entre la oración de la lengua de partida y la de llegada, lógicamente se presentará un obstáculo que debemos prever, para que la traducción sea satisfactoria.

Al menos existen las siguientes posibilidades en la traducción de una estructura formada por V + N: (utilizaremos ejemplos de inglés y español)

- **predicado complejo ---> predicado complejo:**

Daniel da un paseo---> Daniel takes a walk

- **predicado complejo ---> Verbo:**

Daniel pone la zancadilla a su madre---> Daniel trips up his mother

- **Verbo ---> predicado complejo:**

Daniel se suicidó---> Daniel committed suicide

Pero partamos de los siguientes ejemplos que apuntan a lo que acabamos de señalar:

---

<sup>4</sup> **Semantic Compositionality:** "that the meanings of complex expressions (e.g. sentences) are functions of the meanings of their component basic expressions (e.g. words)", W.J. Hutchins & H.L. Somers, (1992:44).

## EJEMPLO 1


**Equivocarse<sup>5</sup> ---> To make a mistake**  
**Cometer un error ---> To make a mistake**


donde existen dos formas en una lengua, -en este caso el español-, frente a una sola forma en inglés:

Lengua de partida

Lengua de llegada

2 estructuras -----> 1 estructura


  
**elemento léxico**    **colocación**


  
**colocación**

Teniendo en cuenta estas estructuras, la oración:

"Él cometió un grave error"

no encontraría ningún problema a la hora de traducirse al inglés, puesto que también en esta lengua contamos con un 'predicado complejo', lo que permite que, a partir de un análisis composicional de la oración de partida (español), se llegue a una oración de llegada (inglés), que estructura sintácticamente, de la misma forma que el español, el contenido semántico. Sin embargo, si la oración de partida fuese:

"Él se equivocó gravemente"

el proceso de Generación de un Sistema de Traducción Automática encontraría el problema de la no correspondencia estructural, ya que no existe una forma lexicalizada en inglés que se corresponda con el verbo español "equivocarse". La traducción por tanto debe ser:

"Él se equivocó gravemente" ---> "He committed a serious mistake"

Sigamos comparando otros ejemplos:

---

<sup>5</sup> Como veremos en el capítulo 6, algunos verbos lexicalizados pueden tener una doble lectura, de suceso o estado. Cuando la lectura es de estado, este verbo puede ser traducido al inglés por "to be wrong", aunque la lectura que ahora nos interesa es la de suceso.

## EJEMPLO 2

Dar un abrazo ---> To give a hug

Abrazar ---> To hug

Lengua de partida

Lengua de llegada

2 estructuras -----> 2 estructuras

elemento  
léxico

colocación

elemento  
léxico

colocación

En este caso, vemos que existe una correspondencia total entre las estructuras en ambas lenguas, ya que contamos con estructuras complejas y formas lexicalizadas, tanto en español como en inglés. Para la oración:

"Él le dio un fuerte abrazo"

el sistema generaría una oración que expresara el mismo contenido semántico, pero, además, sin grandes problemas, ya que la misma estructura de colocación existe en ambas lenguas:

"He gave him a big hug"<sup>6</sup>

Asimismo, las formas lexicalizadas se corresponden semántica y estructuralmente, lo que facilita el proceso:

"Él la abrazó durante tres minutos" ---> "He hugged her for three minutes"

Hecho similar ocurriría en el ejemplo 3:

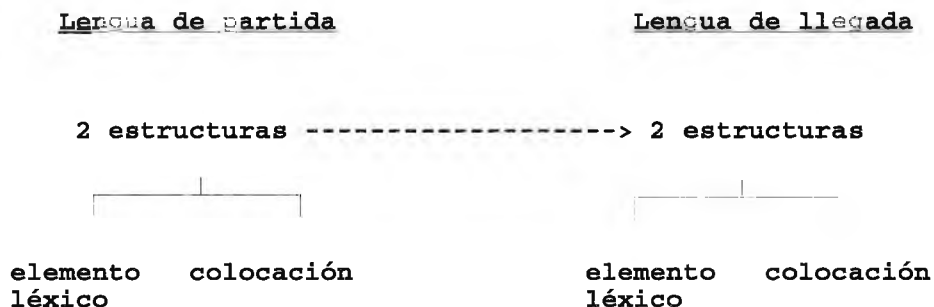
6

La selección del adjetivo que califica a la base de la colocación, recordemos, obedece a normas semánticas y sintagmáticas, asunto que no estamos tratando ahora. La selección de "big", en inglés, y de "fuerte", en español, se debe solucionar con el mismo procedimiento por el que la base rige al colicante en un 'predicado complejo'. Aunque no vamos a tratar directamente cual sería la manera de resolver la elección del adjetivo, sí podemos decir que es muy similar al sistema que expondremos más adelante respecto de las formas verbales complejas.

### EJEMPLO 3

**Participar ---> To participate**  
**Tomar parte ---> To take part**

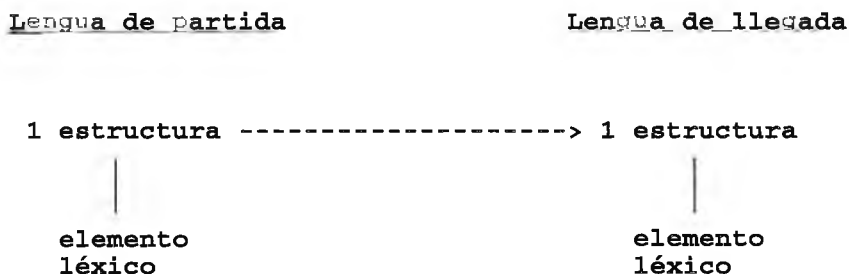
que, al igual que el ejemplo 2, presenta dos estructuras en la lengua de partida, y dos estructuras en la lengua de llegada, una forma lexicalizada y una forma de 'predicado complejo', respectivamente, para cada lengua. Este hecho, por tanto, no ofrecería problemas estructurales, ya que, el Sistema, por economía y efectividad, hechos que se miden en Traducción Automática en unidades de tiempo y simplicidad, elegiría la estructura de colocación como traducción de otra estructura de colocación, si existiera, y la forma lexicalizada, como forma de traducción de la forma lexicalizada, en la lengua de llegada. El esquema sería el siguiente:



### EJEMPLO 4

**Cometer un crimen ---> To commit a crime**

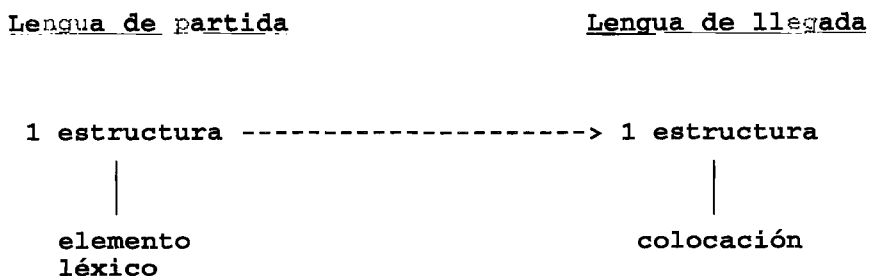
donde existe la misma estructura de 'predicado complejo' para expresar el mismo contenido semántico. En este caso, el sistema no tendría problema de elección, ya que la correspondencia es una a una, y se generaría tal traducción composicionalmente.



## EJEMPLO 5

### Suicidarse ---> To commit suicide

Para este caso contamos con una sola forma en cada una de las lenguas, sin embargo, no existe correspondencia estructural, ya que, en español, dicho contenido semántico se expresa mediante un verbo reflexivo y en inglés mediante un 'predicado complejo', que, como ya estudiamos en el capítulo anterior, presenta un elevado grado de cohesión:



En este caso, como en el anterior, el problema no reside en la elección del tipo de estructura, ya que tan sólo contamos con una en cada lengua. El problema a resolver aquí reside en el cambio de estructura que se produce al traducir una oración, con un verbo reflexivo, a otra lengua que no contiene tal forma, sino un 'predicado complejo', o viceversa, de una forma compleja a una realización reflexiva. Por ejemplo, si tomásemos la oración:

"He committed suicide today"

como frase de partida, un sistema que tuviese un análisis composicional del significado y que no considerara el nivel léxico, daría como resultado de la traducción al español:

\* "Él cometió suicidio hoy",

resultado agramatical, ya que, el contenido semántico de la oración de la lengua de partida ("He committed suicide"), no se expresa en español como "Él cometió suicidio", aunque exista un equivalente léxico para cada término inglés de esta oración, sino con un verbo reflexivo: "suicidarse".

Nosotros, con nuestros ejemplos, hemos tratado y vamos a tratar problemas de correspondencia estructural entre 'predicados complejos' y verbos lexicalizados, sin embargo, éste no constituye el único tipo de no correspondencia estructural entre lenguas. Siguiendo a K.G. Maxwell, (1993b:112), referimos brevemente la clasificación que realiza:

- a) colocación---> compuesto  
(de inglés a alemán)

high point---> Höhepunkt

- b) colocación---> forma lexicalizada  
(cualquiera de los ejemplos tratados)

- c) colocación---> forma perifrástica  
(de inglés a español)

heavy smoker---> fumar con exceso

- d) colocación---> expresión idiomática o fija  
(de inglés a holandés)

high opinion---> hoge dunk

- e) colocación---> colocación no equivalente  
(de inglés a español)

high opinion---> opinión buena, buen concepto

heavy traffic---> tráfico denso

También se refiere B. Dorr (1991) a las dificultades tradicionales que se producen en Traducción Automática, entre las que se encuentra el que tratamos nosotros, mediante el siguiente cuadro<sup>7</sup>:

---

<sup>7</sup> B. Dorr, (1991:282).

Divergence Type	Translation Example
Categorical	I am hungry ↓ Tengo hambre (I have hunger)
Thematic	I like Mary ↓ Me gusta María (Mary pleases me)
Conflational	John broke into the room ↓ Juan forzó la entrada al cuarto (John forced entry to the room)
Structural	I saw John ↓ Vi a Juan (I saw to John)
Lexical	I stabbed John ↓ Yo le di puñaladas a Juan (I gave knife-wounds to John)

Recapitulamos y mencionamos una vez más las dos líneas de análisis de nuestro estudio. Por una parte, la selección léxica entre las palabras que forman un 'predicado complejo', y, por otro, la relación semántica que debe quedar garantizada entre estructuras que, sintácticamente, no tienen ningún parecido, pero que comparten un mismo contenido semántico. Ambos tipos de relación de tipo diferente, deben quedar clarificados y especificados por la gramática de una lengua y, especialmente, si queremos obtener una traducción satisfactoria a través de un sistema de Traducción Automática.

**CORPUS DEL "ISTITUTO DI LINGUISTICA  
COMPUTAZIONALE" DE PISA**



### 3.1 Descripción<sup>1</sup>

El estudio de los diferentes 'predicados complejos', tanto desde una perspectiva semántica como desde el nivel de relación léxica existente entre los elementos que lo forman, lo hemos realizado a partir de los datos que nos ha proporcionado el Corpus de italiano, llevado a cabo por el Istituto di Linguistica Computazionale de Pisa.

Dicho Corpus de italiano contemporáneo contiene textos escritos en lengua natural y se divide en tres subgrupos:

- 1.- El primer subgrupo está formado por una colección de palabras tomadas de periódicos y revistas, con un total de:

**10.158.279** realizaciones  
**11.236** artículos de periódicos

- 2.- Un segundo subgrupo, que contiene palabras tomadas de novelas, historias cortas, textos científicos, etc., el cual está siendo aún completado. Este subgrupo posee un total de:

**3.748.281** realizaciones

- 3.- Un tercer subgrupo, procedente de los informes técnicos de los proyectos que tienen lugar en los institutos del CNR (Centro Nazionale di Ricerca), con un total de:

**1.142.998** realizaciones

El total de realizaciones existentes en el Corpus a principios de 1992, -momento en el que se realizó el último informe técnico sobre el número de realizaciones existentes y del que yo me estoy sirviendo para describirlo-, era de **15.049.558**, grueso que se habrá incrementado bastante en el curso de año y medio, momento en el que tuve acceso a dicho Corpus, -Enero-Julio 1994-.

El conjunto de todas las realizaciones que se encuentran en el Corpus pueden ser estudiadas gracias a que han sido procesadas en el Istituto. De esta manera, podemos pedir, a modo de ejemplo, todas las realizaciones, de entre los más de 15.000.000 de palabras, de un lexema en concreto para, posteriormente, hacer el estudio que se crea conveniente, desde un estudio estadístico del número de veces que tal lexema es utilizado, hasta un estudio del tipo de contexto en el que dicho lexema aparece, es decir, el conjunto de palabras de las que está rodeado, o podemos también estudiar el léxico con respecto a un autor, un periódico

---

<sup>1</sup> La descripción del Corpus del Istituto di Linguistica Computazionale de Pisa la hemos realizado en base al cuaderno informativo realizado por R. Bindi, M. Monachini y P. Orsolini.

o una época determinada. Todo esto, evidentemente, es posible gracias a que cada texto incluido en el Corpus se encuentra indexado respecto a un número de claves que lo identifican. Consecuentemente, todas las realizaciones de un texto se encuentran indexadas con la misma clave, de tal manera que, si estudiamos el lexema "amare" a través del Corpus, sabremos exactamente dónde aparece, la época, el autor, etc., de cada realización.

Expondremos a continuación un ejemplo: en las concordancias, esto es, en el resultado que el ordenador nos da cuando solicitamos información sobre un lexema a través de todos los textos incluidos en el Corpus, aparecen líneas KWIC, acompañadas por una REFERENCIA a la izquierda. Dicha referencia es un conjunto de códigos divididos en campos, que contiene información sobre el texto origen:

- campo 1 (columnas 1-4): es el CÓDIGO que individualiza el texto origen.
- campo 2 (columnas 5-6): SUNCONJUNTO en el que el Corpus ha sido subdividido:
  - SI - Periódicos y Revistas
  - LR - Libros
  - SR - Informes técnicos
- campo 3 (columnas 7-8): palabra clave del TEMA/TIPO (ver lista 1)
- campo 4 (columnas 9-10): AÑO de publicación
- campo 5 (columna 11): PARTE del texto
  - O - Encabezamiento al título
  - T - Título / Título del capítulo
  - S - Resumen
  - X - Cuerpo
  - D - Dedicatoria
  - I - Introducción del autor
  - A - Introducción por parte de otra persona
  - N - Nota del autor
  - P - Nota de otra persona
  - C - Conclusión

Por ejemplo:

campo	1	2	3	4	5
	<b>A001</b>	<b>  SI</b>	<b>  PO</b>	<b>  85</b>	<b>  X</b>
	<i>La Republica Periódico Política 1985 Cuerpo</i>				

**Lista 1: Clave de los TEMAS y los TIPOS**

La tabla que exponemos a continuación ofrece el conjunto de temas en los que se pueden clasificar los textos periodísticos y técnicos, así como los tipos de libros en los que se clasifican otros textos. A la derecha aparece el subgrupo al que pertenece la clave.

<i>Clave - Temas / Tipo</i>	<i>Subconjunto del Corpus</i>
<b>AD - Mobiliario</b>	<b>SI</b>
<b>AG - Agricultura</b>	<b>SI/SR</b>
<b>AL - Nutrición</b>	<b>SI</b>
<b>AM - Medio Ambiente, Zonas Ecológicas</b>	<b>SI/SR</b>
<b>AN - Antropología</b>	<b>SR</b>
<b>AR - Artes</b>	<b>SI/LR/SR</b>
<b>AS - Espacio</b>	<b>SR</b>
<b>AV - Aventuras</b>	<b>SI</b>
<b>BI - Biología</b>	<b>SR</b>
<b>BT - Biblioteca</b>	<b>SR</b>
<b>CH - Química</b>	<b>SR</b>
<b>CL - Crítica Literaria</b>	<b>SI/LR</b>
<b>CM - Noticias de Sociedad</b>	<b>SI</b>
<b>CN - Crimen</b>	<b>SI</b>
<b>CO - Comunicación</b>	<b>SR</b>
<b>CR - Noticias Generales</b>	<b>SI</b>
<b>CS - Hábitos y Costumbres</b>	<b>SI</b>
<b>CU - Cultura</b>	<b>SI</b>
<b>DI - Educación</b>	<b>SR</b>
<b>ED - Editoriales</b>	<b>SI</b>
<b>EF - Noticias Financieras, Economía</b>	<b>SI/SR</b>
<b>EN - Ingeniería</b>	<b>SR</b>
<b>FI - Filosofía</b>	<b>SR</b>
<b>FS - Historia y Filosofía</b>	<b>SI/LR</b>
<b>FT - Ciencia Ficción</b>	<b>SI</b>
<b>GG - Geografía</b>	<b>SR</b>
<b>GL - Tierra</b>	<b>SR</b>
<b>GP - Zonas Eco-Políticas</b>	<b>SR</b>
<b>GZ - Derecho</b>	<b>SI/SR</b>
<b>ID - Industria</b>	<b>SI</b>
<b>IN - Ciencias de la Información, Informática</b>	<b>SI/SR</b>
<b>LE - Inscripciones</b>	<b>SI</b>
<b>LI - Literatura Italiana</b>	<b>LR</b>
<b>LS - Literatura Extranjera</b>	<b>LR</b>

<b>LT - Cartas</b>	<b>LR</b>
<b>MA - Matemáticas</b>	<b>SR</b>
<b>ME - Medicina</b>	<b>SI/SR</b>
<b>MO - Moda</b>	<b>SI</b>
<b>MS - Manuales, Libros de Texto</b>	<b>LR</b>
<b>MT - Vehículos</b>	<b>SI</b>
<b>NG - Obras Maestras de la Literatura Italiana</b>	<b>LR</b>
<b>NN - Literatura Italiana de Ficción</b>	<b>LR</b>
<b>NP - Poesía de Literatura Italiana</b>	<b>LR</b>
<b>NS - Ensayos de Literatura Italiana</b>	<b>LR</b>
<b>PC - Psicología</b>	<b>SR</b>
<b>PH - Física</b>	<b>SR</b>
<b>PL - Política</b>	<b>SR</b>
<b>PM - Problemas Militares</b>	<b>SI</b>
<b>PO - Política</b>	<b>SI</b>
<b>PP - Psicología, Psicoanálisis</b>	<b>LR</b>
<b>PR - Celebridades</b>	<b>SI</b>
<b>PS - Problemas Sociales, Sociología</b>	<b>SI/SR</b>
<b>PU - Publicidad</b>	<b>SI</b>
<b>RA - Literatura Infantil</b>	<b>LR</b>
<b>RE - Religión, Estudios Religiosos</b>	<b>SI/SR</b>
<b>SC - Ciencia</b>	<b>SI/LR</b>
<b>SE - Poesía de Literatura Extranjera</b>	<b>LR</b>
<b>SG - Obras Maestras de Literatura Extranjera</b>	<b>LR</b>
<b>SL - Entretenimiento</b>	<b>SI</b>
<b>SN - Literatura Extranjera de Ficción</b>	<b>LR</b>
<b>SO - Ocultismo</b>	<b>SI</b>
<b>SP - Deporte</b>	<b>SI/LR</b>
<b>SS - Ensayos de Literatura Extranjera</b>	<b>LR</b>
<b>ST - Historia</b>	<b>SR</b>
<b>SU - Ciencias Sociales</b>	<b>LR</b>
<b>TL - Aficiones</b>	<b>SI</b>
<b>TR - Transportes</b>	<b>SI</b>
<b>TU - Turismo</b>	<b>SI</b>
<b>UM - Humor</b>	<b>SI</b>

**Subconjunto SI: Periódicos y Revistas**  
**A - Lista de Periódicos**

El conjunto de periódicos contiene títulos de periódicos de gran interés, que garantizan la presencia de términos diferenciados y heterogéneos.

<b>LA REPUBBLICA</b>	Periódico diario
<b>LA STAMPA</b>	Periódico diario
<b>EPOCA</b>	Revista Semanal
<b>PANORAMA</b>	Revista Semanal
<b>ZERO-UNO</b>	Informática
<b>ESPANSIONE</b>	Econometría
<b>STAR BENE</b>	Médico-Científico
<b>STORIA ILLUSTRATA</b>	Historia
<b>GRAZIA</b>	Revista Semanal para la Mujer
<b>CENTO COSE</b>	Revista Semanal para Adolescentes
<b>CASA VIVA</b>	Mobiliario
<b>IL MONDO</b>	Revista de Economía y Finanzas

**B - Tabla de porcentaje**

La siguiente tabla contiene el número y porcentaje de palabras tomadas de cada título de periódico:

<b>Título</b>	<b>Nº de Palabras</b>	<b>%</b>
<b>Casa Viva</b>	437.754	4.31
<b>Cento Cose</b>	469.505	4.62
Epoca	953.192	9.38
<b>Expansione</b>	532.334	5.24
<b>Grazia</b>	607.329	5.98
<b>Il Mondo</b>	472.029	4.64
La Repubblica	1.890.481	18.61
La Stampa	1.653.583	16.27
<b>Panorama</b>	921.625	9.07
<b>Star Bene</b>	839.325	8.26
<b>Storia Illustrata</b>	788.871	7.76
<b>Zero-Uno</b>	592.251	5.83

**C - Incremento del Corpus Cronológicamente**

La siguiente tabla ofrece los intervalos cronológicos del material y su distribución en años:

<b>Año</b>	<b>Nº de artículos</b>	<b>Palabras</b>	<b>%</b>
1985	1801	1778422	17.51
1986	1413	1721725	16.95
1987	2460	2474055	24.35
1988	2223	2530494	24.91
1990	3239	1653583	16.28

**Subconjunto LR: Libros**

<i>Archivo</i>	<i>Código *</i>	<i>Autor</i>	<i>Título</i>	<i>Palabras</i>
<i>DIRITTO</i>	<b>M001</b>	Bobbio e al.	Corso di diritto	172341
<i>BIOLOGIA</i>	<b>M002</b>	Alberghina L.	Fondamenti di Biologia	23976
<i>FELICITA</i>	<b>R002</b>	Bevilacqua A.	Una Misteriosa Felicità	95266
<i>ADDIO</i>	<b>R004</b>	Arpino G.	Passo d'addio	33520
<i>VERSILIA</i>	<b>R005</b>	Forti M.	In Versilia e nel tempo	49393
<i>SOMMERSI</i>	<b>R006</b>	Levi P.	I sommersi e i salvati	54627
<i>SOSPETTO</i>	<b>R007</b>	Grimaldi A.	Il sospetto	60822
<i>VERDE</i>	<b>R008</b>	Madieri M.	Verde Acqua	28221
<i>VITTORIA</i>	<b>R009</b>	Rigoni Stern M.	L'anno della vittoria	40577
<i>FANTASMA</i>	<b>R010</b>	Mancinelli L.	Il fantasma di Mozart	28074
<i>STANZE</i>	<b>R011</b>	Cantafora A.	Quindici stanze per una casa	63653
<i>ALCOVA</i>	<b>R012</b>	Vassalli S.	L'alcova elettrica	50387
<i>SANGUE</i>	<b>R013</b>	Vassalli S.	Sangue e suolo	44084
<i>TRIESTE</i>	<b>R014</b>	Ara A. Mauris M.	Trieste	73023
<i>STATO</i>	<b>R015</b>	Bobbio N.	Stato, governo, società	56795
<i>ATLANTE</i>	<b>R016</b>	Del Giudice	Atlante occidentale	46972
<i>PADRI</i>	<b>R017</b>	Jarre M.	I padri lontani	53999
<i>FIABE2</i>	<b>R018</b>	Calvino I.	Fiabe italiane 2	53238
<i>FIABE1</i>	<b>R019</b>	Calvino I.	Fiabe italiane 1	43479
<i>ALBERGO</i>	<b>R020</b>	Ceronetti G.	Albergo Italia	70528
<i>FIABE3</i>	<b>R021</b>	Calvino I.	Fiabe italiane 3	43475

<i>Archivo</i>	<i>Código *</i>	<i>Autor</i>	<i>Título</i>	<i>Palabras</i>
<i>FREUD</i>	<b>R022</b>	Lavagetto M.	Freud la letteratura e altro	103849
<i>FILOSOFO</i>	<b>R023</b>	Placanica A.	Il filosofo e la catastrofe	88934
<i>LETTERE</i>	<b>R024</b>	Cases C.	Patrie lettere	59278
<i>MEZZOGIO</i>	<b>R025</b>	Barone G.	Mezzogiorno e modernizzazione	111844
<i>PRIVATA</i>	<b>R026</b>	Fenoglio B.	Una questione privata	39160
<i>PREDICHE</i>	<b>R027</b>	Einaudi L.	Le prediche della domenica	32697
<i>TOLSTOJ</i>	<b>R028</b>	Cavallari A.	La fuga di Tolstoj	20749
<i>NOTTURNA</i>	<b>R029</b>	Ginzburg C.	Storia notturna	93351
<i>TESTO</i>	<b>R030</b>	Sevete C.	Analisis del testo letterario	122763
<i>MAIDEVI</i>	<b>R031</b>	Ginzburg N.	Mai devi domandarmi	63987
<i>PROCEDUR</i>	<b>R032</b>	Mannuzzu S.	Procedura	51531
<i>BICICLE</i>	<b>R033</b>	Loy R.	La bicicletta	46754
<i>CONFINE</i>	<b>R034</b>	Rigoni Stern M.	Amore di confine	58841
<i>PENSIERO</i>	<b>R035</b>	Viano C.A.	Vá pensiero	27329
<i>AQUILEGI</i>	<b>R036</b>	Ceronetti G.	Aquilegia	67136
<i>PITTURA</i>	<b>R037</b>	Fossati P.	La "pittura metafisica"	62018
<i>SCRITTI</i>	<b>R038</b>	Garboli C.	Scritti servili	58128
<i>STRADE</i>	<b>R039</b>	Loy R.	Le strade di polvere	85673
<i>ITALIA</i>	<b>R040</b>	Lanaro S.	L'Italia nuova	69220
<i>GALLINA</i>	<b>R041</b>	Lavagetto M.	La gallina di Saba	66104
<i>RAGIONE</i>	<b>R042</b>	Strada V.	Le veglie della ragione	110610
<i>TOPOLINO</i>	<b>R043</b>	Faeti A.	In trappola col topo	114288

PREDICADOS COMPLEJOS Y TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

<i>Archivo</i>	<i>Código *</i>	<i>Autor</i>	<i>Título</i>	<i>Palabras</i>
<i>MONETA</i>	<b>R044-48</b>	Messori	Moneta e produzione	101856
<i>GENTDUBL</i>	<b>T002</b>	Joyce J.	Gente di Dublino	66474
<i>CHITRA</i>	<b>T003</b>	Holt.S	Chi tra di voi	64587
<i>LUNA</i>	<b>T004</b>	Marshall T.E.	La luna delle renne	160668
<i>SILENZIO</i>	<b>T005</b>	Lem S.	Il pianeta del silenzio	125649
<i>CASANOVA</i>	<b>T006</b>	Casanova G.G.	Memorie scritte da lui medesimo	127145
<i>ETERNITA</i>	<b>T007</b>	Yourcenar M.	Quoi? l'eternite	86543
<i>AMORE</i>	<b>T008</b>	Ga. e E.	Amore in terra	110557
<i>MONETA</i>	<b>T009-16</b>	Messori M.	Moneta e produzione	ver R004
<i>MEMORIA</i>	<b>T017</b>	Le Goff J.	Storia e memoria	164108

(\*) En la columna Código, los caracteres alfabéticos tienen el siguiente significado:

**M** = Manuales

**R** = Libros (en italiano)

**T** = Libros traducidos al italiano

### 3.2 Fuentes de información de combinatoria léxica

Con la explicación somera que hemos realizado del Corpus en el que hemos basado nuestro estudio, hemos querido, además de sostener con una base científica el conjunto de 'predicados complejos' estudiados, dar una garantía de que, la base científica de nuestra investigación, se ajusta a las normas lingüísticas de lo que se considera una buena fuente de información de un conjunto de realizaciones lingüísticas.

Dos son las principales fuentes de selección de colocaciones: los datos de un Corpus y los diccionarios. Puesto que las colocaciones, en gran medida, son consideradas como estructuras de impredecible combinatoria, los lexicógrafos las enumeran en las entradas de los diccionarios. Tal es el caso de OALD3E (Oxford Advanced Learner's Dictionary of English 3rd Edition) (Hornby, 1974), donde los posibles verbos que pueden aparecer con un nombre vienen enumerados en la entrada de dicho nombre como ejemplo. La zona de los ejemplos de una entrada es, por tanto, fuente de información de datos de colocaciones. Así, en la entrada del nombre "offence", aparece, al margen de otra información, "give / cause offence (to somebody), take offence (at something)". En el caso del ODCIE/2 (Oxford Dictionary of Current Idiomatic English, vol.2) (Cowie et al. 1983), en cuya introducción Cowie distingue entre cuatro tipos de combinaciones de palabras (frases idiomáticas puras, frases idiomáticas figurativas, colocaciones restrictivas y colocaciones abiertas), las colocaciones son incluidas como entradas frasales dentro del diccionario.

En relación al Corpus, elemento en el que nos hemos basado nosotros, y teniendo en cuenta los criterios de selección de Humphreys (1992):

- **Fecha:** El Corpus Nacional Británico señala 1975 y posterior como la fecha que caracteriza la denominación de "contemporáneo" para un texto, fecha apropiada para que un texto sirva como fuente de información.
- **Fuente:** Se sugiere que todo estudio utilice textos originales en lugar de transcripciones.
- **Tamaño:** Tan grande como sea posible.
- **Dialectos:** En cuanto al inglés, se acepta tanto el inglés británico como el americano.

podemos comprobar que los textos que forman parte del Corpus se ajustan a las prioridades enumeradas arriba.

Hemos explicado hasta ahora cómo está organizado el Corpus de italiano moderno en el que hemos trabajado. A continuación explicaremos cuál ha sido la información que hemos solicitado del mismo, de qué manera nos interesaba que tal información se produjera y por qué.

Como hemos manifestado desde un principio, nuestro interés radica en los 'predicados complejos' y la manera que estos son utilizados por los hablantes. Es decir, estamos estudiando un tipo de colocación, de relación léxica relativamente flexible, a través del conjunto de realizaciones codificadas en el Corpus.

El primero de los lexemas que hemos seleccionado es el verbo italiano "Mettere", elección que justificaremos en el próximo capítulo. Así, a través de los medios computerizados del Istituto di Linguistica Computazionale, hemos podido obtener todas las realizaciones en las que aparece dicha forma a lo largo de los más de 15.000.000 de palabras, ordenados hacia la derecha. Veamos qué significa esto.

Se ha demostrado que el 98% de las relaciones léxicas se establecen entre palabras separadas en un periodo máximo de cinco palabras (Martin et al., 1983). O dicho en palabras de F. Smadja (1989:165) (op. cit.):

*[...] Most of the lexical relations involving a word  $w$  can be retrieved by examining the neighbourhood of  $w$ , within a span of five [...]*

Así, el algoritmo usado por el compilador de concurrencias EXTRACT, toma, como input, un corpus, un parámetro de distancia de cinco y un diccionario especificador de clases de palabras relacionadas. Éste produce la información  $(w1, w2, f)$ , donde  $(w1, w2)$  expresa una relación léxica entre dos palabras identificadas en el corpus, y "f" es la frecuencia de aparición.

Con el algoritmo anterior, se extraían pares de palabras cuya frecuencia de aparición era bastante alta, sin tener en cuenta la dirección, es decir, que, partiendo de la palabra  $w$ , el compilador extraería tanto las palabras que aparecen antes como las que aparecen después de  $w$ , (siempre dentro de un espacio de cinco), y cuya frecuencia sea elevada.

El mismo autor, F. Smadja, en su posterior artículo "Macrocoding the Lexicon with Co-occurrence Knowledge", y refiriéndose también al compilador Xtract, establece una diferenciación dentro de las relaciones léxicas posibles entre un nombre y un verbo. En primera instancia separa dos posiciones fundamentales respecto a  $w$ , por un lado, cuando un nombre es el agente semántico de un verbo (en este caso  $w$ ) suele aparecer antes del verbo, y, por otro, cuando el nombre es el objeto semántico del verbo ( $w$ ), entonces suele aparecer después de éste. Este autor nos introduce la siguiente clasificación:

*[...] Suppose that the most frequent locator is  $p_{io}$  for a given noun-verb lexical relation. If  $io=1$ , then we keep the lexical relation as relevant and consider the noun, as the direct object of the verb. If  $io=-1$ , then we also keep the relation and consider the noun as being the subject of the verb. In the two cases, the noun and the verb are adjacent.*

*In the other cases, we know that the two words co-occur in a given recurring pattern in which they are in a relative distance of 2, 3, 4 or 5 [...]* Pág:180-181.

Nuestra investigación estudia unas relaciones léxicas muy concretas, aquellas

formadas por V + Complemento (especificando que, dentro de lo que formalmente puede incluirse como V + Complemento, nosotros nos referimos a un subgrupo de estos, los 'predicados complejos'), de tal manera que, siguiendo terminología de Smadja, no nos vamos a fijar en el grupo de colocaciones del tipo  $p=-1$ , ya que no consideramos al nombre que funciona como sujeto. En consecuencia nuestro estudio versará sobre el conjunto de colocaciones del tipo V + N, cuando  $io \geq 1$ . Dicho de otro modo, nos fijaremos tan solo en las relaciones lexicales del verbo "Mettere" que se establezcan a la derecha y no a la izquierda.

Así, podemos ahora explicar que la información que hemos solicitado del Corpus extrae las oraciones de todos los textos introducidos en él referidas a una o más palabras. Nosotros, como ya hemos dicho, hemos seleccionado, en primer lugar, el verbo "mettere", y hemos decidido que tal conjunto de estructuras aparezcan ordenadas alfabéticamente hacia la derecha, puesto que es aquí donde van a aparecer la mayor parte de los nombres con los que tal verbo puede ir formando la colocación que a nosotros interesa, y en segundo lugar, los verbos "prendere" y "dare", en un procedimiento similar.



**REPRESENTACIÓN CONCEPTUAL  
DEL NIVEL PARADIGMÁTICO**



## 4.1 La Semántica Conceptual

Vamos a comenzar realizando un estudio de la paráfrasis oracional orientado a solucionar el problema que se plantea a la hora de la traducción, -en el ámbito de la traducción automática-, de estructuras verbales lexicalizadas y de estructuras no lexicalizadas en las lenguas italiana, inglesa y española. Por ello, pensamos, debemos sumergirnos en el mundo de la semántica, de la estructura semántica -a la que Katz y Fodor denominaron "semantic representation", y la definieron como un nivel de descripción lingüística del significado, distinta de la estructura sintáctica, que se relaciona con esta última a través de un conjunto de reglas denominadas "projection rules"-, y conceptual, que subyace a las expresiones sinónimas de nuestra lengua<sup>1</sup>. Si conseguimos llegar a una misma estructura "profunda" común a las formas lexicalizadas y a aquellas llamadas "predicados complejos", habremos resuelto, inicialmente, uno de los problemas planteados en la traducción, esto es, el de la no correspondencia de estructuras verbales entre lenguas diferentes. Y, para ello, tomamos como punto de partida la terminología de Jackendoff (1983) y (1990) participando de los principios de su Teoría Semántica, llamada Semántica Conceptual, cuyo objetivo es investigar cómo hablamos sobre lo que vemos y cómo representar -a través de un nivel de representación mental llamado "estructura conceptual"- aquello que el hablante codifica de su contacto con el mundo. Es una teoría semántico-cognitiva, una teoría que, como él mismo ha clasificado, debe ser **I-semantic**<sup>2</sup>.

Para nuestro autor dos son los problemas a resolver. Por un lado el llamado "Problem of Meaning", que deberá desarrollar un tratamiento formal de las intuiciones semánticas, y, por otro lado, el denominado "Problem of Correspondence", que caracteriza la relación entre el tratamiento formal del significado y la estructura sintáctica. Como vemos los objetivos de Jackendoff son, a priori, los mismos propuestos por Katz y Fodor, sólo que, lo que era llamado "semantic representation" será llamado ahora "semantic structure", y las "projection rules" se denominarán "correspondence rules". No es mi intención hacer una comparación entre los dos sistemas, pero sí apuntar las reglas básicas en las que se asienta la teoría de Jackendoff, ya que es la formalización desarrollada por él la que aplicaremos a nuestro estudio.

---

<sup>1</sup> El estudio de la relación entre la estructura semántica y la estructura superficial ha sido objeto de múltiples investigaciones, cada una con su fin propio. Desde la aparición del artículo "The Structure of a Semantic Theory" de Katz y Fodor (1963), este estudio se considerará también como parte de la finalidad de la descripción del conocimiento lingüístico.

<sup>2</sup> Chomsky (1986:20) distingue entre **E-language** -la lengua como una realidad externa-, e **I-language** -la lengua como un conjunto de información internamente codificada.  
 Jackendoff, adoptando la misma terminología de Chomsky, distinguirá entre **E-concepts**:  
 "...[it] is something that is spoken as though it exists independently of who actually knows or grasps it",  
 e **I-concepts**:  
 "... a concept is spoken of as an entity within one's head, a private entity, a product of the imagination that can be conveyed to others only by means of language, gesture, drawing, or some other imperfect means of communication"  
 Jackendoff, (1990:7).

Más arriba hemos apuntado que esta teoría es una teoría sobre I-semantics. De igual modo, los conceptos, -definidos como representación mental que sirve como significado de una expresión lingüística-, son considerados I-concepts<sup>3</sup>, es decir, están caracterizados por 1) un conjunto finito de primitivos mentales y 2) por un conjunto finito de principios combinatorios. Quizás son dos los elementos básicos que diferencian la teoría de Jackendoff de la teoría de Katz y Fodor. Por un lado el hecho de que para estos últimos no existe composicionalidad léxica, las entradas léxicas son unidades inanalizables (unanalyzed monads)<sup>4</sup> y la información semántica viene almacenada externamente a través de los llamados "Meaning Postulates", y por otro, el hecho de que las propiedades combinatorias de los I-concepts deben imitar la Realidad, las estructuras formales reflejan la estructura del contenido. En realidad, está unificando la teoría de E- e I- Semantics. Por el contrario, la teoría de la Estructura Semántica propone que los conceptos sí son divisibles y analizables semánticamente, lo único que necesita es desarrollar un vocabulario adecuado que permita establecer generalizaciones posteriores y, en segundo lugar, considera que una teoría de I-semantics no debe imitar la Realidad.

Vistas muy someramente las bases sobre las que se asienta la teoría semántica que nos ocupa, pasamos a profundizar sobre la representación conceptual de las oraciones, primer objetivo de nuestra investigación.

Pero, pongamos, como punto de partida, el ejemplo que el propio Jackendoff nos presenta<sup>5</sup>:

a) Harry buttered the bread

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO ([<sub>thing</sub> BUTTER], [<sub>path</sub> TO ([<sub>place</sub> ON ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>))]))]]

<sup>3</sup> Véase nota 2.

<sup>4</sup> Dos son las razones aducidas por Katz y Fodor sobre la indivisibilidad de los conceptos:

- 1.- Si las definiciones son imposibles, puesto que resulta extremadamente difícil desarrollar una teoría semántica homogénea, no hay razón para creer que las palabras tienen estructura interna.
- 2.- Si las palabras complejas semánticamente necesitaran mayor tiempo de procesamiento, habría una evidencia de que las palabras no son primitivos sino compuestos semánticamente. Por ejemplo, tomando un ejemplo suyo, si la palabra "bachelor" contiene la marca semántica "not married", uno esperaría que el tiempo de procesamiento de esta palabra fuese mucho mayor. Sin embargo, diversos experimentos realizados por Fodor, Fodor y Garrett (1975) demuestran que no es así, lo que significa que cada palabra es de la misma complejidad semántica que otra, esto es, primitiva.

También dos son las respuestas de Jackendoff a las razones anteriores:

- 1.- Si no existe un vocabulario exacto para realizar las definiciones, lo que habría que hacer es desarrollarlo. No es una buena razón para afirmar lo contrario.
- 2.- Parece ser un error esperar que el tiempo real de procesamiento de una palabra demuestre la complejidad interna de ésta. En las propias palabras del autor, la descodificación se realiza sobre un "golpe" de información semántica.

<sup>5</sup> R. Jackendoff, (1990:54), op. cit.

b) Joe pocketed the money

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO ([<sub>place</sub> IN ([<sub>thing</sub> POCKET]))]))]]]

La estructura conceptual de un lexema viene definida como:

[...] *an entity with zero or more argument places. The meanings of the syntactic complements of the lexical item fill in the values of the item's argument places in the meaning of the sentence*". (Jackendoff, 1990:24), (op. cit.).

y estaría formada por los siguientes elementos :

**Constituyentes conceptuales:** definidos como las unidades esenciales de la estructura conceptual cada una de los cuales pertenece a una de las categorías ontológicas : Thing, Event, State, Action, Place, Path, Property y Ammount<sup>6</sup>.

**Categorías ontológicas:** partes conceptuales del habla enumeradas en el párrafo anterior.

**Rasgo del campo semántico:** que designa el campo en el que la acción tiene lugar.

**Función:** elemento que, combinado con un argumento, forma un constituyente conceptual. Dicha función define el área de referencia del argumento al que acompaña.

Para nuestro autor, la oración a)

a) "Harry buttered the bread"

y

"Harry put some butter on the bread"

tendrían la misma estructura conceptual, aquella reseñada más arriba, ya que son dos formas sintácticas diversas, expresión de un mismo contenido semántico. Así mismo, la oración b)

b) "Joe pocketed the money"

y

"Joe put the money in the pocket"

---

<sup>6</sup> Enumeramos y utilizaremos las categorías ontológicas en Inglés por varias razones. En primer lugar por ser citadas como tal por Jackendoff en la bibliografía al explicar los componentes de la estructura conceptual y, en segundo lugar, por no atrevernos a utilizar la nomenclatura española en caso de que la clasificación nuestra no sea la misma que la aplicada en dichas estructuras.

tendrían también la misma estructura conceptual, expresada más arriba. La relación entre sintaxis y estructura conceptual no es, por tanto, una relación biunívoca, ya que cada constituyente frasal mayor sintáctico<sup>7</sup> se corresponde con un constituyente conceptual, que pertenece a una de las categorías ontológicas mayores, pero no cada constituyente conceptual en el significado de una oración, se corresponde con un constituyente sintáctico, ya que algunos constituyentes conceptuales están contenidos en elementos léxicos. Así, por ejemplo, en el verbo "to enter", mientras la estructura conceptual nos presentaría las funciones path- y place-, éstas no están expresadas sintácticamente, sino lexicalizadas por el lexema verbal. Los procesos de lexicalización son muy diversos en las diferentes lenguas. El ejemplo donde la lexicalización es total se produce cuando el verbo lexicaliza el Theme y el Path<sup>8</sup> al mismo tiempo, como nos refiere Jackendoff, en el verbo "to rain", cuya estructura conceptual sería:

"rain": [<sub>event</sub> GO ([<sub>thing</sub> RAIN], [<sub>path</sub> DOWNWARD])<sup>9</sup>

La relación entre sintaxis y estructura conceptual a la que antes hemos aludido y, según la cual, cada constituyente frasal mayor sintáctico se corresponde con un constituyente conceptual que pertenece a una de las categorías ontológicas mayores, se manifiesta en la correspondencia entre el núcleo léxico de un constituyente mayor frasal y una función en la estructura conceptual. Es decir, en la frase:

"Harry put the butter **on** the bread"

el núcleo del sintagma preposicional "on", se corresponderá con una función en la estructura conceptual:

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ], [<sub>event</sub> GO ([<sub>thing</sub> BUTTER], [<sub>path</sub> TO ([<sub>place</sub> ON ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>)))])))]

<sup>7</sup> La teoría sintáctica que se sigue es la **X-bar Theory** (Chomsky (1970), Emonds (1976) y Jackendoff (1977)) según la cual, atendiendo tan sólo a aquello que nos interesa, existen las siguientes categorías:

Categorías léxicas: (N, V, Adj, Prep)

Categorías frasales: (NP, VP, AP, PP) cada una formada por un núcleo -un miembro de una de las categorías léxicas-, y un conjunto de posibles modificadores.

Categoría frasal mayor: existente una para cada categoría léxica y estaría representada por la categoría que maximaliza los posibles modificadores de dicha categoría:

NP → N  
S → V

<sup>8</sup> Sobre los roles temáticos nos remitimos a los capítulos 6 y 7. Para una primera definición, véase capítulo 6, nota 8.

<sup>9</sup> R. Jackendoff, (1983:185).

o dicho de otro modo, cuando una categoría conceptual se descompone en función-argumento, cada argumento será el constituyente conceptual de una de las llamadas categorías mayores.

En el primero de los casos anteriormente citados, ejemplo a), es el Theme "butter" el **argumento implícito**, es decir, el argumento conceptual que no viene expresado sintácticamente<sup>10</sup>, así como también la función path- está lexicalizada por el verbo, mientras que, en el ejemplo b), el argumento incorporado es el Goal "in the pocket". Ambos argumentos no llevan subíndice en la estructura conceptual, ya que no están sometidos a ninguna subcategorización, estando completamente incorporados en la semántica del verbo<sup>11</sup>. Entre otras lexicalizaciones que nos parece interesante citar, se encuentran las pertenecientes al campo existencial. En este sentido, "to exist", "to persist", "to create" y "to destroy" se pueden considerar lexicalizaciones de "to be in existence", "to keep in existence", "to bring into existence" y "to go out of existence", respectivamente<sup>12</sup>.

#### 4.2 "Mettere", "To put" y "Poner": 1ª representación conceptual

Una vez realizada la explicación de la teoría semántica de Jackendoff (1983)(1991), pasamos a estudiar -desde esta perspectiva- el verbo italiano "mettere". Para ello hemos realizado un estudio de este verbo en todas sus formas conjugables, a través del Corpus del que ya hemos hablado, en un total de 12590 realizaciones: (enunciaré todas las formas del verbo "mettere" en orden alfabético, tal y como aparecen en los listados. Por ello respetaré las formas que, consistiendo en la misma forma verbal, aparecen separadas debido a los pronombres enclíticos con los que se combinan)

messa	metterei	metteteli
messe	metteremmo	mettetelo
messeci	metteremo	mettetemela
messesi	metteresti	mettetemi
messi	metterete	mettetene
metta	mettergli	mettetevela
mettan	mettergliela	metteteveli
mettano	mettergliesi	mettetevelo

<sup>10</sup> R. Jackendoff, (1990:55), op. cit.

<sup>11</sup> La anotación o no del subíndice como parte de la estructura conceptual es muy importante en estos casos, ya que diferencia, por un lado el argumento implícito, que no lo lleva, lo que significa que está totalmente incorporado por el verbo, y, por otro, la restricción selectiva, que sí lo lleva y que representa una información conceptual que ha de ser "combinada" o "fundida" con la información semántica del constituyente. Aparte de esto, la representación de las restricciones selectivas y las de los argumentos incorporados es la misma.

<sup>12</sup> R. Jackendoff, (1983:202), op. cit.

mette	metterla	mettetevi
mettemmo	metterle	metteteva
mettendo	metterli	mettetevamo
mettendocela	metterlo	mettetevano
mettendocelo	mettermele	mettevi
mettendoci	mettermeli	mettevo
mettendogli	mettermelo	metti
mettendola	mettermene	mettiamo
mettendole	mettermi	mettiamoci
mettendoli	metterne	mettiamogli
mettendolo	metterò	mettiamola
mettendomela	mettersela	mettiamole
mettendomi	metterselo	mettiamolo
mettendone	mettersi	mettiate
mettendosi	mettertela	metticela
mettendovi	mettertelo	mettici
metter	metterti	mettigli
metterà	mettervi	mettila
metterai	mettesse	mettile
metteranno	mettessero	mettili
mettercela	mettessi	mettilo
mettercele	mettessimo	mettimela
metterceli	mettessi	mettimelo
metterci	mettete	mettimi
mettercisi	metteteci	mettiti
mettere	mettetegli	metto
metterebbe	mettetela	mettono
metterebbero	mettetele	mettonsi

El objetivo de esta aproximación no es otro que el de tomar en consideración otros verbos que, a la manera de "to butter" y "to pocket", o forman parte de lo que se llama "denominal verbs" o verbos denominales, -esto es, verbos en los que la raíz nominal conlleva un argumento incorporado-, o simplemente, sin ser verbos denominales, son formas léxicas cuyo contenido semántico se expresa también a través de una forma sintácticamente diversa. De un modo o de otro, estamos atendiendo a la paráfrasis lingüística, buscando como medio, en una única representación, la estructura conceptual más adecuada.

No son muchos los ejemplos de verbos denominales que nos ofrece la literatura, "to butter", "to powder", "to water", "to ice" y "to frost" entre otros, como verbos denominales que contienen el Theme como argumento incorporado, y "to bottle", "to pocket" y "to

package", que incorporan el Goal<sup>13</sup>. Nosotros, después de haber realizado un estudio detallado del verbo italiano "mettere", a través de las realizaciones que nos ha proporcionado el Corpus de italiano, nos hacemos eco de los casos más representativos. No es nuestra intención mencionar todas y cada una de las oraciones en las que las formas del verbo "mettere" aparecen en el Corpus formando parte de una realización sintáctica que se corresponde con una forma lexicalizada. Éste sería más bien un trabajo orientado hacia otros fines estadísticos en lexicografía. Por ejemplo, las formas que aparecen en el Corpus idénticas, con tan sólo alguna variación respecto al tiempo o la persona del verbo "mettere", no las tenemos en cuenta. Como he dicho anteriormente, entresacamos tan sólo algunas, las que nos parecen más significativas, y las utilizamos como ejemplo de paráfrasis lingüística de las formas lexicalizadas:

(Quede de manifiesto la estructura que he seguido a continuación: en primer lugar he diferenciado dos grupos de verbos, por un lado aquellos que presentan el Theme como argumento incorporado, y a los que he incluido en el grupo a), y por otro, los verbos que incorporan el Goal y que he incluido en b). La frase escrita entre comillas ("") es la frase generada por el Corpus, la cual he estudiado, y me ha servido como ejemplo de partida para 1) buscar una forma lexicalizada en italiano que tuviera el mismo contenido semántico, y 2) para estudiar el correlativo 'predicado complejo' en español e inglés, si es que lo hubiera, y para estudiar el correlativo verbo lexicalizado en español e inglés, si es que lo hubiera. Por ello, en los ejemplos que expongo a continuación, mantengo la frase del italiano tal y como está en el Corpus, mientras que para los casos de español e inglés considero una estructura sintáctico-semántica. A la derecha de ésta incluyo los códigos que la clasifican, según los criterios ya expuestos con anterioridad. Por último incluyo la estructura conceptual que considero apropiada):

## 4.2.1 El campo espacial

### 4.2.1.1. Verbos que incorporan el Theme

Grupo a)

- a1. "TAPPARE" (v:tr): "*...nel lavandino, perchè si ostina a non mettere il tappo mentre le lava, -è giusto imporre un...*"  
D581SICS87X

$[_{event} CAUSE ([_{thing} J_i] [_{event} GO_{loc} ([_{thing} TAPPO], [_{path} TO_{loc} ([_{place} ON_{loc} ([_{thing} J_j])])])])])]$

"TAPONAR" (v:tr): "poner el tapón en algo"

<sup>13</sup> R. Jackendoff, (1990:164-170), op. cit.

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>;<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> TAPÓN], [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>)])))]])]

"TO STOPPER" (v:tr.): "to put the stopper on something"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>;<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> STOPPER], [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>)])))]])]

Tanto en el caso del verbo italiano como en el del español, la regla del verbo denominal es fonéticamente irregular -"tappare" con "mettere il **tappo**", o "taponar" con "poner el **tapón**- mientras que, para este caso, sí es perfectamente regular en inglés -"to stopper" y "to put the **stopper**". Aún cuando haya un cambio fonético o semántico, consideramos también a estos casos verbos denominales, puesto que el comportamiento sintáctico y el contenido semántico (que es lo que nos interesa) es el mismo que el de aquellos donde no existe diferencia<sup>14</sup>.

a2. ---- "mettere l'anello in qualcosa"<sup>15</sup>

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>;<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ANELLO], [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>)])))]])]

"ANILLAR" (v:tr): "poner una anilla en algo"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>;<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ANILLA], [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>)])))]])]

<sup>14</sup> "The principle that creates such denominal verbs in English is obviously lexical rather than syntactic (e.g. it is not a syntactic rule of the form "adjoin object to verb" as in Baker's (1988) account of Noun Incorporation in Mohawk and other languages. As evidence, note (1) that the rule is not totally productive-although one can understand new coinages- and (2) it is phonologically and semantically partially irregular, as seen from verbs like "ice", "frost" and one sense of "line" ("cover with icing/frosting", not "cover with ice/frost", "cover the inside of a coat with a lining" not "cover a coat with a line")." R. Jackendoff, (1990:164), op. cit.

A este respecto nos parece interesante también citar la ligera distinción que R. Catell hace, teniendo en cuenta si se trata de un verbo transitivo o intransitivo:

"... However, there are cases of nominals that are related to intransitive verbs where this pattern [the morphological form of the noun is the same as that of the corresponding verb] is broken.

a. The Prime Minister appeared at the corner

b. The Prime Minister made an appearance at the corner

a. Sue flew to Europe

b. Sue made a flight to Europe

Although verb and noun are obviously related here, they are not identical in form. Such examples are quite rare for intransitive verbs, and it will be noticed that the meanings are not as close to each other as in the earlier examples... In any case, it is quite generally the case that verb and noun match in form where they are intransitive". R. Catell, (1984:5), op. cit.

<sup>15</sup> Incluimos este ejemplo, aunque no forma parte del Corpus.

"TO RING" (v:tr): "to put a ring on something(on bird's leg)"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> RING],[<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>)])])])])]

Evidentemente analizamos la forma inglesa "to ring" que tiene el significado de "to ring something (a bird)" y no entramos en el problema de la homonimia. Si debemos diferenciar en la entrada del lexicón los dos lexemas -"to ring a bird" y "to ring the bell"-, introduciremos los lexemas con subíndices numéricos. En este caso, como sólo el primer significado es analizado, dejamos el lexema sin subíndice.

#### 4.2.1.2 Verbos que incorporan el Goal

Grupo b)

- b1. "ARCHIVIARE" (v:tr): "... *Al gatto, -umorista che mette in archivio infinite informazioni, -Silvio Spaventa ...*"  
114.30=R043LRNS86X

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ARCHIVIO])])])])])]

"ARCHIVAR" (v:tr.): "poner algo en un archivo"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ARCHIVIO])])])])])]

"TO FILE" (v:tr): "to put something in a file"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> FILE])])])])])]

- b2. "IMPRIGIONARE" (v:tr.): "... *che erano piccini... io mi sono fatto mettere anche in prigione... Ma a Sante gli volevo bene...*" 128.8=R085LRNN60X

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> PRIGIONE])])])])])]

"ENCARCELAR" (v:tr.): "poner a alguien en la cárcel"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>],[<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>)])])])])]

([<sub>thing</sub> CARCEL])))))]

"TO JAIL" (v:tr.): "to put someone into jail"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> JAIL])))))]

Observamos cómo, tanto en el caso italiano "imprigionare", como en el español "encarcelar", los verbos denominales presentan una marca morfológica a modo de prefijo, que indica a qué categoría ontológica pertenece el argumento incorporado, en este caso a la categoría de lugar ([<sub>place</sub> ]).

b3. - : "... nascosta dentro un sistema relativistico: mette in scena il teatro non solo nella sua finzione ma..." 25.4=R038LRNS98X

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> SCENA])))))]

"ESCENIFICAR" (v:tr.): "poner algo en escena"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ESCENA])))))]

"TO STAGE" (v:tr.): "to put something on stage"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> STAGE])))))]

Aunque en italiano contamos con la estructura sintáctico-semántica "mettere qualcosa in scena", como nos lo demuestra la realización del Corpus "mette in scena il teatro", no tenemos, sin embargo, un verbo lexicalizado que contenga implícito el argumento "in scena". Quizás, aunque con matiz diferente, ya que tiene un significado más amplio respecto de "escenificar" o "to stage", estaría el verbo "rapresentare".

b4. "INTASCARE" (v:tr.): "... che altro potrei fare? Impedire che si mettano in tasca l'Esposizione, visto che gliel' hai..." 520.31=R115LRNN56X

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> TASCA])))))]

-	"meter una cosa en el bolsillo"
$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_i, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{BOLSILLO}]_k)])))]])]$	
"TO POCKET" (v:tr.):	"to put something in the pocket"
$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_i, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{POCKET}]_k)])))]])]$	

El verbo italiano "intascare", cuyo significado se corresponde con la estructura sintáctico-semántica "mettere qualcosa in tasca", tiene un uso restringido a un ámbito político con el sentido de "apropiarse", como nos demuestra el uso generalizado de esta forma verbal en la frase "ha intascato una Tangente".

Por otra parte, llamamos la atención, nuevamente, sobre el prefijo "in" que presenta este verbo y que, como ya he dicho más arriba, es una marca morfológica que nos indica la categoría ontológica a la que pertenece el argumento incorporado, ([<sub>place</sub>]).

En cuanto a lo que respecta al español, la lengua no cuenta con una forma denominal que contenga el argumento implícito "en el bolsillo".

Como última observación, subrayar el hecho de que, en la mayoría de los casos, los verbos denominales en inglés no sufren apenas cambio morfológico con respecto de los argumentos implícitos que guardan, frente a la mayor posibilidad de cambio que ofrecen los verbos en italiano o español.

Incluimos, a continuación los siguientes ejemplos que no aparecen en el Corpus:

b5.	-----	"mettere qualcosa in una cassa"
	$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_i, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{CASSA}]_k)])))]])]$	
	-----	"meter algo en una caja"
	$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_i, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{CAJA}]_k)])))]])]$	
	"TO BOX" (v:tr.):	"to put something in a box"
	$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_i, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{BOX}]_k)])))]])]$	

No consideramos los verbos "incassare" en italiano o "encajar" en español, ya que ambos presentan un significado diferente al de "poner algo en una caja". En este caso, por tanto, sólo contemplamos la forma lexicalizada inglesa.

b6. "COLLOCARE" (v:tr): "mettere una cosa in un posto"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> POSTO)])))]))] ]]

"SITUAR", "COLOCAR" (vs:trs.): "poner algo en un sitio"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> SITIO)])))]))] ]]

"TO PLACE" (v:tr): "to put something in a place"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> PLACE)])))]))] ]]

En italiano no contamos con un verbo denominal relacionado con el sustantivo "posto". "Collocare", en su lugar, sí consideramos que es un verbo que tiene la misma estructura conceptual que la realización "mettere una cosa in un posto", lo que ocurre, simplemente, es que es un verbo que deriva del nombre latino "locus". Respecto a la forma también italiana "situare", no la consideramos como sinónima de "collocare", ya que presenta un matiz y un significado un tanto diverso, al ser aplicada a oraciones resultativas cuyo significado sería "stare una cosa in un sito".

Como último verbo al que me gustaría hacer referencia y que no aparece en el Corpus, está la forma "in scatolare" y sus correlativos en español y en inglés "enlatar" y "to tin", "to can", respectivamente:

b7. "INSCATOLARE" (v:tr): "mettere qualcosa in scatola"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> SCATOLA)])))]))] ]]

"ENLATAR" (v:tr): "poner algo en una lata"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> LATA)])))]))] ]]

"TO TIN", "TO CAN" (vs:tr): "to put something in a tin/can"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> TIN / CAN)])))]))] ]]

También en este caso los verbos en italiano y español llevan la marca morfológica de que hemos hablado.

#### 4.2.2 Sentido espacial "abstracto"

Hasta ahora podríamos decir que todos los verbos o frases que hemos estudiado comparten una misma estructura sintáctico-semántica, es decir, aquella que podríamos expresar como "poner algo en algún sitio", siendo la única diferencia la del tipo de complemento que incorporan los verbos lexicalizados, dando lugar a la clasificación que hemos establecido entre a) y b), para los verbos que incorporan el Theme o los que incorporan el Goal, respectivamente. Pero también podemos aplicar este tipo de análisis a oraciones y verbos que tienen la misma estructura, pero en un sentido figurado o abstracto, como por ejemplo:

a3. "ACCENTUARE" (v.tr.): "... *Bretagna, ad esempio, in una sua risoluzione mette soprattutto l'accento sull'azione dei singoli...*" 2713SIPS90X

"ACENTUAR" (v.tr.): "poner el acento en algo"

"TO STRESS" (v.tr.): "to put the stress on something"

$[_{event} \text{ CAUSE } ([_{thing} ])_i, [_{event} \text{ GO}_{loc} ([_{thing} \text{ ACCENTO} / \text{ ACENTO} / \text{ STRESS}], [_{path} \text{ TO}_{loc} ([_{place} \text{ ON}_{loc} ([_{thing} ]_j)])))]]$

a4. "FRENARE" (v.tr.): "... *centrali a coordinarsi, a lavorare insieme per mettere freno al crollo. Professione finanziere. Oggi c'...*" 4514SIEF87X

"FRENAR" (v.tr.): "poner freno a una cosa"

"TO BRAKE, TO RESTRAIN" (v.tr.): "to put a brake on something"

$[_{event} \text{ CAUSE } ([_{thing} ])_i, [_{event} \text{ GO}_{loc} ([_{thing} \text{ FRENO} / \text{ FRENO} / \text{ BRAKE}], [_{path} \text{ TO}_{loc} ([_{place} \text{ ON}_{loc} ([_{thing} ]_j)])))]]$

Podemos decir, por tanto, que la estructura conceptual, que es igual en todos los casos, se refiere al campo espacial donde las funciones GO, TO, IN, representan esta dimensión.

### 4.2.3 El campo identificacional

Sin embargo, después de haber realizado el estudio del verbo "mettere" a través de las abundantes realizaciones que nos ha proporcionado el Corpus, podemos afirmar que este verbo, y sus correspondientes formas en español -poner- y en inglés -to put-, no sólo pueden formar parte de expresiones que representen el campo espacial. Si fijamos nuestra atención en el ejemplo "mettere qualcosa in chiaro" nos damos cuenta de que, sintácticamente es una oración similar a las oraciones estudiadas más arriba, puesto que sigue el esquema "mettere qualcosa in...", sin embargo, vemos cómo el constituyente "in chiaro" no expresa un lugar esta vez, sino un modo. Este verbo "mettere" se nos presenta, por tanto, hasta ahora, como formando parte de más de un campo semántico.<sup>16</sup> Debemos, así, pensar que la estructura conceptual debe ser, si no otra, sí ligeramente diversa, puesto que nos movemos en otro campo semántico, en el campo de la ascripción de propiedades.

Siguiendo a Gruber y su Hipótesis<sup>17</sup>, y a Jackendoff (1983) en su idea de usar diferentes subíndices para las funciones de las estructuras conceptuales, aplicamos la misma estructura conceptual, con la que hemos iniciado el estudio, a estas formas oracionales, donde el verbo "mettere" no representa el campo espacial. Al igual que Gruber desarrolla su hipótesis demostrando que estructuras gramaticales y léxicas similares aparecen en campos semánticos no relacionados, por ejemplo:

- a. campo espacial: "The bird **is** in the tree"
- b. campo de posesión: "The money **is** Philip's"
- c. campo de ascripción de propiedades: "The light **is** red"

<sup>16</sup> La posibilidad de que los verbos formen parte de más de un campo semántico fue minuciosamente estudiada por J.S. Gruber, (1965), aunque no encontramos ningún estudio ni mera alusión al verbo "to put". Como ejemplo de verbo con más de un sentido, citamos sus palabras en relación con los verbos "to have" y "to keep":

"*Have* however is ambiguous as to its being Possessional or Positional. Consequently we may write:

*Nondescript*  
*V,*  
*Possessional*  
*AT Positional*

*/have/ in env*

[...]

*Keep... it too can be used in both a Possessional and a Positional sense:*

*Durational*  
*Possessional*  
*AT Positional"*

*/keep/ in env*

J.S. Gruber, (1965:77).

<sup>17</sup> Hipótesis de Gruber:

**Thematic Relations Hypothesis (TRH)**

*In any semantic field of [EVENTS] and [STATES], the principal event-, state-, path-, and place-functions are a subset of those used for the analysis of spatial location and motion.*

*Fields differ in only 3 possible ways:*

- a. *What sort of entities may appear as theme.*
- b. *What sort of entities may appear as reference objects.*
- c. *What kind of relation assumes the role played by location in the field of spatial expressions.*

R. Jackendoff, (1983:188), op. cit.

y apunta el hecho de que los diferentes valores de campo semántico que un verbo puede llevar es un hecho léxico que se debe aprender, pretendemos poner de relieve la similitud sintáctica y léxica entre las formas anteriormente citadas y las que enumeramos a continuación, aplicando la misma estructura conceptual:

b8. "CHIARIRE" (v:tr.): "... *va salvata per riderne, solo una pagina che mette in chiaro le regole auree di una festa. Siate...*"  
D255SICS87X

"ACLARAR" (v:tr.): "poner algo en claro"

"TO CLARIFY" (v:tr.): "to make something clear"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub> [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub> [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN CHIARO / EN CLARO / CLEAR]))])] ]]

o,

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub> [INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub> [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN CHIARO / EN CLARO / CLEAR]))])] ])] ]]

estructura conceptual que introducimos en este momento una vez que, con los ejemplos anteriormente citados, hemos establecido una relación sintáctica y semántica a través de la estructura conceptual, entre los dos ejemplos tipo de Jackendoff, -"to butter" y "to pocket" y el conjunto de verbos que nos ha proporcionado el Corpus.

Con esta segunda estructura conceptual [INCH], ponemos de manifiesto la lectura incoativa de estas formas verbales y oracionales, donde el significado básico que nos da la categoría de "Event", al inicio de la estructura conceptual, contrastada con la categoría "State" que aparece en la misma, describe un cambio de estado, cuyo estado final es la lectura de tal "Estado"<sup>18</sup>. A partir de ahora, proporcionaremos ambas estructuras conceptuales para cada forma estudiada<sup>19</sup>.

El primer cambio introducido al que queremos hacer referencia en la estructura conceptual es el de la categoría ontológica<sup>20</sup> [MANNER]<sup>21</sup>, categoría que responde a la

<sup>18</sup> "... we will formalize the inchoative as an elaboration of Event into the function INCH, whose sole argument is a State. INCH maps its argument into an Event that terminates in that State:

[EVENT]-->[event INCH ([STATE])]"

R. Jackendoff, (1990:75), op. cit.

<sup>19</sup> Para más información respecto al sentido incoativo, véase pág:125.

<sup>20</sup> "... We will call these features [ [THINGS], [PLACE], [DIRECTION], [ACTION], [EVENT], [MANNER] and [AMMOUNT] ] (along with various others such as SOUND and SMELL and TIME) the features identifying the major ontological categories; they characterize the distinction among the major classes of #entities# that we act as though the #world# contains... The total set of ontological categories must be universal: it constitutes one basic dimension along which humans can organize their experience, and hence it cannot be learned". R.

pregunta ¿Cómo...?, y que, como las demás categorías ontológicas, puede contener [THINGS] como parte de su estructura interna.

En segundo lugar, hemos utilizado el subíndice "Ident" (identificational), el cual concierne a la categorización y ascripción de propiedades. Según Jackendoff (1983:194), este campo, llamado "identificational" por Gruber, presenta las siguientes características:

- a. *[Things] appear as theme.*
- b. *[Things TYPES] and [PROPERTIES] appear as reference objects.*
- c. *Being an instance of a category or having a property plays the role of location.*

Los Sintagmas Nominales que aparecen en este campo como objetos referenciales, son gramaticalmente Predicados Nominales. Y, si observamos los ejemplos del apartado b8., nos damos cuenta de que existe una diferencia sintáctica entre las estructuras del italiano y el español por una parte, y las del inglés por otra. El caso inglés "To make something clear", es el ejemplo al que la mayor parte de la literatura sobre el tema se refiere, sin embargo, desde nuestro punto de vista, los constituyentes que se corresponden con el argumento [manner] en estos casos, es decir, "in chiaro" y "en claro", representan dos complementos de modo que afectan a la identidad y no a la localización de los Themes. Desde nuestro punto de vista, "poner algo en claro" y "poner algo claro" son dos expresiones con estructuras gramaticales diferentes, pero con una misma estructura conceptual. La bibliografía es poco clara sobre qué se puede considerar [PROPERTIES] como objetos referenciales, ya que sólo trata los llamados predicativos y, como he dicho más arriba, no nos ofrece ningún estudio del verbo "to put". La única referencia a los Sintagmas Preposicionales como posibles predicaciones la encontramos en Jackendoff, cuando hace referencia a "secondary predication"<sup>22</sup>. Si "in a good mood" y "out of sorts" en la oración:

"Bill entered the room in a good mood and left it out of sorts"

forman parte de una estructura conceptual cuyo operador es "ident", no veo por qué "in chiaro", en la oración:

"Mettere qualcosa in chiaro"

---

Jackendoff, (1983:51-56), op. cit.

<sup>21</sup> Jackendoff (1990), sin embargo, no contempla esta categoría como parte de las categorías ontológicas mayores, sustituyéndola, pensamos, por la categoría Property, y como tal clasifica al SN "redness" y al SP "in luck". Véase apartado 1.6.1.

<sup>22</sup> "There is a class of adjuncts that has been widely discussed under the term **predication** or **secondary predication**... The clearest cases of these adjuncts are APs that (1) appear in VPs, (2) are not subcategorized by the verb, and (3) are predicated of one of the NPs in the clause". R. Jackendoff, (1990:200), op. cit.

no puede ser considerado de igual manera, aunque sintácticamente no sea predicativo y sí sea subcategorizado por el verbo. El hecho de que Jackendoff (1990) no nos hable más de [MANNER] y sí lo haga de [PROPERTIES], nos hace pensar que debe considerarlo una misma cosa. Nosotros elegimos la categoría de [MANNER], porque, en los casos que estamos discutiendo, nos parece algo más aclaratoria, ya que no se trata de oraciones en las que el objeto referencial sea un [TYPE] del tipo "She is a pianist", sino oraciones con un contenido abstracto.

Son también ejemplos de este campo conceptual:

b9. "EVIDENZIARE" (v:tr.): "...con la visita e una anamnesi accurata metta in evidenza la ricorrenza del disturbo e la sua..." H388SIME86X

"EVIDENCIAR" (v:tr.): "poner algo en evidencia"

"TO CLARIFY" (v:tr.): "to make something clear" "to make something evident"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>), [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>), [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN EVIDENZA / EN EVIDENCIA / CLEAR, EVIDENT])]])]

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>), [<sub>INCH</sub> ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>), [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN EVIDENZA / EN EVIDENCIA / CLEAR, EVIDENT])]])])]

De nuevo tenemos un paralelismo entre las formas de italiano y español diferentes de las del inglés, ejemplo similar al b8. En cuanto a la consideración de estas estructuras como parte del campo "identificacional", consideramos que los argumentos correspondientes al [path] "in evidencia", "en evidencia" y "clear, evident", como en los casos b8., expresan un modo o propiedad -la de ser evidente o claro- y no un lugar o posición. En el caso b8. era más claro, ya que se podía relacionar "poner algo en claro" con "poner algo claro" y así ratificar que, tanto en un caso como en otro, estamos hablando de propiedades. Aquí, sin embargo, no podemos hacer un parangón entre "poner algo en evidencia" y "poner algo evidente", ya que esta última frase no es gramatical o al menos poco usual, pero sí podemos hacer la siguiente consideración: si Gruber, hablándonos del parámetro "identificacional", nos dice que, en un sentido no temporalmente descriptivo<sup>23</sup> se usa también el verbo **to be**<sup>24</sup>, osea, "poner algo en claro", "algo es claro", en el caso que

<sup>23</sup> "...locative verbs such as this [have, be, stand, lie, own, posses, weigh, cost] can be considered as having no special preference for their referring to an extended period of time, or for their referring to an instant. We shall therefore call them Nondescript, for 'non-temporally descript'". J.S. Gruber, (1965:66), op. cit.

<sup>24</sup> "The parameter of Identification occurs in both a nonMotional sense and a Motional sense, already seen with the verbs turn, change, transform, convert, etc. ... In the Nondescript sense the verb used is be just as be is also used

ahora nos ocupa, creemos que "poner algo en evidencia" quiere decir "poner algo en estado de evidencia" o "poner algo en estado evidente", con lo cual la forma no temporalmente descriptiva "algo es evidente" o "algo está en evidencia" es perfectamente correcta y relacionable con "poner algo en evidencia", como ejemplos del parámetro "identificacional".

b10. "INGINOCCHIARE"/"INGINOCCHIARSI" (v:tr/rfl):

"... sua presenza. "Quando sarò davanti a lui, si metta in ginocchio, gli racconti la sua storia senza..."  
160.10=T006LRSN88X

"ARRODILLAR"/"ARRODILLARSE" (v:tr/rfl): "poner (se/alguien) de rodillas".

"TO KNEEL (DOWN)" (v:intr): "to go down on one's knees".

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sup>α</sup><sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> {α}]<sub>j</sub>), [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN GINOCCHIO / DE RODILLAS / ON KNEES])])])]

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sup>α</sup><sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> {α}]<sub>j</sub>), [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> GINOCCHIO / RODILLAS / KNEES])])])])]

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sup>α</sup><sub>i</sub>, [INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> {α}]<sub>j</sub>), [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN GINOCCHIO / DE RODILLAS / ON KNEES])])])])]

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sup>α</sup><sub>i</sub>, [INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> {α}]<sub>j</sub>), [<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> GINOCCHIO / RODILLAS / KNEES])])])])]

Las estructuras conceptuales correspondientes a las formas b10. precisan los siguientes comentarios:

1.- Hemos considerado la doble posibilidad de ser un verbo tanto reflexivo como transitivo, por ello la estructura conceptual, aunque básicamente la misma que utilizada hasta ahora, presenta algunas variantes. Siguiendo el modelo de Jackendoff, utilizamos el

---

for the Nondescript Positional. That is, in the sense of the type

1) The house turned into a shack over night.

the noun phrase of the object of into is in a class that also occurs after be as in:

2) The house is a shack"

Ibid. pág:193.

superíndice  $\alpha^{25}$ , que identifica al Agent, y el subíndice "j" para el Objeto Directo. El Theme será coindexado o con el Agent, mediante " $\alpha$ ", y estaremos hablando por tanto de la forma reflexiva, o con el OD, mediante "j", para la forma transitiva. Tanto " $\alpha$ " como "j" están metidos entre llaves { } lo que indica que se excluyen mutuamente, es decir, o tendremos una lectura reflexiva o transitiva, pero no ambas a la vez.

2.- Este verbo, desde nuestro punto de vista, se puede considerar desde una perspectiva posicional, considerando la rodilla como parte del cuerpo que posibilita al individuo el movimiento dentro de una coordenada espacial, y de ahí que en italiano se refleje sintácticamente este hecho con la oración "mettersi *in* ginocchio", como desde una perspectiva modal dentro del campo "identificacional" "estar de una manera". Por ello hemos ofrecido los dos tipos de estructuras.

- b11. "LIBERARE" (v:tr.): "... *quell' occasione Guido Carli si rifiutò di 'mettere in libertà' alcune centinaia di piccoli...*"  
101.2=R040LRSU88X

"LIBERAR" (v:tr.): "poner algo/alguien en libertad".

"TO FREE/TO LIBERATE" (v:tr.): "to set someone free".

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN LIBERTÀ / EN LIBERTAD / FREE])])])]]]

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> LIBERTA / LIBERTAD / FREE])])])])]]]

También en este caso consideramos que los argumentos "in libertà" y "en libertad" funcionan sintácticamente como Complementos de Modo y no de lugar, -"poner a alguien en estado de libertad", y contrastan con la estructura predicativa de "to set someone free". La estructura conceptual, sin embargo, pensamos debe ser la misma.

- b12. "RELAZIONARE" (v:tr.): "... *in modo continuo migliaia di parametri, li metta in relazione, deduca a intervalli brevissimi lo...*" 3472SIIN87X

"RELACIONAR" (v:tr.): "poner algo en relación con..."

25

Los subíndices en forma de letras del alfabeto romano establecen correspondencia entre posiciones sintácticas y conceptuales, no jugando ningún papel interno en la estructura conceptual, mientras que los superíndices, en forma de letras del alfabeto griego, establecen relaciones entre posiciones conceptuales, jugando un papel importante dentro de la estructura conceptual.

El argumento rector viene caracterizado con un superíndice en forma de letra griega y el elemento regido viene individualizado por la misma letra griega entre corchetes "[ ]"

"TO RELATE" (v:tr): "to put something in relationship with..."

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN RELAZIONE / EN RELACIÓN / IN RELATIONSHIP])])])]]

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> RELAZIONE / RELACIÓN / RELATIONSHIP])])])])]]

No entramos en la descripción exhaustiva de la estructura conceptual concerniente al argumento "en relación con algo", por no ser elemento imprescindible en el tema que nos ocupa. De todas maneras, como se podrá intuir, formará parte del constituyente conceptual [MANNER].

b13. "RIDICOLIZZARE" (v:tr): "... *la gente nella sala del Teatro Erba è mettendo in ridicolo i tic e le manie dei musicisti jazz...*" 3210SISL90X

"RIDICULIZAR" (v:tr): "poner algo / alguien en ridículo"

"TO RIDICULE" (v:tr): "to make a fool of someone"

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN RIDICOLO / EN RIDÍCULO / FOOL])])])]]

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> RIDICOLO / RIDÍCULO / FOOL])])])])]]

Observamos el paralelismo generalizado entre las formas del italiano y las del español que contrastan sensiblemente con las del inglés.

b14. "RISALTARE" (v:tr): "... *il frutto di un' opposizione di programma che metta in risalto oggi le diversità tra loro e il...*" F487SIPO88X

"RESALTAR" (v:tr): -

"TO EMPHASIZE" (v:tr): -

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> IN RISALTO / RELIEVE / EMPHASIZE])])])]]

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>i</sub>, [INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>j</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>manner</sub> RISALTO / RELIEVE / EMPHASIZE])])])])]]

En este caso, como en otros ya citados, vemos que no existe una correspondencia entre las lenguas, puesto que la forma frasal que existe en italiano, no se da en español ni inglés. Por otro lado, tampoco existe un correspondiente exacto entre los verbos, ya que "to emphasize" podría ser traducido al español por "enfatar" o "emfatizzare" en italiano. La diferencia semántica que hay entre estos verbos es mínima, por lo que la representación conceptual del contenido semántico es común.

### 4.3 Conclusiones

¿Qué hemos querido ejemplificar con este estudio? Hemos comenzado aplicando la estructura conceptual que Jackendoff nos sugiere, respecto de los verbos "to butter" y "to pocket", a un tipo de verbos, igualmente denominales, que poseen un paralelo frasal en la lengua, para el italiano, español e inglés. Los verbos elegidos, no sólo eran verbos denominales, es decir, presentan lexicalizado un argumento incorporado, sino que, además, al principio, estos verbos expresaban un contenido semántico cuya estructura conceptual pertenecía al campo espacial o local. Nos referimos a casos como "archiviare", "to place", "encarcelar" o "tappare". De esta pequeña demostración, hemos pasado a considerar aquellas formas que, teniendo una misma estructura sintáctica y contando igualmente con verbos denominales, se referían a un contenido abstracto. Ejemplos de este tipo son "accentuare" o "frenare". Finalmente, hemos examinado aquellas formas que, siguiendo con la misma estructura sintáctica, y para ello, repito que, siempre hemos estudiado las formas que el Corpus nos ofrece del verbo "mettere", tienen un contenido semántico que se mueve en otro campo diferente al espacial, en este caso el campo "identificacional". Como resultado hemos obtenido una misma básica estructura conceptual, o dos, si tenemos en cuenta la estructura de GO y de INCH, diferenciada tan sólo por operadores y funciones. Traemos a la memoria, de nuevo, la ya citada Hipótesis de Gruber y resaltamos la importancia del número reducido de categorías, funciones y operadores implicados en la descripción de cualquier campo semántico.<sup>26</sup> De hecho, esta ejemplificación realizada más arriba no es otra cosa que una ratificación de la teoría sobre las relaciones temáticas, según la cual, no son sólo algunos campos los que están estructurados en base a otros campos, sino que todos los campos tienen, básicamente, la misma estructura, estructura que, además, es cognitivamente inducida.

Con este análisis hemos querido demostrar que la aproximación conceptual, como medio para relacionar oraciones con el mismo significado, pero diferente estructura sintáctica, es muy conveniente. La razón por la que hemos introducido esta nueva conceptualización y representación del significado a través del verbo "mettere" y sus respectivas formas en español e inglés, viene determinada por la mayor facilidad con que tal conceptualización puede ser entendida, cuando se aplica a un verbo espacial. Sirva esta primera toma de contacto como capítulo introductorio del siguiente, donde combinaremos

---

<sup>26</sup> "... in exploring the organization of concepts that, unlike those of #physical space#, lack perceptual counterparts, we do not have to start de nuovo. Rather we can constrain the possible hypotheses about such concepts by adapting, insofar as possible, the independently motivated algebra of spatial concepts to our new ones". R. Jackendoff, (1983:188), op. cit.

las estructuras conceptuales y la selección léxica, esta vez en dos verbos diferentes, el verbo "prender" y "dare" del Corpus, y sus respectivas formas en español e inglés.

Finalizamos, así, este apartado con las palabras de Jackendoff sobre este asunto, palabras que permanecen a modo de máxima a lo largo de todo nuestro estudio:

*[...] I am inclined to think of thematic structure not as a spatial metaphor but as an abstract organization that can be applied with suitable specialization to any field. If there is any primacy to the spatial field, it is because this field is so strongly supported by non linguistic cognition [...]* R. Jackendoff, (1983:210)

#### 4.4 Las Estructuras Conceptuales en los Sistemas de Traducción Automática

##### 4.4.1 Descripción de UNITRAN

Ya habíamos apuntado en el capítulo 2, que existen algunos sistemas de T.A. que utilizan esta conceptualización como elemento de intersección en la traducción de dos lenguas. Nosotros vamos a describir el sistema UNITRAN<sup>27</sup>, de acuerdo con B. Dorr (1991), para, una vez descrito, establecer los puntos de unión entre nuestra aproximación y este sistema, así como el punto en el que diferimos y consideramos más conveniente el uso de otro tipo de representación.

De una manera muy general, podemos decir que, en este sistema, el algoritmo de traducción que seguiría una oración sería el siguiente:

- 1.- Fase de análisis:
  - 1.1.- Representación del árbol sintáctico de la oración de la lengua de partida.
  - 1.2.- Representación de la estructura conceptual perteneciente a cada palabra analizada en 1.
  - 1.3.- Composición de una única estructura conceptual independiente de la oración de la lengua de partida.
- 2.- Fase de generación:
  - 2.1.- Selección léxica en la lengua objetivo
  - 2.2.- Realización de un árbol sintáctico a partir de la información de la estructura conceptual y la selección léxica.
  - 2.3.- Realización de los argumentos de cada palabra en la lengua objetivo, si los hubiere.

Nosotros vamos a centrarnos, fundamentalmente, en dos pasos, que son los que más nos interesan, el punto 1.2., que se refiere a la representación conceptual del significado, y el punto 2.1., que se refiere a la selección léxica.

El ejemplo tipo, del que parte B. Dorr, es la traducción del inglés a español de la oración:

---

<sup>27</sup> Sistema de traducción automática interlingual, que traduce español, inglés y alemán, bidireccionalmente.

I stabbed John ⇒ Yo le di puñaladas a Juan  
(I gave knife-wounds to John')

oraciones que presentan divergencias sintácticas, puesto que en inglés "John" es un SN, mientras que en español "a Juan" es un SP, y léxicas, ya que observamos la realización del mismo contenido semántico de dos maneras, en inglés mediante un verbo simple "to stab", y en español mediante una forma compuesta "dar puñaladas".

La estructura conceptual de cada oración viene determinada por las estructuras conceptuales de cada uno de los términos que la componen, información que se encuentra codificada en cada entrada en el lexicón.

En el Sistema, la información de las entradas se divide en dos niveles:

- 1.- Nivel de estructura conceptual: basada en Jackendoff (1983), aunque la representación de las estructuras conceptuales será la desarrollada por Hale & Laughren (1983) y Hale & Keyser (1986).
- 2.- Plasmación de esta representación conceptual en la estructura sintáctica correspondiente.

Así, la estructura conceptual codificada en la entrada del verbo "to stab" sería:

(CAUSE X  
(GO-POSS KNIFE-WOUND  
(TOWARD-POSS (AT-POSS KNIFE-WOUND Z)))  
(WITH-INSTR \*HEAD\* SHARP-OBJECT))<sup>28</sup>

que significa "X causa una transferencia de posesión de una puñalada a Z usando como instrumento un objeto afilado", mientras que, la misma acción estaría descrita en español a través de la estructura conceptual de tres entradas:

"dar":  
(CAUSE X  
(GO-POSS Y  
(TOWARD-POSS (AT-POSS Y Z))))

"puñalada":  
(KNIFE-WOUND)

"a":  
(TOWARD-POSS (AT-POSS \*EXTERNAL\* Z))

---

<sup>28</sup> Creo que esta estructura conceptual no requiere información adicional a la que hemos venido utilizando para los ejemplos mostrados hasta ahora, a excepción del símbolo \*HEAD\*, que sirve para hacer referencia a toda la acción verbal.

La estructura conceptual común para las oraciones "I stabbed John" y "Yo di puñaladas a Juan" sería la siguiente:

(CAUSE REFERENT  
 (GO-POSS KNIFE-WOUND  
 (TOWARD-POSS  
 (AT-POSS KNIFE-WOUND PERSON)))  
 (WITH-INSTR \*HEAD\* SHARP OBJECT))

Dicha estructura se considera en UNITRAN como interlingua (forma independiente con respecto a la estructura de cualquier lengua), y es utilizada como elemento común a partir del que se genera la estructura propia en cada lengua. A continuación referimos la tabla<sup>29</sup> que representa las reglas de formación de las estructuras léxico-conceptuales:

<b>CAUSATIVE</b> - CAUSE (THING   EVENT, EVENT) Modifier Fields: <b>Intentional, Instrumental, Temporal, Locational</b>
<b>PERMISSIVE</b> - LET (THING   EVENT, EVENT) Modifier Fields: <b>Intentional, Instrumental, Temporal, Locational</b>
<b>EVENT</b> - $f_{event}$ (THING, PATH   POSITION) Modifier Fields: <b>Intentional, Instrumental, Temporal, Locational</b>
<b>STATE</b> - $f_{state}$ (THING, PATH   POSITION) Modifier Fields: <b>Intentional, Instrumental, Temporal, Locational</b>
<b>PATH</b> - $f_{path}$ (POSITION)
<b>POSITION</b> - $f_{position}$ (THING   EVENT, THING   TIME   PROPERTY   LOCATION   MANNER)
<b>THING</b> - lexical item Modifier Fields: <b>Identificational, Possessional, Temporal, Locational</b>
<b>TIME</b> - lexical item
<b>PROPERTY</b> - lexical item
<b>LOCATION</b> - lexical item
<b>MANNER</b> - lexical item

Las entradas del lexicon están organizadas en clases de estructuras léxico-conceptuales, formadas a partir de las estructuras de cada palabra.

Una vez que se ha formado la estructura léxico-conceptual, se pone en funcionamiento la fase de selección léxica y realización sintáctica, que da lugar al árbol y a la oración en la lengua de llegada. Veamos cuál es el procedimiento de selección.

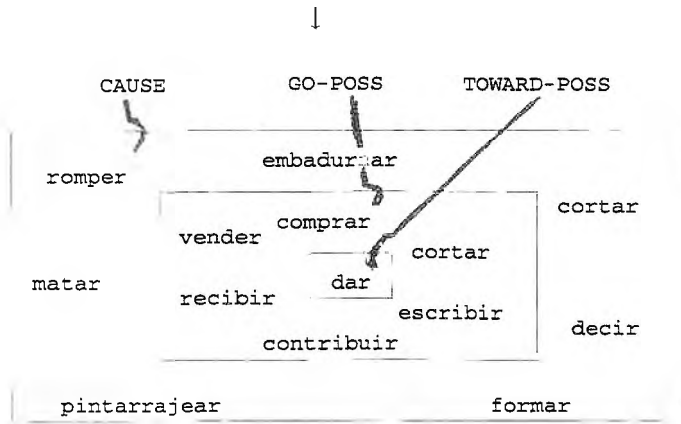
29

B. Dorr, (1991:270), op. cit.

La dinámica de selección hace corresponder cada constituyente conceptual de la estructura con una palabra seleccionada de entre un conjunto de entradas del lexicón. Esta correspondencia entre constituyente conceptual y palabra no sólo se realiza entre los constituyentes conceptuales de un nivel superior, sino también entre aquellos inferiores. Es decir, si antes hemos dicho que las entradas en el lexicón se agrupan en clases conceptuales, según la estructura conceptual individual de cada término, esta clase viene determinada por los constituyentes conceptuales más generales o de un nivel superior. En nuestro ejemplo tipo, "to stab" forma parte de la clase conceptual formada a partir de GO-POSS. La fase de selección del término en la lengua objetivo comienza por determinar, en primera instancia, la clase conceptual a la que pertenece el término de la lengua objetivo, a partir de los constituyentes conceptuales mayores. Una vez determinada la clase, el segundo paso es seleccionar el término concreto de entre un conjunto de posibles candidatos, selección que se lleva a cabo teniendo en cuenta los constituyentes conceptuales específicos. Éstos, según B. Dorr, diferenciarían términos como "like" en lugar de "love" o "force" diferente de "cause".

Reproducimos el diagrama<sup>30</sup> de B. Dorr, que hace referencia al proceso de selección del lexema "dar", correspondiente a la acción "to stab" en la lengua de partida:

(CAUSE REFERENT  
(GO-POSS KNIFE-WOUND  
(TOWARD-POSS (AT-POSS KNIFE-WOUND PERSON))))



Según el dibujo, el cuadrado más exterior comprende algunas de las formas cuya estructura conceptual se incluye en la clase conceptual CAUSE. El cuadrado intermedio, representa a aquellos que, además de ser CAUSE, se incluyen en la clase conceptual GO-

<sup>30</sup>

B. Dorr, (1991:284), op. cit.

El diagrama original presenta los mismos términos pero encerrados en círculos y no cuadrados. Nosotros los hemos sustituido por cuadrados por razones técnicas.

POSS, para, finalmente, el cuadrado más pequeño incluir el lexema "dar", como parte de la clase conceptual de TOWARD-POSS.

Una vez que se ha elegido la palabra apropiada en la lengua objetivo, se genera el árbol sintáctico a partir de la información, ya apuntada anteriormente, que tiene cada entrada en el lexicón, dividida, recordemos, en dos partes, por un lado la información conceptual y, por otro, la correspondencia de ésta con la estructura sintáctica.

#### 4.4.2 Crítica al procedimiento de selección y propuesta de un modelo alternativo

Estamos de acuerdo con la mayor parte del algoritmo de traducción seguido en UNITRAN y al que hemos aludido más arriba. Como veremos a continuación, también nosotros proponemos la representación conceptual del significado a través de las estructuras conceptuales, como común denominador a través del que relacionar, no sólo estructuras diferentes que significan lo mismo en la misma lengua, sino como representación interlingual en el proceso de traducción, entre varias lenguas, en el ámbito de la traducción automática. Así, relacionaremos los 'predicados complejos' y las formas lexicalizadas que vamos a estudiar.

Como ya hemos dicho anteriormente, las estructuras conceptuales utilizadas en UNITRAN son básicamente las mismas que las de Jackendoff (1983), con la excepción de que aquí se incluyen mecanismos para la representación de modificadores, los cuales van unidos a EVENTS, STATES y THINGS, que se agrupan en campos (en el cuadro vienen representados como Identificational, Temporal, Instrumental, Locational).

Según nos dice B. Dorr en su artículo, esta información conceptualizada más específica (e.g. FORCEFULLY, LIKINGLY)<sup>31</sup> es usada para la selección de un término como "like", en lugar de "love", o para diferenciar "force", de "cause". En última instancia, sería esta información la que nos señalaría un término específico como el idóneo, en lugar de otro.

Nosotros no ponemos en duda que este procedimiento dé resultados satisfactorios en la traducción, sin embargo nos parece difícil la diferenciación absoluta de todos los términos a través de la representación conceptual, ya que existen términos quasi sinónimos, para los que la diferenciación resulta bastante difícil. Pero, además, quizá el mayor problema de este procedimiento resida en el hecho de que, la selección léxica en cada lengua no es exacta. Ya hemos dicho que la elección del colicante por parte de la base no responde a cuestiones puramente semánticas, sino, en parte, arbitrarias. Por ejemplo, en el caso del 'predicado complejo' "to put the blame on" (forma que estudiamos en el capítulo 6), la base correspondiente en español selecciona el verbo "echar", en "echar la culpa a alguien", mientras que el italiano selecciona "dare", en "dare la colpa a qualcuno". No vemos cómo las estructuras conceptuales pueden salvar estas diferencias léxicas. Aún existiendo un procedimiento, no explicitado en su artículo, que resolviera el problema, nosotros intuimos que existe otra formalización capaz de solucionar el problema de la selección léxica, sin acabar por una mera enumeración de parejas léxicas en el lexicón.

---

<sup>31</sup> B. Dorr, (1991:283), op. cit.

En este sentido nos inclinamos por incluir en el algoritmo de traducción, un apartado referido al nivel léxico, conceptualizado en forma de las Funciones Léxicas de Mel'čuk, que formarían parte de la información de cada entrada en el lexicón. Quede aquí tan sólo la propuesta, a partir de ahora explicaremos qué son estas funciones, y cómo están relacionadas con las estructuras conceptuales.



**LAS FUNCIONES LÉXICAS DE MEL'ČUK**



## 5.1 The Meaning-Text Theory

Comenzamos este capítulo introductorio de las FLs, con el ejemplo que el mismo Mel'čuk nos cita en su artículo "A formal lexicon in MTT", y que expresa, claramente, la necesidad de codificar, de alguna manera, la selección léxica. Éste, refiriéndose al siguiente ejemplo:

Inglés:	(to) ASK a question
Francés:	POSER une question
Español:	HACER una pregunta
Ruso:	ZADAT ('dar') vopros

comenta:

*[...] The selection of the appropriate verb to go with a given noun cannot be done according to the meaning of the latter; there is nothing in the meaning of 'question' to explain why in English you ask it while in Spanish you make it, in French you put it and in Russian you give it [...]* pág:271.

Creemos que toda la información sobre selección léxica debe ser recogida en el lexicón, y, para ello, utilizaremos las funciones desarrolladas por Mel'čuk, Žolkovsky y Apresyan, como parte del diccionario Explanatory Combinatorial Dictionary (ECD), componente léxico de Meaning-Text Model. Esta teoría describe una lengua natural como un mecanismo lógico de relación entre un significado y todas las formas sinónimas de expresión de dicho significado, y entre una oración y todos los posibles significados del mismo:

*[...] This theory describes a natural language as a kind of logical device which associates with any given meaning **M** the set of all the texts in this language which are expressions of **M** (and which are consequently synonymous) and with any text **T**, the set of all the meanings which are expressed by **T** (homonymous) I. Mel'čuk, & A. Žolkovskij, (1988:42)*

Esta teoría de descripción lingüística, que trata de relacionar significado y expresión, y viceversa, y que da un papel central al significado, definido como la "parte invariable de transformaciones sinónimas", esto es, de la paráfrasis, y que considera como uno de los principales aspectos del comportamiento lingüístico la relación entre significado y las diferentes formas de expresión de dicho contenido semántico, establece siete niveles en la representación de una oración:

- 1.- Representación semántica
- 2.- Representación de estructura sintáctica profunda
- 3.- Representación de estructura sintáctica superficial
- 4.- Representación de estructura morfológica profunda

- 5.- Representación de estructura morfológica superficial
- 6.- Representación de estructura fonética profunda
- 7.- Representación de estructura fonética superficial

Esta teoría concede al lexicón un lugar central, manteniendo el resto de la información lingüística alrededor de éste:

[...] *In M-T M, it is exactly the opposite: the grammar is considered to be an appendix to the lexicon, appendix which [...] expresses useful generalizations over the lexicon [...] The lexicon and the grammar together constitute the MT model, with the lexicon as its foundations [...] I. Mel'čuk & A. Ploguère, (1987:265)*

En el ECD, propuesto por Mel'čuk y sus colegas hace más de veinticinco años, las entradas dividen la información en tres zonas mayores:

- 1.- semántica
- 2.- sintáctica
- 3.- restricciones léxicas<sup>1</sup>

que incluyen morfología, marcadores sintácticos, definiciones en forma lógica, recciones, restricciones etc., y funciones léxicas, las cuales se aplican al nivel de representación sintáctica profunda del M-T M, y describen las colocaciones de las que la entrada forma parte, y sus relaciones con otras palabras del campo semántico.

## 5.2 Función Léxica: definición y tipos

Una vez situadas las FLs en el entorno en el que nacieron, vamos a centrarnos en su definición y clasificación.

Daremos varias definiciones de FL, de acuerdo con las distintas versiones que Mel'čuk y sus colegas nos proporcionan, así como de otros seguidores de esta teoría:

[...] *A lexical correlate of the word  $W_0$  is a word or a phrase which stands in a special relation to  $i_0$  -e.g., denotes the high degree of what is expressed by  $i_0$ . The said relation is a dependency which we call lexical function. The key-word  $i_0$  is the argument of this function, and the corresponding correlate is its value [...] I. Mel'čuk & A. Žolkovsky, (1970:24)*

---

<sup>1</sup>

La principal novedad del ECD lo constituye la descripción sistemática de las restricciones léxicas del que forma parte cada lexema.

[...] A lexical function *f* is a dependency that associates with a lexeme *L*, called the argument of *f*, another lexeme (or a set of (quasi)-synonymous lexemes) *L'* which expresses with respect to *L*, a very abstract meaning (which can even be zero) and plays a specific syntactic role [...] I. Me'lčuk & A. Polguère, (1987:272) (op. cit.)

[...] A LF is a function in the mathematical sense representing a certain extremely general idea, such as 'very', 'begin' or 'implement', or else a certain semantico-syntactic role. A LF *F* associates with a word *W<sub>0</sub>* called its argument, or **KEY WORD**, the set of words and phrases which express -contingent on *W<sub>0</sub>*- the meaning or role which corresponds to *F* [...] I. Me'lčuk & A. Žolkovskij, (1988:51), (op. cit.)

[...] a lexical function (LF) is a dependency relation between the 'argument' (or keyword of a function) and a 'value' (or the linguistic expression that realises the meaning of a function or expresses its syntactic role in relation to its argument), with the function itself defining the kind of dependency relation that is involved [...] Steele and Mayer, (1990:42)<sup>2</sup>.

Es decir, que, esquemáticamente, la representación de una FL sería la siguiente:

Nombre de la FL (argumento) = valor

El nombre de la FL define qué tipo de relación de dependencia se establece entre el lexema-argumento y el lexema-valor. Sin embargo, debemos aclarar, antes de proseguir con la clasificación de los distintos tipos de FLs, que las restricciones que expresan las FLs son léxicas, y no referentes a incompatibilidad de significado o de conocimiento del mundo. Este tipo de restricciones que obedecen a problemas de significado, vienen representadas por las restricciones selectivas y no tienen nada que ver con las FLs, que atañen a las restricciones de concurrencia.

Daremos un ejemplo de FL, antes de proseguir con la clasificación. Tomemos como punto de partida el ejemplo que hemos referido al inicio de este capítulo, aquel que se refiere a los diferentes verbos que rige el lexema "pregunta" en las distintas lenguas. La FL **Oper<sub>i</sub>** especifica un verbo semánticamente vacío o casi vacío de contenido para un Nombre (argumento de la función) y que funciona como Objeto del verbo (valor de la función). Según esto, sin querer entrar en más detalles, de momento, la selección de los diferentes verbos respecto del argumento "pregunta" se representa de la siguiente manera:

Inglés:	<b>Oper<sub>i</sub></b> (question)=to ask
Español:	<b>Oper<sub>i</sub></b> (pregunta)=hacer

---

<sup>2</sup> En L. Bloksma, (1993a:50).

Francés: **Oper<sub>i</sub>** (question)=poser  
 Ruso: **Oper<sub>i</sub>** (vopros)=zadat'

De este tipo, existen unas sesenta FLs, que sirven para describir casi la totalidad de las restricciones de concurrencia léxica de las lenguas naturales.

En la clasificación de los tipos de FLs encontramos varias terminologías a lo largo de los artículos que se han ido sucediendo en el tiempo. En su artículo (1970), (op. cit.), Mel'čuk y Žolkovsky dividen las FLs en dos tipos:

- (1) substitutes: son FLs cuyos valores son sinónimos de los argumentos. Estos valores son usados "en lugar de" los argumentos. Ejemplos de éstas son **Syn, Anti, Conv**, entre otras:

Ejemplo: **Conv** (frighten)=to be afraid of

- (2) semantic parameters: FLs cuyos valores son expresiones que aparecen en un texto "junto a" su argumento. Ejemplos de éstas son **Oper, Func, Caus, Magn**, etc:

Ejemplo: **Oper<sub>1</sub>** (arrest)=to make<sup>3</sup>

Posteriormente, en su artículo de (1987), (op. cit.), encontramos la alusión a las "standard elementary LFs", de las que nos decía que existían más de sesenta, para ser en "The Explanatory Combinatorial Dictionary" (1988), (op. cit.), donde Mel'čuk clasifica las FLs en:

- 1.- Standard basic LFs
- 2.- Non-standard LFs
- 3.- Compound

Las "Non-standard LFs" son demasiado específicas o particulares para ser consideradas FLs standard. Representan un significado que, o tiene un número muy reducido de expresiones, o presenta una combinación muy restringida, o ambos. Por otro lado, las FLs "compound" son FLs formadas por la combinación de FLs básicas, sintácticamente relacionadas, que tienen un único valor que cubre el significado de la combinación de ambas FLs. Finalmente, entre las FLs "Standard" se encuentran las que hemos clasificado antes como "Substitutes" y "Semantic parameters".

---

<sup>3</sup> De momento no nos parece apropiado explicar la función de los subíndices, ya que el propósito de ahora reside en la clasificación de los distintos tipos de FLs. Cuando definamos las FLs más representativas y necesarias para nuestro estudio, abordaremos este tema.

Nosotros, siguiendo y adoptando la terminología de K.G. Maxwell (1993a), hacemos la siguiente clasificación de las FLs:

1.- FLs estándar:

- 1.1.- regulares:
  - 1.1.1.- sintagmáticas
  - 1.1.2.- paradigmáticas
- 1.2.- fusionadas
- 1.3.- composición
- 1.4.- configuraciones

2.- FLs no estándar

Nuestro foco de atención recaerá sobre las FLs que representan a los 'predicados complejos' que estamos estudiando, y serán éstas las que estudiaremos más profundamente. Evidentemente, puesto que de relaciones de concurrencia se trata, es decir, de la selección de un determinado verbo por parte del nombre del 'predicado complejo', nuestro estudio tratará las FLs sintagmáticas, es decir, las que definen la relación entre dos lexemas que aparecen "juntos" en un texto. Sin embargo, antes de centrarnos de lleno en ellas, vamos a dar algún ejemplo de lo que estos autores entienden por FLs paradigmáticas. Ya hemos definido anteriormente que, en las FLs "substitutes", los valores son usados "en lugar de" los argumentos. Así ocurre también en las FLs paradigmáticas, término que comprende el mismo grupo de funciones que las "substitutes", como podemos ver en los siguientes ejemplos<sup>4</sup>:

- S**<sub>0</sub> (verkoop) (sell) = verkoop (sale)
- S**<sub>0</sub> (eerlijk) (honest) = eerlijkheid (honesty)
- A**<sub>0</sub> (school) (school) = schools (schoolish)
- A**<sub>0</sub> (belang) (importance) = belangrijk (important)
- V**<sub>0</sub> (belofte) (promise) = beloven (promise)
- Adv**<sub>0</sub> (snelheid) (rapidity) = snel (rapid)

Estas funciones representan derivaciones sintácticas, **S** a sustantivo, **A** a adjetivo, **V** a verbo y **Adv** a adverbio.

Las funciones que nos interesan, como hemos dicho anteriormente, son las FLs sintagmáticas, pero, dentro de ellas, un tipo especial de funciones que generan verbos. No olvidemos que estamos analizando las relaciones de concurrencia en una estructura que hemos definido como de 'predicado complejo'. Pues bien, según Mel'čuk, las funciones que generan como valores operadores verbales que pueden estar vacíos de significado son

---

<sup>4</sup> Los siguientes ejemplos están sacados del apéndice que A.L. Bloksma & D. Heylen (1993c) incorporan al proyecto ET-10/75 (vol.1) "On collocations". Tales ejemplos están aplicados al holandés y traducidos al inglés, y están aprobados por el propio Mel'čuk.

**Oper, Func, Labor, y Real, Fact y Labreal**, para los que presentan algún componente semántico.

Para la definición de las funciones arriba mencionadas, tomamos las que Mel'čuk da en su artículo "Towards a functioning 'meaning-text' model of language", (op. cit.), así como los ejemplos, ya que, aunque existen muchos ejemplos y definiciones de las mismas, están todas basadas en las que nuestro autor da en este artículo.

**Oper<sub>1</sub>:** *The basic inherent action or relation of D<sub>1</sub> as the grammatical subject towards i<sub>o</sub> as the grammatical object, i.e. the term chosen to denote what D<sub>1</sub> does to i<sub>o</sub>.*

<b>i<sub>o</sub></b>	a blow	apologies	a walk	measures	a step	orders
<b>Oper<sub>1</sub> (i<sub>o</sub>)</b>	to strike	to offer	to be on	to take	to make	to give

**Oper<sub>2</sub>:** *The basic relation of D<sub>2</sub> as the grammatical subject to i<sub>o</sub> as the main grammatical object.*

<b>i<sub>o</sub></b>	orders	influence	a visit	humiliation	sale
<b>Oper<sub>2</sub> (i<sub>o</sub>)</b>	to have	to be under	to receive to have	to undergo	to be on

**Func<sub>0</sub>:** *The basic action of i<sub>o</sub> as the grammatical subject irrespective of any other participant in the situation.*

<b>i<sub>o</sub></b>	a change	wind	a film
<b>Func<sub>0</sub> (i<sub>o</sub>)</b>	comes along occurs takes place	blows	is on

**Func<sub>1</sub>:** *The basic action or relation of i<sub>o</sub> as the grammatical subject to D<sub>1</sub> as the main grammatical object.*

<b>i<sub>o</sub></b>	misfortune	responsibility	a remorse
<b>Func<sub>1</sub> (i<sub>o</sub>)</b>	befalls	rests with	weighs upon gnaws consumes

**Func<sub>2</sub>:** *The basic action or relation of  $i_o$  as the grammatical subject to  $D_2$  as the main grammatical object.*

$i_o$	a change
<b>func</b> , ( $i_o$ )	affects

**Labor<sub>1,2</sub>:** *To subject something to  $i_o$ , ie. the basic action of  $D_1$  as the grammatical subject upon  $D_2$  as the main grammatical object with  $i_o$  as the marginal grammatical object.*

$i_o$	oblivion	esteem	preface
<b>Labor<sub>1,2</sub></b> ( $i_o$ )	to bury in	to hold in	to provide with // to preface

Las funciones que vamos a definir a continuación, **Real<sub>i</sub>**, **Fact<sub>i</sub>** y **Labreal<sub>ij</sub>** son análogas a **Oper<sub>i</sub>**, **Func<sub>i</sub>** y **Labor<sub>ij</sub>**, respectivamente, en el sentido de que describen los mismos participantes con relación al argumento. De esta manera, la definición de los subíndices es la misma que la que hemos incluido para las FLs nombradas hasta ahora. La única diferencia reside en que, para los casos que vamos a abordar, las funciones responden a un contenido específico 'cumplir la condición contenida en el significado de  $W_o$ '

**Real<sub>i</sub>:** *'To implement', to meet the requirement implicit in  $i_o$ .*

$i_o$	order	law	promise	obligations
<b>Real</b> ( $i_o$ )	to fulfill	to abide by observe	to keep	to discharge

**Fact<sub>i</sub>:** *To become a fact, to come true.*

$i_o$	dream	trick
<b>Fact</b> ( $i_o$ )	to come true	to work

Para la función **Labreal** nos vamos a basar en la definición y ejemplos de L. Bloksma y D. Heylen<sup>5</sup>, ya que Mel'čuk no la define, aunque sí la nombra. Recordamos que, en el estudio de Bloksma y Heylen, los ejemplos son en holandés más la traducción al inglés. Nosotros transcribimos los ejemplos tal y como fueron concebidos, los cuales, como ya dije anteriormente, fueron aprobados por Mel'čuk.

**Labreal<sub>12</sub>:** *Verb with the meaning 'to realize' that takes the two arguments of the situation as its grammatical subject and its first object complement, and the KW as its second object complement.*

**Labreal<sub>12</sub>** (mes) (knife) = snijden (met een mes)  
(cut (with a knife))

Aparte de estas FLs, existen otras, también generadoras de operadores verbales, que no están vacías de significado y que pueden aparecer solas o en combinación con otras funciones:

**Incep:** *'To begin'*.

$i_n$	to laugh	
<b>Incep</b> ( $i_n$ )	burst out (laughing)	

$i_n$	congress	war
<b>IncepFunc</b> ( $i_n$ )	opens	breaks out

**Fin:** *'To finish'*

$i_n$	to laugh	
<b>Fin</b> ( $i_n$ )	to stop (laughing)	

---

<sup>5</sup> L. Bloksma & D. Heylen, (1993c:252), op. cit.

$i_n$	congress	excitement
<b>FinFunc</b> ( $i_n$ )	closes	calms down

**Caus:** *'To cause', 'to bring about' = 'to create, to cause to take'.*

$i_n$	dictionary	foundations	stove	camp	to lie
<b>Caus</b> ( $i_n$ )	to compile	to lay	to build	to set a	// to lay

**Liqu:** *'To liquidate' = 'to destroy, to cause not to be'.*

$i_n$	mistake	homonymy	to sleep	decision
<b>Liqu</b> ( $i_n$ )	to correct	to resolve	// to wake	to cancel

Si prestamos atención a los ejemplos de Mel'čuk, nos damos cuenta de que, además de las funciones léxicas regulares, encontramos:

- a) valores con el signo //
- b) combinaciones de funciones

Estos dos puntos nos llevan a explicar por un lado, lo que son las FLs fusionadas ('merged') y, por otro, las funciones compuestas y las configuraciones.

Una expresión fusionada es aquella que cubre tanto el significado de la función como el de su argumento (KW). Tal fusión se representa mediante el símbolo //, que separa, a un lado los valores no fusionados y al otro los que sí lo están. Por ejemplo, como nos sugiere K.G. Maxwell (1993a), (op. cit.), la función léxica  $V_0$  puede ser considerada la función fusionada de la función Oper:

**Oper**<sub>1</sub> (assistance) = to provide  
**V**<sub>0</sub> (assistance) = to assist

por tanto:

**Oper<sub>1</sub>** (assistance) = to provide // **V<sub>0</sub>** (assistance) = to assist

Finalmente, daremos una breve explicación de los dos tipos de combinaciones de funciones:

- 1.- **FL compuesta:** es una combinación de funciones léxicas básicas sintácticamente relacionadas, aplicadas a la misma KW, que tienen un sólo valor que cubre el significado de la combinación de funciones como un todo:

**IncepOper<sub>1</sub>** (popularity) = acquire

En relación a la composición de funciones, tomando como ejemplo el caso de la composición  $g \circ f$ ,  $f$  es siempre usada en primer lugar, a cuyo resultado se aplica  $g$ . Esto significa que  $g \circ f \neq f \circ g$ .

- 2.- **configuración:** combinación de funciones léxicas básicas, pero esta vez no relacionadas sintácticamente, aplicadas a la misma KW, con un sólo valor que cubre el significado de la combinación de funciones. Estas funciones están separadas por el signo +:

**Oper<sub>1</sub>** (despair) + **Magn** (despair) = be seized with (despair)

En toda composición de funciones existe una estructura interna, un núcleo y un modificador (llamados por Ramos y Tutin (1992) "head" y "modifying" o "actantial" FL)<sup>6</sup>. Es la FL que se aplica en último lugar la que es el núcleo, puesto que es la que determina la categoría sintáctica del valor.

Para las combinaciones de FLs que no son composiciones, sino configuraciones, no es necesario hablar de un regente y un regido, puesto que las funciones se aplican simultáneamente y no podemos decir que una FL se aplique al resultado de la primera. Este hecho es, quizás, el que marca la diferencia entre un tipo de representación y otro.

Finalmente, vamos a explicar algunas peculiaridades que pueden acompañar a las FLs y que las hacen ser más específicas. Tal es el caso del uso de los subíndices y de los superíndices. Los subíndices pueden ser de tres tipos:

- 1.- **numéricos:** como ya hemos visto en algunos ejemplos, como Labor<sub>12</sub>, y que son usados para identificar los participantes en la acción descrita.

---

<sup>6</sup> En D. Heylen, (1993d:97).

- 2.- **lógicos:** como, por ejemplo, los símbolos  $\subset$ ,  $\supset$  y  $\cap$ , que sirven para indicar que el significado del valor de la FL es más amplio ( $\subset$ ), menos amplio ( $\supset$ ) o la intersección ( $\cap$ ) con respecto al argumento:

$\text{Syn}_{\supset}(\text{keen}) = \text{interested}$   
 $\text{Syn}_{\subset}(\text{respect}) = \text{veneration}^7$

- 3.- **semánticos:** especifica el aspecto del significado del argumento al que se refiere la función:

$\text{Magn}_{[\text{consequences}]}(\text{illness}) = \text{serious}$

Los superíndices también pueden ser de tres tipos:

- 1.- **numéricos:** que distingue vocablos homónimos:

$\text{BRAK}^1$  'marriage'  
 $\text{BRAK}^2$  'defective merchandise'

- 2.- **minúsculas:** distingue lexemas con diferencias mínimas pero regulares:

$\text{SKOROST}^{1a}$  'rate of speed'  
 $\text{SKOROST}^{1b}$  'great speed'<sup>8</sup>

- 3.- **números romanos:** diferencia lexemas con un componente semántico común, aunque la relación semántica de estos no es regular:

$\text{Real}^I_2$  (invitation) = accept  
 $\text{Real}^{II}_2$  (invitation) = to take up

---

<sup>7</sup> Ejemplos de L. Blokma, (1993a:53), op. cit. En este artículo los subíndices aparecen cambiados, de la siguiente manera:

$\text{Syn}_{\subset}(\text{keen}) = \text{interested}$   
 $\text{Syn}_{\supset}(\text{respect}) = \text{veneration}$

pensamos que, debido a un error mecánico, puesto que la definición está de acuerdo con la de Mel'čuk (1988). Nosotros nos hemos atrevido a cambiarlos, según lo que, pensamos, es correcto.

<sup>8</sup> Tanto los ejemplos de los superíndices encuadrados en "minúsculas" como los de "numéricos", son de I. Mel'čuk, (1988:51-52), op. cit.

En el caso del superíndice "I", la aceptación se realiza a nivel psicológico, mientras que en el segundo de los casos, superíndice II, la aceptación es física.

### 5.3 Crítica

Hemos introducido las FLs en este apartado como paso previo al estudio personal que haremos, en el capítulo siguiente, de una serie de 'predicados complejos'. Nosotros estamos convencidos de la necesidad de codificar las restricciones de concurrencia léxica y de selección, y nos parecen las FLs un buen método. Ello, sin embargo, no evita el que consideremos que, a veces, hay una cierta confusión o falta de claridad en la explicación de las mismas, así como, más tarde comprobaremos, la necesidad de incluir otra función no explícita.

Nos hacemos eco de la falta de precisión en la definición de algunas funciones léxicas, con el ejemplo de L. Bloksma, para quien, si, según Mel'čuk, la oración:

"John<sub>1</sub> made Bill<sub>2</sub> an offer<sub>(argumento)</sub>"

viene representada por la FL:

**Labor**<sub>12</sub> (offer) = to make

esta función no podría ser utilizada en el caso de la oración:

"John made an offer to Bill"

Nosotros creemos que tal confusión se produce debido a que no se han definido con claridad conceptos tan importantes como D<sub>1</sub>, D<sub>2</sub>, etc. Si estuvieran definidos en base a su estructura profunda, la misma función debería representar ambas oraciones, el cambio es tan sólo debido a una transformación de estructura superficial.

Una de las principales razones para que tales imprecisiones se produzcan reside en el hecho de que, la lengua sobre la que nació esta teoría es el ruso, y se ha proyectado posteriormente a otras lenguas. En este proceso de proyección, entre otros problemas, resaltamos dos, en primer lugar, el hecho de que la realidad lingüística es diferente y, por tanto, puede haber simbolizaciones innecesarias para otras lenguas que no sean el ruso, o al contrario, necesidad de otras conceptualizaciones que en ruso ni se planteaban, y en segundo lugar, el hecho de que la teoría nos ha llegado con ejemplos rusos y, para acceder a ella, se ha procedido a la traducción de dichos ejemplos, a veces con no muy buenos resultados, simplemente por los problemas que cualquier traducción acarrea, cuando no existen equivalentes lexicalizados para todas las lenguas.

## 5.4 Las FLs y la Traducción Automática

Ya hemos determinado que las FLs pertenecen al nivel de representación sintáctica profunda. Si tenemos en cuenta que, dentro de la parte lingüística del procesamiento del lenguaje natural, se distinguen los siguientes niveles:

- 1.- Nivel fonológico
- 2.- Nivel sintáctico
- 3.- Nivel semántico
- 4.- Nivel pragmático
- 5.- Nivel extra-lingüístico

parece claro que, las FLs formarán parte de un nivel intermedio entre los niveles 2 y 3.

En la implementación que D. Heylen (1993b) realiza de la teoría Mel'čukiana, las FLs se sitúan en un nivel lógico, resultado de la unión entre el nivel sintáctico profundo y el nivel de semántica profunda; dicha representación lógica es utilizada como transfer. Las FLs son tratadas como estructuras interlinguales al pasar de la lengua de partida a la lengua objetivo, simplemente copiándolas.

Sin embargo, no todos están de acuerdo con la utilización de FLs en el proceso de traducción. Smadja (1989), (op. cit.), critica las FLs de Mel'čuk, ya que, según él, éstas no están bien definidas, lo que supone una gran dificultad en su uso.

Quizás la única adaptación más clara del M-T M de Mel'čuk en un sistema de T.A. sea Heid (Heid & Raab (1989))<sup>9</sup>. En Heid, el diccionario está diseñado para ser modular, dividiéndose en diccionarios separados, cada uno cubriendo un nivel lingüístico diferente: semántico, sintáctico, morfológico, etc.

El diccionario semántico contiene información léxica y, entre ésta, la información que tiene en cuenta restricciones de concurrencia, codificada a través de las FLs. Mencionamos el ejemplo que nos proporciona L. Balkan (1993) sobre la entrada del lexema "problem":

```
(problem
 (...
 (causfunc (create, pose))
 (real (solve,...)
 (...))
```

---

<sup>9</sup> En L. Balkan, (1993), op. cit.



**REPRESENTACIÓN INTERLINGUAL  
DE LOS NIVELES  
PARADIGMÁTICO Y SINTAGMÁTICO**



## 6.1 Corpus de aplicación: los verbos "prendere" y "dare" y sus correlativos en español e inglés

Hemos visto cómo no sólo hay que tener en cuenta las relaciones paradigmáticas, sino también el nivel sintagmático, el nivel de relación de dependencia entre los lexemas. Y para ello hemos incluido entre los elementos que formarían parte de las entradas en el lexicón las Funciones Léxicas (FLs).

El ámbito de aplicación tanto de las estructuras conceptuales como de las FLs y el estudio de la relación entre ellas, será el de los verbos italianos "prendere" y "dare", en sus realizaciones de 'predicado complejo', y sus correlativos en inglés y en español. Como en el capítulo 4, hemos partido en nuestro estudio de las formas que nos ofrecía el Corpus italiano, en un total de 10635 realizaciones del verbo "prendere", en todas sus formas conjugables:

prenda	prenderla	prendetevi
prendano	prenderle	prendeva
prende	prenderli	prendevamo
prendemmo	prenderlo	prendevano
prendendo	prendermela	prendevate
prendendocela	prendermele	prendevi
prendendoci	prendermelo	prendevo
prendendogli	prendermi	prendi
prendendola	prenderne	prendiamo
prendendole	prenderò	prendiamocela
prendendoli	prenderse la	prendiamoci
prendendolo	prenderse lo	prendiamola
prendendomi	prenderse ne	prendiamoli
prendendone	prender si	prendiamolo
prendendosela	prender tela	prendiamone
prendendosi	prender telo	prendiate
prender	prender ti	prendila
prenderà	prender vela	prendile
prenderai	prender vi	prendili
prenderanno	prender se	prendilo
prendercela	prender se ro	prendimi
prenderci	prender se si	prendine
prendere	prender se ssi mo	prenditela
prenderebbe	prender te	prenditelo
prenderebbero	prender tela	prenditi
prenderei	prender tele	prendivi
prenderemmo	prender teli	prendo
prenderemo	prender telo	prendono

prenderesti	prendetemela	presa
prenderete	prendetemi	prese
prendergli	prendetene	presi
prendergliela	prendetevela	
prenderglielo	prendetevele	

y de 11188 realizaciones del verbo "dare", distribuídas en el Corpus de la siguiente manera:

dacci	darebbero	darvi
dagliela	darei	dateci
dagliele	daremo	dategli
daglieli	dareste	datela
daglielo	daresti	datele
damela	darete	datelo
damele	dargli	datemela
damelo	dargliela	datemele
dammi	dargliele	datemi
dàmmi	darglieli	datevi
dando	darglielo	dava
dandoci	dargliene	davamo
dandogli	darla	davano
dandogliela	darle	davate
dandogliele	darli	davi
dandola	darlo	davo
dandole	darmela	demmo
dandolo	darmeli	desse
dandomi	darmelo	dessero
dandone	darmene	dessi
dandosi	darmi	dessimo
dandoti	darne	deste
dandovi	darò	dette
danno	darsela	dettero
dàнно	darsele	detti
darà	darsene	dia
darai	darsi	diamo
daranno	dartela	diamocene
darcela	darteli	diamoci
darcele	darti	diamogli
darcene	darvela	diamogliene
darci	darveli	diano
dare	darvelo	diate
darebbe	darvene	do

De entre todas las formas de este verbo, hemos excluido, para nuestro estudio, las formas conjugadas "data", "date", "dati" y "dato", debido a que, al ser homónimas de los sustantivos "data" y "dato", entre las realizaciones que aparecen pertenecientes al verbo, se encuentran mezclados ejemplos de estas dos formas. Esta mezcla dificulta mucho su estudio y no nos parece estrictamente necesario. Creo que el Corpus utilizado es suficiente para atestiguar los 'predicados complejos' estudiados.

No olvidemos, además, que nos movemos en el terreno de la Traducción Automática, por lo que estudiamos las realizaciones y la no correspondencia estructural ni de nivel de dependencia léxica de las estructuras, en las tres lenguas, en un contexto específico.

Vamos a seguir en este capítulo una dinámica semejante a la del capítulo 4, en cuanto a que justificaremos cada estructura de colocación que vayamos a estudiar, mediante la transcripción de la oración que hemos elegido del Corpus, así como también referiremos la clave que clasifica dicha referencia, de la manera que explicamos en el capítulo 3.

## 6.2 **Alloggiare** (int.) / **Alloggiare** (tr.) **Alojarse** / **Alojar** **To lodge** (int.) / **To lodge** (tr.)

Tomamos como punto de partida la forma italiana "prendere alloggio"

... *"A proposito, Leslie, sarà meglio che tu prenda alloggio nel nostro albergo"* aggiunse Matthew... 78.2=T020LRRR86X

y las correspondientes formas en español e inglés:

- "tomar alojamiento"
- "to take lodging"

todas ellas, 'predicados complejos', tendrían la estructura conceptual siguiente:

$[_{event} GO_{loc} ([_{thing} ]), [_{path} TO_{loc} ([_{place} IN_{loc} ([_{thing} ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING])])])]$

Por otro lado, contamos también con los verbos lexicalizados en español, italiano e inglés:

- "alloggiare" (int.)
- "alojarse" (reflexivo)
- "to lodge" (int.)

que presentan el rasgo [+ reflexivo], o un sentido intransitivo. Ya hemos hecho alusión, en capítulos anteriores, al concepto de sinonimia o quasi-sinonimia de este tipo de formas. Nosotros consideramos que los 'predicados complejos' y las formas lexicalizadas que vamos a tratar son paráfrasis unos de otros, ya que su significado está muy relacionado. Pero, si comparamos, por ejemplo, "to take lodging" y su correlativo "to lodge" (int.), aún dentro de considerarlos paráfrasis, advertimos algún matiz diferente que podríamos representar a través de la estructura conceptual: el 'predicado complejo' expresa un "event"<sup>1</sup>, mientras que la forma lexicalizada ofrece dos lecturas:

- a.- lectura de estado: si la forma verbal va acompañada de una frase durativa:

"He lodged in a hotel for three weeks"

- b.- lectura de suceso: si la forma verbal va acompañada de un adverbio:

"He quickly lodged in a hotel"

El hecho de que ambas modificaciones no puedan ir unidas, muestra que se trata de dos lecturas diferentes. Para representar ambas, ofrecemos dos estructuras conceptuales:

- a.-  $[_{state} BE_{loc} ([_{thing} ]_i, [_{place} IN_{loc} ([_{thing} ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING])])]$

- b.- la forma incoativa<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Entre los tests lingüísticos que podemos aplicar para determinar si un verbo expresa un "state" o un "event" está la prueba del tiempo presente:

- los verbos que expresan "event" utilizan el presente continuo. El presente simple expresa hechos genéricos, habituales o futuro.
- los verbos que expresan "state" pueden ser usados en presente simple.

Los verbos que expresan "event" responden a la pregunta:

¿Qué ocurrió, sucedió, etc.?

y dentro de estos últimos, se encuentra un subgrupo de verbos que indican acción, y que responden a la pregunta:

¿Qué hizo X?

No estamos seguros de bajo qué denominación se agrupan, en español, los verbos que indican un "event". Podrían ser considerados verbos que expresan un "hecho" o "suceso". A partir de ahora, los llamaremos verbos de "suceso".

<sup>2</sup> En relación con la función INCH, Jackendoff ofrece una serie de criterios para diferenciarla de la función GO:

- 1.- Si el verbo aparece con un conjunto de preposiciones de Path, es probablemente un verbo GO.
- 2.- Si el verbo aparece con un sentido EXT, es probablemente un verbo GO.
- 3.- Si el verbo ofrece dos sentidos que están relacionados por la relación incoativa, entonces se tratará casi seguramente de un verbo INCH.

$$[_{\text{event}} \text{INCH}([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{loc}}([_{\text{thing}} ]_i, [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}}([_{\text{thing}} \text{ALLOGGIO} / \text{ALOJAMIENTO} / \text{LODGING}])])])])]$$

Con la inclusión de BE, en el primer argumento conceptual, en lugar de GO, pensamos que marcamos el matiz de que hablábamos, si bien conservamos la misma estructura básica, tanto en relación con los roles temáticos, como en cuanto a los roles de acción.

Nosotros mantenemos que el significado común de las formas lexicalizadas y los 'predicados complejos' se produce a través de la lectura del verbo como un verbo que expresa un suceso. Así, si lo que promulgamos es la relación de ambas estructuras a través de las estructuras conceptuales, consideramos que, tanto las formas lexicalizadas como las colocaciones, pueden ser representadas a partir de una estructura común:

$$[_{\text{event}} \text{INCH}([_{\text{state}} \text{BE}([_{\text{thing}} \dots])])]$$

puesto que:

$$[_{\text{event}} \text{GO}([_{\text{thing}} ], [_{\text{path}} \text{TO}])]$$

de la estructura que representa a la colocación, equivale a:

$$[_{\text{event}} \text{INCH}([_{\text{state}} \text{BE}([_{\text{thing}} ])])]$$

que representa la lectura de suceso de la forma lexicalizada.

Ahora, atendemos a las siguientes oraciones:

- "Luca alloggiò il suo amico in casa"<sup>3</sup>
- "Bill lodged his friends for a couple of weeks"
- "María alojó a sus amigos en la casa de campo"

donde existe un comportamiento transitivo de los verbos. Según éstas, tendríamos la siguiente estructura conceptual:

$$[_{\text{event}} \text{CAUSE}([_{\text{thing}} ]_i, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}}([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}}([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}}([_{\text{thing}} \text{ALLOGGIO} / \text{ALOJAMIENTO} / \text{LODGING}])])])])])]$$

o la forma incoativa:

---

<sup>3</sup> La posibilidad del uso del verbo "alloggiare" como un verbo transitivo no es clara, ya que, aunque el diccionario lo señala como (tr.) e (int.), los hablantes difieren en cuanto a, si es correcta su utilización, o si sería mejor utilizar el 'predicado complejo' "dare alloggio". Nosotros, de acuerdo con el diccionario, lo incluimos como transitivo.

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_i, [\text{INCH} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{ALLOGGIO} / \text{ALOJAMIENTO} / \text{LODGING}])])])])])]$

donde los subíndices "i" y "j" nos indican la función sintáctica de sujeto y de CD de dichos argumentos. Pero, lo que debemos es unificar estructuras y representar todas las posibilidades sintácticas a través de una misma estructura conceptual. Además, estamos también relacionando, a través de la estructura conceptual, formas que consideramos paráfrasis o quasi-paráfrasis de otras, al proporcionar la misma estructura conceptual básica, tanto para las formas lexicalizadas, como por ejemplo en el caso de "alloggiare", como de la colocación "prendere alloggio". Nos estamos moviendo hasta ahora tan sólo en el nivel paradigmático. Pues bien, dicha estructura podría ser:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_i, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{ALLOGGIO} / \text{ALOJAMIENTO} / \text{LODGING}])])])])])]$

o la incoativa:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_i, [\text{INCH} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_j, [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{ALLOGGIO} / \text{ALOJAMIENTO} / \text{LODGING}])])])])])]$

donde: 1) la línea discontinua indica la opcionalidad del constituyente Agent, por tanto, garantizando el comportamiento transitivo-intransitivo de las formas verbales, y también la opcionalidad en la lectura de INCH.

Esta solución, sin embargo, trae consigo otro problema, el de los subíndices, ya que la adición del Agent provoca un cambio en la posición del Theme, de primero a segundo lugar y, por tanto, es imposible relacionar los subíndices con las posiciones sintácticas. Lo que queremos decir, es que, si el subíndice "i" nos sirve para relacionar un determinado constituyente con la función gramatical de sujeto, y el subíndice "j" para la función sintáctica de CD, en una estructura conceptual que responda a la oración "Io prendo alloggio", "Yo tomo alojamiento" o "I take lodging", el primer constituyente será el que irá indexado "i", mientras que, en la estructura conceptual que representa a la oración "Io do alloggio a studenti", "Yo doy alojamiento a estudiantes" o "I lodge students", el primer constituyente que deberá ir indexado "i" no es el mismo role temático que el anterior, por tanto sería muy difícil hacer que la misma estructura conceptual fuese válida para ambas oraciones. Una solución a este problema podría ser la supresión de todo subíndice que ligara constituyentes conceptuales a funciones gramaticales, sin embargo, con esto, sólo crearíamos más problemas, ya que no señalaríamos la diferencia que hasta ahora hemos venido observando entre argumentos y argumentos implícitos. Jackendoff nos ofrece solución a esta dificultad, sustituyendo los subíndices, que antes había ligando los constituyentes a posiciones sintácticas, por el subíndice "A", manteniendo, con este rasgo, la diferencia entre aquellos constituyentes que son argumentos, -como las restricciones selectivas-, de aquellos que no lo son, -como, por ejemplo, los argumentos incorporados.

La relación entre los argumentos y las posiciones sintácticas la llevará a cabo ahora el Linking Principle<sup>4</sup>, a partir de ahora Principio de Relación. Según esto, la estructura conceptual debería ser:

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING)])))]))]]

o la incoativa:

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>INCH</sub> ([<sub>state</sub> BE<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING)])))]))]]

Quizás con esta pequeña explicación sobre la nueva estructura conceptual más unificadora y que necesita de este Principio para conectar constituyentes con posiciones sintácticas, nos estemos saliendo algo de nuestro tema. Ya nos referiremos a él más adelante. Volvamos al tema principal.

Considerando la gramaticalidad de las oraciones:

- "Luca ha preso alloggio oggi"
- "María ha tomado alojamiento hoy"
- "Bill has taken lodging today"

y la agramaticalidad de:

- \*"Luca ha alloggiato oggi"
- \*"María se ha alojado hoy"
- \*"Bill lodged today"

puesto que consideramos que estos verbos en su forma lexicalizada tienen un Sintagma Preposicional obligatorio (SP) "en donde", por tanto la estructura gramatical sería:

- "Luca ha alloggiato nell' albergo oggi"
- "María se ha alojado en un hotel hoy"
- "Bill lodged in a hotel today"

4

*Hierarchical Argument Linking (version 2)*

Following the thematic hierarchy, order the **dominant** theta-roles in the LCS of a verb V from first to nth. To derive the syntactic argument structure of V, map this ordering of theta-roles into the first through nth roles in the syntactic hierarchy. Jackendoff. (1990:248), op. cit.

*Dominant Theta-role Principle*

The dominant theta-role in a bound complex of theta-roles in the LCS of a verb is that role that is highest in the thematic hierarchy. Ibid. pág:249.

es decir, presentan todos la estructura:

V:\_\_, PP

y, además, teniendo en cuenta que la oraciones:

- "Luca ha preso alloggio nell' albergo oggi"
- "María ha tomado alojamiento en un hotel hoy"
- "Bill has taken lodging in a hotel today"

son gramaticales, hacemos las siguientes precisiones sobre la estructura conceptual común que tienen:

- 1.- Cuando la forma verbal se presenta en forma de 'predicado complejo' sin Sintagma Preposicional ("Luca ha preso alloggio oggi" / "María ha tomado alojamiento hoy" / "Bill has taken lodging today"), el constituyente conceptual  $[_{place} IN_{loc} ([_{thing} ALOJAMIENTO / ALOGGIO / LODGING])]$  se considera como constituyente que expresa la relación temática de Goal para un argumento que viene expresado sintácticamente<sup>5</sup>. Si esto es así, debería ir indexado con el subíndice A, puesto que tal argumento conceptual tiene una realización sintáctica. Debemos corregir, pues, nuestra representación por:

$$\dots[_{place} IN_{loc} ([_{thing} \{ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING\}]_{\{A\}})]$$

Con la inclusión de las llaves { }, Jackendoff garantiza la lectura del constituyente tanto implícito como realizado sintácticamente, al indicar éstas que son ambos mutuamente excluyentes

- 2.- Cuando la forma verbal se presenta en forma lexicalizada con SP ("Luca alloggia nell' albergo" / "María se aloja en el hotel" / "Bill lodges in a hotel"), el constituyente conceptual Goal,  $[_{place} IN_{loc} ([_{thing} ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGE])]$ , no puede ser simplemente sustituido por el SP, sino que tal información se convierte en restricción selectiva sobre el SP, produciéndose una fusión entre ambas. El rasgo redundante  $[_{thing}$

---

<sup>5</sup> Según propias palabras de Jackendoff. (1990:48), op. cit.: "... In short, "argument structure" can be thought of as an abbreviation for the part of conceptual structure that is "visible" to the syntax". Como estamos viendo en estos casos, estamos estudiando oraciones que tienen una misma estructura conceptual, pero diferentes estructuras argumentales.



Oper<sub>1</sub>: "The basic, inherent action or relation of D<sub>1</sub>, as the grammatical subject towards io as the main grammatical object, ie., the term chosen to denote what D<sub>1</sub> does to io.

Ejemplo: "to give orders", "to make a step", "to offer appologies".

Oper<sub>2</sub>: "The basic relation of D<sub>2</sub> as the grammatical subject to io as the main grammatical object". Ejemplo: "to have a visit", "to have orders", "to undergo humiliation".

y, además, teniendo en cuenta que contamos con las formas:

- "dare alloggio"
- "dar alojamiento"
- "to give lodging"

... il sogno di Tim?" "Nel solito modo, Maggie. Dando alloggio ai cercatori dilettanti, costruendo un'... 8.21=T022LRRR86X

que se identifican con la función léxica Oper<sub>1</sub>, ya que sería D<sub>1</sub> el sujeto gramatical, pensamos que, en el caso que nos ocupa, se trataría de la función Oper<sub>2</sub>. Por tanto, la representación de la función léxica de las formas en análisis sería la siguiente:

- Oper<sub>2</sub>(alloggio)=prendere
- Oper<sub>2</sub>(alojamiento)=tomar
- Oper<sub>2</sub>(lodging)=to take

Sin embargo, en la adscripción de esta función léxica (Oper<sub>2</sub>), se nos presenta un problema cuando consideramos la expresión "recibir alojamiento". Es cierto que esta forma no es un 'predicado complejo', pero las funciones léxicas de Mel'čuk no se aplican sólo a ellos, sino a toda estructura donde haya una relación léxica, por tanto de al menos dos palabras. Si "to take lodging" es Oper<sub>2</sub>, ¿qué sería entonces "recibir alojamiento"? Ambos sujetos gramaticales son D<sub>2</sub>, esto es, aunque Mel'čuk no define claramente qué entiende por D<sub>1</sub> o D<sub>2</sub>, nos parece que D<sub>2</sub> representa el afectado o beneficiario que es al mismo tiempo el sujeto gramatical. Pero, si esto es así, entonces Oper<sub>2</sub> sería una función que representara más a "recibir alojamiento" que a "tomar alojamiento". Entonces la pregunta sería otra, ¿qué función léxica debemos dar a "tomar alojamiento", "to take lodging", "prendere alloggio"?

Intentemos llegar a la misma conclusión desde otro procedimiento.

Si hemos dicho que la estructura conceptual de "alloggiare" y "prendere alloggio", "alojarse" y "tomar alojamiento", y "to lodge", "to take lodging" es:

[<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>]<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> {ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING}]<sub>{A}</sub>)))]



forma "tomar alojamiento" y, por otro, la del role temático Goal de la expresión "Yo recibí alojamiento".

Supongamos ahora que los 'predicados complejos' "tomar alojamiento", "prendere alloggio" y "to take lodging", puesto que no son Oper<sub>2</sub>, fuesen representadas por la función léxica Oper<sub>1</sub>, ya que, si atendemos a los ejemplos que Mel'čuk nos ofrece de esta función léxica, encontramos entre ellos formas como "to be on a walk", donde no existe el role temático Agent, sino que es el Theme el que hace la función gramatical de sujeto, al igual que en el 'predicado complejo' que nos ocupa. Podríamos así suponer que lo que Mel'čuk considera como D<sub>1</sub> es el role temático Actor, el cual, según la función Oper<sub>1</sub>, debe ser sujeto gramatical. Según esta hipótesis, ocurrirían las siguientes contradicciones:

- 1.- Si la relación sujeto - 'predicado complejo' de "tomar alojamiento", "prendere alloggio" y "to take lodging" viene representada por Oper<sub>1</sub>, puesto que el role Actor (D<sub>1</sub>) es el sujeto gramatical de la oración, la estructura conceptual:

$$[_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_{\text{A}}, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \{ \text{ALLOGGIO} / \text{ALOJAMIENTO} / \text{LODGING} \} ]_{\text{(A)}}))] )]]]$$

o la correspondiente para las formas transitivas de "dare alloggio", "dar alojamiento" y "to give lodging":

$$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_{\text{A}}, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_{\text{A}}, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \{ \text{ALLOGGIO} / \text{ALOJAMIENTO} / \text{LODGING} \} ]_{\text{(A)}}))] )]])]]$$

se corresponderían con una misma función léxica, existiendo, así, una información conceptual que no está representada en la FL.

Mientras que en la estructura conceptual de las formas "prendere alloggio", "tomar alojamiento", "to take lodging", "alloggiare" (int.), "alojarse" y "to lodge" (int.), el primer argumento es el Theme, el cual es el sujeto de la acción, en el segundo caso de "dare alloggio", "dar alojamiento" y "to give lodging", el primer argumento, sujeto de la acción, no es el Theme, sino el Agent.

- 2.- Quizás la diferencia quede aún más clara, si tomamos en consideración la función AFF<sup>9</sup>, que representa la relación de acción que los roles temáticos poseen, para cada uno de los ejemplos tratados:  
Si, como ya hemos dicho antes, "Yo recibí alojamiento" viene expresado por la función AFF:

$$[AFF+ ( , [YO] )]$$

donde el argumento "Yo", que posee el role temático de Goal y además es sujeto, según esta función de acción, es el afectado "Beneficiary";  
Si las oraciones "Yo tomo alojamiento en un hotel", "Yo me alojé en un hotel rápidamente", "Io prendo alloggio nell' albergo", "Io alloggiavi nell' albergo subito" y "I take lodging in a hotel", "I quickly lodged in a hotel" vienen expresadas por la función AFF:

$$[AFF_{(+vol)} ([YO], )]$$

$$[AFF ( , [YO] ) ]^{10}$$

<sup>9</sup> La función AFF puede ser representada de diferentes maneras, atendiendo a los roles Actor y Patient y su presencia o ausencia en la acción verbal:

[AFF ([X], )] : que representa que sólo existe un Actor.  
[AFF ( , [X] )] : para los casos donde sólo exista un Patient.  
[AFF ( [ ], [Y] )] : cuando existe un Actor implícito.  
[AFF ([X], [ ] )] : cuando el Patient está implícito.

R. Jackendoff, (1990:128), op. cit.

<sup>10</sup> Jackendoff, en algunos verbos intransitivos como por ejemplo "To roll", considera que el Theme (sujeto) puede ser Actor o Undergoer puesto que en la oración:

"He rolled down the hill"

el sujeto responde tanto a la prueba del Actor como a la del Patient:

- What he did was rolled down the hill  
- What happened to him was that he rolled down the hill

y así establece que este tipo de verbos deben ser marcados en la entrada léxica como capaces de tener un Theme que sea Actor o Patient. Así, este verbo tendría una función AFF no muy diferente de la que acabamos de señalar con relación a "prendere alloggio" o "alloggiare". Sin embargo, Jackendoff no contempla la posibilidad de que el mismo Theme pueda ser al mismo tiempo Actor y Patient, algo a lo que sí alude Kac (1975) y que compartimos:

"... I see no reason why the theory could not be made more flexible, allowing a single NP to be marked as both Agent and Patient within a simple S, under the condition that a reflexive interpretation be imposed on the predicate. This will account both for the ambiguity of (3) [(3): Harry rolled down the hill] (since "Harry" will be Agent-Patient on one reading, and Patient only on the other), as well as for the fact that (3) has the unambiguous paraphrase (4) [(4): Harry rolled down himself down the hill], in which only the Agent-Patient reading is possible". M.B. Kac, (1975:23-31).

De hecho, consideramos a la oración:

"He put himself in a 4 star hotel"

como paráfrasis de la oración que nos ocupa "He took lodging in a 4 star hotel", demostrando así que existe una lectura Agent-Affected idéntica a la relación expresada por "Harry rolled down the hill"

Siguiendo a Kac, la función AFF para nuestro ejemplo sería:

$$[AFF ([YO]_{\alpha}, [\alpha] )]$$

donde el argumento "Yo" que posee el role temático de Theme, y además es sujeto, puede ser tanto el Actor de la acción, como el Patient. Y, por último, la oración "Yo doy alojamiento a mis amigos" viene representada por:

[AFF+ ([YO],[MIS AMIGOS])]

donde "Yo", Agent, es Actor, y "Mis amigos", Theme, es Beneficiary. Entonces nos parece que un matiz se está obviando en las funciones léxicas de Mel'cuk, puesto que parece que las funciones agrupan bajo una sola denominación, Oper<sub>1</sub>, comportamientos y estructuras diferentes.

Creo que queda demostrada la necesidad de diferenciar tal relación en las funciones léxicas.

Representemos, una vez más y, antes de seguir adelante, las funciones de las formas estudiadas<sup>11</sup>:

-Oper<sub>1</sub>(alloggio)=dare//alloggiare (tr.)

-Oper<sub>1</sub>(alojamiento)=dar//alojar (tr.)

-Oper<sub>1</sub>(lodging)=to give//to lodge (tr.)

-Oper<sub>2</sub>(alloggio)=ricevere

-Oper<sub>2</sub>(alojamiento)=recibir

-Oper<sub>2</sub>(lodging)=to receive

-Oper<sub>7</sub><sup>12</sup>(alloggio)=prendere//alloggiare(int.)

-Oper<sub>7</sub>(alojamiento)=tomar//alojarse

-Oper<sub>7</sub>(lodging)=to take//to lodge(intr.)

---

que establece que el Theme es Actor y Patient al mismo tiempo, aunque no esté expresado sintácticamente en casos como el italiano o inglés "Io alloggio nell albergo", "I lodge in a hotel", pero sí en español "Yo me alojo en un hotel".

<sup>11</sup> Son dos las formas de representar las "funciones léxicas fusionadas":

1.- **Magn**(rain)=heavy

//**Magn**(rain)=downpour, shower

2.- **Magn**(rain)=heavy//downpour, shower

Nosotros, por comodidad, utilizaremos la segunda forma de representación, que fue la introducida por I. Mel'cuk y A. Žolkovskij ,(1988), op. cit.

<sup>12</sup> Debido a que Mel'cuk tan sólo considera dos tipos de funciones Oper (Oper<sub>1</sub> y Oper<sub>2</sub>), incluimos, para nuestro ejemplo, la función Oper<sub>7</sub>, identificando este nuevo tipo de relación con el subíndice "7", por el momento.

**6.3 Arrischiarsi / Arrischiare  
Arriesgarse / Arriesgar  
To risk (int.) / To risk (tr.)**

Un estudio similar podemos hacer de los 'predicados complejos':

"prendere un rischio"  
"tomar un riesgo"  
"to take a risk"

*... più meritevole se proteggerà la difesa senza prendere rischi inutili, anzi pericolosi, per favorire... G144SISP88X*

cuya estructura conceptual sería:

[<sub>event</sub> GO ([<sub>thing</sub>] <sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO ([<sub>place</sub> IN ([<sub>thing</sub> RISCHIO / RIESGO / RISK] <sub>A</sub>)))]])]

y de sus formas lexicalizadas:

"arrischiarsi" (refl.)  
"arriesgarse" (refl.)  
"to risk" (int.)

que alternan entre una lectura de estado o de suceso:

- a.- "Yo arriesgué mi vida durante 24 horas"
- b.- "Tan pronto como comencé", arriesgué mi trabajo"

y cuya estructura conceptual sería:

[<sub>event</sub> INCH\_ ([<sub>state</sub> BE ([<sub>thing</sub>] <sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN ([<sub>thing</sub> RISCHIO / RIESGO / RISK] <sub>A</sub>)))]])]

Por otro lado, si tenemos en cuenta las formas transitivas "arrischiare", "arriesgar" y "to risk", las estructuras conceptuales deberían incluir el argumento conceptual:

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub>] <sub>A</sub>, [...

La estructura conceptual unificadora de ambos sería:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{GO} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \text{TO} ([_{\text{place}} \text{IN} ([_{\text{thing}} \{ \text{RISCHIO} / \text{RIESGO} / \text{RISK} \}]_{\{A\}})])])])]$

o la incoativa:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{INCH} ([_{\text{state}} \text{BE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{IN} ([_{\text{thing}} \text{RISCHIO} / \text{RIESGO} / \text{RISK}]_A)])])])]$

También en este caso encontramos diferentes realizaciones sintácticas, para una misma básica estructura conceptual:

- 1.- En el caso de las formas intransitivas "prendere un rischio", "tomar un riesgo", "to take a risk", "arrischiarsi", "arriesgarse" y "to risk", el role temático Theme es el primer constituyente de la estructura conceptual, ya que el subrayado del constituyente CAUSE permite que éste sea opcional.
- 2.- En el caso de las formas transitivas:

- "Io rischio la mia vita"
- "Yo arriesgo mi vida"
- "I risk my life"

el constituyente conceptual  $[_{\text{place}} \text{IN} ([_{\text{thing}} \text{RISCHIO} / \text{RIESGO} / \text{RISK}])]$  es un constituyente implícito, ya que no existe como tal sintácticamente. El uso de las llaves permite que el subíndice {A} no sea tenido en cuenta.

- 3.- Podríamos también pensar que las formas:

- "Io prendo il rischio di fare l'esame"
- "Yo tomo el riesgo de hacer el examen"
- "I take the risk of doing the exam"

tienen la estructura conceptual arriba reseñada. En estos casos, y parafraseando a Cattell<sup>13</sup>, los complementos "di fare l'esame" / "de hacer el examen" / "of doing the exam" son objetos de los sustantivos "rischio" /

<sup>13</sup>

R. Cattell, (1984:5), op. cit.: " ... In

*-Harry demonstrated the new technique to the class*

*-Harry gave a demonstration of the new technique to the class*

*the nominals **demonstration** ...do take objects in the form of of-phrases, so they might be called "transitive" nominals. Furthermore, the corresponding verbs are also transitive, since they take overt objects. Notice too that in these cases the morphological form of the nominals is not exactly the same as that of the corresponding verbs, but contains a nominalizing element"*

"riesgo" / "risk". Tales complementos tendrían el role temático Theme en la estructura conceptual, igual que el complemento directo discutido en el apartado 2.

A primera vista, y teniendo en cuenta que el primer argumento de la estructura conceptual es el Actor, parece claro que podría corresponderse con el D<sub>1</sub> de la descripción de FL de Mel'čuk. Podríamos pensar que, si ese Actor-D<sub>1</sub> es el sujeto gramatical de las formas verbales que estamos estudiando, la relación debería ser expresada por la FL **Oper<sub>1</sub>**:

**Oper<sub>1</sub>**(rischio)=prendere//arrischiarsi  
**Oper<sub>1</sub>**(riesgo)=tomar//arriesgarse  
**Oper<sub>1</sub>**(risk)=to take//to risk (int.)

Sin embargo, ¿qué FL podríamos utilizar para oraciones como

"El ha provocado un riesgo a la empresa"?

Si, según la definición de Oper<sub>1</sub> y Oper<sub>2</sub>, parece que ésta última oración es la primera función y no la segunda, y lo mismo decimos para las formas

- "provocare, causare un rischio"  
 - "to cause a risk"

cuya función AFF será:

[AFF ([<sub>thing</sub>],[<sub>thing</sub>])]

donde el primer argumento es el Actor-Agent, sujeto de la oración, y el segundo argumento es el Theme que resulta "afectado" Patient, cuando ambos constituyentes tienen diferentes argumentos, y así lo representamos:

**Oper<sub>1</sub>**(rischio)= provocare, causare//arrischiare  
**Oper<sub>1</sub>**(riesgo)=provocar, causar//arriesgar  
**Oper<sub>1</sub>**(risk)=to cause//to risk

replanteamos la situación y consideramos que las formas arriba señaladas no son Oper<sub>1</sub>. Evidentemente, la segunda posibilidad es ver si son Oper<sub>2</sub> y corresponder el D<sub>2</sub> de que nos habla Mel'čuk con el sujeto de la forma verbal. Desafortunadamente, para este caso no contamos, o al menos de momento no podemos pensar, con una forma que, como en el caso anterior, sea claramente un Oper<sub>2</sub>. De momento sólo intuimos que existe cierta relación entre las formas Oper<sub>2</sub> del caso anterior y las que ahora contemplamos, hecho que probamos con la función AFF, las cuales demuestran ser iguales:

- "Io prendo un rischio"
- "Yo tomo un riesgo"
- "I take a risk"

[AFF ([YO]<sub>α</sub>,[α])]

cuyo primer argumento, el sujeto de la oración y Theme, es Actor y afectado.

Consideramos, de momento, estas formas como Oper<sub>7</sub>, elección que clarificaremos y probaremos a lo largo de los diferentes ejemplos que vayamos estudiando:

**Oper<sub>7</sub>(rischio)=prendere//arrischiarsi**

**Oper<sub>7</sub>(riesgo)=tomar//arriesgarse**

**Oper<sub>7</sub>(risk)=to take//to risk (int.)**

#### 6.4. **Distanziarsi / Distanziare** **Distanciarse / Distanciar** **To separate (int.)<sup>14</sup> / To separate (tr.)**

Veamos si el análisis que hemos aplicado a los dos ejemplos anteriores se cumple también en los 'predicados complejos' siguientes:

- "prendere distanza"
- "tomar distancia"
- "to get ahead of"

*... geniale regista americano, che da sempre prende le distanze dagli altri colleghi perchè a nessuno... C309SISL86X*

y en sus respectivas formas lexicalizadas:

- "distanziarsi"
- "distanciarse"

Creemos que las colocaciones tienen la siguiente estructura conceptual:

---

<sup>14</sup> El verbo "to separate" tiene un comportamiento principalmente transitivo, siendo usada, en la mayoría de los casos, la forma "to get ahead of" para el comportamiento intransitivo, ya que, "to separate" (int.) presenta el matiz de "to divorce".

$$[_{event} \text{GO}_{ident} ([_{thing} ]_A, [_{path} \text{TO}_{ident} ([_{place} \text{IN}_{ident} ([_{thing} \text{DISTANZA / DISTANCIA / DISTANCE}])])])])]$$

mientras que las formas lexicalizadas presentan el matiz ya explicado anteriormente:

$$[_{event} \text{INCH}_{ident} ([_{state} \text{BE}_{ident} ([_{thing} ]_A, [_{place} \text{IN}_{ident} ([_{thing} \{ \text{DISTANZA / DISTANCIA / DISTANCE} \}]_{(A)})})])])]$$

Teniendo, además, en cuenta las formas transitivas:

- "distanziare" (tr.)
- "distanciar" (tr.)
- "to separate" (tr.)

cuya estructura conceptual debe incluir el constituyente conceptual:

$$[_{event} \text{CAUSE} ([_{thing} ]_A, [...$$

la estructura unificadora de las anteriores sería:

$$[_{event} \text{CAUSE}_{ident} ([_{thing} ]_A, [_{event} \text{GO}_{ident} ([_{thing} ]_A, [_{path} \text{TO}_{ident} ([_{place} \text{IN}_{ident} ([_{thing} \{ \text{DISTANZA / DISTANCIA / DISTANCE} \}]_{(A)})})])])])]$$

o la forma incoativa:

$$[_{event} \text{CAUSE}_{ident} ([_{thing} ]_A, [_{event} \text{INCH}_{ident} ([_{state} \text{BE}_{ident} ([_{thing} ]_A, [_{place} \text{IN}_{ident} ([_{thing} \{ \text{DISTANZA / DISTANCIA / DISTANCE} \}]_{(A)})})])])])]$$

Igual que para los casos mencionados hasta ahora, las formas transitivas, y en este caso las reflexivas también, tienen un argumento incorporado que no está explícito sintácticamente, el role temático Goal,  $[_{place} \text{IN}_{ident} ([_{thing} \text{DISTANZA / DISTANCIA / DISTANCE}])]$ , el cual, en la frase "Luca distanzia A da B", "María distancia A de B", "Bill separates A from B", no forma parte de la estructura argumental, aunque sí de la estructura conceptual.

En el caso de oraciones como "Luca si distanzia di 4 mts", "María se distancia 4 mts", "Bill gets ahead 4 mts", el argumento de cantidad sería el Goal en la estructura conceptual, el cual se fusionaría con la restricción selectiva correspondiente.

Abordando, primero, la lectura reflexiva de "distanziarsi" y "distanciarse" y la lectura intransitiva de los 'predicados complejos' de las formas "prendere distanza", "tomar distancia" y "to get ahead of", esto es, considerando como primer argumento de la estructura conceptual el constituyente que posee la función  $[\text{GO...}] / [_{event} \text{INCH}_{state} \text{BE...}]$

y, por tanto, considerando el argumento CAUSE como opcional, incluimos la siguiente relación de acción entre los roles temáticos:

$$[AFF ([_{thing}]_{\alpha}, [\alpha])]$$

donde el primer argumento sería el role temático Theme que es Actor, y que, además, resulta ser el sujeto gramatical, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- "Io mi distanzio di 300 mts." / "Io prendo una distanza di 300 mts."
- "Yo me distancio 300 mts." / "Yo tomo una distancia de 300 mts."
- - / "I got 300 mts ahead"

Prueba del role de Actor:

- Che ho fatto Io?
- ¿Qué he hecho Yo?
- What did I do?

y el segundo argumento de la función AFF es el afectado Patient, que está regido por el mismo role temático, esto es, el Theme, realizado por el subíndice " $\alpha$ ":

Prueba del Patient:

- Che mi è successo?
- ¿Qué me ha sucedido a mí?
- What happened to me?

Por otro lado, si consideráramos la lectura transitiva de las formas, por ejemplo, en una oración como: "María distancia A de B", esto es, considerando obligatorio ahora el constituyente CAUSE, tenemos la siguiente estructura de roles de acción:

$$[AFF ([_{thing}], [_{thing}])]$$

donde, la función AFF nos describe un primer argumento Agent que es Actor y que se corresponde con el sujeto gramatical de la oración, y un segundo argumento [THING], que se corresponde con el Theme, que es el afectado y además CD gramatical.

Pensando, por otro lado, en las funciones léxicas, la función más arriba señalada,  $[AFF ([_{thing}]_{\alpha}, [\alpha])]$ , se correspondería con una función léxica ligeramente diferente a la que se derivaría de la función  $[AFF ([_{thing}], [_{thing}])]$ , puesto que expresa relaciones diferentes entre los roles temáticos. Si, por otro lado, tenemos en consideración la relación temática entre los elementos que forman:

- "dare distanza"
- "dar distancia"

- "to give distance"

los cuales reflejan la estructura mencionada:

[AFF ([thing], [thing])]

concluimos que, Oper<sub>1</sub> representaría la lectura transitiva, frente a Oper<sub>7</sub>, para la intransitiva, por similitud con "prendere alloggio" y "prendere un rischio":

- Oper<sub>1</sub>(distanza)=dare//distanziare
- Oper<sub>1</sub>(distanza)=dar//distanciar
- Oper<sub>1</sub>(distance)=to give//to separate (tr.)
- Oper<sub>7</sub>(distanza)=prendere//distanziarsi
- Oper<sub>7</sub>(distanza)=tomar//distanciarse
- Oper<sub>7</sub>(ahead of)=to get

### 6.5 Sedersi / Fare sedere Sentarse / Sentar To sit (int.) / To sit (tr.)

Hagamos el mismo examen a los 'predicados complejos':

- "prendere posto"
- "tomar asiento"
- "to take a seat"

... *s' alzò rispettoso davanti a loro che prendeva posto sul sedile, e solo dopo che donna Ester...* 123.11=R084LRNN50X

cuya estructura conceptual sería:

[event GO<sub>loc</sub> ([thing] ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place ON<sub>loc</sub> ([thing POSTO / ASIEN TO / SEAT] ]<sub>A</sub>)))]])]

y a las formas lexicalizadas correspondientes:

- "sedersi"
- "sentarse"
- "to sit" (int.)

cuya estructura conceptual sería:

$$[_{\text{event-}} \text{INCH} [_{\text{state}} \text{BE}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{ON}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \{ \text{POSTO} / \text{ASIENTO} / \text{SEAT} \} ]_{\{A\}}))] ] ]$$

estructura que responde a la dualidad de lecturas que podemos encontrar en estas formas:

- a.- "He sat for the whole day" (estado)
- b.- "He quickly sat in the best chair" (suceso)

Partiendo de los ejemplos:

- a) "Luca ha preso posto nell' autobus"
- b) "María se ha sentado en la silla"
- c) "Bill sat for the whole day"

hacemos las siguientes consideraciones:

- 1.- Los verbos y 'predicados complejos' que estamos estudiando presentan como obligatorio, en la estructura conceptual, la presencia del role temático Goal, constituyente [place ON ([thing {POSTO....}]<sub>{A}</sub>)], el cual no es obligatorio sintácticamente. Ejemplo c).
- 2.- Cuando la realización se presenta en forma de 'predicado complejo' sin SP "en donde", como por ejemplo "Él ha tomado asiento", es la propia base de la colocación la que cumple la función del constituyente cuyo role temático es Goal.
- 3.- Si la forma lexicalizada aparece junto a un SP "en donde", como muestra el ejemplo b), se produce una fusión entre el contenido del constituyente incorporado y el del SP.
- 4.- Cuando la forma lexicalizada aparece sin SP "en donde", como en el caso c), el argumento cuyo role temático es Goal se considera un argumento incorporado, al hacer caso omiso del subíndice {A}.

La función AFF, que representa la relación de los roles temáticos con los roles de acción, es en este caso:

$$[\text{AFF} ([_{\text{thing}} ]_{\alpha}, [\alpha])] ]$$

que representa la presencia de un Theme que es Actor, al mismo tiempo que resulta ser también el afectado, Patient.

Antes de relacionar esto con las FL, pasemos a considerar el comportamiento transitivo de los verbos:

- "fare sedere" (tr.)
- "sentar" (tr.)
- "to sit" (tr.)

y de los correspondientes 'predicados complejos':

- "dare posto"
- "dar asiento"
- "to give a seat"

*... Alberto Magno e Tommaso d'Aquino, dànno un posto<sup>15</sup> importante alla memoria. Alla retorica... 376.28=T017LRFS82X*

cuya estructura conceptual sería:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{ON}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{POSTO} / \text{ASIENTO} / \text{SEAT}]_{\{A\}})])))]))]$

o la correspondiente forma incoativa:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{INCH} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{ON}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \{ \text{POSTO} / \text{ASIENTO} / \text{SEAT} \}]_{\{A\}})])))]))]$

más las funciones AFF:

$[_{\text{AFF}} ([_{\text{thing}} ], [_{\text{thing}} ])]$

que indica la presencia de un Agent que es Actor, al mismo tiempo que el Theme es Patient.

Unificamos, finalmente, ambas estructuras:

---

<sup>15</sup> El término "posto" tiene varios significados:

- 'posto': asiento
- 'posto': lugar, puesto

El caso que estamos estudiando en este momento se refiere al primero de ellos, sin embargo la realización que hemos encontrado en el Corpus tiene el sentido segundo. Aún así, lo referimos como muestra.

$[_{\text{event}} \underline{\text{CAUSE}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \underline{\text{GO}}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \underline{\text{TO}}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \underline{\text{ON}}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \{ \text{POSTO} / \text{ASIENTO} / \text{SEAT} \}]_{\{A\}}) ])]))] ]]$

o la correspondiente forma incoativa:

$[_{\text{event}} \underline{\text{CAUSE}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \underline{\text{INCH}} ([_{\text{state}} \underline{\text{BE}}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \underline{\text{ON}}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \{ \text{POSTO} / \text{ASIENTO} / \text{SEAT} \}]_{\{A\}}) ])]))] ]]$

y consideramos que la relación que se establece entre el sujeto gramatical de los 'predicados complejos' y éstos, viene representada por la FL Oper<sub>7</sub>, mientras que la relación de los sujetos gramaticales con los 'predicados complejos', en su lectura transitiva, se expresa mediante la FL Oper<sub>1</sub>:

**Oper<sub>7</sub>(posto)=prendere//sedersi**

**Oper<sub>7</sub>(asiento)=tomar//sentarse**

**Oper<sub>7</sub>(seat)=to take//to sit (int)**

**Oper<sub>1</sub>(posto)=dare//fare sedere**

**Oper<sub>1</sub>(asiento)=dar//sentar**

**Oper<sub>1</sub>(seat)=to give//to sit (tr.)**

## 6.6 Situar Situarse To place oneself

'Predicado complejo' que podríamos relacionar con el anterior es:

- "prendere posizione"
- "tomar posición"
- "to take position, place"

*... era preceduta da una squadra speciale, che prendeva posizione tra il Presidente e il resto dell'... E428SIPO88X*

cuya estructura conceptual es:

$[_{\text{event}} \underline{\text{GO}}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \underline{\text{TO}}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \underline{\text{IN}}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{POSIZIONE} / \text{POSICIÓN} / \text{POSITION}]_A) ])]))] ]]$

y las formas lexicalizadas:

- "situarsi"
- "situarse"
- "to place oneself"

cuya estructura conceptual alterna entre:

$$[_{state} BE_{loc} ([_{thing} ]_A, [_{place} IN_{loc} ([_{thing} POSIZIONE / POSICIÓN / POSITION])])]$$

y

$$[_{event} INCH ([_{state} BE_{loc} ([_{thing} ]_A, [_{place} IN_{loc} ([_{thing} POSIZIONE / POSICIÓN / POSITION])])})]$$

que refleja los dos tipos de posibles lecturas:

- a.- "He placed himself in the best room for the whole vacation" (estado)
- b.- "He placed himself in the best room as soon as he entered the hotel" (suceso)

más la función AFF:

$$[AFF_{(+vol)}([_{thing}]_{\alpha}, [\alpha])]$$

donde, de nuevo, tenemos un Theme, Actor, que resulta ser al mismo tiempo afectado, Patient.

En cuanto a las formas transitivas, nos remitimos al estudio efectuado en el capítulo 4, y concluimos la siguiente estructura conceptual unificada para ambas formas:

$$[_{event} CAUSE ([_{thing-}]_A, [_{event} GO_{loc} ([_{thing} ]_A, [_{path} TO_{loc} ([_{place} IN_{loc} ([_{thing} \{POSIZIONE / POSICIÓN / POSITION\}]_{(A)})})])])]$$

considerando [POSIZIONE / POSICIÓN / POSITION] como sinónimos de [POSTO / SITIO / PLACE], o la forma incoativa:

$$[_{event} CAUSE ([_{thing-}]_A, [_{event} INCH ([_{state} BE_{loc} ([_{thing} ]_A, [_{place} IN_{loc} ([_{thing} \{POSIZIONE / POSICIÓN / POSITION\}]_{(A)})})])])]$$

Como hemos venido haciendo hasta ahora, relacionamos la función  $[AFF ([_{thing}]_{\alpha}, [\alpha])]$  con la FL Oper<sub>7</sub>:

- Oper<sub>7</sub>(posizione)=prendere//situarsi
- Oper<sub>7</sub>(posición)=tomar//situarse

- **Oper<sub>7</sub>**(position)=to take//to place oneself

Pasemos ahora a estudiar otros 'predicados complejos' en los que participa siempre el verbo "prendere".

**6.7 Colorarsi / Colorare**  
**Color(e)arse / Color(e)ar**  
**To colour up (int.) / To colour (tr.)**

Consideramos la forma:

"prendere colore"  
 "tomar color"  
 "to take on a colour".

*...fondere in una casseruola il burro, senza che prenda colore, poi unitevi la farina, tutta in una volta,...* A548SIAL87X

cuya estructura conceptual sería<sup>16</sup> :

[<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>property</sub> COLORE / COLOR / COLOUR]<sub>A</sub>)])]

más las formas lexicalizadas:

- "colorarsi"  
 - "color(e)arse"  
 - "to colour up"

que tienen la siguiente estructura conceptual:

[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>property</sub> {COLORE / COLOR / COLOUR}<sub>{A}</sub>])])])]

que responde a la doble lectura de estado / suceso, respectivamente:

a.- "La sustancia se coloreó durante 26 segundos"

<sup>16</sup> Jackendoff (1990:94-95), (op. cit.), nos proporciona un caso similar al que estamos tratando con el ejemplo "The pages yellowed". donde duda de la lectura incoativa de estas formas. Nosotros, de todas maneras damos ambas estructuras conceptuales como probables: "...consider whether the analysis of the verb **yellow** as GO TO in [GO<sub>ident</sub> [PAGES], [TO<sub>ident</sub> ([<sub>property</sub> YELLOW])]]) ought to be changed to INCH BE... I find this particular case unresolved for the moment...".

b.- "Los pantalones se colorearon rápidamente con el producto"

más el suplemento que nos informa del nivel de acción:

[AFF- ( ,<sub>thing</sub>)]

Tenemos una estructura conceptual formada por 1) en el nivel temático, el Theme, argumento de la función GO / BE, y el Goal como argumento incorporado de las formas léxicas con sentido reflexivo; 2) en el nivel de acción, la función AFF- nos define la presencia del role de acción afectado, asignado al role temático Theme, al mismo tiempo que la ausencia del primer argumento expresa la ausencia del role de Actor. En este caso, en lugar de Patient hablamos de Undergoer<sup>17</sup>.

Respecto de la determinación de la ausencia del role de Actor, esta afirmación parece ser obvia cuando el Theme de la oración es un SN inanimado:

- a) "I capelli hanno preso un colore a bastanza nero"
- b) "Los sillones han tomado un color amarillento por el sol"
- c) "My teeth took a disgusting colour when I started smoking"

cuya única pregunta que podemos aplicar es "Qué ocurrió a....?. Sin embargo, el asunto es algo más difícil cuando el Theme es un SN animado:

- d) "Luca ha preso un bel colore bronzee in spiaggia"

donde caben dos posibilidades, puede ser que Luca ha estado, deliberadamente, intentando broncearse exponiéndose al sol, o que, jugando en la playa con los amigos lo ha tomado igualmente. Podríamos pensar que, en la primera de estas posibilidades, el Theme es Actor al mismo tiempo que Patient, mientras que en el segundo de los casos es tan sólo Undergoer, sin embargo, creemos que el rasgo [+ vol] aquí no expresa la necesidad de la presencia de un Actor en la acción de colorarse. Al contrario, en este ejemplo no observo sino la presencia de un único role de acción, el Undergoer.

Por otro lado contamos con las formas "dare colore", "dar color" y "to give colour"

*... qualcosa i pittori, tutti a loro agio nel dare colore a cesti di frutta, aragoste e natiche di... E571SITU88X*

---

<sup>17</sup> Definimos el role **Undergoer**, de acuerdo con Jackendoff (1990), (op. cit.), como aquel role que designa el "afectado por la acción o evento cuando no existe ni implícitamente el sentido de Actor". Así, diferenciamos, claramente, el Undergoer del Patient, que responde al "afectado por una acción llevada a cabo por un Actor". Tanto uno como otro responde a la función AFF-.

y las respectivas formas transitivas "colorare", "color(e)ar" y "to colour" cuyas estructuras conceptuales serían:

$$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} \text{property} \{ \text{COLORE} / \text{COLOR} / \text{COLOUR} \}]_{\{A\}}, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{ident}} ([_{\text{place}} \text{IN} ([_{\text{thing}} ]_{\{A\}}))]))]]]$$

o la incoativa:

$$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{INCH}} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} \text{property} \{ \text{COLORE} / \text{COLOR} / \text{COLOUR} \}]_{\{A\}}, [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_{\{A\}}))]))]]]$$

más:

$$[\text{AFF} ([_{\text{thing}} ], [_{\text{thing}} ])]$$

según las cuales existe 1) según la estructura conceptual, un Agent (primer argumento de la estructura conceptual), el Theme [COLORE / COLOR / COLOUR] que es argumento incorporado de las formas verbales lexicalizadas transitivas, y el Goal que funciona gramaticalmente como CD, y 2) según el nivel de acción AFF, un Actor (que sería ese primer argumento Agent, que hace de sujeto), y un Patient que se corresponde con el Goal y Complemento Directo en la estructura superficial. Es decir, que la diferencia fundamental entre unas formas y otras estribaría en la presencia o ausencia del role temático Agent, o de la presencia o ausencia del role Actor, o de ambas. Dejamos de momento la pregunta abierta para retornar más tarde a ella.

En este caso nos parece imposible unificar las estructuras conceptuales que se refieren, por un lado, a las formas reflexivas o carentes de acción/Actor y, por otro, la de las formas causativas, ya que los roles temáticos son completamente diferentes. En primer lugar teníamos la estructura conceptual correspondiente a las formas "prendere colore", "tomar color" y "to take colour", que recordamos es:

$$[_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{ident}} ([_{\text{property}} \text{COLORE} / \text{COLOR} / \text{COLOUR}]_{\{A\}})])]]]$$

o la forma incoativa para los verbos lexicalizados:

$$[_{\text{event}} \text{INCH} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ident}} ([_{\text{property}} \{ \text{COLORE} / \text{COLOR} / \text{COLOUR} \}]_{\{A\}}))]))]]]$$

donde el role temático Theme, aquel que se define como el argumento que experimenta el movimiento o acción, es el afectado y el role temático incorporado es el Goal, sin embargo, para las formas transitivas "colorare", "colorear", "to colour" y "dare colore", "dar color" y "to give colour", el role temático incorporado es el Theme [COLORE / COLOR / COLOUR], en lugar del Goal, y el afectado o Patient es el Goal. No veo cómo podemos unificar ambas lecturas.

No olvidemos que lo que nos mueve en este análisis es tratar de explicar qué tipo de relación existe entre los constituyentes de un 'predicado complejo' y su sujeto para 1) tratar de identificar lo que Mel'čuk considera  $D_1$  y  $D_2$ , 2) intuir que existe un tipo de relación fusionada con otra a través de una misma FL y separarla, y 3) relacionar a través de los roles temáticos y de acción, las estructuras conceptuales y las FLs y ver, así, que no son dos informaciones independientes, sino basadas en un mismo principio, que se complementan.

Recordamos que la estructura conceptual expresa los siguientes roles de acción:

[AFF- ( ,<sub>[thing]</sub>)]

donde no existe Actor, sino el role Undergoer o afectado, correspondiente al role temático del Theme, y

[AFF (<sub>[thing]</sub>,<sub>[thing]</sub>)]

para los 'predicados complejos' "dare colore", "dar color", "to give colour" y las formas lexicalizadas "colorare", "colorear", "to colour".

Veamos ahora qué funciones léxicas les adjudicaremos.

Si  $Oper_1$  es la función que expresa la relación básica de  $D_1$  como sujeto de io, y hemos considerado que  $D_1$  debe ser el equivalente al primer argumento Agent de la estructura conceptual, y además sólo las últimas estructuras estudiadas tienen este constituyente, les asignamos, pues, dicha función léxica:

**Oper<sub>1</sub>(colore)=dare//colorare**  
**Oper<sub>1</sub>(color)=dar//color(e)ar**  
**Oper<sub>1</sub>(colour)=to give//to colour**

Si  $Oper_2$ , por otro lado, es una función léxica que expresa la relación básica de  $D_2$  como sujeto gramatical de io, y antes hemos intuído que  $D_2$  puede ser un equivalente a Beneficiary o Patient, asignamos tal FL a las colocaciones "prendere colore", "tomar color" y "to take on a colour":

**Oper<sub>2</sub>(colore)=prendere//colorarsi**  
**Oper<sub>2</sub>(color)=tomar//color(e)arse**  
**Oper<sub>2</sub>(colour)=to take on//to colour up**

Otros ejemplos a los que queremos aludir ahora, son aquellos que presentan el Theme como argumento incorporado. Tales ejemplos son: "to date", "to kiss", "to kick", "to blame" y "to assist".

6.8 -  
**Citar**  
**To date**

La forma lexicalizada española "citar" no tiene un correspondiente lexicalizado en italiano ni en inglés británico, sólo contamos con la forma "to date", que resulta ser más un americanismo. En cambio, sí existe una correspondencia en cuanto a las formas que se presentan a modo de 'predicado complejo':

- "dare appuntamento"
- "dar una cita"
- "to make an appointment"

*... esterna, -ma è sempre troppo grande per darci appuntamento a delle persone. Dovresti precisare un... 52.6=R010LRNN86X*

formas que se corresponderían con:

- "citar" (tr.)
- "to date" (tr.) (Am)

cuya estructura conceptual sería:

$[_{event} CAUSE ([_{thing} ]_A^{\alpha}, [_{event} GO_{poss} ([_{thing} \{APPUNTAMENTO / CITA / APPOINTMENT\}]_{[A]}, [_{path} FROM_{poss} ([_{thing} \alpha]) TO_{poss} ([_{thing} ])_A}])])]$

más la función AFF:

$[AFF+ ([_{thing}], [_{thing}])]$

que representa la existencia de un Agent, que es Actor, y que es, además, sujeto gramatical, más un Beneficiary, realizado por el role temático Goal y que funciona como CD de la forma lexicalizada.

En este caso, el primer constituyente CAUSE no es opcional, sino obligatorio y, cuando la realización léxica de este contenido semántico se lleva a cabo a través de la forma lexicalizada, el constituyente Theme se considera implícito.

La función AFF+ nos indica que se trata de una relación léxica en la que el sujeto del 'predicado complejo' es Actor, podría ser el D<sub>1</sub> de Mel'čuk, y la base de la colocación, que sería el argumento o KW en terminología Mel'čukiana, funciona como CD del 'predicado complejo'. Según esto, pensamos que podemos representar dicha relación mediante la FL Oper<sub>1</sub>:

- **Oper<sub>1</sub>**(appuntamento)=dare
- **Oper<sub>1</sub>**(cita)=dar//citar
- **Oper<sub>1</sub>**(appointment)=to make//To date (Am)

**6.9 Baciare  
Besar  
To kiss**

El segundo de estos casos citados más arriba lo constituye la forma:

- "dare un bacio"
- "dar un beso"
- "to give a kiss"

*... i cerchi, vestiti da pagliacci. 'Ecco, ora dammi il bacio'. 'Io scherzavo!'  
ella disse. Si scostò... 79.5=R109LRNN47X*

y sus correlativas formas lexicalizadas:

- "baciare"
- "besar"
- "to kiss"

cuya estructura conceptual sería:

$[\text{event CAUSE } ([\text{thing}]^{\alpha} \text{A}, [\text{event GO}_{\text{poss}} ([\text{thing} \{ \text{BACIO} / \text{BESO} / \text{KISS} \}]_{\text{A}}), [\text{path FROM}_{\text{poss}} ([\text{thing } \alpha]) \text{TO}_{\text{poss}} ([\text{thing}]_{\text{A}})])]$

más:

$[\text{AFF+ } ([\text{thing}], [\text{thing}])]$

que representa a un Agent-Actor y un Goal-Beneficiary.

También en este caso, como en el anterior, en la realización de la forma lexicalizada, el Theme se presenta como un argumento incorporado.

Adjudicamos la función léxica Oper<sub>1</sub>:

- Oper<sub>1</sub>**(bacio)=dare//baciare
- Oper<sub>1</sub>**(beso)=dar//besar
- Oper<sub>1</sub>**(kiss)=to give//to kiss

**6.10 Calciare**  
**Patear**  
**To kick**

El tercer tipo citado lo constituye la forma:

- "dare un calcio"
- "dar una patada"
- "to give a kick"

*... le loro tartine. Si comportano bene, non si dànno calci sotto il tavolo, non urtano il piatto con il... 45.11=T007LRSN88X*

que se corresponde con los verbos lexicalizados:

- "calciare"
- "patear"<sup>18</sup>
- "to kick"

que relacionamos a través de la misma estructura conceptual:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE } ([_{\text{thing}} ]^{\alpha}_{\text{A}}, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{poss}} ([_{\text{thing}} \{ \text{CALCIO} / \text{PATADA} / \text{KICK} \}]_{\text{A}}), [_{\text{path}} \text{FROM}_{\text{poss}} ([_{\text{thing}} \alpha]) \text{TO}_{\text{poss}} ([_{\text{thing}} ]_{\text{A}})])]$

y función AFF:

$[\text{AFF}- ([_{\text{thing}} ], [_{\text{thing}} ])]$

que representa la existencia de un Agent-Actor y de un Goal que esta vez no es Beneficiary sino Patient. Este hecho nos indica la influencia de la base en el conjunto del 'predicado complejo', rigiendo el colocante (verbo "dar" en este caso) sólo los roles temáticos y dejando que los roles de acción los rijan la base, esto es, el sustantivo de dicho 'predicado complejo'<sup>19</sup>.

La función léxica que obviamente representa esta relación es Oper<sub>1</sub>:

<sup>18</sup> El verbo "patear" es sinónimo del 'predicado complejo' "dar patadas", aunque su uso no es equivalente al de las formas inglesas e italianas, ya que, la forma verbal del español incluye como rasgo semántico para este verbo que el Agent sea [+ animal].  
 Teniendo esto en cuenta, lo incluimos en nuestra descripción.

<sup>19</sup> Coincidimos con Cattell quien afirma:  
 "... there is an important relationship between the thematic roles associated with the noun in a complex predicate and those associated with the complex predicate itself" R. Cattell, (1984:34), op. cit.

**Oper<sub>1</sub>(calcio)=dare//calciare**  
**Oper<sub>1</sub>(patada)=dar//patear**  
**Oper<sub>1</sub>(kick)=to give//to kick**

**6.11 Colpare**  
**Culpar**  
**To blame**

Los 'predicados complejos':

- "dare la colpa"
- "echar la culpa"
- "to put the blame on"

*... la nostra pigrissima mente elabora il tutto dando la colpa a qualche chilo in più facendoci subito... G965SIMO85X*

y las formas lexicalizadas:

- "colpare"
- "culpar"
- "to blame"

comparten la siguiente estructura conceptual:

$[_{event} \text{ CAUSE } ([_{thing} ]_A, [_{event} \text{ GO}_{poss} ([_{thing} \{ \text{COLPA} / \text{CULPA} / \text{BLAME} \}]_{\{A\}}, [_{path} \text{ FROM}_{poss} ([_{thing} \alpha]) \text{ TO}_{poss} ([_{thing} ]_A)])}] ]]$

más la función AFF:

$[ \text{AFF- } ([_{thing}], [_{thing}]) ]]$

cuyo primer argumento es el Agent-Actor, y el segundo representa al role temático Goal que es Patient. Como podemos apreciar, cuando la realización léxica de esta estructura conceptual se realiza a través del verbo lexicalizado, el Theme se considera argumento implícito. La FL que representa tal relación es Oper<sub>1</sub>:

**Oper<sub>1</sub>(colpa)=dare//colpare**  
**Oper<sub>1</sub>(culpa)=echar//culpar**  
**Oper<sub>1</sub>(blame)=put//to blame**

**6.12 Assistire  
Asistir  
To assist**

Los 'predicados complejos':

- "dare assistenza"
- "dar asistencia"
- "to give assistance/help"

*... loro pazienti, infatti, sono tutte donne; e danno assistenza alle donne nei momenti salienti dell'... G94SSIME85X*

así como las formas lexicalizadas<sup>20</sup>:

- "assistere"
- "asistir"
- "to assist", "to help", "to attend"

comparten la siguiente estructura conceptual:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}}]_{\text{A}}^{\alpha}, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{poss}} ([_{\text{thing}} \{ \text{ASSISTENZA} / \text{ASISTENCIA} / \text{ASSISTANCE} \}]_{\text{A}}), [_{\text{path}} \text{FROM}_{\text{poss}} ([_{\text{thing}} \alpha]) \text{TO}_{\text{poss}} ([_{\text{thing}}]_{\text{A}})])])]$

más la función AFF:

$[\text{AFF}+([_{\text{thing}}], [_{\text{thing}}])]$

donde, al igual que en los casos anteriores, cuando la realización del contenido semántico se realiza a través de un verbo lexicalizado, como en las oraciones:

- "Luca assiste la paziente nell' ospedale"
- "María asistió a la anciana"
- "Bill attended the dying man"

el constituyente Theme no está expresado sintácticamente, aunque sí conceptualmente, esto es, se considera un argumento incorporado. En el caso de los 'predicados complejos', dicho constituyente sí se encuentra expresado.

---

<sup>20</sup> Consideramos en este caso tan sólo la forma verbal lexicalizada, cuyo significado es sinónimo de los 'predicados complejos' que se citan a continuación.

La función AFF representa la relación de los roles temáticos con los roles de acción, y nos indica que el role Agent es Actor, y que existe también un afectado o Patient, que se corresponde con el role temático Goal, que además es CD del verbo lexicalizado.

Según este comportamiento, la relación Sujeto gramatical - 'predicado complejo' de estos ejemplos viene representada por la FL Oper<sub>1</sub>:

**Oper<sub>1</sub>**(assistenza)=dare//assistere

**Oper<sub>1</sub>**(asistencia)=dar//asistir

**Oper<sub>1</sub>**(assistance)=to give//to assist, to attend, to help

Aparte de las formas que hemos citado y que incorporaban el Theme, haremos alusión a las siguientes:

### 6.13 **Ingrossare** (int.)

**Engordar** (int.)

**To fatten** (int.)

Caso muy parecido a "prendere colore" nos lo ofrece la colocación<sup>21</sup>:

- "prendere peso"
- "tomar peso"
- "to get fat", "to put on weight"

*... nutritive di sempre, tornando di nuovo a prendere peso superando non raramente il livello di... C345SIME87X*

y sus correspondientes formas:

- "ingrossare" (intr.) y (tr.)
- "engordar" (intr.) y (tr.)
- "to fatten"<sup>22</sup> (intr.) y (tr.)

cuya estructura conceptual es:

---

<sup>21</sup> Analizamos en este caso tan sólo el 'predicado complejo' cuyo significado se corresponde con el verbo indicado más abajo, es decir, no contemplamos la estructura conceptual del 'predicado complejo' cuyo significado es equivalente al que expresa la oración: "Yo levanto/cojo/tomo 300 kilos de peso".

<sup>22</sup> Como en el caso del verbo "patear", el verbo inglés "to fatten" requiere un rasgo semántico del Agent [+ animal].

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{amount}} ([_{\text{place}} \text{AT}_{\text{amount}} ([_{\text{weight}} \{ \text{PESO} / \text{PESO} / \text{WEIGHT} \} ]_{(A)}) ])]))] ]]$

o la incoativa:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{INCH}} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{AT}_{\text{amount}} ([_{\text{weight}} \{ \text{PESO} / \text{PESO} / \text{WEIGHT} \} ]_{(A)}) ])]))] ]]$

cuya estructura, como ya hemos explicado en otros ejemplos, es válida tanto para la forma intransitiva como para la transitiva, así como para la doble lectura de la forma lexicalizada como verbo de estado o suceso:

- a.- "He puts on weight during the summer holidays"
- b.- "He put on weight when he started eating chocolate"

Hemos incluido en la descripción conceptual de este contenido semántico el campo de la Cantidad, Amount<sup>23</sup>, sobre el que, antes de proseguir, hacemos las siguientes consideraciones:

- 1.- Este campo pertenece a la categoría ontológica [AMOUNT] que individualizamos con la pregunta:

"¿Cuánto pesa X?"

y que se divide en varios subcampos, como el del peso, longitud, altura etc.

- 2.- El campo de la cantidad que se refiere al peso, se define como:

- a.- [THINGS] aparecen como Theme
- b.- [WEIGHT] aparece como reference object
- c.- La Cantidad de peso desempeña el papel de localización

Fijándonos sólo en el comportamiento intransitivo de los verbos, los roles de acción serán expresados por la función:

$[\text{AFF} ( , [_{\text{thing}} ] )]$

que representa la ausencia de un Actor, y sí la de un afectado, que corresponde al role temático de Theme, y que recibe el role de Undergoer.

---

<sup>23</sup> No hemos encontrado referencia a este campo en las representaciones conceptuales de la bibliografía que hemos estudiado. Tan sólo aparece codificado como categoría ontológica. La definición, por tanto, es mía.

Por otro lado, según la definición de las FLs, creemos que este 'predicado complejo' se encuentra representado por la función Oper<sub>2</sub>:

- Oper<sub>2</sub>(peso)=prendere//ingrossare (int)
- Oper<sub>2</sub>(peso)=tomar//engordar (int.)
- Oper<sub>2</sub>(weight)=to put on//to fatten (int.)

**6.14 Formarsi / Formare**  
**Formarse / Formar**  
**To form (int.) / To form (tr.)**

Pasemos ahora al 'predicado complejo':

- "prendere forma", "prendere corpo"
- "tomar forma", "tomar cuerpo"
- "to take form"

*... i comunisti anche se perseguono fini opposti. Prende qui una forma quasi definitiva il doppio binario... B973SIFS86X*

y a sus formas lexicalizadas:

- "formarsi" (refl),
- "formarse" (refl),
- "to form" (int.)

así como a los 'predicados complejos':

- "dare forma"
- "dar forma"
- "to give form"

y a las formas lexicalizadas:

- "formare" (tr)
- "formar" (tr)
- "To form" (tr)

cuya estructura conceptual, al igual que las anteriores es:

$$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{ident}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} \text{property}} \{ \text{FORMA} / \text{FORMA} / \text{FORM} \} ]_{(A)})})])])])]$$

o la incoativa:

$$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{INCH}} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} \text{property}} \{ \text{FORMA} / \text{FORMA} / \text{FORM} \} ]_{(A)})})])])])]$$

estructuras que responden a la doble lectura:

- a.- "A scum forms on the surface in winter" (estado)
- b.- "A scum formed on the surface quickly" (suceso)

Por otro lado, en lo que respecta a la función AFF, dependiendo de la lectura que hagamos de la estructura conceptual tendremos una función u otra. Si nos referimos a la forma no causativa, esto es, a la forma reflexiva "formarsi", "formarse", "to form" (int.), "prendere forma", "tomar forma" o "to take form", la función será:

$$[\text{AFF} ( , [_{\text{thing}} ] )]$$

que representa la ausencia de Actor, y la presencia del role temático Theme como Undergoer. Hacemos alusión a oraciones del tipo:

- "Un fronte di basa presione si è formato nel celo"
- "Una nube toma forma de dragón"
- "Una idea va tomando forma progresivamente"
- "A very strong feeling took form in his heart"
- "A scum formed on the surface"

donde el SN sujeto es inanimado.

Si nos referimos a la forma causativa "Alguien hace que Algo tome forma" o "Alguien forma Algo", y, por tanto, teniendo en cuenta el constituyente  $[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_A, \dots ])$ , la función será:

$$[\text{AFF} ([_{\text{thing}} ], [_{\text{thing}} ])]$$

cuyo primer elemento sería el Actor, que correspondería al role temático Agent, y el segundo al Patient o afectado, para el role temático Theme.

De acuerdo con las estructuras conceptuales y la relación que los roles temáticos guardan con los roles de acción, tendremos que el 'predicado complejo':

"dare forma a Qualcosa"

"dar forma a Algo"  
 "to give Something form "

que viene representado por

[AFF ([<sub>thing</sub>],[<sub>thing</sub>])]

se corresponde con la FL **Oper**<sub>1</sub>, y que el 'predicado complejo':

"Qualcosa prende forma"  
 "Algo toma forma"  
 "Something takes form"

cuya función sería:

[AFF- ( ,[<sub>thing</sub>])]

se correspondería con **Oper**<sub>2</sub>. Únicamente, cuando el sujeto de este 'predicado complejo' sea un SN animado, y encierre en sí el rasgo de [+ volitional], por ejemplo en el lenguaje figurado, la oración "La bruja tomó forma de doncella para engañar a su enemigo", cuya función es:

[AFF ([<sub>thing</sub>]<sub>α</sub>,[α])]

se correspondería con **Oper**<sub>7</sub>.

Debemos aclarar, antes de seguir adelante, que esta función AFF de, por ejemplo, "La bruja tomó forma de doncella para engañar a su enemigo" y la función AFF que correspondería a la oración "Ella se ha formado a sí misma", no son la misma, ya que la estructura conceptual es diferente y, por tanto, la relación de los roles temáticos con los roles de acción también lo es. Para la primera de ellas ("La bruja tomó forma...") la función AFF establece que el primer argumento Actor es el Theme, el cual es también Patient, mientras que para el segundo de los casos (Ella se formó a sí...), la función AFF establece que el primero de los constituyentes, Actor, sea el Agente, el cual rige también al Theme:

- 1.- [AFF ([<sub>Theme</sub>]<sub>α</sub>,[α])]
- 2.- [AFF ([<sub>Agent</sub>]<sub>α</sub>,[<sub>Theme</sub>]<sub>α</sub>)]

Enumeramos, finalmente, las FLs que representan a estos 'predicados complejos':

**Oper**<sub>1</sub> (forma)=dare//formare  
**Oper**<sub>1</sub> (forma)=dar//formar  
**Oper**<sub>1</sub> (form)=to give//to form (tr.)

**Oper<sub>2</sub>** (forma)=prendere//formarsi  
**Oper<sub>2</sub>** (forma)=tomar//formarse  
**Oper<sub>2</sub>** (form)=to take//to form (int.)

**Oper<sub>2</sub>** (forma)=prendere  
**Oper<sub>2</sub>** (forma)=tomar  
**Oper<sub>2</sub>** (form)=to take

**6.15 Prendere luogo / Dare luogo  
 Tomar lugar / Dar lugar  
 To take place / To give rise**

Colocación donde también existe una ausencia de Actor y que presenta una configuración diferente es:

- "Prendere / avere / tenere luogo"
- "Tener lugar"
- "To take place"

*... nel quale il processo di informatizzazione prende luogo (con particolare attenzione ai compiti delle... G540SIIN88X*

'predicados complejos' de las formas lexicalizadas:

- "occorrere", "succedere"
- "occurir", "suceder"
- "To occur", "to happen"

cuya estructura conceptual es:

$[_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{ex}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} \text{ESISTENZA / ESISTENCIA / EXISTENCE}])))])]$

o:

$[_{\text{event}} \text{INCH} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} \text{ESISTENZA / ESISTENCIA / EXISTENCE}])))])]$

dependiendo de la lectura del verbo, como un verbo de estado o un verbo que expresa un suceso:

- a.- "Three hundred robberies occurred in April 1990"
- b.- "The robbery occurred when we left"

Incluimos por primera vez el campo existencial, al cual hemos hecho una simple alusión en el capítulo 4. Este campo se define como:

- a.- [COSAS] y [ESTADOS] pueden servir de Theme
- b.- La referencia viene expresada por EX, existencial.

Antes de proseguir con el estudio de esta forma, en cuanto a estructura conceptual y funciones léxicas se refiere, debemos atender a algunas características que hacen que este 'predicado complejo' tenga un comportamiento diferente de los ya tratados. Hasta ahora hemos considerado aquellos 'predicados complejos' formados por un verbo de apoyo más un sustantivo, a los cuales llamábamos valor y argumento, respectivamente, en la función léxica, pero, además, que mantenían una función gramatical, esto es, el argumento de la función, -sustantivo-, realizaba la función de Objeto gramatical con respecto del valor -verbo- de dicha función. Así, por ejemplo, en el 'predicado complejo' "prendere alloggio", "alloggio" sería el Objeto gramatical de "prendere", en el 'predicado complejo' "to give a kick", "kick" funciona como Objeto gramatical del verbo "to give", en "tomar una decisión", "decisión" sería el Objeto del verbo "tomar", y así para todos los casos. De hecho, como ya hemos explicado, la función léxica Oper establece, precisamente, que el argumento realice dicha función gramatical y no otra. Sin embargo, en este caso, dicha condición no se cumple, ya que, si examinamos el 'predicado complejo' "prendere luogo", concluimos que:

- 1.- No admite transformación a pasiva:

"A change took **place** in Argentina"  
 \* **Place** was taken by a change..."

- 2.- No admite sustitución por un pronombre:

"A change took **place** in Argentina and \*Democracy took **it** finally"

- 3.- No admite plural:

\* "Several earthquakes have taken **places** in Granada"

- 4.- No admite ningún modificador:

\* "Revolutionary movements have taken a **place** in Canada"

La presencia del modificador delante de "place" provoca un cambio de significado en el 'predicado complejo' que no es el que nos interesa. Cuando esta modificación se produce, como también ocurre en "Revolutionary

movements have taken **several** places in Canada", el significado de "to take a place" es equivalente a "to seize", "to take possession of". Evidentemente, ésta es otra colocación que ahora no abordamos.

- 5.- De donde concluimos que la relación de dependencia entre ambos elementos del 'predicado complejo' se encuentran formando una unidad más cohesionada que las otras formas estudiadas. Morfológica y sintácticamente, se encuentran "cohesionadas". Esta es la razón por la que, como veremos a continuación, consideramos a este predicado sinónimo de la forma lexicalizada, y no existe en este caso forma fusionada.

Veamos qué relación existe entre los roles temáticos y los roles de acción. Como role temático, observando la estructura conceptual, tenemos que el primer argumento de  $GO_{ex} / Be_{ex}$  es el Theme, y el segundo argumento se convierte en argumento incorporado de la forma lexicalizada. Pero partamos de un ejemplo:

"Un cambio ha tenido lugar/ha ocurrido en Argentina"

Si aplicamos las pruebas del Actor y el Patient, obtenemos los siguientes resultados:

\*Lo que ha hecho un cambio es tener lugar (Actor)

\*Lo que ha ocurrido a un cambio es que ha tenido lugar (Patient)

de donde concluimos que no hay ni Actor ni Afectado. Tenemos, por tanto, una estructura conceptual cuyo Theme se corresponde con el sujeto gramatical, y cuya función AFF sería:

[AFF ( , )]

Cuando la función básica de "io" es la de ser sujeto gramatical de la oración, entonces utilizamos la función  $Func_0$ <sup>24</sup>:

$Func_0$ (Qualcosa)=prendere luogo, occorrere, succedere

$Func_0$ (Algo)=tener lugar, ocurrir, suceder

$Func_0$ (Something)=to take place, to occur, to happen

Los verbos "ocorrere", "suceder" y "to happen" no son formas fusionadas de las formas complejas, es decir, no son valores que cubren el significado tanto de la función como de su argumento, puesto que no podemos decir que "to happen" sustituya a

---

<sup>24</sup>  $Func_0$ : "The basic function of io as the grammatical subject irrespective of any other participant in the situation"  
I. Mel'cuk, & A. Žolkovskij, (1970:28), op. cit.

"Func<sub>0</sub>(something)=To take place", sino que es sinónimo del valor ("to take place") de dicha función.

Por otro lado, contamos también con oraciones del tipo:

- "dare luogo a"
- "dar lugar a"
- "to give rise to"

*... specialmente sulle zone alpine e prealpine, daranno luogo a locali manifestazioni temporalesche. Il... 0466SIAM90X*

predicados que se corresponden con las formas lexicalizadas:

- "provocare", "causare" (tr.)
- "causar", "provocar" (tr.)
- "To cause" (tr.)

y cuya estructura conceptual, a diferencia de la anterior, sería aquella que presenta un constituyente CAUSE:

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ex</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ESISTENZA / EXISTENCIA / EXISTENCE])))))]])]

estructura que responde a oraciones como:

"La inestabilidad política ha dado lugar a / causado / provocado elecciones anticipadas"

y cuya función AFF es:

[AFF ([<sub>thing</sub>], )]

que indica la presencia del Actor y no del Patient.

Prueba del Actor:

- Lo que ha hecho la inestabilidad política es dar lugar a elecciones anticipadas.

Prueba del Patient:

- \*Lo que hizo la inestabilidad política con las elecciones fue provocarlas.

aunque, quizás, sí podemos hablar de Patient cuando el Actor es un SN [+animado].  
Supongamos la oración:

"Carlos dio lugar a que Luisito llorara"

- Lo que ha hecho Carlos es que Luisito llorara
- Lo que le ha sucedido a Luisito es que Carlos lo ha hecho llorar

La relación de dependencia entre los elementos de este 'predicado complejo' y los de "to take place" son los mismos:

- 1.- No admiten la pasiva:

"La inestabilidad política dio **lugar** a ..."

\* "**Lugar** ha sido dado por la inestabilidad política..."

- 2.- No admiten la sustitución pronominal:

"La inestabilidad política dio **lugar** a la crisis y la dimisión **lo** dio a las elecciones anticipadas"

- 3.- No admite plural:

\* "Las sucesivas depreciaciones del dinero dieron **lugares** a una mayor inversión"

- 4.- No admite la modificación:

\* "Las sucesivas depreciaciones del dinero dieron **más** lugar a..."

- 5.- De donde concluimos que los elementos de este 'predicado complejo' forman un todo cohesionado y no existe una función sintáctica del sustantivo con respecto al verbo.

Sin embargo, también encontramos realizaciones como:

"Yo me he causado un grave daño tocando los cables"

donde la estructura conceptual sería, básicamente, la misma, con la diferencia de la función AFF:

[AFF ([<sub>thing</sub>]<sub>α</sub>, )]  
 [FOR [AFF+ ( ,[α])]]

que representa la presencia de un Actor que se corresponde con el Agent y primer constituyente CAUSE de la estructura conceptual, el Theme (un grave daño) no es afectado, sino el Goal que está regido, mediante el subíndice  $\alpha$ , al Actor.

Unificamos estructuras conceptuales en:

$$\left[ \text{event\_CAUSE\_} \left( \left[ \text{thing\_} \right]_A, \left[ \text{event GO}_{\text{ex}} \left( \left[ \text{thing} \right]_A, \left[ \text{path TO}_{\text{ex}} \left( \left[ \text{place IN}_{\text{ex}} \left( \left[ \text{thing} \right] \right) \right] \right) \right) \right] \right) \right) \right]$$

ESISTENZA / EXISTÈNCIA / EXISTENCE]]]]]]]]

En comparación con "to take place", donde "io" era el sujeto, al margen de cualquier otro participante de la situación, ahora contamos con básicamente la misma estructura, pero, además, un objeto gramatical. En este tipo de relaciones léxicas utilizamos la función  $\text{Func}_1^{25}$ . En este caso, además, contamos con un matiz semántico diverso, aquel que significa 'causar', 'crear', contenido que está expresado por la función léxica **Caus**<sup>26</sup>. Combinamos, pues, ambas y consideramos que estos 'predicados complejos' se representan a través de las siguientes funciones léxicas:

**CausFunc**<sub>1</sub>(qualcosa)=dare luogo, causare, provocare

**CausFunc**<sub>1</sub>(algo)=dar lugar, causar, provocar

**CausFunc**<sub>1</sub>(something)=to give rise, to cause

## 6.16 Prendere origine / Dare origine

Tener origen / Dar origen

- / To give rise

Exactamente el mismo tipo de análisis recibiría la colocación:

- "prendere origine"

- "tener origen"

*... sento attratta, come il teatro gestuale che prende origine da Gotowski.  
Forse ciò dipende dal tipo... B510SISL87X*

junto a las formas lexicalizadas:

<sup>25</sup>  $\text{Func}_1$ : "The basic action or relation of io as the grammatical subject to D1 as the grammatical object". Ibid. pág:28.

<sup>26</sup> **Caus** (io): "'to cause', 'to bring about' = to create, to cause to take place". Ibid. pág:29.

- "originarsi" (refl)
- "originarse" (refl)
- "to originate" (intr)

cuya estructura conceptual, teniendo en cuenta la posibilidad de un comportamiento transitivo de estas formas lexicalizadas:

- "originare" (tr.)
- "originar" (tr.)
- "to originate" (tr.)

y la lectura que presenta la opcionalidad de la función INCH, sería la siguiente:

$[_{\text{event}} \text{CAUSE} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{ex}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} \{ \text{ORIGINE} / \text{ORIGEN} / \text{ORIGIN} \}]_{(A)})})])])])]$

o:

$[_{\text{event}} \text{INCH} [_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} \{ \text{ORIGINE} / \text{ORIGEN} / \text{ORIGIN} \}]_{(A)})})])])]$

La relación existente entre los elementos de este 'predicado complejo' son semejantes a los explicados en el caso anterior:

- 1.- No admite la pasiva:

"Il Po prende **origine** dal Monviso"  
 \* "L' **origine** del Po è presa dal Monviso"

- 2.- La sustitución pronominal parece aceptable para algunos hablantes, mientras que para otros no. Indicamos esta situación con el signo ?:

? "Il Po prende origine dal Monviso e l' Arno **lo** prende dalle Alpi"

- 3.- En cuanto al morfema de plural observamos la siguiente alternancia:

"I fiumi prendono origine dalla montagna"  
 "I fiumi della penisola italiana hanno origini diverse"

que nos indica que la forma "prendere origine" está más fosilizada que la de "avere origine", ya que la primera no admite el plural, mientras que para la segunda sí es posible.

- 4.- La presencia de un Modificador:

"I fiumi della penisola italiana prendono **un origine diversa**"

está bastante restringida y parece más adecuado utilizar el adjetivo cuando el 'predicado complejo' es "avere origine" y no "prendere origine". De todas maneras es posible, como nos muestra el ejemplo.

- 5.- De donde concluimos que la cohesión entre los elementos de este 'predicado complejo' es evidente, aunque menos rígida que la que planteábamos en el caso de "prendere luogo". Como ya hemos explicado, la separación entre colocaciones con una flexibilidad sintáctica y morfológica máxima y las que tienen un grado de congelamiento absoluto, no se realiza de una forma clara y rotunda, sino a través de una gradación de mayor a menor (+/-). En este caso, nos situamos, probablemente, en una postura intermedia.

Veamos qué tipo de funciones AFF admiten. Tomando en consideración, en primer lugar, la forma reflexiva o los 'predicados complejos' relativos a ellas, la función AFF que representaría la relación de los roles temáticos con los de acción es:

[AFF ( , )]

donde el Theme, que es sujeto gramatical, no es Actor ni Patient.

La función léxica que representa este tipo de relaciones donde "io" es sujeto gramatical, como ya hemos apuntado en el caso inmediatamente anterior, es Func<sub>0</sub>. Sin embargo, observamos un matiz semántico en esta colocación que "prendere luogo" parece que no posee, aquella que significa "comenzar algo", "iniciar". Es decir, dentro del significado más amplio de "Qualcosa prende luogo", en la oración "Qualcosa prende origine" se refleja justo el comienzo o inicio del significado amplio. Hace referencia al hecho puntual del comienzo u origen de la existencia. Este matiz lo reflejamos a través de la función **Incep**<sup>27</sup>, que combinamos con **Func**:

**IncepFunc**<sub>0</sub>(qualcosa)=prende origine, originarsi

**IncepFunc**<sub>0</sub>(Algo)=toma lugar, originarse

**IncepFunc**<sub>0</sub>(something)=to originate (intr)

En cuanto a las formas transitivas y los 'predicados complejos':

- "dare origine"

- "dar origen"

- "to give rise"

<sup>27</sup> Incep (io)= 'to begin'. Ibid. pág:29.

*... figlio di Ciceruacchio. L'assassinio darà origine alla rivolta che costringerà il pontefice a...* A456SIFS87X

partiendo de los ejemplos:

- "Il sole ha dato origine alla vita"
- "Los sucesivos robos han dado origen a una oleada de violencia"
- "Unemployment gave rise to 300 suicides"

la función AFF sería:

[AFF (<sub>thing</sub>), ]

donde el Agent es Actor, y el Theme no recibe ningún role de acción.

También en este 'predicado complejo' la unidad y relación de cohesión entre sus elementos es total, como ocurrió con "dare luogo". No existe pues la función de Objeto desempeñada por el argumento "origine", sino que consideramos la relación léxica como un todo. Intuimos la misma FL para este ejemplo, que ya expusimos para los quasi-sinónimos "dare luogo", "dar lugar" y "to give rise", más el matiz semántico que tiene "origine" y que lo diferencia del anterior:

**CausIncepFunc**<sub>1</sub>(qualcosa)=dare origine, originare  
**CausIncepFunc**<sub>1</sub>(algo)=dar origen, originar  
**CausIncepFunc**<sub>1</sub>(something)=to give rise, to originate (tr.)

## 6.17 **Participare** **Participar** **To participate**

Otro 'predicado complejo' que presenta una cohesión mayor que el resto es:

- "prendere parte"
- "tomar parte"
- "to take part"

*... la formazione di una delegazione comune che prenda parte alla Conferenza internazionale di pace per...* B309SIPO85X

hecho que demostramos con las pruebas que hemos aplicado ya en los dos ejemplos anteriores:

1.- Esta forma no admite la forma pasiva:

"I took part in the Olympic Games"

\* "Part was taken by me in the Olympic Games"

2.- No admite la sustitución por un pronombre:

\* "I took part in the 88th Olympic Games and he took **it** in the 92nd Olympic Games"

3.- No admite el morfema de plural:

\* "They took parts in the Olympic Games"

4.- Ni tampoco la presencia de un Modificador:

\* "They took **important** part in the Olympic Games"

5.- De donde concluimos que este 'predicado complejo' se presenta más como un todo, sinónimo de "to participate" y donde no podemos establecer una relación sintáctica de Objeto entre el verbo y el sustantivo. La relación léxico-sintáctica que expresa la función léxica, se establecerá, en este caso, entre el conjunto "to take part" y el resto de los elementos de la frase.

Estas formas, junto con los verbos lexicalizados:

- "participare"

- "participar"

- "to participate"

deben tener una misma estructura conceptual. Sobre la siguiente estructura conceptual no estamos muy seguros, aunque sí creemos que la estructura adecuada ha de tener los componentes que a continuación representamos. Suponiendo que partimos de la oración:

"Bill took part / participated in the Olympic Games"

pensamos que la estructura conceptual podría ser:

$[_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{BILL}]^{\alpha}_{\text{A}}, [_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{OLIMPIC GAMES}]^{\beta}_{\text{A}}))])])]$

$[\text{BY} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} \alpha], [_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} \{\text{PART OF}\} [\beta] ]_{\text{(A)}})])])]$

o también:

$$[{}_{\text{event}} \text{INCH} ({}_{\text{state}} \text{BE}_{\text{loc}} ({}_{\text{thing}} \text{BILL})^{\alpha}, [{}_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ({}_{\text{thing}} \text{OLIMPIC GAMES})^{\beta}_{\text{A}}])])]$$

$$[\text{BY} ({}_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ident}} ({}_{\text{thing}} \alpha), [{}_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ident}} ({}_{\text{thing}} \{\text{PART OF}\} [\beta]_{\text{A}})])])]$$

estructura que presenta dos subíndices, " $\alpha$ " y " $\beta$ ", ligando, así, dos posiciones conceptuales, y además, presenta un argumento con subíndice " $\text{A}$ ", ( ${}_{\text{thing}} \{\text{PART OF}\} \dots_{\text{A}}$ ), argumento incorporado de "to participate" o restricción selectiva de "to take part". Con la inclusión de la parte conceptual:

$$[\text{BY} ({}_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ident}} ({}_{\text{thing}} \alpha), [{}_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ident}} ({}_{\text{thing}} \{\text{PART OF}\} [\beta]_{\text{A}})])])]$$

queremos diferenciar el contenido semántico de estas formas léxicas, puesto que, la consideración de tan sólo la primera parte de la estructura conceptual, no nos diferenciaría las oraciones:

"Bill took part in the Olympic Games"

y

"Bill went to the Olympic Games"

Aún cuando se pueda mejorar esta estructura, como las demás, partimos de ella e incluimos, así, la correspondiente función AFF:

$$[\text{AFF} ([\text{BILL}], )]$$

que establece que el primer argumento, el role temático Theme, es Actor, como lo demuestran las siguientes pruebas:

Prueba del Actor:

- What he did was taking part in the Olympic Games

Prueba del Patient:

- \* What happened to him was that he took part in the Olympic Games

Una característica que presenta este 'predicado complejo', a diferencia de otros, como "to take lodging", es que, no sólo la forma lexicalizada rige obligatoriamente un SP "en donde", como ya determinamos para "to lodge":

To participate:

V: \_\_\_, PP

sino que también tal complemento, ahora, en el 'predicado complejo' "to take part", es obligatorio y no opcional, mientras que habíamos mantenido que la oración "Bill took lodging" es gramatical:

"Bill participated in the Olympic Games"  
 "Bill took part in the Olympic Games"  
 \* "Bill took part"

De acuerdo con la estructura conceptual y el estudio de la relación de los roles de acción y de los roles temáticos, y teniendo en cuenta la definición de las funciones Oper más arriba reseñadas y, considerando que, de los ejemplos estudiados hasta ahora, el SP "in the Olympic Games" es el objeto gramatical del 'predicado complejo' "to take part", adjudicamos la función Oper<sub>7</sub> a estos 'predicados complejos':

**Oper<sub>7</sub>**(qualcosa)= prendere parte a, partecipare a  
**Oper<sub>7</sub>**(algo)= tomar parte en, participar en  
**Oper<sub>7</sub>**(something)= to take part in, to participate in

## 6.18 Decidere Decidir To decide

Analizemos a continuación la colocación:

"prendere una decisione"  
 "tomar una decisión"  
 "to make (take) a decision"

*... Ora la sperimentazione è finita, e dobbiamo prendere una decisione definitiva. Però su una cosa... A237SIPO87X*

'predicados complejos' de los verbos transitivos "decidere", "decidir" y "to decide", cuya estructura conceptual podría ser:

$[_{state} BE_{loc} ([REP ([_{thing} DECISIONE / DECISIÓN / DECISION], [_{place} ON_{loc} ([_{path} FROM_{loc} ([_{thing} MIND]_A))])])]$

Explicamos la estructura conceptual a partir de los siguientes ejemplos:

- "Luca ha deciso il suo futuro"

- "María ha decidido que Jose es culpable"
- "Bill took a decision"

oraciones que vendrían representadas conceptualmente de la siguiente manera:

$[_{state} BE_{loc} ([REP ([SUO FUTURO]_A, [_{place} ON_{loc} ([_{path} FROM_{loc} ([_{thing} LUCA'S MIND]_A))])])])]$   
 $[AFF ([LUCA], )]$

$[_{state} BE_{loc} ([REP ([BE_{ident} ([_{thing} JOSE]_A, [_{place} AT_{ident} ([_{thing type} CULPABLE]_A))])], [_{place} ON_{loc} ([_{path} FROM_{loc} ([_{thing} MARIA'S MIND]_A))])])])]$   
 $[AFF ([MARIA], )]$

$[_{state} BE_{loc} ([REP ([DECISION]_A, [_{place} ON_{loc} ([_{path} FROM_{loc} ([_{thing} BILL'S MIND]_A))])])])]$   
 $[AFF ([BILL], )]$

que nos indica que existen dos roles temáticos de la estructura conceptual, el Theme, que es el constituyente de BE, y el Source, que es sujeto gramatical. Por otro lado, en relación a la función AFF, es sólo el role de Actor el que viene desempeñado por el role Source, sin haber ningún afectado.

El campo del pensamiento, la creencia y el discurso indirecto no es uno de los más estudiados. De hecho, son pocos los ejemplos que encontramos de estructuras conceptuales que tengan en cuenta estos verbos. La estructura conceptual arriba presentada tiene muchas probabilidades de ser mejorada, o incluso desestimada, sin embargo, varios son los puntos sobre los que quiero incidir que quedan perfectamente codificados. En primer lugar, la inclusión de la función **REP** (Representational)<sup>28</sup> delante del Theme, función que Jackendoff utiliza para las estructuras conceptuales de las oraciones que expresan la representación de algo, es decir, entre objetos como #pinturas#, #mapas#, #estatuas# y #modelos# encontramos dos análisis diferentes: 1) como un objeto físico, 2) como un conglomerado de imágenes. Cualquier entidad con dicha dualidad de análisis será llamada "objeto de representación". Esta función que, en un principio, es utilizada para tal tipo de expresiones, será también aplicada a la descripción de #oraciones# y de #pensamientos#, para así participar en la estructura conceptual de las oraciones en estilo indirecto y las oraciones con verbos como "pensar", "creer", etc. En segundo lugar, el hecho de que el constituyente Theme [DECISIONE / DECISIÓN / DECISION] actúa como restricción selectiva, produciéndose una fusión entre éste y el CD, para las oraciones en las que el

---

<sup>28</sup> Comparar esta estructura conceptual con la que da Jackendoff de la oración:

"Ralph believes that Orcutt is a spy"

$[BE ([REP ([BE_{ident} ([TR ([ORCUTT], [AT ([type SPY])])])], [IN ([RALPH'S MIND])])])]$

R. Jackendoff, (1983:235), op. cit.

Theme es diverso, y, finalmente, la consideración de la función AFF que representa la presencia del role Actor, por parte del role temático Source.

Según la ya dada definición de FL Oper<sub>1</sub> y Oper<sub>2</sub> en palabras de Mel'čuk, parece claro que las formas "prendere una decisione", "tomar una decisión" y "to make(take) a decision" son formas de la función Oper<sub>1</sub>, donde la relación D<sub>1</sub> actúa como sujeto gramatical de "io" (decisione / decisión / decision), y, además, las formas lexicalizadas "decidere", "decidir" y "to decide" serían las formas "fusionadas" de estos 'predicados complejos':

**Oper<sub>1</sub>(decisione)=prendere//decidere**  
**Oper<sub>1</sub>(decisión)=tomar//decidir**  
**Oper<sub>1</sub>(decision)=to make, to take// to decide**

Hasta ahora una constante parece clara, y es la de la correspondencia entre el Actor y la función léxica Oper<sub>1</sub>, es decir, intuimos de momento, sin querer verificarlo con pruebas, que el D1 de que nos habla Mel'čuk, podría venir representado por un constituyente que hace de sujeto gramatical, el cual sería Agent, según los roles temáticos y al mismo tiempo role de acción Actor. Hasta ahora sólo constituye un apunte, atendiendo a los ejemplos estudiados, que aseguraremos al final.

### 6.19 Misurare (tr.) Medir (tr.) To measure (tr.)

Función léxica semejante es la utilizada para explicar el 'predicado complejo':

- "Prendere la misura a Qualcosa"<sup>29</sup>
- "Tomar medida a Algo/Alguien"
- "To take Someone's measurements"

*... Una volta concordata la scelta, il negoziante prende le misure al cliente secondo una rigorosa tabella... B954SIMO87X*

cuyo correspondiente verbo lexicalizado es:

- "misurare" (tr.)

---

<sup>29</sup> Analizamos el significado de esta colocación tan sólo en su significado literal, equivalente a la forma lexicalizada "medir con algún instrumento de medida", y no tenemos en cuenta el significado figurado que "tomar medidas" puede tener en su sentido de "actuar en consecuencia".

- "medir" (tr.)
- "to measure" (tr.)

verbos que también admiten un comportamiento intransitivo:

- "misurare" (int.)
- "medir" (int.)
- "to measure" (int.)

contenido semántico que podría ser representado por la estructura conceptual:

$$[_{\text{event}} \underline{\text{CAUSE}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{event}} \underline{\text{INCH}} ([_{\text{state}} \text{BE}_{\text{ident}} ([_{\text{thing}} ]_A, [_{\text{place}} \text{AT}_{\text{amount}} ([_{\text{measurement}} \{ \text{MISURA} / \text{MEDIDA} / \text{MEASUREMENT} \} ]_{(A)}) ])]))] ]$$

estructura que incluye el campo semántico de Cantidad y sobre el que hacemos las siguientes consideraciones:

- 1.- Categoría ontológica de [AMOUNT] referida al subtipo de Medida, el cual individualizamos con la pregunta:

"¿Cuánto mide X?"

- 2.- Campo que definimos como:

- a.- [THINGS] aparecen como Theme
- b.- [MEASUREMENT] aparece como objeto referencial
- c.- La cantidad de medida es la que juega el papel de

localización

En la estructura conceptual, el primer argumento subrayado, como ya sabemos, expresa la opcionalidad del mismo, opcionalidad que permite que dicha estructura sea la misma para las realizaciones:

- "Il tavolo misura 50cm×40cm"
- "La mesa mide 50×40"
- "The table is 50×40 cms long"

así como la opcionalidad del constituyente INCH, permite la doble lectura:

- a.- "My brother measures 1'99cm"
- b.- "My brother measured 1'99cm very early"

En el caso de la lectura de la forma transitiva :

"Io misuro il tabolo"

"Yo mido la mesa"

"I measure the table"

el sujeto es el primer constituyente de la estructura conceptual, Agent, el CD es el Theme que resulta ser el afectado, y el constituyente que juega el papel de objeto referencial es un argumento implícito que no viene expresado sintácticamente.

Cuando tenemos oraciones del tipo:

"Io prendo la misura del tabolo"

"Yo tomo la medida de la mesa"

"I take the measurements of the table"

la única diferencia es que, el constituyente que antes era implícito en el verbo, viene ahora expresado sintácticamente en forma de 'predicado complejo', y los complementos "del tabolo", "de la mesa" y "of the table" pasan a ser objetos de los sustantivos "misura", "medida" y "measurement", hecho que ya hemos discutido anteriormente en el ejemplo "prendere un rischio". La única diferencia estriba en que, ahora, la estructura con el 'predicado complejo' + el objeto, no es opcional, ya que "prendere la misura" necesita del complemento.

La función que expresa la relación de los roles temáticos con los de acción, para la estructura conceptual cuyo primer argumento CAUSE es obligatorio es:

[AFF ([<sub>thing</sub>], [<sub>thing</sub>])]

donde el primer argumento es Actor-Agent, y el segundo es el Theme-afectado. Según esto, la FL que define tal relación será:

**Oper<sub>1</sub>**(misura)=prendere//misurare (tr.)

**Oper<sub>1</sub>**(medida)=tomar//medir (tr.)

**Oper<sub>1</sub>**(measurements)=to take//to measure (tr.)



## **NUEVA DEFINICIÓN DE FUNCIÓN LÉXICA**



## 7.1 Las FLs Oper<sub>1</sub> y Oper<sub>2</sub>: estudio crítico

Una vez realizado el estudio de los 'predicados complejos' y de sus respectivas formas lexicalizadas, debemos responder a dos preguntas que hemos ido tan sólo intuyendo y a las que no hemos dado respuesta:

- 1.- En primer lugar, la que se refiere a la determinación del nuevo tipo de función léxica.
- 2.- En segundo lugar, la definición de cuáles deben ser los elementos que intervienen en la elección de una Función y no otra, así como sistematizar qué podemos entender por D<sub>1</sub> y D<sub>2</sub>.

Partiendo de la definición de FL:

[...] *An FL is a function in the mathematical sense, representing a certain extremely general idea, such as 'very', 'begin', or 'implement', or else a certain semantico-syntactical role. A lexical function f associates with a word Wo called its argument, or Key Word, the set of words and phrases which express -contingent on Wo- the meaning or role which corresponds to f[...]* I. Mel'čuk, & A. Žolkovskij, (1988:51), op. cit.

y de la definición que el mismo autor nos proporciona de la función Oper en la misma obra:

**Oper<sub>i</sub>:** *The role of the first deep actant (and the grammatical subject) of the Oper verb is played by the i-th participant of the situation, while the second deep actant (or the first surface complement) is represented by Wo (other actants, if any, denote further participants of the situation),* pág:58.

y aplicando dichas definiciones a los casos anteriores, observamos que, en el caso de "to take lodging", "to give lodging" y "to receive lodging", donde el mismo argumento forma parte de relaciones sintagmáticas diversas que no son sinónimas,

**Oper<sub>i</sub>(lodging)=to take**  
**Oper<sub>i</sub>(lodging)=to give**  
**Oper<sub>i</sub>(lodging)=to receive**

el actante de estructura profunda ('deep actant' en palabras de Mel'čuk), que es sujeto gramatical y que viene representado por el participante i-th de la situación, (esto es, D<sub>1</sub> o D<sub>2</sub>), no nos diferencia estos tres casos, sino que, o bien considera al sujeto de "to take lodging" como D<sub>1</sub> y entonces:

**Oper<sub>1</sub>(lodging)=to give**

**Oper<sub>1</sub>(lodging)=to take**

produciéndose así que, tanto "to take lodging" como "to give lodging" vienen expresadas por la misma FL, o, por el contrario, se puede considerar que el sujeto de "to take lodging" es D<sub>2</sub>:

**Oper<sub>2</sub>(lodging)=to receive**

**Oper<sub>2</sub>(lodging)=to take**

en cuyo caso tendríamos que "to take lodging" y "to receive lodging" son idénticas.

Lo mismo ocurriría con otros 'predicados complejos' donde apreciamos el mismo comportamiento que en el caso anterior, como son "prenderse distancia", "tomar un riesgo" y "to take a seat".

Podríamos pensar, sin embargo, que tal codificación "repetida" sea posible, ya que Mel'čuk nos dice que la correspondencia entre el argumento y el valor de una FL no debe ser uno-a-uno, sino que un mismo argumento puede tener diferentes valores. Sin embargo, este autor concluye advirtiendo que, cuando un argumento tiene varios valores, esto puede ser: "... *siempre que éstos sean más o menos sinónimos*". Y remarcamos esta última consideración porque, si consideráramos que los valores "to take" y "to receive" son más o menos sinónimos, entonces no tendríamos ningún problema en considerar ambas como pertenecientes a la misma FL. Sin embargo, no creo que sea el caso. Desde nuestro punto de vista, ambos 'predicados complejos' expresan contenidos y relaciones diversas y no deben ser expresados por la misma FL. Pero atendamos a una afirmación de Mel'čuk que sustenta aún más nuestra tesis:

*[...] In other words, all the Oper, Func and Labor describe one and the same situation differing only syntactically and in the 'order' of the description [...]* I. Mel'čuk, & A. Žolkovskij, (1970:29), op. cit.

A partir de la que, afirmamos que, en los casos ya señalados y que hemos codificado como Oper<sub>n</sub>, el orden de descripción de la situación cambia, ya que cambian los roles temáticos y de acción que toman parte con dicha expresión, y por tanto, nos hace falta una función que garantice dicha relación y que la individualice, así como Oper<sub>1</sub> y Oper<sub>2</sub> expresan la diferencia entre "To give lodging" y "to receive lodging".

Si aún pensamos que no tenemos suficientes razones para afirmar que tenemos necesidad de una nueva función léxica, que presuponga la relación que hemos establecido más arriba, atendamos al siguiente comportamiento lingüístico.

Hemos ya definido en este trabajo lo que significan las FLs "fusionadas", aunque lo recordamos una vez más, es decir, son funciones léxicas cuyos valores cubren, tanto el significado de la función, como el de su argumento. En nuestros ejemplos:

**Oper<sub>1</sub>(lodging)=to give**  
**//Oper<sub>1</sub>(lodging)=to lodge**

esto es, el valor de la función léxica fusionada "to lodge", cubre tanto el valor de la función -Oper<sub>1</sub>(lodging)-, como el del argumento -lodging-. Supongamos, ahora, que el 'predicado complejo' "to give lodging" y "to take lodging" son Oper<sub>1</sub>:

**Oper<sub>1</sub>(lodging)=to give**  
**Oper<sub>1</sub>(alojamiento)=dar**  
**Oper<sub>1</sub>(alloggio)=dare**

**Oper<sub>1</sub>(lodging)=to take**  
**Oper<sub>1</sub>(alojamiento)=tomar**  
**Oper<sub>1</sub>(alloggio)=prendere**

y consideremos también las correspondientes formas fusionadas:

**Oper<sub>1</sub>(lodging)=to give//to lodge (tr.)**  
**Oper<sub>1</sub>(alojamiento)=dar//alojar**  
**Oper<sub>1</sub>(alloggio)=dare//alloggiare (tr.)**

**Oper<sub>1</sub>(lodging)=to take//to lodge (int.)**  
**Oper<sub>1</sub>(alojamiento)=tomar//alojarse**  
**Oper<sub>1</sub>(alloggio)=prendere//alloggiare (int.)**

¿Cómo podríamos explicar el hecho de que funciones léxicas iguales con argumentos idénticos tienen formas fusionadas diversas, si no fuera porque existe una relación que está obviada y no explícita en la FL Oper<sub>1</sub>, para este caso? Si, como hemos determinado más arriba, según la definición de "función fusionada", el valor "alloggiare" (intr.) cubre tanto el valor de -Oper<sub>1</sub>(alloggio)- como el del argumento -alloggio-, ¿cómo podemos explicar que esta forma sea el valor de

**Oper<sub>1</sub>(alloggio)=prendere**

y no de la misma función:

**Oper<sub>1</sub>(alloggio)=dare?**

De la misma manera ocurre con el resto de las formas. Entendemos que, si contamos con dos formas en el nivel léxico, una transitiva "alloggiare", "to lodge" o "alojar" y otra intransitiva o reflexiva "alloggiare", "to lodge" y "alojarse", que además se corresponden con 'predicados complejos' diferentes, expresados a través de FLs también,

lógicamente, con valores diversos, esta diferenciación debe ser también codificada en las FLs.

Veamos, antes de dar un nombre a esta nueva función léxica, cuáles son los parámetros para determinar qué cosa es  $D_1$  y  $D_2$ , y la nueva función arriba mencionada.

Según Mel'čuk los subíndices "1", "2", denotan actantes de estructura sintáctica profunda, los cuales equivalen a una especie de Agent y Experiencer, respectivamente. Ya hemos aludido al hecho de que no son muchas las ocasiones en que nuestro autor define lo que entiende por actantes de estructura profunda o superficial. En "The Explanatory Combinatorial Dictionary" (1988), (op. cit.), hace referencia a los actantes de estructura superficial diciendo:

[...] *Instead of the more familiar DO, IO and PO, we speak, when discussing surface syntactic actants, of the 1st, 2nd, 3rd... complements. They are ranked according to:*

- 1.- *Morphological marking (the Acc precedes the Genitive, the latter precedes the Dative, etc., all cases precede an Infinitive and this the PP.*
- 2.- *Omissibility (the less omissible a Complement is, the lower its number).*
- 3.- *Word order (the nearer to the governor a Complement must be in a neutral sequence, the lower its number) [...] Nota 2, pág:68.*

Por otro lado, recordemos, es el nombre de la función, en este caso "Oper", la que determina la función gramatical de dichos actantes y del argumento de la función con respecto al valor de la misma. Para ser más claros, pongamos un ejemplo: en los casos tanto de Oper como de Func, el subíndice indica cuál es el actante o actantes que forman parte de la descripción de la acción de la colocación. Por ejemplo,  $Oper_1$  establece que es una colocación cuya acción está expresada a través de un Agent. En el caso de  $Oper_2$ , en lugar de Agent tendremos un Experiencer, o en el caso de  $Func_0$ , ni uno ni otro. Por otro lado, es el nombre de la función la que determina la función gramatical de dichos actantes y de la Key Word, en la expresión del 'predicado complejo'. En el caso de  $Oper_1$ , Oper establece que el actante señalado por el subíndice sea el sujeto, aquí el Agent, en  $Oper_2$ , el sujeto será el Experiencer, y que el argumento o KW sea el Objeto gramatical del valor de la función léxica, mientras que la función Func determina que sea la KW el sujeto gramatical de la colocación.

Sin embargo, según esta definición nos encontramos con varios problemas:

- 1.- Si consideramos, como Mel'čuk, que  $D_1$  es una especie de Agent, recordando nuestras estructuras conceptuales, observamos que sólo "dare alloggio", "dar alojamiento" y "to give lodging" pueden clasificarse como  $Oper_1$ , hecho que individualizaría perfectamente

este 'predicado complejo' de los otros dos, sin embargo, no nos soluciona el problema porque:

- a) diferenciaría esta colocación de "to take lodging" y "to receive lodging", y sus respectivas formas en español e italiano, pero no establecería ningún criterio de distinción entre estas últimas, agrupándolas en un solo bloque.
- b) el requerimiento de un Agent como elemento indispensable en la determinación del  $D_1$ , eliminaría algunas colocaciones que creemos deben formar parte de la función léxica  $Oper_1$ , como es el caso de "to take a decision", y sus respectivas formas en español e italiano, donde la estructura conceptual establece como role temático la presencia de Source, pero no de Agent.

2.- Considerando que  $D_2$  es una especie de Experiencer, observamos que:

- a) tal requerimiento establecería dos grupos, por un lado aquellos cuyo sujeto es Agent, y por tanto no es Experiencer, y por otro, el resto. Es decir, tendríamos en un grupo "to give lodging" y sus respectivas formas en español e italiano, que no poseen Experiencer, y por otro, "to take lodging" y "to receive lodging", que sí poseen dicho role. Si en el caso de "to take lodging" nos es difícil admitir la presencia de un Experiencer, creo que queda absolutamente clara la presencia del mismo en ejemplos como "to take a risk", "prenderse diatanza", "tomar posición" etc., 'predicados complejos' que hemos clasificado con la misma estructura conceptual y función AFF que "to take lodging".

Vemos que la aplicación de dicho requerimiento no es suficiente para establecer la diferencia entre unas colocaciones y otras, ya que el resultado es igual que en el apartado 1. a).

Puesto que la definición de  $D_1$  y  $D_2$ , como Agent y Experiencer, no nos convence, en el sentido de que no nos parece aclaratoria ni suficiente en la determinación de las funciones léxicas, podríamos pensar que  $D_1$  y  $D_2$  no son tanto Agent y Experiencer, sino que los parámetros vienen definidos por Actor/Afectado, es decir, podríamos pensar que la diferencia no la establecen tanto los roles temáticos, sino los roles de acción. Podríamos,

por tanto, concluir que el role de Actor es el que nos diferencia los 'predicados complejos' que estamos examinando. Veamos qué sucede:

- 1.- Si consideramos que el role temático de Actor es el que define la diferencia entre  $D_1$  y  $D_2$ , hemos acertado, ya que, si examinamos los ejemplos estudiados, descubrimos que ninguno de los  $Oper_2$  presenta el role Actor, y a ninguno de los  $Oper_1$  le falta.
- 2.- Si planteamos el role temático Afectado como determinante en la diferenciación  $D_1$  y  $D_2$ , también hemos acertado, ya que, si echamos un vistazo a las estructuras conceptuales y sobre todo a las funciones AFF, descubrimos que el constituyente afectado que hace de sujeto en un 'predicado complejo' está clasificado sólo como  $D_2$ .

Sin embargo, ¿qué podemos decir de los casos codificados como  $Oper_1$ , en los que, como 1, el constituyente que hace de sujeto es Actor, pero, al mismo tiempo, como 2, puede ocurrir que resulte afectado, cumpliendo, por tanto, ambos requisitos? Es decir, con este nuevo planteamiento tampoco obtenemos un resultado satisfactorio, ya que los 'predicados complejos' vienen clasificados con el mismo resultado que antes hemos desestimado:

- a) Si el Actor es el elemento diferenciador, tenemos que las siguientes funciones léxicas, cuyos roles temáticos y de acción, que representan al sujeto gramatical, incluyo, pertenecen al mismo bloque:

$Oper_1$ : Agent-**Actor** --> "I give lodging to students"  
 $Oper_7$ : Theme-**Actor/Afectado** --> "I take a risk"

- b) Si en lugar de ser el Actor, es el afectado el elemento diferenciador, tampoco encontramos una solución, ya que, tanto  $Oper_2$  como  $Oper_7$ , coinciden al presentar al afectado como role de acción cuya función es de sujeto gramatical:

$Oper_2$ : Theme-**Afectado** --> "It takes on a colour"  
 $Oper_7$ : Theme-**Actor/Afectado** --> "I take a risk"

LLegados a este punto, una vez probado que la diferencia no está en los roles temáticos por un lado, ni en los roles de acción, por otro, y atendiendo al hecho de que, aquellos 'predicados complejos' que no forman parte ni de  $Oper_1$  ni de  $Oper_2$  o forman parte de ambos, presentan una estructura de role más o menos constante:



Entendemos que el role temático Theme, al ser el argumento del constituyente conceptual GO o BE, -definido por Gruber (1965), (op. cit.), como "thing in motion"-, es el role que puede llevar implícito ese sentido reflexivo, esto es, de Actor-Afectado, de que nos hablaba Kac (1975), (op. cit.), y por ello es el role más indicado para participar en el tipo de 'predicados complejos' representados por  $Oper_{1,2}$ . Aunque este role temático puede ser opcionalmente Afectado, el rasgo de Actor es obligatorio ya que, como muy bien Mel'čuk clasifica, casos como "Something is on sale", el Theme es tan sólo Afectado-Patient y, por tanto, forma parte de los 'predicados complejos' representados por  $Oper_2$ , y no por  $Oper_{1,2}$ .

- 3.- Si en un 'predicado complejo' formado por un verbo de apoyo más un complemento, el sujeto gramatical de dicho 'predicado complejo' expresa la presencia del role de acción Actor, en todos los casos excepto en aquellos representados por el apartado 2, entonces dicho actante es  $D_1$  y representamos dicha relación con la función léxica  $Oper_1$ .

## 7.2 Relación de las Estructuras Conceptuales y las Funciones Léxicas a través de la Estructura Argumental

Hemos propuesto, por tanto, dos modos de codificación de dos problemas distintos, pero relacionados a través de las realizaciones lingüísticas objeto de nuestro estudio, esto es, los 'predicados complejos'. Por un lado las Estructuras Conceptuales, como medio de relacionar expresiones diferentes, pero con el mismo significado, y por otro, el de la selección léxica mediante las funciones léxicas.

También hemos logrado identificar lo que  $D_1$  y  $D_2$  significan, y hemos incluido  $D_{1,2}$  para otro tipo de relación que no estaba individualizada previamente. Dicha identificación ha sido realizada teniendo siempre en cuenta la estructura conceptual correspondiente, o mejor dicho, los roles temáticos y de acción que tal estructura representa. Sin embargo, hay dos temas que aún no hemos atendido:

- 1.- Cómo podemos relacionar las estructuras conceptuales con las funciones léxicas, si éstas últimas tienen en cuenta el nivel sintáctico. Por ejemplo, recordemos que la FL  $Oper_1$  se definía en base a un sujeto y un Objeto.
- 2.- Si los roles temáticos son estructuras configuracionales en la estructura conceptual, ¿cómo podemos relacionar éstos con los mismos roles

temáticos que nos identifican  $D_1$ ,  $D_2$  y  $D_{1,2}$ , en un nivel inferior<sup>1</sup> de conceptualización, como son las FLs?

Nos parece que hay un nivel al que hasta ahora no hemos hecho referencia, puesto que la finalidad de nuestros argumentos era otra. Sin embargo, una vez que los hemos aclarado, no queremos incluir en cada entrada del lexicón estructuras conceptuales y FLs, como si fuesen elementos necesarios en la codificación de la información de cada lexema, para que se produzca una traducción satisfactoria, sin que pongamos de manifiesto cuál es la relación que existe entre ellos, y cómo, partiendo de la misma conceptualización, cada codificación es necesaria en su nivel respectivo, en el proceso que va, desde la representación del significado, hasta la configuración de los enunciados en el nivel más superficial.

Y vamos a comenzar este apartado por las relaciones temáticas, ya que, parece ser que, éstas, son el punto de encuentro fundamental entre las estructuras conceptuales y las funciones léxicas.

### 7.2.1 Las relaciones temáticas

Quizás una de las tareas pendientes en lingüística resida en la necesidad de llegar a un acuerdo sobre cuántos y cuáles son los roles temáticos de esta teoría. Por ejemplo, uno de los puntos de discordia reside en el tradicional role temático de Agent, que, cuando se somete a un estudio minucioso, parece encerrar dos o más nociones diferentes, como así lo ponen de relieve Cruse (1973) y Dowty (1979), o el mismo Jackendoff (1983), quien sostendría por primera vez la diferencia entre Agent y Actor. Nosotros, sin entrar en esto, enumeramos a continuación una serie de ellos, los que fueron definidos en primer lugar por Andrews (1985) y los que, posteriormente, le agregó Jackendoff (1987):

Andrews (1985):

- **Agent:** "a participant which the meaning of the verb specifies as doing or causing something, possibly intentionally"
- **Patient:** "a participant which the verb characterizes as having something happen to it, and as being affected by what happens to it"

---

<sup>1</sup> Entendemos por nivel inferior aquel que sigue al nivel de Estructura Conceptual, en una dinámica que va, desde dicha representación, hasta un nivel final de Estructura Superficial, donde ningún grado de abstracción es necesario.

- **Experiencer:** "a participant who is characterized as aware of something"
- **Theme:** "a participant which is characterized as changing its position or condition, or as being in a state or position"

Jackendoff (1987):

- **Source:** "object from which motion proceeds"
- **Goal:** "object to which motion proceeds"

Lo que sí dejó claro Jackendoff, fue el hecho de que las relaciones temáticas son parte del nivel de la estructura semántico/conceptual, y no parte de la sintaxis. Como él mismo nos dice:

*[...] thematic relations are to be reduced to structural configurations in conceptual structure. The names for them are just convenient mnemonics for particular prominent configurations [...]* R. Jackendoff, (1987:378), (op. cit.).

Idea que también expresó en Jackendoff (1972:37-41), y que implícitamente mantiene Gruber (1965), (op. cit.). Con esta definición de roles temáticos, lo que nos está diciendo nuestro autor es que Agent, Goal, Theme, etc., no son primitivos de la teoría semántica, sino más bien nociones de relación que se definen estructuralmente en la estructura conceptual. Así también se define Rappaport y Levin (1988:17):

*[...]  $\theta$ -roles are inherently relational notions; they label relations of arguments to predicates and, therefore, have no existence independent of predicates [...]*

En este sentido, se diferencia de la concepción que otros han tenido de los mismos, por ejemplo, la teoría de la GB, para quien estos términos eran anotaciones a la estructura profunda; o para la LFG, para quien estos eran anotaciones a la estructura de los argumentos del predicado. Resumiendo, las relaciones temáticas de Jackendoff, y que nosotros seguimos, no son un sistema de diacríticos, sino un sistema de relaciones estructurales. Las constricciones sobre cuántos y cuáles son, viene determinada por las constricciones que se aplican sobre las estructuras conceptuales necesarias para expresar el significado de un verbo. Así, queda definido el término  $\theta$ -role como:

[...] *term for an argument position in Conceptual Structure* [...] Jackendoff, (1987:409), op. cit.

Por ello, caben dos posibilidades genéricas a la hora de considerar los roles temáticos, o, por un lado como Jackendoff y también D.R. Dowty (1989), para quienes, si los roles temáticos vienen definidos por su posición en la estructura conceptual, y ésta nos sirve para representar el significado, los roles temáticos vienen determinados, por tanto, mediante el significado léxico de los verbos, o, por otro, estos roles pueden ser considerados como algo separado de la descripción semántica.

Además de la noción de relación estructural de los roles temáticos, algunos autores, Jackendoff (1983), Dowty (1989), han considerado que éstos tienen también un significado cognitivo, es decir, que, siendo nociones de relación, no son índices abstractos definidos sólo por su posición en la estructura. Citamos el ejemplo que Dowty nos da en su artículo "On the semantic content of the notion of thematic roles", según el cual, en el proceso de adquisición de su lengua nativa, un niño podrá distinguir entre dos nombres que acompañan a un verbo transitivo, como Sujeto y CD, sólo si existen principios semánticos consistentes de selección del sujeto (tales como "Agent es Sujeto", "Patient es Objeto", etc.). Para que esto sea posible, necesitamos que se garantice lo siguiente: 1) que las categorías "Agent" y "Patient" sean categorías cognitivamente operativas para el niño, en el momento en el que las relaciones gramaticales son identificadas por primera vez, y 2) que un número de verbos con la estructura Agent-Patient, como "make" o "hit" sean aprendidos regularmente antes que los predicados psicológicos como "please", antes que los predicados con 3 incógnitas, y antes que la pasiva. Según nos dice Dowty, estos requerimientos son consistentes con el proceso de adquisición del lenguaje, de acuerdo con el experimento de Marantz (1982). En esta nueva dimensión de los roles temáticos, Dowty nos dice:

[...] *I suggest that thematic roles may be a part of how children -and perhaps adults too, on some occasions- make preliminary identifications and preliminary classifications of events* [...] Pág:116.

No entraremos nosotros en esta concepción de las relaciones temáticas, puesto que lo que a nosotros interesa reside en la concepción de los roles temáticos a partir de su posición en la estructura conceptual. Nosotros nos quedamos en un nivel más formal.

Lo que estamos intentando en este apartado es establecer la relación existente entre los roles temáticos de las estructuras conceptuales y los roles temáticos y de acción, con los que hemos caracterizado las relaciones que se establecen en las funciones léxicas. Pero, para ello, puesto que las relaciones temáticas en una y otra representación toman, como punto de referencia, abstracciones diferentes (en la estructura conceptual las relaciones temáticas están apoyadas en los constituyentes conceptuales, mientras que en las funciones léxicas, las relaciones temáticas parten de una diferenciación sintácticamente establecida, la de ser Sujeto, Objeto, etc., con respecto al verbo), debemos encontrar un punto de unión

entre, por un lado, los roles temáticos de la representación conceptual y, por otro, los roles temáticos relacionados con posiciones sintácticas.

### 7.2.2 La Estructura Argumental

Siguiendo a Rappaport en su artículo "What to do with  $\theta$ -Roles", los  $\theta$ -roles, que no son primitivos semánticos, se derivan e identifican con variables en las subestructuras recurrentes de las estructuras conceptuales (hecho que también se pone de manifiesto en Jackendoff (1987), (op. cit.)). Es decir, que en el ejemplo de la siguiente estructura conceptual:

$$[_{\text{event}} \text{GO} ([ ], [_{\text{path}} \text{FROM} ([ ]) \text{TO} ([ ]))}]$$

tendríamos, entre otras, subestructuras como:

- a.- [ x comes to be in position z ]
- b.- [ x comes to be in state z ]
- c.- [ y is initial position ]
- d.- [ z is the final position ]

y además la inferencia:

At the termination of  $[_{\text{event}} \text{GO} ([X], [_{\text{path}} \text{TO} ([Y])])]$ ,  
it is the case that  $[_{\text{state}} \text{BE} ([X], [_{\text{place}} \text{AT} ([Y])])]$ <sup>2</sup>.

La proyección entre la estructura conceptual y la estructura profunda se realiza a través de una estructura intermedia, la estructura argumental (PAS: Predicate Argument Structure), estructura que se deriva de la conceptual mediante las "Linking Rules" (Reglas de Relación) y que es relevante sintácticamente. Así, a partir de los roles temáticos identificados por variables en las subestructuras conceptuales, las Reglas de Relación (Linking Rules) establecen correspondencias entre dichas variables y argumentos con relevancia sintáctica. Por ejemplo, partiendo del mismo ejemplo expuesto anteriormente:

$$[_{\text{event}} \text{GO} ([ ], [_{\text{path}} \text{FROM} ([ ]) \text{TO} ([ ]))}]$$

y las subestructuras:

- a.- [ x comes to be in position z ]
- b.- [ x comes to be in state z ]
- c.- [ y is initial position ]

<sup>2</sup>

La representación de esta inferencia ha sido tomada de Jackendoff, (1990:27), op. cit.

d.- [ z is the final position ]

la siguiente regla:

Cuando la estructura conceptual de un verbo incluye las subestructuras a), b), c) y d), unir la variable representada por x en cada subestructura a la variable del argumento directo en la Estructura Argumental de un Verbo.

Estas reglas establecen proyecciones entre relaciones temáticas y funciones sintácticas, según el procedimiento seguido en Rappaport (1988), (op. cit.), y, además, tal relación queda sistemada en una representación, que nos será muy útil para introducir aquí las FLs. Tales reglas, que en Jackendoff (1990) se disponían de acuerdo con la siguiente jerarquía<sup>3</sup>:

Actor	External Argument <sup>4</sup>
Patient/Beneficiary	
Theme	1st Object
Source/Goal	
Reference Object	2nd Object
Identificational Goal	
Reference Object	

tienen el siguiente aspecto cuando hacen referencia a la estructura argumental (EA):

- Link the Agent with the external argument variable in the PAS.
- Link the Theme or Patient role with the direct argument variable in the PAS.
- Link each remaining  $\theta$ -role to an indirect argument variable in the PAS which is associated with an appropriate preposition<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> R. Jackendoff, (1990:268), op. cit.

<sup>4</sup> El concepto "argumento externo" indica una posición en la Estructura Conceptual, mientras que la noción de "sujeto" lo es en el dominio de la sintaxis. Hay varias razones para introducir la noción de "argumento externo" y no de "sujeto" en la jerarquía de unión, entre ellas, como demostró Grimshaw (1986), el hecho de que los SN que indican posesión son siempre adyacentes, y no verdaderos sujetos. Entre las pruebas que adjunta para ratificar su tesis están las evidencias de que el SN posesivo es siempre opcional, y el hecho de que puede ser sustituido por un determinante. Queda definido el "argumento externo" como el más alto  $\theta$ -role dominante en la Estructura Conceptual de un verbo.

<sup>5</sup> En Rappaport, (1988:20), op. cit.

¿Qué conseguimos con este nuevo nivel de representación?, ¿por qué es importante para nosotros? Desde un principio hemos señalado que el propósito era relacionar la estructura conceptual con posiciones sintácticas, como medio de sustentar que tanto las estructuras conceptuales, como las FLs, son dos tipos de abstracciones no tan diferentes o lejanas unas de otras, como en un primer momento nos podría parecer. Así, tomando como punto de partida la oración:

"She put the book on the shelf",

frente a una formalización puramente léxico-semántica, que represente las relaciones temáticas ordenadas, de acuerdo con su posición en la estructura conceptual, correspondiente a esta oración:

PUT: < Agent, Theme, Location >

con una formalización como la siguiente, para la misma oración:

PUT: Agent < Theme, Location >

advertimos una importante distinción, la de la separación entre el argumento externo y los internos. Por tanto, la Estructura Argumental no consiste tan sólo en un conjunto de variables, sino también en establecer una jerarquía entre ellos con respecto al verbo.

Si sustituimos dicha representación (que tan sólo corresponde a una enumeración de las relaciones temáticas en base a un orden jarárquico. Queremos hacer mención nuevamente, que, para nosotros, las relaciones temáticas expresadas más arriba sólo adquieren valor como parte de la Estructura Conceptual, en cuanto a que se definen como relaciones posicionales, y no como miembros ni primitivos semánticos. Esta representación "Agent < Theme, Location >" sólo nos sirve a nosotros, informalmente, para hacer más clara y evidente la representación lógica), por la representación de las variables de la Estructura Argumental:

PUT: x < y, P<sub>loc</sub> z >

donde:

x = argumento externo

y = argumento directo

z = argumento indirecto

y,z = argumentos internos

tenemos determinada, mediante la Estructura Argumental, la sintaxis básica de una oración, o, al menos, la sintaxis básica que se corresponde con la representación conceptual del significado, representada más arriba en una primera abstracción.

Veamos cómo aplicamos lo que hemos referido hasta ahora, a los 'predicados complejos' objeto de nuestro estudio.

### 7.3 Definición de FL

Hemos definido anteriormente  $D_1$  respecto de la FL  $Oper_1$  de la siguiente manera: "Si en un 'predicado complejo' formado por un verbo de apoyo más un complemento, el sujeto gramatical de dicho 'predicado complejo' expresa la presencia del role de acción Actor, en todos los casos excepto en aquellos representados por el apartado 2, entonces dicho actante es  $D_1$  y representamos dicha relación con la función léxica  $Oper_1$ ".

Sin embargo, en la misma definición hemos introducido una terminología (la que hace referencia al nivel sintáctico, "sujeto" y "predicado"), que no estaba especificada anteriormente, ya que, en la estructura conceptual no existe tal tipo de relación, ni en la función AFF. La denominación de funciones sintácticas, inherentes en las FLs, pueden ser sólo relacionadas con la estructura argumental que cada verbo presenta a través de las Reglas de Relación. Es decir, que, por un lado, las FLs hacen referencia a las relaciones temáticas y de acción, y, por otro, a las funciones sintácticas que desempeñan los argumentos expresados por la estructura conceptual.

Tomemos el 'predicado complejo':

"Dare alloggio"  
 "Dar alojamiento"  
 "To give lodging"

cuya estructura conceptual es<sup>6</sup>:

$[_{event} CAUSE ([_{thing} ]_A, [_{event} GO_{loc} ([_{thing} ]_A, [_{path} TO_{loc} ([_{place} IN_{loc} ([_{thing} ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING])])])])])]$

más la función AFF:

$[AFF+ ([_{thing}], [_{thing}])]$

que expresa los roles de acción de Actor y Beneficiary para los roles temáticos Agent y Theme, respectivamente.

6

Utilizamos, como representación de estos 'predicados complejos', aquella parte de la estructura que expresa el significado de la realización en estudio, evitando utilizar una misma estructura para todas las formas, que haría difícil de entender a qué parte del significado nos estamos refiriendo.

Dicha estructura conceptual contiene, entre otras, las siguientes subestructuras:

- (1) a.- [ x causes an action on y ]  
 b.- [ y comes to be at location ]  
 c.- [ z is a location ]  
 $\forall x \neq y$

Teniendo en cuenta que la variable **x**, al hacer referencia al constituyente conceptual  $[\text{Levent CAUSE } ([_{\text{thing}} ])]$ , está también relacionada al primer argumento de la función AFF: [+Actor], y, considerando además la jerarquía de relación, observamos las siguientes reglas relevantes en este caso:

- Cuando la estructura conceptual de un verbo incluye alguna de las subestructuras de (1), entonces:
  - une la variable representada por **x** en la subestructura, con la variable del argumento externo en la estructura argumental (EA).
  - une la variable representada por **y** en la subestructura, con la variable del argumento directo en la EA.
  - une la variable representada por **z** en la subestructura, con la variable del argumento indirecto en la EA.

conseguimos la siguiente EA:

DARE / DAR / TO GIVE: **x < y, Pz >**

Analizando, por otro lado, el 'predicado complejo', también representado por la FL  $\text{Oper}_1$ :

"Prendere una decisione"  
 "Tomar una decisión"  
 "To take a decision"

cuya estructura conceptual es:

$[\text{state BE}_{\text{loc}} ([\text{REP } ([_{\text{thing}} \{ \text{DECISION} \}]_{\{A\}, [\text{place ON}_{\text{loc}} ([_{\text{path FROM}_{\text{loc}} ([_{\text{thing}} \text{MIND}]_A)]))})])])]$

más la función AFF:

AFF ([<sub>source</sub>], )]

que expresa que el role temático Source es Actor, así como la ausencia de un afectado, y teniendo en cuenta las siguientes subestructuras:

- (2) a.- [ y comes to be FROM w]  
 b.- [ w is a locator]

según la Jerarquía de Relación, tenemos las siguientes reglas relevantes:

- Cuando la estructura conceptual de un verbo incluye alguna de las subestructuras de (2), entonces:
  - une la variable representada por w en la subestructura, con la variable del argumento externo de EA.
  - une la variable representada por y en la subestructura, con la variable del argumento directo de EA.

consiguiendo la siguiente EA:

PRENDERE / TOMAR / TO TAKE: w < y >

A partir de aquí, la definición de la Función Léxica no lo es únicamente por la parte conceptual que representa, sino también por la información argumental:

Oper<sub>1</sub>(a)=v  
 ⇔ 1= x / w (argumento externo)

y

1= [( + Actor ), ]

o lo que es lo mismo, el valor "v" de la FL Oper<sub>1</sub>, cuyo argumento es "a", se genera, si y sólo si, 1 representa a "x" o "w", argumento externo, y si además dicho argumento externo se corresponde conceptualmente con un Actor como role de acción, que no sólo hace referencia a lo que Mel'çuk definió como:

Oper<sub>1</sub>: "*The basic inherent action or relation of D<sub>1</sub>, as the grammatical subject towards io as the main grammatical object*"

sino al tipo de relación semántica que mantienen los argumentos participantes representados en dicha FL.

A través de las subestructuras se produce una proyección de **x** y **w**, de tal manera que:

1 = x,

o,

1 = w,

y "**x**", según la subestructura "a" de (1):

a.- [ x causes an action on y ]

por lo que, queda de manifiesto que 1, aparte del role de acción Actor, se corresponde con una estructura conceptual del tipo:

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> ...])] ]

y "**w**", según la subestructura "a" de (2):

a.- [ y comes to be FROM w ]

por lo que, 1, además de ser Actor, se corresponde con el argumento conceptual:

[<sub>path</sub> FROM<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)]

Veamos ahora un ejemplo de 'predicado complejo' que hayamos previamente declarado, como Oper<sub>2</sub>:

"Recivere alloggio"

"Recibir alojamiento"

"To receive lodging"

cuya estructura conceptual es:

[<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING], [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)])] ]

más:

[AFF+ ( , [<sub>thing</sub> ])]

que expresa el role de acción de Beneficiary realizado por el role temático del Goal, y la ausencia de un Actor.

Si la estructura conceptual arriba reseñada presenta las siguientes subestructuras:

- (3) a.- [ y comes to be at Location, Possession ]  
 b.- [ z is a Location, Possessor ]

y "z", que representa al constituyente conceptual [<sub>path</sub> TO ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)], es a su vez un constituyente afectado, representado por la función [AFF+ Beneficiary], teniendo en cuenta la jerarquía de relación, observamos las siguientes reglas relevantes en este caso:

- Cuando la estructura conceptual de un verbo incluye alguna de las subestructuras de (3), entonces:
  - unir la variable representada por z en la subestructura, a la variable del argumento externo en la EA.
  - unir la variable representada por y en la subestructura, a la variable del argumento directo en la EA.

Llegamos, así, a la siguiente EA:

RECIVERE / RECIBIR / TO RECEIVE: z < y >

Antes hemos definido la FL Oper<sub>2</sub> como:

Si en un 'predicado complejo' formado por un verbo de apoyo más un complemento, el sujeto gramatical de dicha unidad que llamamos 'predicado complejo' expresa la ausencia del role de acción Actor, entonces dicho actante es D<sub>2</sub>, representando un Afectado. Tal relación se representará mediante la función léxica **Oper<sub>2</sub>**.

Ahora, podríamos suponer, según la EA, que Oper<sub>2</sub> se define como:

Oper<sub>2</sub>(a)=v  
 ⇒ 2=z(argumento externo)

y además:

2 = [ ,( ) ], que representa la ausencia de Actor.

pero, antes, veamos qué ocurre en el ejemplo siguiente.

Observemos de qué manera es importante la función AFF y la jerarquía de relación en la determinación de los argumentos de la EA con el siguiente ejemplo:

"Prendere colore"  
 "Tomar color"

"To take on a colour"

cuya estructura conceptual es:

$$[\text{Levent GO}_{\text{ident}} ([\text{thing}]_A, [\text{path TO}_{\text{ident}} ([\text{property COLORE / COLOR / COLOUR}] )])]$$

y la función AFF:

$$[\text{AFF-} ( , [\text{thing}] )]$$

que representa ausencia del role de Actor, y sí la del Afectado que se corresponde con el role temático del Theme.

Dicha estructura conceptual tiene las siguientes subestructuras:

- (4) a.- [ y comes to be at Property ]
- b.- [ z is a Property ]

Si comparamos estas subestructuras con las del ejemplo precedente de "recivere alloggio", "recibir alojamiento" y "to receive lodging":

- (3) a.- [ y comes to be at Location, Possession ]
- b.- [ z is a Location, Possessor ]

podemos comprobar que son muy semejantes, excepto por el hecho de que, según las respectivas funciones AFF:

$$[\text{AFF+} ( , [\text{thing}] )]$$

en el primero de los casos "recivere lodging", "recibir alojamiento" y "to receive lodging", el role de acción afectado se corresponde con el role temático Goal:

$$[\text{path TO} ([\text{thing}]_A)]$$

y en el segundo, "prendere colore", "tomar color" y "to take on a colour", el role de acción afectado se corresponde con el Theme:

$$[\text{Levent GO}_{\text{ident}} ([\text{thing}]_A$$

hecho muy significativo, ya que, teniendo en cuenta la jerarquía de relación, el elemento que resulta ser argumento externo, si no existe Actor, es el afectado (Patient o Beneficiary). Las Reglas de Relación relevantes, en este caso, serían las siguientes:

- Cuando la estructura conceptual de un verbo incluye alguna de las subestructuras de (4), entonces:
  - unir la variable representada por **y** en la subestructura, con la variable del argumento externo de EA.
  - unir la variable representada por **z** en la subestructura, con la variable del argumento indirecto de EA.

Y así conseguimos la EA:

PRENDERE / TOMAR / TO TAKE: **y < Pz >**

Tenemos, por tanto, dos EA diferentes para dos 'predicados complejos' que hemos incluido bajo una misma FL  $Oper_2$ :

RECIVERE / RECIBIR / TO RECEIVE: **z < y >**  
 PRENDERE / TOMAR / TO TAKE: **y < Pz >**

¿Qué nos indica esto? No vamos a cambiar los resultados obtenidos más arriba mediante los que identificamos  $Oper_2$  como:

Si en un 'predicado complejo' formado por un verbo de apoyo más un complemento, el sujeto gramatical de dicha unidad que llamamos 'predicado complejo' expresa la ausencia del role de acción Actor, entonces dicho actante es  $D_2$ , representando un Afectado. Tal relación se representará mediante la función lexical  $Oper_2$ .

pero, sí vamos a representar esto simbólicamente, mediante las variables de la EA y la representación conceptual. Lo que hemos expresado en el párrafo anterior es lo mismo que decir que:

$Oper_2(a)=v$   
 $\forall z, y$  (argumento externo)  
 $\exists z, y \neq [+Actor]$

Veamos, finalmente, cómo se define la FL  $Oper_{1-2}$  en relación con la EA. Partimos, para ello, del ejemplo tipo:

"Prendere alloggio"

"Tomar alojamiento"  
 "To take lodging"

cuya estructura conceptual sería:

$$[{}_{\text{event}} \text{GO}_{\text{loc}} ([{}_{\text{thing}} ], [{}_{\text{path}} \text{TO}_{\text{loc}} ([{}_{\text{place}} \text{IN}_{\text{loc}} ([{}_{\text{thing}} \text{ALLOGGIO / ALOJAMIENTO / LODGING}])])])]]]$$

y la función AFF:

$$[\text{AFF}_{(+\text{vol})} ([{}_{\text{thing}} ]_{\alpha}, [ \alpha ])]$$

que indica que el role temático Theme, es Actor y también afectado.

Tal estructura conceptual tiene las siguientes subestructuras:

- (5)    b.- [ y comes to be at location ]  
          c.- [ z is a location ]

Como decíamos, los roles de acción de Actor y afectado se refieren al mismo argumento. Teniendo en cuenta la jerarquía de relación, las reglas relevantes en este caso serían:

- Cuando la estructura conceptual de un verbo incluye alguna de las subestructuras de (5), entonces:
  - unir la variable representada por y en la subestructura, a la variable del argumento externo en la EA.
  - unir la variable representada por z en la subestructura, a la variable del argumento indirecto en la EA.

Llegamos a la siguiente EA:

PRENDERE / TOMAR / TO TAKE: y < Pz >

Si echamos un vistazo a la definición que habíamos adelantado de la función léxica Oper<sub>1,2</sub>:

Si en un 'predicado complejo' formado por un verbo de apoyo más un complemento, el sujeto de dicho 'predicado complejo' lo representa un constituyente cuyo role temático y de acción es [THEME]-[ACTOR/ <AFECTADO>], dicho actante lo representamos como Oper<sub>1,2</sub> ya que, con

estos subíndices expresamos la doble posibilidad de participar ambos roles de acción.

veremos que se corresponde con lo que formulamos a continuación:

$$\begin{aligned} \text{Oper}_{1-2}(a) &= v \\ \rightarrow \\ \forall 1-2 = y & \text{ (argumento externo)} \\ \exists y & = [\text{AFF}_{(+vol)}([\text{thing}]_{\alpha}, [\alpha])] \end{aligned}$$

Hasta ahora hemos estado estudiando los subíndices 1, 2 y 1-2, con respecto a la función léxica Oper, la cual venía definida por Mel'čuk como:

**Oper<sub>i</sub>:** *The role of the first deep actant (and the grammatical subject) of the Oper verb is played by the i-th participant of the situation, while the second deep actant (or the first surface complement) is represented by Wo (other actants, if any, denote further participants of the situation)*

es decir, hemos estado estudiando dichos subíndices, partiendo del hecho de que su función es la de sujeto, y que el argumento de la KW actuaría como complemento del valor correspondiente. Sin embargo, como hemos podido observar, no todas las funciones léxicas se definen en estos términos. Por ejemplo, si hacemos alusión a los ejemplos "prendere luogo", "tomar lugar", "to take place", la función léxica que hemos aplicado no era Oper, sino Func, definida como:

**Func<sub>0</sub>:** *"The basic action or relation of io as the grammatical subject irrespective of any other participant in the situation"*

**Func<sub>1</sub>:** *"The basic action or relation of io as the grammatical subject to D<sub>1</sub> as the main grammatical object"*

**Func<sub>2</sub>:** *"The basic action or relation of io as the grammatical subject to D<sub>2</sub> as the main grammatical object"*

donde la función sintáctica del argumento de la función léxica, ya no es la de Objeto, sino la de sujeto. Veamos los siguientes casos:

"Prendere luogo"  
 "Tomar lugar"  
 "To take place"

cuya estructura conceptual es:

$$[{}_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ex}} ([{}_{\text{thing}} ]_A, [{}_{\text{path}} \text{TO}_{\text{ex}} ([{}_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ex}} ([{}_{\text{thing}} \text{EXISTENCE}])))])]$$

más la función AFF:

$$[\text{AFF} ( , )]$$

que nos indica que no existe Actor ni afectado.

Las subestructuras correspondientes a la estructura conceptual del 'predicado complejo' que nos ocupa serían:

- (6) a.- [ y comes to be at Location ]  
 b.- [ z is a Location ]

Teniendo en cuenta la Jerarquía del Principio de Relación referida, tendríamos las siguientes reglas:

- Cuando la estructura conceptual de un verbo incluye alguna de las subestructuras de (6), entonces:
  - une la variable representada por y de la subestructura, con la variable del argumento externo.

de donde adquirimos la siguiente EA:

PRENDERE LUOGO / TOMAR LUGAR / TO TAKE PLACE: y <>

Antes de definir la función  $\text{Func}_0$ , vamos a considerar un ejemplo muy relacionado con este:

"Dare luogo"  
 "Dar lugar"  
 "To give place"

cuya estructura conceptual es:

$$[{}_{\text{event}} \text{CAUSE} ([{}_{\text{thing}} ]_A, [{}_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ex}} ([{}_{\text{thing}} ]_A, [{}_{\text{path}} \text{TO}_{\text{ex}} ([{}_{\text{place}} \text{IN}_{\text{ex}} ([{}_{\text{thing}} \text{EXISTENCE}])))])])]$$

más la función AFF:

[AFF ( $\{_{thing}\}$ , )]

que indica la presencia de un Actor y la ausencia de un afectado.

Considerando las siguientes subestructuras, a partir de la estructura conceptual:

- (7) a.- [ x causes an action on y ]  
 b.- [ y comes to be at Location ]  
 c.- [ z is a location ]

$\forall x \neq y$

y la Jerarquía de Relación, tenemos las siguientes reglas:

- Cuando la estructura conceptual de un verbo incluye alguna de las subestructuras de (7), entonces:
  - une la variable representada por x en la subestructura, con la variable del argumento externo en la EA.
  - une la variable representada por y en la subestructura, con la variable del argumento interno en la EA.

Obteniendo, así, la siguiente estructura argumental:

DARE LUOGO / DAR LUGAR / TO GIVE PLACE:  $x < y >$

Vemos que el comportamiento argumental de estos 'predicados complejos' es el mismo que el de los ejemplos de Oper, la única variante está en la codificación de la propia FL. En los casos de Oper, hemos prestado atención por un lado, al argumento externo, que en la FL venía representado a través de los subíndices 1, 2 y 1-2, y por otro, al argumento interno, representado por el argumento de la función léxica. Ahora, nuestra atención versa sobre los mismos elementos, pero el argumento de la FL, que antes representaba al argumento interno, en Func representará al sujeto, y los subíndices, que en Oper eran sujeto, en Func representarán el argumento interno.

De esta manera, definimos  $Oper_i$  y  $Func_i$  como:

**$Oper_i(a) = v \Leftrightarrow \forall \text{arg. externo} < \text{arg. directo, arg. indirecto} >$**   
**(i) = argumento externo**  
**(a) = argumento directo**

$$\text{Func}_i(\mathbf{a}) = \mathbf{v} \Leftrightarrow \forall \text{arg. externo} < \underline{\text{arg. directo}}, \text{arg. indirecto} >$$

$$(\mathbf{i}) = \text{argumento directo}$$

$$(\mathbf{a}) = \text{argumento externo}$$

Si atendemos nuevamente a los últimos 'predicados complejos', nos damos cuenta de que "prenderse luogo", "tomar lugar" y "to take place", cuya EA hemos determinado como:

$$\mathbf{y} < >$$

presenta un único argumento, el constituyente conceptual de  $[_{\text{event}} \text{GO}_{\text{ex}} ([_{\text{thing}} ]_A \dots \text{que, en la EA, es } \mathbf{y}, \text{ y que hemos definido como argumento de la FL } \text{Func}_0$ :

$$\text{Func}_0(\text{Qualcosa}) = \text{prenderse luogo}$$

$$\text{Func}_0(\text{Algo}) = \text{tener lugar}$$

$$\text{Func}_0(\text{Something}) = \text{to take place}$$

sin que exista ningún otro participante en la situación, y el segundo ejemplo de Func, "dare luogo", "dar lugar" y "to give place", que presenta la siguiente EA:

$$\mathbf{x} < \mathbf{y} >$$

que muy bien podría ser representada por Oper, pero que, al obedecer a la definición según la cual:

$$\forall \text{Func}_i(\mathbf{a}) = \mathbf{v} \Leftrightarrow \begin{array}{l} (\mathbf{i}) = \text{arg. directo} \\ (\mathbf{a}) = \text{arg. externo} \end{array}$$

entonces:

$$\text{Func}_1(\text{Qualcosa}) = \text{dare luogo}$$

$$\text{Func}_1(\text{Algo}) = \text{dar lugar a}$$

$$\text{Func}_1(\text{Something}) = \text{to take place}$$

Atendiendo a la función AFF de este 'predicado complejo':

$$[\text{AFF} ([_{\text{thing}}], )]$$

puesto que no existe un afectado, la colocación no puede ser representada por  $\text{Func}_2$ , sino por  $\text{Func}_1$ , ya que el subíndice, que representa al argumento directo de la EA, no recibe role de acción.

Creemos que, de esta manera, hemos dado una fórmula a lo que antes sólo se había definido con palabras. Conseguimos con la EA identificar los subíndices numéricos de

Mel'čuk, que tenían la doble función sintáctica y temática, con los argumentos conceptuales y las variables de las subestructuras, permitiendo así que tal grado de abstracción pueda ser concretado y representado en una fórmula que, a su vez, será necesaria en el proceso de traducción de estructuras en un sistema de T.A.

El hecho de que los verbos de apoyo (colocantes) de los 'predicados complejos' tengan diferentes EAs, dependiendo de la estructura de la que forman parte, no es más que una ratificación de la influencia semántico-sintáctica que ejerce la base en dicho 'predicado complejo', manteniendo así la consideración de estos verbos como verbos de apoyo.

A partir de aquí, las FLs no son meros parches de información necesarios en la traducción que tiene en cuenta restricciones léxicas de selección. Con esto, hemos explicado cómo, tanto las estructuras conceptuales, como las FLs, están relacionadas, principalmente a través de una misma conceptualización.



**8**

**LOS PREDICADOS COMPLEJOS**

**Y**

**LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA**



El presente estudio ha mostrado diversas líneas de análisis, cada una de ellas interesantes en sí mismas. Así, hemos realizado un profundo estudio de las combinaciones de palabras desde una aproximación lingüística, delimitando el continuum que forman las frases idiomáticas, las colocaciones y las frases libres. Nos hemos referido a los dos niveles de análisis necesarios para explicar la paráfrasis y las dependencias léxicas y hemos propuesto dos tipos de formalización para cada uno de estos fenómenos, las estructuras conceptuales y las funciones léxicas, respectivamente. Y, en último lugar, hemos relacionado ambos tipos de formalización a través de un elemento común, los roles temáticos y de la estructura argumental.

Quizá nos faltaría, para finalizar esta exposición, comentar las distintas aproximaciones que han tenido lugar respecto a la codificación de las colocaciones no sólo en los diccionarios de uso humano, sino también en los lexicones y bases de datos computerizados, para posteriormente poder mencionar las ventajas de este tipo de formalismo por el que nos inclinamos, desde el punto de vista del procesamiento del lenguaje natural y más específicamente de la Traducción Automática.

### **8.1 Formalización de las colocaciones en los diccionarios y lexicones automatizados**

De una manera general podríamos decir que la mayoría de los diccionarios que se ocupan de la selección léxica, indexan las colocaciones sobre la base de dicha combinación, listando a continuación los colocantes. Dicho procedimiento tiene sentido desde el punto de vista de la descripción lingüística así como desde el punto de vista del usuario al que la tarea de búsqueda se le facilita. Quizás, desde el punto de vista del acceso automático, debería existir una solución algo más flexible que permitiera la consulta tanto desde la base como desde los colocantes.

Las propiedades sintácticas de las colocaciones son anotadas muy generalmente, así como los verbos subcategorizados de los que tan sólo se presentan algunos ejemplos. Las preposiciones, por ejemplo, son tan sólo enumeradas. Así, aunque la literatura alemana sobre los 'light verbs' distingue entre formas lexicalizadas y no lexicalizadas, incluyendo información sobre si el complemento del predicado complejo existe independientemente como forma lexicalizada, no ocurre lo mismo en el resto de los diccionarios con contenido colocacional. Dicha propiedad, sin embargo, no puede ser deducida por la forma del verbo de apoyo en cuestión, sino que debe ser codificada en el lexicon.

A continuación mostramos cómo una serie de diccionarios que incluyen un apartado de información colocacional para cada una de las entradas organizan dicha información (Heid, 1994). Para explicar la estructura de dicha información incluiré un ejemplo de una entrada de cada diccionario.

**LACROIX 56.** Entrada: 'respect'.

**Respect.** Éprouver, ressentir, montrer, marquer, témoigner, manifester, devoir, porter, professer, affecter, feindre du respect. Inspirer, provoquer, commander, forcer le respect. Manquer de respect. Addresser ses respects. Être entouré d'un certain respect. Rappeler au. -QUAL.: profond, filial, sincère, craintif, général, unanime, universel.

En LACROIX 56, la información colocacional de cada entrada se organiza en base al siguiente esquema:

```

BASE
    v1, v2, ... vi  construcción sintáctica.
    v1, v2, ... vj  construcción sintáctica.
    .
    .
    .
    v1, v2, ... vk  construcción sintáctica.
QUAL: a1, a2, ... an.

```

**LAINÉ 93.** Entrada: 'ordonnancement'.

ordonnancement	listado
_V.	_connaître les ordres lencés
V._	choisir_, définir_, essayer_, [règles] gouverner_
_Adj.	_assité par ordinateur, _dynamique, _informatisé, _multiconvergent, _optimal
_(Prép)(Art)N	_à buts multiples, _par dates crissantes, _par valeurs croissantes des marges libres
N(Prép)(Art)_	l'art de l'_, coefficient d'_, fonction_, méthode d_ (de production, rebouclage sur l'_, technique d'_

donde cada entrada organiza la información según el siguiente esquema:

BASE	EQUIVALENTE A LA BASE
_V	colloc <sub>1</sub> , colloc <sub>2</sub> , ... colloc <sub>i</sub>
V_	colloc <sub>1</sub> , colloc <sub>2</sub> , ... colloc <sub>i</sub>
_Adj	colloc <sub>1</sub> , colloc <sub>2</sub> , ... colloc <sub>i</sub>

El diccionario **BBI** distingue entre colocaciones gramaticales y léxicas. Las colocaciones Nombre+Verbo se describen en las entradas de los nombres. Las entradas nominales tienen secciones definidas para colocaciones de n+v y n+adj. Veamos el siguiente ejemplo:

**impression** n. 1. to create an \_ 2. to make an \_ on, upon 3. to gain an \_ 4. an accurate; deep, indelible, lasting, profound, strong; erroneous, false, inaccurate, wrong; excellent; favorable; first; fleeting; general; good; painful; personal; pleasant; unfavorable, unpleasant; vivid \_ 5. an \_ that + clause (she created the erroneous \_ that her family is wealthy) 6. under an \_ (I was under the \_ that you would come)

dicha información sobre las colocaciones léxicas se organiza en cada entrada de la siguiente manera:

BASE	CAT	
	1	const. sintáctica_
	2	const. sintáctica_
	3	const. sintáctica_
	4	Adj <sub>1</sub> , Adj <sub>2</sub> , ...Adj <sub>i</sub> _
	5	_const. sintáctica ejemplo
	6	const. sintáctica_ ejemplo

**ILGENFRITZ 1989**. Entrada: 'respect'.

**respect** m Respekt, Achtung

**avoir, ressentir** du \_ envers, pour, à l'égard de qn *j-m Achtung entgegenbringen*: Nous ressentons du \_ envers Monsieur votre père. / **devoir** le \_ à qn *j-m Respekt schulden*: Nous devons le \_ à nos professeurs. / **forcer** le \_ de qn *j-n Achtung abnötigen*: Son comportement a forcé mon \_ / **imposer, inspirer, commander** le \_ *Achtung einflößen*: Cette personne, bien qu'elle soit très petite, inspirer le \_ / **manquer** de \_ (envers qn) *es an der notwendigen Achtung fehlen lassen (gegenüber j-m)*: Je trouve qu'il manque de \_ envers ses parents. / **témoigner, montrer** du \_ à,

envers, pour, à l'égard de qn *j-m Respekt erweisen*: Les enfants d'aujourd' hui ne témoignent plus tellement de \_ aux personnes âgées.

cuyo esquema sería el siguiente:

BASE	CAT	EQUIVALENTE DE LA BASE
v <sub>1</sub>	const. sintáctica	v-equivalente: ejemplos
v <sub>2</sub>	const. sintáctica	v-equivalente: ejemplos
.		
.		
v <sub>n</sub>	const. sintáctica	v-equivalente: ejemplos

Como vemos en los casos descritos más arriba, los diccionarios de uso humano usan la descripción del nombre de la base como un punto de partida para la información colocacional, listando, de la manera más simple, los verbos que van con la base; las características sintácticas de los colocantes verbales son reflejadas tan sólo mediante ejemplos, y, sólo en algunos casos, incluyen alguna referencia a las propiedades semánticas de la base.

Por otro lado, en Traducción Automática el problema de la selección léxica es propio de la fase de generación de un sistema, más que de la fase de análisis, ya que es ahí donde se plantea la propia elección:

[... ] *Collocations are important for language generation, as one of its main problems is that of choice; the task of choosing the right word [...]* K. Mckeown (1985), en F. Smadja & K. Mckeown, (1991:230)

Ya habíamos señalado el hecho de que la selección arbitraria de palabras a la hora de dar forma a un contenido semántico, no podía ser solucionado a través de codificaciones semánticas o sintácticas, y que, el tipo de colocaciones que nos ocupa, no puede ser resuelto a través de un análisis palabra por palabra. Sin embargo, las entradas de los lexicones de generación están formadas, en su mayor parte, por información que no nos posibilita la consecución satisfactoria de la traducción de una oración que deba tener en cuenta el nivel sintagmático:

[...] *Generation-lexicon entries are often limited to semantic and syntactic information; syntagmatic lexical relations are generally ignored [...]* F. Smadja, (1991: 169)

El nivel sintagmático no ha sido un nivel muy reconocido ni estudiado, al obedecer a razones arbitrarias, como tampoco lo ha sido en el ámbito de los Sistemas de T.A. De

hecho, las restricciones léxicas han quedado situadas en un lugar marginal dentro del esquema general de los Sistemas de T.A. Estos sistemas, basados en un análisis sintáctico en primera instancia, y un segundo nivel de semántica interpretativa, acumulaban los datos sintagmáticos en lexicones de acceso a los que se llegaba en un último paso de pre-edición de un texto. Especialmente, el problema de la traducción se hacía aún mayor, cuando, además de la selección léxica a tener en cuenta, no existía correspondencia estructural entre los elementos léxicos de ambas lenguas, por ejemplo, en las frases idiomáticas. Así nos dice F. Smadja:

*[...] Idiosyncratic syntagmatic relations are not fully opaque as idioms are, but they still need to be treated separately in the lexicon (...) It is generally agreed that idioms should be encoded in phrasal entries. However, more transparent structures pose a problem because they allow a wide range of variation [...] F. Smadja, (1991: 170-71), (op. cit.)*

En el problema de la correspondencia estructural entre dos lenguas podemos separar dos hechos que, aunque relacionados, ofrecen matices diferentes. En primer lugar el de aquellas expresiones que, aún siendo composicionales en su significado, como es el hecho de los 'predicados complejos', no encuentran un equivalente estructural en la lengua objetivo, y en segundo lugar, el de aquellas formas que tampoco tienen un correspondiente estructural en la lengua objetivo, pero, además, no presentan un significado composicional. Este último caso es el de las frases idiomáticas. Ambos hechos suelen estar abordados de manera similar en los sistemas de T.A., ya que, al constituir excepciones a la gramática, son codificados en lexicones paralelos a los que se llega, como ya he dicho anteriormente, en un momento de pre-edición del texto.

Quizás uno de los proyectos en T.A. más innovadores haya sido Rosetta, llevado a cabo por Jan Landsbergen en 1980, entre las lenguas español, inglés y holandés, basado en la gramática de Montague, cuyo principio es el de la composicionalidad. Una descripción de todo este sistema no procedería, pero sí una alusión a lo concerniente a cómo actúa Rosetta en relación a, precisamente, aquellas formas que presentan problema estructural, y a aquellas formas que no admiten dicha composicionalidad. Según nos describen Jan Landsbergen, Jan Odijk y André Schenk (1989), la gramática de Montague especifica un conjunto de 'expresiones básicas', que equivalen a las unidades mínimas portadoras de significado, y un conjunto de 'reglas sintácticas', que especificarían qué tipo de oraciones se pueden construir a partir de las expresiones básicas. Por ejemplo:

Expresión básica:	N (car) V (pass)
Reglas:	ER1 takes $N(\alpha) > NP(a \alpha) = a \text{ car}$
	ER2 takes $NP(\alpha) + V(\beta) > S(\alpha \beta \text{ed}) = a \text{ car passed}$

La innovación que presenta este sistema, en relación al tipo de restricciones que estamos hablando, es que las expresiones básicas no han de ser necesariamente elementos

léxicos individuales, sino que una expresión compleja, -como es el caso de una frase idiomática-, puede ser expresión básica. De esta manera, puesto que una frase idiomática es una expresión básica, y se corresponde con una unidad de significado ("To kick the bucket" = "To die"), el análisis composicional no daría lugar a falsas traducciones. Este mismo procedimiento es el empleado para tratar con problemas de correspondencia léxica, como es el caso del español "madrugar" y sus correspondientes en inglés "to get up early" y del holandés "vroeg opstaan". De esta manera, a las formas del inglés y del holandés se le concederá el carácter de expresiones básicas correspondientes a "madrugar".

Existen otros sistemas o proyectos en los que se tiene en cuenta las restricciones en el nivel léxico. Citamos entre ellos DIOGENES (McCardell 1988; Nirenburg et al. 1988), sistema de T.A. interlingual, que incluye en su lexicón, entre otras, una parte conceptual y otra de generación que une la información conceptual con un lexema particular en la lengua objetivo. En esta parte de generación es donde se incluye información sobre colocaciones, codificada bajo el apartado "Syn-collocations-in". Podríamos decir que las entradas del apartado de generación están formadas por un conjunto de subapartados del tipo "syn-collocations-in", cada uno referido a una clase de información lingüística; Ana, de Kukich (1983), donde se considera que el lexicón debería contener frases completas en lugar de palabras individuales; Danlos (1987) alude a la necesidad de codificar una gran cantidad de colocaciones, hecho que realiza con la ayuda de un equipo de lexicógrafos dirigidos por Gross; en FLUSH, Jacobs desarrolla un lexicón flexible que permita la representación de entradas de palabras individuales, compuestos, así como colocaciones predicativas, tanto colocaciones gramaticales como verbo-partícula (e.g. fill out), marcos de subcategorización y 'predicados complejos' (give a hug), así como se ha intentado aplicar la teoría lingüística de Mel'čuk, en Kittredge y Mel'čuk (1983), Carcagno y De Charentenay (1987), y, especialmente, F. Smadja, quien intentó aplicar las funciones léxicas mel'čukianas. En EUROTRA, la definición de los 'predicados complejos' está asociada a la definición de los nombres predicativos. Por ejemplo, un nombre predicativo (Npred) se define como un *n* que tiene una estructura de (Na, Nb, Nc...), donde Na=sujeto profundo, Nb= objeto profundo, etc. Así, según L. Balkan (1993), un Npred puede aparecer en la siguiente estructura:

Det\_def Npred [SUBJ\_GEN Na] [Prepb Nb] [Prepc Nc]  
 "The attack of the enemy on the city"

donde [SUBJ-GEN Na] quiere decir, 'genitivo sujeto'. Para cada construcción de este tipo, existe una relación de paráfrasis con estructuras, donde aparecen verbos 'light':

"John made an attack..."

Estos verbos pueden ser totalmente neutros, según Gross los verbos de este tipo sólo sirven para marcar el tiempo, número y persona, o conllevar alguna variante en cuanto al significado: incoativo, durativo, terminativo, iterativo, etc. Pues bien, dicha información

sobre el verbo 'light' de una expresión de 'predicado complejo', es codificada en la entrada léxica del Npred. Reproducimos el ejemplo que cita L. Balkan<sup>1</sup>, respecto a la entrada "influence":

{cat=n, predic=yes, is\_frame=arg12, pform\_of\_arg2=over, **svneut=have, svincho=gain, svdur=keep, svterm=lose, sviter=none**}

donde se especifican los siguientes 'predicados complejos':

- Have influence
- Gain influence
- Keep influence
- Lose influence

Procedimiento parecido a éste, en lo concierne a 'predicados complejos', es el de MiMo2, propuesto por Verhagen (1990), y que toma la noción y el proceso respecto de este tipo de estructuras de la de EUROTRA. También aquí el punto de partida para el transfer reside en el componente semántico de la estructura, para proceder a continuación con la selección léxica.

En el caso del sistema de traducción que utiliza la Comisión Europea, SYSTRAN, y según la información que la propia Comisión nos dio de su sistema, éste consiste, básicamente, en diccionarios y algoritmos. Los diccionarios son de tres tipos:

- 1.- el diccionario de palabras individuales (STEM dictionary), donde cada palabra de la lengua de partida va acompañada de descripción morfológica, sintáctica y semántica: categoría gramatical, valencia, concordancia, transitividad, etc.
- 2.- el diccionario bilingüe, que proporciona la traducción de la forma base en el equivalente en la lengua objetivo.
- 3.- los diccionarios 'contextuales', entre los que se encuentran:
  - 3.1.- el diccionario de expresiones simples, es decir, el formado por aquellas expresiones cuyo significado no es la suma del significado de las partes que lo componen<sup>2</sup>:

---

<sup>1</sup> L. Balkan, (1993:270), op. cit.

<sup>2</sup> Pensamos, por los ejemplos que presenta el cuaderno informativo de SYSTRAN realizado por la Comisión, que este diccionario trataría lo que nosotros hemos clasificado como frases idiomáticas y colocaciones que rozan el

e.g. On the other hand = D'autre part  
**not:** Sur l'autre main

- 3.2.- el diccionario de homógrafos, que enumera información sintáctica contextual requerida para la resolución de homógrafos.
- 3.3.- el diccionario analítico, que contiene las excepciones a las reglas sintácticas.
- 3.4.- el diccionario de semántica condicional, que interviene en el transfer para seleccionar el lexema final en la lengua de llegada.

Según los distintos tipos de diccionarios descritos hasta ahora en SYSTRAN, parece ser que no existe, o al menos no hasta 1992, momento en el que tuvimos nuestro único contacto, un diccionario que se ocupe directamente de los 'predicados complejos'. Estos, parecen estar más bien distribuidos a lo largo de todos los diferentes tipos de diccionarios, como por ejemplo, en el diccionario de expresiones simples, ya que, igual que el ejemplo de arriba, "to commit suicide" se traduce al español sólo por un término, "suicidarse", o en el diccionario analítico, ya que, al ofrecer este grupo de expresiones excepciones gramaticales o sintácticas, podrían ir codificados ahí, o también en el diccionario de semántica condicional, ya que, pensamos, el nivel sintagmático debe ir abordado en el transfer a la hora de realizar la selección léxica.

Finalmente, citamos el trabajo de Smadja y Mckeown (1991), Cook, programa de generación de oraciones cuyo lexicón está basado en información compilada automáticamente, que se centra principalmente en la selección léxica, y que usa Ana como componente conceptual para producir los mensajes semánticos. De los tres componentes de que se compone: un elector léxico, un lexicón flexible y una gramática, es en el lexicón flexible donde se acumula toda la información colocacional, entre ellas los 'predicados complejos'. Veamos, ahora, cómo se dispone dicha información.

Smadja y Mckeown siguen las indicaciones que Hausmann (1985) expone respecto de las colocaciones. Según él, las colocaciones se dividen entre una base y un colocante, división a la que ya hemos aludido a lo largo de este trabajo. Así, reproducimos la tabla de colocaciones que Smadja y Mckeown<sup>3</sup> nos proporcionan, que fue inspirada por Benson<sup>4</sup>:

---

ámbito de las frases idiomáticas, en cuanto a que no presentan flexibilidad ni productividad ('expresiones fijas' según A.Zuluaga).

<sup>3</sup> F. Smadja & K Mckeown, (1991), op. cit.

<sup>4</sup> Según nota n° 7 de los autores

Table 2. Base-collocator breakdown for several types of collocations

Type	Examples	Base	Collocator
noun+verb	<i>volcano erupt</i>	N ( <i>volcano</i> )	V ( <i>erupt</i> )
verb+noun	<i>to post a gain</i>	N ( <i>gain</i> )	V ( <i>post</i> )
adj+noun	<i>confirmed bachelor</i>	N ( <i>bachelor</i> )	Adj ( <i>confirmed</i> )
adv+verb	<i>to struggle desperately</i>	V ( <i>struggle</i> )	Adv ( <i>desperately</i> )
adv+adj	<i>sound asleep</i>	Adj ( <i>asleep</i> )	Adv ( <i>sound</i> )

Smadja & Mackeown (1991:234).

Tanto Haussmann como Benson subrayan la importancia de la codificación de la información sobre el nivel sintagmático a la hora de la producción del inglés, a lo que nosotros añadimos que "es importante para cualquier lengua". En Cook las colocaciones son indexadas en la entrada de la base de la colocación. Así, por ejemplo, una entrada en el lexicon de Cook, está representada por un conjunto de pares de atributos, cuya finalidad es la de codificar todas las posibles realizaciones, en las que la entrada puede formar parte de una relación sintagmática restringida, dentro de un campo semántico determinado. Entre los atributos más importantes de que nos hablan Smadja y Mackeown se encuentran:

**Synt-R** que contiene la palabra o frase y la clase a la que pertenece.

- **Sem-R** que representa el significado de la entrada como indicador del campo.

**{SV-collocates}** lista los colocantes verbales con los que la entrada funciona como sujeto.

**{OV-collocates}** lista los colocantes verbales con los que la entrada funciona como objeto.

- **{VO-collocates}** lista los objetos colocantes con los que la entrada funciona como verbo.

**{NJ-collocates}** lista los colocantes adjetivos usados para modificar el nombre.

- **{VR-collocates}** lista los colocantes adverbios usados para modificar la entrada verbal.

Pero, aparte de la codificación de colocaciones en el lexicón que plantean, quizás una de las hechos más singulares de este programa generador de oraciones sea el algoritmo de lexicalización que proponen, y que está en estrecha relación con los principios básicos del programa, esto es, la atención al nivel sintagmático. Smadja y Mckeown (1991) consideran más eficaz lexicalizar, primero, aquellas palabras que serán más productivas en cuanto a constricciones léxicas se refiere, es decir, las bases de las colocaciones, y, después, lexicalizar al verbo:

- 1.- **Lexicalización del tema:** en la mayor parte de los casos, el tema de la oración es realizada por el sujeto.
- 2.- **Propagación de las constricciones colocacionales:** consulta en el diccionario de las colocaciones seleccionadas por el tema.
- 3.- **Lexicalización de los subtemas:** los subtemas corresponden a los objetos del verbo.
- 4.- **Propagación de las constricciones colocacionales:** consulta en el diccionario de las colocaciones seleccionadas por los subtemas.
- 5.- **Selección del verbo:** éste debe satisfacer las constricciones tanto semánticas como colocacionales impuestas por las otras palabras.
- 6.- **Verificación de la expresividad:** el selector léxico verifica que el contenido semántico está totalmente expresado por la estructura lexicalizada final, llamada descripción funcional (FD).

En resumen, no son muchos los sistemas que utilizan un diccionario que codifique las restricciones del nivel sintagmático. Nosotros hemos nombrado algunos, destacando entre ellos a Cook, característico precisamente por centrar su atención en las colocaciones en general, y, dentro de ellas, las que nosotros denominamos 'predicados complejos', pero de lo que sí estamos seguros es de que, para producir y comprender correctamente una lengua, las relaciones léxicas deben estar codificadas en un lexicón.

Por ello, para que todas las relaciones léxicas estén codificadas en un lexicón, y la elección del lexema correcto sea posible, tales colocaciones deben estar reconocidas como tal, una de las tareas del lexicógrafo. Pues bien, para la determinación de estas asociaciones de palabras también hay sistemas automatizados. Estos sistemas pueden ser usados para la determinación de pares de palabras que tienen un elevado grado de frecuencia a lo largo de los textos. Sería un procedimiento estadístico cuyo output consiste en lo que se ha venido en llamar **p-collocations** (la "p" quiere decir "proximity", "probability", "performance", etc.). Ya hemos aludido al peligro que encierra este sistema de determinación de relaciones léxicas, ya que según Smadja, no se deben confundir las colocaciones con los simples pares de palabras que aparecen juntos como "doctor" / "nurse", "doctor" / "bill", etc. Nosotros creemos que, si bien es verdad que este tipo de output es bastante diferente al del conjunto

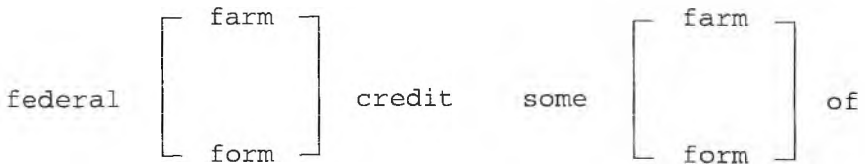
de relaciones léxicas que nos ocupa, no por ello dejan éstas ("doctor" / "nurse") de serlo también, lo que ocurre es que forman parte de otro tipo de relaciones sintagmáticas distintas.

Así, K.W Church y P. Hanks (1990:22) nos dicen:

*[...] It is a common practice in linguistics to classify words not only on the basis of their meanings but also on the basis of their co-occurrence with other words [...]*

Ambos autores proponen un sistema, "la relación de asociación" ("the association ratio"), para medir asociaciones de palabras basado en el concepto teórico de "información mutua"<sup>5</sup> ("mutual information").

En el siguiente ejemplo:



tal sistema de medida de asociación puede hacer uso del hecho de que "farm" es mucho más probable en el primer contexto, y que "form" lo es en el segundo. Este sistema sería mucho más eficaz que, por ejemplo, un método alternativo para desambiguar basado en constricciones sintácticas, pues ambos, en este caso, están usados como nombres. Este sistema es muy beneficioso para que los lexicógrafos puedan hacer computaciones de las asociaciones más importantes de palabras, entre ellas, la de los verbos y sus típicos complementos.

Este concepto teórico de la "Información Mutua" es utilizado también en el Centro di Linguistica Computazionale di Pisa. Para ellos, la probabilidad de que dos palabras aparezcan juntas en relación a un Corpus determinado, se establece en base al número de veces que dos palabras aparecen juntas dividido por el número de parejas observado en el Corpus:

<sup>5</sup> According to Fano (1961), if two points (words), x and y, have probabilities P(x) and P(y), then their mutual information I(x,y) is defined to be:

$$I(x,y) = \log_2 \frac{P(x,y)}{P(x)P(y)}$$

En K.W Church y P. Hanks, (1990:23), op. cit.

información de los diccionarios monolingües evitaríamos tener que hacer anotaciones en el nivel de transfer del siguiente tipo:

To commit (\_suicide)-> suicidarse  
To make (\_mistake) -> cometer  
-> equivocarse

Por el contrario, mediante las funciones léxicas la traducción bilingüe de transfer seguiría siendo de nombre a nombre:

suicide -> suicidio  
mistake -> error

pero la información monolingüe para ambas lenguas sería:

suicide -> {Oper<sub>1,2</sub>(suicide)=to commit}  
mistake -> {Oper<sub>1,2</sub>(mistake)=to make}  
  
suicidio-> {Oper<sub>1,2</sub>(suicidio)//suicidarse}  
error -> {Oper<sub>1,2</sub>(error)=cometer//equivocarse}

**LEXICONES MONOLINGÜES DE  
ESPAÑOL, INGLÉS E ITALIANO**



## 9.1 ESPAÑOL

alojar:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place IN<sub>loc</sub> ([thing {ALOJAMIENTO}]<sub>(A)</sub>)]))]])]

[AFF+ ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

alojarse:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_, PP

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {ALOJAMIENTO}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

alojamiento

[N]

(...)

[+ colocación]: [Oper<sub>1</sub> (alojamiento)=dar//alojar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place IN<sub>loc</sub> ([thing {ALOJAMIENTO}]<sub>(A)</sub>)]))]])]

[AFF+ ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: [Oper<sub>1-2</sub> (alojamiento)=tomar//alojarse

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {ALOJAMIENTO}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

alojamiento:

[+ colocación]: [Oper<sub>2</sub> (alojamiento)=recibir

[event GO<sub>loc</sub> ([thing ALOJAMIENTO]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)])]]

[AFF+ ( , [Goal])]]

EA: z < y >

arriesgar:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO ([place IN ([thing

{RIESGO}]<sub>(A)</sub>)]))]]]]

[AFF ([Agent], [Theme])]]

EA: x < y, Pz >

arriesgarse:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_,

[event INCH ([state BE ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN ([thing {RIESGO}]<sub>(A)</sub>)]))]]]]

[AFF ([Theme]<sub>0</sub>, [α])]]

EA: y < Pz >

riesgo:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (riesgo)=causar, poner en//arriesgar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO ([place

IN ([thing {RIESGO}]<sub>(A)</sub>)]))]]]]

[AFF ([Agent], [Theme])]]

EA: x < y, Pz >

riesgo:

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (riesgo)=tomar, correr//arriesgarse  
[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN ([<sub>thing</sub>  
{RIESGO}]<sub>(A)</sub>)))]])]  
[AFF ([<sub>Theme</sub>]<sub>α</sub>, [α])]  
EA: y < Pz >

asistir:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {ASISTENCIA}]<sub>(A)</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub>  
([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)))]])]  
[AFF, ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]  
EA: x < y, Pz >

asistencia:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (asistencia)=dar//asistir

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub>  
{ASISTENCIA}]<sub>(A)</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub>  
([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)))]])]  
[AFF<sub>+</sub> ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]  
EA: x < y, Pz >

besar:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>u</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {BESO}]<sub>{A}</sub>), [path FROM<sub>poss</sub> ([thing α])  
TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))]]]

[AFF<sub>+</sub> ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

beso:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (beso)=dar//besar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>u</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {BESO}]<sub>{A}</sub>), [path  
FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))]]]

[AFF<sub>+</sub> ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

citar:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>u</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {CITA}]<sub>{A}</sub>), [path FROM<sub>poss</sub> ([thing α])  
TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))]]]

[AFF<sub>+</sub> ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

cita:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (cita)=dar//citar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {CITA}]]<sub>(A)</sub>, [path

FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))] ]

[AFF<sub>-</sub> ([Agent], [Goal])] ]

EA: x < y, Pz >

color(e)ar:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing property {COLOR}]]<sub>(A)</sub>, [path TO

([place IN ([thing ]<sub>(A)</sub>)]))] ]

[AFF ([Agent], [Goal])] ]

EA: x < y, Pz >

color(e)arse:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_, (PP)

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ident</sub> ([property {COLOR}]]<sub>(A)</sub>)]))] ]

[AFF- ( , [Theme])] ]

EA: y < Pz >

color:

[N]

(...)

color:

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (color)=dar//colo(e)ar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing property  
{COLOR}]<sub>(A)</sub>, [path TO ([place IN ([thing ]<sub>(A)</sub>)]))])]  
[AFF- ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (color)=tomar//color(e)arse

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ident</sub> ([property  
{COLOR}]<sub>(A)</sub>)]))])]  
[AFF- ( , [Theme])]  
EA: y < Pz >

culpar:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {CULPA}]<sub>(A)</sub>, [path FROM<sub>poss</sub>  
([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))])]  
[AFF- ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

culpa:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (culpa)=echar//culpar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {CULPA}]<sub>(A)</sub>, [path  
FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))])]  
[AFF- ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

decidir:

[v: tr.]  
[+ colocación]  
\_\_\_\_, NP  
[<sub>state</sub> BE<sub>loc</sub> ([<sub>REP</sub> ([<sub>thing</sub> {DECISIÓN}]<sub>(A)</sub>), [<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>path</sub> FROM<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> MIND]<sub>A</sub>)])])])])]  
[AFF ([<sub>source</sub>], )]  
EA: w < y >

decisión:

[N]  
(...)  
[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (decisión)=tomar//decidir  
[<sub>state</sub> BE<sub>loc</sub> ([<sub>REP</sub> ([<sub>thing</sub> {DECISIÓN}]<sub>(A)</sub>), [<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>path</sub> FROM<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> MIND]<sub>A</sub>)])])])])]  
[AFF ([<sub>source</sub>], )]  
EA: w < y >

distanciar:

[v: tr.]  
[+ colocación]  
\_\_\_\_, NP (PP)  
[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> {DISTANCIA}]<sub>(A)</sub>)])])])])]  
[AFF ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Theme</sub>])]  
EA: x < y, Pz >

distanciar:

distanciarse:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_, (PP)

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing {DISTANCIA}]<sub>{A}</sub>)))]))]]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

distancia:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (distancia)=dar//distanciar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing {DISTANCIA}]<sub>{A}</sub>)))]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (distancia)=tomar//distanciarse

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing {DISTANCIA}]<sub>{A}</sub>)))]))]]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

engordar:

[v: tr.]

\_\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>amount</sub> ([place IN<sub>amount</sub> ([weight {PESO}]<sub>{A}</sub>)])])])])]

[AFF+ ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

engordar:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, (NP)

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([weight {PESO}]<sub>{A}</sub>)])])])]

[AFF ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

peso:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (peso)=tomar//engordar

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([weight {PESO}]<sub>{A}</sub>)])])])]

[AFF ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

formar:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORMA}]<sub>(A)</sub>)])))]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

formarse:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_,

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORMA}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF- ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

forma:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (forma)=dar//formar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORMA}]<sub>(A)</sub>)])))]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (forma)=tomar//formarse

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORMA}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF- ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

forma:

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (forma)=tomar  
[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property  
{FORMA}]<sub>{(A)}</sub>)])))]  
[AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]  
EA: y < Pz >

medir:

[v: tr.]  
[+ colocación]  
\_\_\_\_\_, NP  
[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([measurement  
{MEDIDA}]<sub>{(A)}</sub>)])))]  
[AFF ([Agent], [Theme])]  
EA: x < y, Pz >

medir:

[v: int.]  
\_\_\_\_\_, NP  
[state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([measurement MEDIDA]<sub>A</sub>)]))]  
[AFF ( , [Theme])]  
EA: y < Pz >

medida:

[N]  
(...)  
[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (medida)=tomar//medir  
[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub>  
([measurement {MEDIDA}]<sub>{(A)}</sub>)])))]  
[AFF ([Agent], [Theme])]  
EA: x < y, Pz >

ocurrir:

[v: imp]

[+ colocación]

——,

[event INCH ([state BE<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ex</sub> ([thing EXISTENCIA])])])])]

[AFF ( , )]

EA: y < >

lugar:

[N]

(...)

[+ colocación]: Func<sub>0</sub> (algo)=tener lugar, ocurrir, suceder

[event INCH ([state BE<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ex</sub> ([thing EXISTENCIA])])])])]

[AFF ( , )]

EA: y < >

[+ colocación]: CausFunc<sub>1</sub> (algo)=dar lugar, causar, provocar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ex</sub> ([place IN<sub>ex</sub> ([thing EXISTENCIA])])])])])]

[AFF ([Agent], )]

EA: x < y, Pz >

originar:

[v: tr.]

[+ colocación]

——, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ex</sub> ([place IN<sub>ex</sub> ([thing ORIGEN])])])])])]

[AFF ([Agent], )]

EA: x < y, Pz >

originar:

originarse:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

——,

[event INCH ([state BE<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ex</sub> ([thing ORIGEN])])])])]

[AFF ( , )]

EA: y < >

origen:

[N]

(...)

[+ colocación]: IncepFunc<sub>0</sub> (algo)=tomar origen, originarse

[event INCH ([state BE<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ex</sub> ([thing ORIGEN])])])])]

[AFF ( , )]

EA: y < >

[+ colocación]: CausIncepFunc<sub>1</sub> (algo)=dar origen, originar

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ex</sub> ([place IN<sub>ex</sub> ([thing ORIGEN])])])])])]

[AFF ([Agent], )]

EA: x < y, Pz >

participar:

[v: int.]

[+ colocación]

——, PP

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub><sup>a</sup>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub><sup>b</sup>)])])])]

[BY ([state BE<sub>ident</sub> ([thing α], [place IN<sub>ident</sub> ([thing PART OF [β])])])])])]

[AFF ([Theme], )]

EA: y < Pz >

parte:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (algo)=tomar parte en, participar

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sup>α</sup><sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub>  
([thing ]<sup>β</sup><sub>A</sub>))])])]

[BY ([state BE<sub>ident</sub> ([thing α], [place IN<sub>ident</sub> ([thing  
PART OF [β])])])])]

[AFF ([Theme], )]

EA: y < Pz >

patear:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sup>α</sup><sub>A</sub>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {PATADA}]<sub>(A)</sub>, [path FROM<sub>poss</sub>  
([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>))])])]

[AFF- ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

patada:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (patada)=dar//patear

[event CAUSE ([thing ]<sup>α</sup><sub>A</sub>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {PATADA}]<sub>(A)</sub>, [path  
FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>))])])]

[AFF- ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

sentar:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP (PP)

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> {ASIENTO}]<sub>(A)</sub>)))]))] ]]

[AFF ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Theme</sub>])] ]]

EA: x < y, Pz >

sentarse:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_, (PP)

[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> {ASIENTO}]<sub>(A)</sub>)))]))] ]]

[AFF ([<sub>Theme</sub>]<sub>α</sub>, [<sub>α</sub>])] ]]

EA: y < Pz >

asiento:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (asiento)=dar//sentar

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>loc</sub> ([<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> {ASIENTO}]<sub>(A)</sub>)))]))] ]]

[AFF ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Theme</sub>])] ]]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (asiento)=tomar//sentarse

[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> {ASIENTO}]<sub>(A)</sub>)))]))] ]]

[AFF ([<sub>Theme</sub>]<sub>α</sub>, [<sub>α</sub>])] ]]

EA: y < Pz >

situar:

[v: tr.]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing  
{POSICIÓN}]<sub>{A}</sub>)])])])]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

situarse:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_, (PP)

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {POSICIÓN}]<sub>{A}</sub>)])])])]

[AFF (+vol) ([Theme]<sub>Q</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

posición:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (posición)=tomar//situarse

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing  
{POSICIÓN}]<sub>{A}</sub>)])])])]

[AFF (+vol) ([Theme]<sub>Q</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

## 9.2 INGLÉS

to assist:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {ASSISTANCE}]<sub>(A)</sub>, [path FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))]]]

[AFF<sub>+</sub> ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

assistance:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (assistance)=to give//to assist

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {ASSISTANCE}]<sub>(A)</sub>, [path FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))]]]

[AFF<sub>+</sub> ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

to blame:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing {BLAME}]<sub>(A)</sub>, [path FROM<sub>loc</sub> ([thing α]) TO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))]]]

[AFF<sub>-</sub> ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

blame:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (blame)=to put on//to blame

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [<sub>event</sub> GO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> {BLAME}]<sub>{A}</sub>), [<sub>path</sub>

FROM<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)]]]]]

[AFF- ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]

EA: x < y, Pz >

to colour:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> property {COLOUR}]<sub>{A}</sub>), [<sub>path</sub> TO  
([<sub>place</sub> IN ([<sub>thing</sub> ]<sub>{A}</sub>)]]))]]]

[AFF ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]

EA: x < y, Pz >

to colour up:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, (PP)

[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>property</sub> {COLOUR}]<sub>{A}</sub>)]]))]]]

[AFF- ( , [<sub>Theme</sub>])]

EA: y < Pz >

colour:

[N]

(...)

colour:

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (colour)=to give//to colour

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing property  
{COLOUR}]<sub>{A}</sub>, [path TO ([place IN ([thing ]<sub>{A}</sub>)])])])]  
[AFF ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (colour)=to take//to colour up

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ident</sub> ([property  
{COLOUR}]<sub>{A}</sub>)])])]  
[AFF- ( , [Theme])]  
EA: y < Pz >

to date:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {APPOINTMENT}]<sub>{A}</sub>, [path FROM<sub>poss</sub>  
([thing [α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)])])])]  
[AFF<sub>+</sub> ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

appointment:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (appointment)=to make//to date

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing  
{APPOINTMENT}]<sub>{A}</sub>, [path FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub>  
([thing ]<sub>A</sub>)])])]  
[AFF<sub>+</sub> ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

to decide:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[state BE<sub>loc</sub> ([REP ([thing {DECISION}]<sub>(A)</sub>, [place ON<sub>loc</sub> ([path FROM<sub>loc</sub> ([thing MIND]<sub>A</sub>)])])])])])]

[AFF ([source], )]

EA: w < Y >

decision:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (decision)=to take, to make//to decide

[state BE<sub>loc</sub> ([REP ([thing {DECISION}]<sub>(A)</sub>, [place ON<sub>loc</sub> ([path FROM<sub>loc</sub> ([thing MIND]<sub>A</sub>)])])])])]

[AFF ([source], )]

EA: w < Y >

to fatten:

[v: tr.]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>amount</sub> ([place IN<sub>amount</sub> ([weight {WEIGHT}]<sub>(A)</sub>)])])])])]

[AFF+ ([Agent], [Theme])]

EA: x < Y, Pz >

| to fatten:

[v: int.]

| [+ colocación]

\_\_\_\_, (NP)

| [event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([weight {WEIGHT}]<sub>{A}</sub>)]))]]]

[AFF ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

| weight:

[N]

(...)

| [+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (weight)=to put on//to fatten

| [event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([weight {WEIGHT}]<sub>{A}</sub>)]))]]]

| [AFF ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

| to form:

[v: tr.]

| [+ colocación]

\_\_\_\_, NP

| [event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORM}]<sub>{A}</sub>)]))]]))]]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

to form:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORM}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF- ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

form:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (form)=to give//to form

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub>

([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORM}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (form)=to take//to form

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property

{FORM}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF- ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (form)=to take

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property

{FORM}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

to happen:

[v: imp]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_

[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> EXISTENCE])])])])]

[AFF ( , )]

EA: y < >

place:

[N]

(...)

[+ colocación]: Func<sub>0</sub> (something)=to take place, to happen, to occur

[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> EXISTENCE])])])])]

[AFF ( , )]

EA: y < >

[+ colocación]: CausFunc<sub>1</sub> (something)=to give place, to cause

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ex</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> EXISTENCE])])])])])]

[AFF ([<sub>Agent</sub>], )]

EA: x < y, Pz >

to kick:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub><sup>o</sup>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {KICK}]<sub>{A}</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)])])])]

[AFF- ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]

EA: x < y, Pz >

kick:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (kick)=to give//to kick

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sup>α</sup><sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {KICK}]<sub>(A)</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)])])])]  
[AFF- ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]  
EA: x < y, Pz >

To kiss:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sup>α</sup><sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {KISS}]<sub>(A)</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)])])])]  
[AFF+ ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]  
EA: x < y, Pz >

kiss:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (kiss)=to give//to kiss

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sup>α</sup><sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {KISS}]<sub>(A)</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)])])])]  
[AFF+ ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]  
EA: x < y, Pz >

to lodge:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place IN<sub>loc</sub> ([thing {LODGING}]<sub>{A}</sub>)])))]

[AFF+ ([Agent], [Theme]])]

EA: x < y, Pz >

to lodge:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, PP

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {LODGING}]<sub>{A}</sub>)])))]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

lodging:

[N]

(...)

[+ colocación]: [Oper<sub>1</sub> (lodging)=to give//to lodge

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place IN<sub>loc</sub> ([thing {LODGING}]<sub>{A}</sub>)])))]

[AFF+ ([Agent], [Theme]])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: [Oper<sub>1-2</sub> (lodging)=to take//to lodge

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {LODGING}]<sub>{A}</sub>)])))]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

lodging:

[+ colocación]: [Oper<sub>2</sub> (lodging)=to receive

[event GO<sub>loc</sub> ([thing LODGING]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)])]]

[AFF+ ( , [Goal])]]

EA: z < y >

to measure:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([measurement  
{MEASUREMENT}]<sub>(A)</sub>)])])]]

[AFF ([Agent], [Theme])]]

EA: x < y, Pz >

to measure:

[v: int.]

\_\_\_\_, NP

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([measurement  
{MEASUREMENT}]<sub>(A)</sub>)])])]]

[AFF ( , [Theme])]]

EA: y < Pz >

measurement:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (measurement)=to take//to measure

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub>  
([measurement {MEASUREMENT}]<sub>(A)</sub>)])])]]

[AFF ([Agent], [Theme])]]

EA: x < y, Pz >

to originate:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ex</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>ex</sub> (<sub>thing</sub> ORIGIN)])))]))]]

[AFF ([<sub>Agent</sub>], )]

EA: x < y, Pz >

to originate:

[v: int.]

\_\_\_\_,

[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ORIGIN])])])]]

[AFF ( , )]

EA: y < >

rise:

[N]

(...)

[+ colocación]: CausIncepFunc<sub>1</sub> (something)=to give rise, to originate

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ex</sub> (<sub>place</sub> IN<sub>ex</sub> ([<sub>thing</sub> ORIGIN])])])])]]

[AFF ([<sub>Agent</sub>], )]

EA: x < y, Pz >

to participate:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, PP

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub><sup>u</sup>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub><sup>u</sup>))])])]

[BY ([state BE<sub>ident</sub> ([thing α], [place IN<sub>ident</sub> ([thing PART OF [β]])])])])]

[AFF ([Theme], )]

EA: y < Pz >

part:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (something)=to take part in, to participate

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub><sup>o</sup>, [place IN<sub>loc</sub>  
([thing ]<sub>A</sub><sup>k</sup>))])])]

[BY ([state BE<sub>ident</sub> ([thing α], [place IN<sub>ident</sub> ([thing  
PART OF [β]])])])])]

[AFF ([Theme], )]

EA: y < Pz >

to place:

[v: tr.]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing  
{POSITION}]<sub>(A)</sub>))])])]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

to place:

to place oneself:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, (PP)

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {POSITION}]<sub>(A)</sub>))]])]

[AFF (+vol) ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

position:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (position)=to take//to place oneself

[event INCH ([state BE ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN ([thing  
{POSITION}]<sub>(A)</sub>))]])]

[AFF (+vol) ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

to risk:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO ([place IN ([thing  
{RISK}]<sub>(A)</sub>))]])]])]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

to risk:

[v: int.]

[+ colocación]

——,

[event INCH ([state BE ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN ([thing {RISK}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

risk:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (risk)=to cause//to risk

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO ([place  
IN ([thing {RISK}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (risk)=to take, to run//to risk

[event INCH ([state BE ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN ([thing  
{RISK}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

to separate:

[v: tr.]

[+ colocación]

——, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub>  
([thing {DISTANCE}]<sub>(A)</sub>)]))]])]]

[AFF ([Agent] · [Theme])]

EA: x < y, Pz >

distance:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (distance)=to give//to separate

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub>  
([place IN<sub>ident</sub> ([thing {DISTANCE}]<sub>{A}</sub>)])))]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

ahead:

[Prep.]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (ahead)=to get

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place  
IN<sub>ident</sub> ([thing {DISTANCE}]<sub>{A}</sub>)])))]))]]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

to sit:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place ON<sub>loc</sub> ([thing  
{SEAT}]<sub>{A}</sub>)])))]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

to sit:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, (PP)

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place ON<sub>loc</sub> ([thing {SEAT}]<sub>(A)</sub>))]])]

[AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

seat:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (seat)=to give//to sit

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub>  
([place ON<sub>loc</sub> ([thing {SEAT}]<sub>(A)</sub>))]])])]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (seat)=to take//to sit

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place ON<sub>loc</sub> ([thing  
{SEAT}]<sub>(A)</sub>))]])]

[AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

### 9.3 ITALIANO

alloggiare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place IN<sub>loc</sub> ([thing  
{ALLOGGIO}]<sub>(A)</sub>)])))]))]]

[AFF+ ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

alloggiare:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, PP

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {ALLOGGIO}]<sub>(A)</sub>)]))]]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

alloggio

[N]

(...)

[+ colocación]: [Oper<sub>1</sub> (alloggio)=dare//alloggiare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub>  
([place IN<sub>loc</sub> ([thing {ALLOGGIO}]<sub>(A)</sub>)])))]))]]

[AFF+ ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: [Oper<sub>1-2</sub> (alloggio)=prendere//alloggiare

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing  
{ALLOGGIO}]<sub>(A)</sub>)]))]]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

alloggio:

[+ colocación]: [Oper<sub>2</sub> (alloggio)=recivere  
[event GO<sub>loc</sub> ([thing ALLOGGIO]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)])]  
[AFF+ ( , [Goal])]  
EA: z < y >

appuntamento:

[N]  
(...)  
[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (appuntamento)=dare  
[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing  
{APPUNTAMENTO}]<sub>(A)</sub>, [path FROM<sub>poss</sub> ([thing α]  
TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)])])])]  
[AFF+ ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

(a)(r)rischiare:

[v: tr.]  
[+ colocación]  
\_\_\_\_\_, NP  
[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO ([place IN ([thing  
{RISCHIO}]<sub>(A)</sub>)])])])]  
[AFF ([Agent], [Theme])]  
EA: x < y, Pz >

arrischiarsi:

[v: reflexivo]  
[+ colocación]  
\_\_\_\_\_,  
[event INCH ([state BE ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN ([thing {RISCHIO}]<sub>(A)</sub>)])])]  
[AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]  
EA: y < Pz >

rischio:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (rischio)=causare//(a)(r)rischiare

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO ([<sub>place</sub>  
IN ([<sub>thing</sub> {RISCHIO}]<sub>{A}</sub>))]))]]]

[AFF ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Theme</sub>])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (rischio)=prendere, correre//arriesgarsi

[<sub>event</sub> INCH ([<sub>state</sub> BE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>place</sub> IN ([<sub>thing</sub>  
{RISCHIO}]<sub>{A}</sub>))]))]]]

[AFF ([<sub>Theme</sub>]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

assistere:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {ASSISTENZA}]<sub>{A}</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub>  
([<sub>thing</sub> α) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>))]))]]]

[AFF. ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]

EA: x < y, Pz >

assistenza:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (assistenza)=dare//assistere

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {ASSISTENZA}]<sub>(A)</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)])))]

[AFF, ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]

EA: x < y, Pz >

baciare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {BACIO}]<sub>(A)</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)])))]

[AFF<sub>+</sub> ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]

EA: x < y, Pz >

bacio:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (bacio)=dare//baciare

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [<sub>event</sub> GO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> {BACIO}]<sub>(A)</sub>, [<sub>path</sub> FROM<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> α]) TO<sub>poss</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>)])))]

[AFF<sub>-</sub> ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Goal</sub>])]

EA: x < y, Pz >

calciare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {CALCIO}]<sub>(A)</sub>, [path FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))]]]

[AFF- ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

calcio:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (calcio)=dare//calciare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {CALCIO}]<sub>(A)</sub>, [path FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)]))]]]

[AFF- ([Agent], [Goal])]

EA: x < y, Pz >

collocare:

[v: tr.]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {POSIZIONE}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

situarsi:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_, (PP)

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing {POSIZIONE}]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF (+vol) ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

posizione:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1.2</sub> (posizione)=prendere//situarsi

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing  
{POSIZIONE}]<sub>(A)</sub>)]))]]

[AFF (+vol) ([Theme]<sub>G</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

colorare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing property {COLORE}]<sub>(A)</sub>, [path TO  
([place IN ([thing ]<sub>(A)</sub>)]))]]]

[AFF ([Agent], [goal])]

EA: x < y, Pz >

colorarsi:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_, (PP)

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ident</sub> ([property {COLORE}]<sub>(A)</sub>)]))]]

[AFF- ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

colore:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (colore)=dare//colorare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing property  
{COLORE}]<sub>{A}</sub>, [path TO ([place IN ([thing ]<sub>{A}</sub>)])])])]  
[AFF ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (colore)=prendere//colorarsi

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ident</sub> ([property  
{COLORE}]<sub>{A}</sub>)])])]  
[AFF- ( , [Theme])]  
EA: y < Pz >

colpare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP (PP)

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {COLPA}]<sub>{A}</sub>, [path FROM<sub>poss</sub>  
([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)])])])]  
[AFF- ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

colpa:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (colpa)=dare//colpare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [event GO<sub>poss</sub> ([thing {COLPA}]<sub>{A}</sub>, [path  
FROM<sub>poss</sub> ([thing α]) TO<sub>poss</sub> ([thing ]<sub>A</sub>)])])])]  
[AFF- ([Agent], [Goal])]  
EA: x < y, Pz >

decidere:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP

[<sub>state</sub> BE<sub>loc</sub> ([<sub>REP</sub> ([<sub>thing</sub> {DECISIONE}]<sub>(A)</sub>, [<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>path</sub> FROM<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> MIND]<sub>A</sub>)])))]

[AFF ([<sub>source</sub>], )]

EA: w < y >

decisione:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (decisione)=prendere//decidere

[<sub>state</sub> BE<sub>loc</sub> ([<sub>REP</sub> ([<sub>thing</sub> {DECISIONE}]<sub>(A)</sub>, [<sub>place</sub> ON<sub>loc</sub> ([<sub>path</sub> FROM<sub>loc</sub> ([<sub>thing</sub> MIND]<sub>A</sub>)])))]

[AFF ([<sub>source</sub>], )]

EA: w < y >

distanziare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP (PP)

[<sub>event</sub> CAUSE ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>event</sub> GO<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> ]<sub>A</sub>, [<sub>path</sub> TO<sub>ident</sub> ([<sub>place</sub> IN<sub>ident</sub> ([<sub>thing</sub> {DISTANZA}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF ([<sub>Agent</sub>], [<sub>Theme</sub>])]

EA: x < y, Pz >

distanziare:

distanziarsi:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, (PP)

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing {DISTANZA}]<sub>{A}</sub>)])])])])]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

distanza:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (distanza)=dare//distanziare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing {DISTANZA}]<sub>{A}</sub>)])])])])]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (distanza)=prendere//distanziarsi

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing {DISTANZA}]<sub>{A}</sub>)])])])])]

[AFF<sub>(+vol)</sub> ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

formare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORMA}]<sub>(A)</sub>)])))]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

formarsi:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_,

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORMA}]<sub>(A)</sub>)])))]))]]

[AFF- ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

forma:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (forma)=dare//formare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORMA}]<sub>(A)</sub>)])))]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (forma)=prendere//formarsi

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property {FORMA}]<sub>(A)</sub>)])))]))]]

[AFF- ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

forma:

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (forma)=prendere

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([place IN<sub>ident</sub> ([thing property  
{FORMA}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])]

EA: y < Pz >

ingrossare:

[v: tr.]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>amount</sub> ([place IN<sub>amount</sub>  
([weight {PESO}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF+ ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

ingrossare:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, (NP)

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([weight {PESO}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

peso:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>2</sub> (peso)=prendere//ingrossare

[event INCH ([state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([weight  
{PESO}]<sub>(A)</sub>)])))]

[AFF ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

misurare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([measurement {MISURA}]<sub>(A)</sub>)]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

misurare:

[v: int.]

\_\_\_\_\_, NP

[state BE<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([measurement MISURA]<sub>A</sub>)]))]

[AFF ( , [Theme])]

EA: y < Pz >

misura:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (misura)=prendere//misurare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ident</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place AT<sub>amount</sub> ([measurement {MISURA}]<sub>(A)</sub>)]))]]

[AFF ([Agent], [Theme])]

EA: x < y, Pz >

occorrere:

[v: imp]

[+ colocación]

\_\_\_\_\_,

[event INCH ([state BE<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ex</sub> ([thing ESISTENZA])])])]

[AFF ( , )]

EA: y < >

luogo:

[N]

(...)

[+ colocación]: Func<sub>0</sub> (qualcosa)=prendere luogo, occorrere

[event INCH ([state BE<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ex</sub> ([thing  
ESISTENZA]))])] ]]

[AFF ( , )]

EA: y < >

[+ colocación]: CausFunc<sub>1</sub> (qualcosa)=dare luogo, causare, provocare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ex</sub>  
([place IN<sub>ex</sub> ([thing ESISTENZA]))])] ] ] ]]

[AFF ([Agent], )]

EA: x < y, Pz >

originare:

[v: tr.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, NP

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ex</sub> ([place IN<sub>ex</sub>  
([thing ORIGINE]))])] ] ] ]]

[AFF ([Agent], )]

EA: x < y, Pz >

originarsi:

[v: reflexivo]

[+ colocación]

\_\_\_\_,

[event INCH ([state BE<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ex</sub> ([thing ORIGINE]))])] ]]

[AFF ( , )]

EA: y < >

origine:

[N]

(...)

[+ colocación]: IncepFunc<sub>0</sub> (qualcosa)=prendere origine, originarsi

[event INCH ([state BE<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place IN<sub>ex</sub> ([thing  
ORIGINE])])])])]

[AFF ( , )]

EA: y < >

[+ colocación]: CausIncepFunc<sub>1</sub> (qualcosa)=dare origine, originare

[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>ex</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>ex</sub>  
([place IN<sub>ex</sub> ([thing ORIGINE])])])])])]

[AFF ([Agent], )]

EA: x < y, Pz >

partecipare:

[v: int.]

[+ colocación]

\_\_\_\_, PP

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [place IN<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub><sup>β</sup>)])])]

[BY ([state BE<sub>ident</sub> ([thing α], [place IN<sub>ident</sub> ([thing PART OF [β])])])])]

[AFF ([Theme], )]

EA: y < Pz >

parte:

[N]

(...)

[+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (qualcosa)=prendere parte, partecipare

[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub><sup>α</sup>, [place IN<sub>loc</sub>  
([thing ]<sub>A</sub><sup>β</sup>)])])]

[BY ([state BE<sub>ident</sub> ([thing α], [place IN<sub>ident</sub> ([thing  
PART OF [β])])])])]

[AFF ([Theme], )]

parte:  
EA: y < Pz >

fare:  
[v: tr.]  
(...)  
fare sedere:  
[v: tr.]  
[+ colocación]  
\_\_\_\_, NP (PP)  
[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place ON<sub>loc</sub> ([thing {POSTO}]<sub>{A}</sub>)])))]  
[AFF ([Agent], [Theme])]  
EA: x < y, Pz >

sedersi:  
[v: reflexivo]  
[+ colocación]  
\_\_\_\_, (PP)  
[event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place ON<sub>loc</sub> ([thing {POSTO}]<sub>{A}</sub>)])))]  
[AFF ([Theme]<sub>a</sub>, [α])]  
EA: y < Pz >

posto:  
[N]  
(...)  
[+ colocación]: Oper<sub>1</sub> (posto)=dare//fare sedere  
[event CAUSE ([thing ]<sub>A</sub>, [event GO<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [path TO<sub>loc</sub> ([place ON<sub>loc</sub> ([thing {POSTO}]<sub>{A}</sub>)])))]  
[AFF ([Agent], [Theme])]  
EA: x < y, Pz >

| posto:

| [+ colocación]: Oper<sub>1-2</sub> (posto)=prendere//sedersi  
|                   [event INCH ([state BE<sub>loc</sub> ([thing ]<sub>A</sub>, [place ON<sub>loc</sub> ([thing  
|                   {POSTO}]<sub>(A)</sub>)]))] ]]  
|                   [AFF ([Theme]<sub>α</sub>, [α])] ]]  
|                   EA: y < Pz >

## **BIBLIOGRAFÍA**



- Abraham, W. (1977). "**Valence and Case: Remarks and their Contribution to the Identification of Grammatical Relations**". En *Abraham (1977)*, págs:695-729.
- Aisenstadt, E. (1978). "**Collocability restrictions in dictionaries**". En *Hartmann R.R.K Dictionaries and their uses. Papers from the 1978 B.A.A.L. Seminar on Lexicography*, Vol, 4, págs:71-74.
- Allen, J. (1987). **Natural Language Understanding**. California: Benjamin/Cummings.
- Allerton, D.J. (1982). **Valency and the English Verb**. London: Academic Press.
- Allerton, D.J. (1984). "**Three (or four) levels of word cooccurrence restriction**". *Lingua* 63, págs:17-40.
- Andrews, A. (1985). "**The Major Functions of the Noun Phrase**". En T. Shapen (ed.) *Language Typology and Syntactic Description. Vol.1: Clause Structure*. Cambridge: Cambridge University Press, págs:62-154.
- Baéz San José, V. (1988). **Fundamentos Críticos de la Gramática de Dependencias**. Madrid: Síntesis, S.A.
- Balkan, L. (1993). "**Review Existing Systems**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:259-285.
- Ballweg, J. (1977). "**A reconstruction of the notion of valence within a grammar with a  $\lambda$ -categorical base**". En *Abraham (1977)*, págs:99-126.
- Bennett, W.S., Herlick, T., Hoyt, K., Liro, J., & Santisteban, A. (1989) "**Toward a Computational Model of Aspect and Verb Semantics**". *Machine Translation* 4, págs:247-280.
- Bennett, W. S. (1989). "**The Place of Semantics in MT Systems**". *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 4, No. 3, págs:200-202.
- Benson et al. (1986). **The BBI Combinatorial Dictionary of English: a Guide to Word Combinations**. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bindi, R., Monachini, M. & Orsolini, P. (1991). "**Italian Reference Corpus. General Information and Key for Consultation**". Pisa: Istituto di Linguistica Computazionale, CNR.
- Blansitt, E.L. (1977). "**Stimulus as a Semantic Role**". En *Abraham (1977)*, págs:311-325.

- Bloksma, L., Heylen, D. & Maxwell, K.G. (1993a). "**Analysis of Lexical Functions**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:49-69.
- Bloksma, L. & Maxwell, K. (1993b). "**Data: Collection, Extraction and Evaluation**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:191-224.
- Bloksma, L. & Heylen, D. (1993c). "**Appendix to Analysis Workpackage**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:245-257.
- Boas, H.U. (1977). "**Lexical entries for verbs in a contrastive lexicon english-german**". En *Abraham* (1977), págs:191-216.
- Bratko, I. (1986). **Prolog. Programming for Artificial Intelligence**. Wokingham, England: Addison-Wesley.
- Brown, K. (1984). **Linguistics Today**. Great Britain: Fontana Linguistics.
- Calzolari, N. (1988). "**The dictionary and the thesaurus can be combined**". En M. Evens (ed.) **Relational Models of the Lexicon**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cattell, R. (1984). "**Composite Predicates in English**". *Syntax and Semantics*, 17. London: Academic Press.
- Comrie, B. (1975). "**Review of Jackendoff 1972**". *Linguistics* 160, págs:71-86.
- Cook, E. (1979). "**Deep Structure and Surface Structure**". *Lingua* 25, págs:101-114, North-Holland Publishing Company.
- Cook, W.A. (1977). "**A Case Grammar Matrix Model**". En *Abraham* (1977), págs:295-309.
- Corpas Pastor, G. (1992). "**Las Colocaciones como problema en la traducción actual (Inglés/Español)**". En *Revista del Departamento de Filología Moderna*, nos 2 y 3. Universidad de Castilla-La Mancha. Págs:179-186.
- Cowie, A.P. & Mackin, R. (1975). **Oxford Dictionary of Current Idiomatic English**. Vol.I, London: London University Press.
- Cowie, A.P. (1981). "**The treatment of collocations and idioms in Learner's dictionaries**". *Applied Linguistics*, vol.II, No.3, págs:223-235.

- Cruse, D.A. (1986). **Lexical Semantics**. Manchester: Department of General Linguistics. University of Manchester.
- Culicover & Wilkins. (1986). "Control, PRO, and Projection Principle". *Language* 62, 120-153.
- Chafe, W.L. (1968). "Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm". *Foundations of Language* 4, págs:109-127.
- Chafe, W.L. (1970). "The effect of idiomaticization". **Meaning and the structure of language**. Chicago: Chicago University Press.
- Chomsky, N. (1986). **Knowledge of Language: It's Nature, Origin and Use**. New York: Praeger.
- Chomsky, N. (1970). "Remarks on Nominalization". En R. Jacobs & P. Rosenbaum (eds.) *Readings in English Transformational Grammar*, págs:184-221.
- Church, K. & Patil, R. (1982). "Coping with Syntactic Ambiguity or How to Put the Block in the Box on the Table". *American Journal of Computational Linguistics*, Vol. 8, No 3-4, July-December, págs:139-149.
- Church, K. W. & Hanks P. (1990). "Word Association Norms, Mutual Information, and Lexicography". *Computational Linguistics*, Vol. 16, No. 1, March, págs:22-29.
- Danlos, L. & Samvelian, P. (1992). "Translation of the Predicative Element of a Sentence: category switching, aspect and diathesis". *TMI-92: Proceedings of the Fourth International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation*, Montreal, págs:21-34.
- Devoto-Oli. (1973). **Dizionario della Lingua Italiana**. Firenze: Le Monnier.
- Dik, S.C. (1978). **Functional Grammar**. (North-Holland Linguistic Series 37). Amsterdam: North-Holland.
- Dorr, B. (1991). "Conceptual Basis of the Lexicon in Machine Translation". En Zernik, Uri. (ed.). **Lexical Acquisition. Exploiting on-line resources to build a lexicon**. London: LEA.

- Dowty, D.R. (1989). "**On the Semantic Content of the Notion of 'Thematic Role'**" En Chierchia, G., Partee, B.H. and Turner, R. (eds). *Properties, Types and Meaning, vol.II: Semantic Issues*, págs:69-130. Kluwer Academic Publishers.
- Evens, M.W. (1988). (ed.). **Relational Models of the Lexicon. Representing Knowledge in Semantic Networks**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fillmore, C.J. (1968). "**The Case for Case**". En Bach, E. & Harms, R. (eds). *Universals in Linguistic Theory*. New York: Holt, Rinehart and Winston, págs:1-90.
- Fink, S.R. (1977). "**Case Grammar and Valence Theory at a Stalemate? Their Relevance for Semantic Memory**". En *Abraham* (1977), págs:177-190.
- Firth, J. (1957). "**A Synopsis of Linguistic Theory 1930-1955**". En *Studies in Linguistic Analysis*, Philological Society, Oxford.
- Fontenelle, T. (1992a). "**Collocation Acquisition from a Corpus or from a Dictionary: a Comparison**", *EURALEX'92 Proceedings, Fifth EURALEX International Congress*, University of Tampere, págs:221-228.
- Fontenelle, T. (1992b). "**Co-occurrence Knowledge, Support Verbs and Machine-Readable Dictionaries**", en F. Kiefer, G. Kiss y J. Pajzs (eds) *Papers in Computational Lexicography -COMPLEX'92*, Linguistics Institute, Hungarian Academy of Sciences, Budapest, págs:137-145.
- Fraser, B. (1970). "**Idioms within a transformational grammar**". *Foundations of Language* 6, págs:22-42.
- Frosch, H. (1977). "**On Valence-Binding Grammars**". En *Abraham* (1977), págs:157-176.
- Gal, A., Lapalme, G., Saint-Dizier, P. & Somers, H. (1991). **Prolog for Natural Language Processing**. New York: John Wiley & Sons.
- Gazdar, G. & Mellish, C. (1989). **Natural Language Processing in Prolog. An Introduction to Computational Linguistics**. Wokingham, Engand: Addison-Wesley.
- Goldin, M.G. (1970). "**Spanish Case and Function**". *Language* 46. No. 1.
- Greenbaum, S. (1970). **Verb-Intensifier Collocations in English. An Experimental Approach**. The Hague: Mouton.

- Gruber, J.S. (1965). **Studies in Lexical Relations**. Tesis Doctoral, MIT.
- Günther, H. (1977). "**Valence in Categorical Syntax**". En *Abraham* (1977), págs:127-156.
- Haegeman, L. (1991). **Introduction to Government & Binding Theory**. Oxford: Blackwell.
- Halliday, M.A.K. (1966). "**Lexis as a Linguistic Level**". En Bazell, C.E., Catford, J.C., Halliday, M.A.K., & Robins, R.H. (eds.) *In Memory of J.R. Firth*, Longmans, Green & Co.
- Halliday, M.A.K. (1970). **Language Structure and Language Function**. En J. Lyons (ed.) *New Horizons in Linguistics*. Harmondsworth, Middx: Penguin, págs: 140-165.
- Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (1976). **Cohesion in English**, New York: Longman, Inc.
- Healey, A. (1968). "**English Idioms**". *Kivung* 1. 2. págs:71-108.
- Heid, U. (1994). "**On Ways Words Work Together - Topics in Lexical Combinatorics**", en *EURALEX'94 Proceedings -6th International Congress of the Association for Lexicography*, Vrije Universiteit Amsterdam, págs:226-257.
- Herbst, T. (1984). "**A Valency Approach to Making EFL Dictionaries**". *Applied Linguistics*, Vol. 5, No 1, págs:1-9.
- Heylen, D. (1993a). "**Characterizing Collocations**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:13-34.
- Heylen, D. & Verhagen, M. (1993b). "**Representation**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:119-141.
- Heylen, D. (1993c). "**Lexical Functions and Machine Translation**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:153-159.
- Heylen, D. (1993d). "**The Composition of Lexical Functions**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:89-99.
- Heylen, D., Maxwell, K.G. & Nicolas, T. (1993e). "**Analysis of Existing Dictionaries**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:225-242.

- Hirst, G. (1987). **Semantic Interpretation and the Resolution of Ambiguity**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Humphreys, R.L. (1992). "Methodology and evaluation. Deliverable. ET-10/75 [M.1], Utrecht, April.
- Hutchins, W.J. & Somers, H.L. (1992). **An Introduction to Machine Translation**. London: Academic Press.
- Jackendoff, R. (1972). **Semantic Interpretation in Generative Grammar**. Cambridge: The MIT Press.
- Jackendoff, R. (1975). "Morphological and Semantic Regularities in the Lexicon" *Language*, 51:3, págs:639-71.
- Jackendoff, R. (1983). **Semantics and Cognition**. Cambridge: MIT Press.
- Jackendoff, R. (1987). "The Status of Thematic Relations in Linguistic Theory" *Linguistic Inquiry* 18, págs:369-411.
- Jackendoff, R. (1989). "What is a Concept, that a Person May Grasp It?". *Mind & Language*, Vol. 4, Nos. 1 and 2, Spring/Summer 1989, págs:68-99.
- Jackendoff, R. (1990). **Semantic Structures**. Cambridge: The MIT Press.
- Jayaseelan, K.A. (1988). "Complex Predicates and  $\theta$ -Theory". En Wilkins, W. (ed.). *Syntax and Semantics*, Vol. 21, New York: Academic Press, págs:91-111.
- Kac, M.B. (1975). "Review of Jackendoff 1972". *Language Sciences* 36, págs:23-31.
- Katz, J. & Fodor, J.A. (1963). "The Structure of Semantic Theory". *Language* 39, págs:170-210.
- Katz, J.J. (1967). "Recent Issues in Semantic Theory". *Foundations of Language* 3, págs:124-194.
- Katz, J.J. (1973). "Compositionality, idiomaticity and lexical substitution". En Anderson, S. & Kiparsky, P. Holt. (eds.) *A Festschrift for Morns Halle*. Rinehart and Winston, Inc. págs:357-376.
- Kempson, R.M. (1977). **Semantic Theory**. London: Cambridge University Press.

- Landsbergen, J., Odijk, J & Schenk, A. (1989). **"The Power of Compositional Translation"**. *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 4, No. 3, págs:191-199.
- Lehrer, A. (1970). **"Verbs and deletable objects"**. *Lingua* 25, págs:227-253.
- Mackin, R. (1978). **"On collocations: 'words shall be known by the company they keep'"**. En *In honour of A.S. Hornby*. Oxford: Oxford University Press, págs:149-165.
- McEnery, A.M. (1992). **Computational Linguistics. A handbook & toolbox for natural language processing.** Wilmslow: Sigma Press.
- Makkai, A. (1978). **"Idiomaticity as a Language Universal"**. En Joseph H. Greenberg (ed.) **Universals of Human Language.** Stanford: Stanford University Press, págs:401-48.
- Maxwell, K.G. (1993a). **"Arguments and Values of Lexical Functions"**. *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:71-87.
- Maxwell, K.G. (1993b). **"Translating Collocations with Lexical Functions"**. *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:101-115.
- Maxwell, K.G. & Verhagen, M. (1993c). **"Analysis of Paraphrasing and Translation Potential"**. *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:143-151.
- Mel'čuk, I. & Zolkovskij, A. (1970). **"Towards a Functioning 'Meaning-Text' Model of Language"**. *Linguistics* 57, págs:10-47.
- Mel'čuk, I. & Polguère, A. (1987). **"A Formal Lexicon in Meaning-Text Theory"** *Computational Linguistics*, Vol.13, Numbers 3-4, December, págs:261-275.
- Mel'cuk, I. & Zolkovskij, A. (1988). **"The Explanatory Combinatorial Dictionary"** En M. Evens (ed.) **Relational Models of the Lexicon.** Cambridge University Press, págs: 41-74.
- Mel'cuk, I. et al. (1984, 1988, 1992) **Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches Lexico-Sémantiques** -Vol.I, II, III. Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal.

- Mitchell, T.F. (1971). "Linguistic 'goings on': collocations and other lexical matters arising on the syntagmatic record". *Archivum Linguisticum* 2 (new series), págs:35-69.
- Nicolas, T. (1993). "Collocations and Metaphor". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:35-46.
- Omamor, A.P. (1977). "Case Grammar and Viability". En *Abraham* (1977), págs:261-293.
- Palmer, M. (1990a). "Customizing Verb Definitions for Specific Semantic Domains". *Machine Translation* 5, págs:5-28.
- Palmer, M. (1990b). Semantic processing for finite domains. Cambridge: Cambridge University Press.
- Panevová, J. (1974). "On Verbal Frames in Functional Generative Description. Part I". *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 22, págs:3-39.
- Rapoport, T.R. (1990). "Secondary Predication and the Lexical Representation of Verbs". *Machine Translation* 5, págs:31-55.
- Rappaport, M. & Levin, B. (1988). "What to do with  $\theta$ -Roles". En Wilkins, W. (ed.) *Syntax and Semantics*, Vol. 21. New York: Academic Press, págs:7-36.
- Rosner, M. & Somers, H.L. (1980). "Case in Linguistics and Cognitive Science" *Working Papers* 40. Institut pour les Etudes Sémantiques et Cognitives, No 40, 1980, Université de Genève.
- Rothkegel, A. (1977). "Valence frames in standard form and corresponding frames of individual languages". En *Abraham* (1977), págs:85-98.
- Růžička, R. (1977). "Three Aspects of Valence". En *Abraham* (1977), págs:47-53.
- Selkirk, E.O. (1982). The Syntax of Words. London: The MIT Press.
- Sinclair, J. (1991). Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press.
- Smadja, F.A. (1989). "Lexical Co-occurrence: The Missing Link". *Literary and Linguistic computing*, Vol. 4, No. 3, págs:163-167.

- Smadja, F.A. (1991). "**Macrocoding the Lexicon with Co-occurrence Knowledge**". En Zernik Uri (ed.), Lexical Acquisition. Exploiting on-line resources to build a lexicon. London: LEA, págs:165-189.
- Smadja, F. & Mckeown, K. (1991). "**Using collocations for language generation**". *Comput. Intell.* 7, págs:229-239.
- Somers, H.L. (1980a). "**ISSCO\*PTOSYS. Brief description and User Manual**". *Working Papers 41*. Institut pour les Etudes Sémantiques et Cognitives, Université de Genève.
- Somers, H.L. (1980b). "**The use of verb features in arriving at a 'meaning representation'**". *Working Papers 42*. Institut pour les Etudes Sémantiques et Cognitives, Université de Genève.
- Somers, H.L. (1984). "**On the validity of the complement-adjunct distinction in valency grammar**". *Linguistics* 22, págs:507-530.
- Somers, H.L. (1987). Valence and Case in Computational Linguistics. Edits, 3. Edinburgh: EUP.
- Starosta, S. (1977). "**The One per Sent Solution**". En *Abraham* (1977), págs:459-576.
- Stock, O. (1989). "**Parsing with Flexibility, Dynamic Strategies and Idioms in Mind**". *Computational Linguistics*, Vol. 15, págs:1-16.
- Talmy, L. (1985). "**Force Dynamics in Language and Thought**". En *Papers from the twentieth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Department of Linguistics, University of Chicago.
- Tesnière, L. (1959). Eléments de syntax structurale. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- Tsujii, J. (1989). "**Machine Translation in Natural Language Understanding**". *Literary and Linguistic Computing*, Vol. 4, No. 3, págs:214-217.
- Vater, H. (1977). "**On the possibility of distinguishing between complements and adjuncts**". En *Abraham* (1977), págs:21-45.
- Velardi, P. (1991). "**Acquiring a Semantic Lexicon for Natural Language Processing**". En Zernik, Uri. (ed.) Lexical Acquisition. Exploiting On-line Resources to Build a Lexicon. London: LEA, Págs:341-367.

- Verhagen, M. (1990). "**Support Verbs in disneyland**". Technical Report, Essex University.
- Verhagen, M. (1993a). "**Implementation Monolingual System**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:163-180.
- Verhagen, M. (1993b). "**Implementation Bilingual System**". *Collocations ET-10/75*, Vol. 1, págs:181-187.
- Wallace, M.J. (1978). "**What is an idiom? An applied linguistic approach**". En *Hartmann R.R.K. Dictionaries and their uses. Papers from the 1978 B.A.A.L. Seminar on lexicography* vol 4, págs:63-70.
- Wilkins, W. (1988). (ed.). "**Thematic Structure and Reflexivization**". *Syntax and Semantics*, Vol. 21. New York: Academic Press, págs:191-213.
- Winograd, T. (1983). **Language as a Cognitive Process**. Vol. 1. *Syntax*. California: Addison-Wesley.
- Wood, M.M. (1986). **A definition of Idiom**, Bloomington: Indiana University Linguistics Club.
- Zarco Tejada, M. (1992). "**Idioms and Machine Translation**", Simposium Internacional "Henry Sweet", Universidad de Córdoba, 1992.
- Zarco Tejada, M. (1993). "**Composicionalidad, Restricciones Léxicas y Traducción Automática**", Primer Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación. Cádiz, 9-11 Diciembre, 1993.
- Zarco Tejada, M. (1994). "**Syntagmatic and Paradigmatic Levels in an MT Context**". *Istituto di Linguistica Computazionale (CNR) Working Paper*, Pisa, 1994.
- Zarco Tejada, M. (1994). **Las Estructuras Conceptuales y las Funciones Léxicas en el ámbito de la traducción Automática: elementos relacionables del lexicón**. Tesis Doctoral, Universidad de Cádiz.
- Zarco Tejada, M. (1997). "**Formas Causativas en Traducción Automática: análisis estructural y léxico en una perspectiva multilingual**", *Pragmalingüística* 3-4, Universidad de Cádiz.
- Zuluaga, A. (1975a) "**La Fijación Fraseológica**". *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Tomo XXX, No. 2. Bogotá, Colombia, págs:225-248.

Zuluaga, A. (1975b). "**Estudios Generativos-Transformativistas de las Expresiones Idiomáticas**". En *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*. Tomo XXX, Enero-Abril 1975, No.1. Bogotá, Colombia, págs:1-48.

Zuluaga, A. (1980). **Introducción al estudio de las expresiones fijas**. Cirencester (UK): Studia Romanica et Linguistica, Verlag Peter D. Lang.





*Este libro se terminó de componer,  
en el Servicio de Autoedición e Impresión de la  
Universidad de Cádiz, el 3 de octubre, festividad  
de Teresa de Lisieux, santa carmelita que deseó  
el claustro desde la más tierna edad, alma de  
fuego consumida en la apariencia de regularidad  
y dulzura. Murió quitando su amor, y llovieron  
rosas, tal día de 1897*

